



Treaty Series

*Treaties and international agreements
registered
or filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations*

VOLUME 800

Recueil des Traités

*Traités et accords internationaux
enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

United Nations • Nations Unies
New York, 1975

***Treaties and international agreements registered
or filed and recorded with the Secretariat
of the United Nations***

VOLUME 800

1971

I. Nos. 11395-11405

TABLE OF CONTENTS

I

*Treaties and international agreements
registered from 6 November 1971 to 10 November 1971*

	<i>Page</i>
No. 11395. <i>The registration effected under this number was cancelled, the agreement concerned not being in force at the time.</i>	
No. 11396. Multilateral:	
NATO Agreement on the communication of technical information for defence purposes. Done at Brussels on 19 October 1970	5
No. 11397. United States of America and Costa Rica:	
Exchange of notes constituting an agreement relating to the importation into the United States, for consumption, of meat, during the calendar year 1971. San José, 1 and 11 March 1971	21
No. 11398. United States of America and Turkey:	
Exchange of notes constituting an agreement concerning the loan of the destroyer USS <i>Forrest Royal</i> (DD-872) to the Government of Turkey. Ankara, 18 March 1971	33
No. 11399. United States of America and Turkey:	
Exchange of notes constituting an agreement concerning the loan of the two submarines USS <i>Pomfret</i> (SS-391) and USS <i>Thornback</i> (SS-418) to the Government of Turkey. Ankara, 18 June 1971	39
No. 11400. Multilateral:	
International Wheat Agreement, 1971:	
(a) Wheat Trade Convention, 1971 (with annexes). Opened for signature at Washington from 29 March 1971 until 3 May 1971	
(b) Food Aid Convention, 1971. Opened for signature at Washington from 29 March 1971 until 3 May 1971	45

***Traités et accords internationaux enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire au Secrétariat
de l'Organisation des Nations Unies***

VOLUME 800

1971

I. Nos 11395-11405

TABLE DES MATIÈRES

I

*Traités et accords internationaux
enregistrés du 6 novembre 1971 au 10 novembre 1971*

	<i>Pages</i>
N° 11395. <i>L'enregistrement effectué sous ce numéro a été annulé, l'accord en question n'étant pas encore en vigueur.</i>	
N° 11396. Multilatéral : Accord OTAN sur la communication, à des fins de défense, d'informations techniques. Fait à Bruxelles le 19 octobre 1970	5
N° 11397. États-Unis d'Amérique et Costa Rica : Échange de notes constituant un accord relatif à l'importation aux États-Unis, durant l'année civile 1971, de viande destinée à la consommation. San José, 1 ^{er} et 11 mars 1971	21
N° 11398. États-Unis d'Amérique et Turquie : Échange de notes constituant un accord relatif au prêt du destroyer USS <i>Forrest Royal</i> (DD-872) au Gouvernement turc. Ankara, 18 mars 1971	33
N° 11399. États-Unis d'Amérique et Turquie : Échange de notes constituant un accord relatif au prêt des deux sous-marins USS <i>Pomfret</i> (SS-391) et USS <i>Thornback</i> (SS-418) au Gouvernement turc. Ankara, 18 juin 1971	39
N° 11400. Multilatéral : Accord international sur le blé de 1971 : a) Convention sur le commerce du blé de 1971 (avec annexes). Ouverte à la signature à Washington du 29 mars au 3 mai 1971 b) Convention relative à l'aide alimentaire de 1971. Ouverte à la signature à Washington du 29 mars au 3 mai 1971	45

	<i>Page</i>
No. 11401. United States of America and Republic of Viet-Nam:	
Agreement for sales of agricultural commodities (with annex). Signed at Saigon on 28 June 1971	199
No. 11402. United States of America and Republic of Korea:	
Exchange of notes constituting an agreement for the lease of the auxiliary ocean tug USS <i>Tillamook</i> (ATA-192) by the Government of the United States to the Government of the Republic of Korea (with annex). Seoul, 28 June and 1 July 1971	209
No. 11403. United States of America and Republic of Korea:	
Exchange of notes constituting an agreement regarding the extensions of the loans to the Government of the Republic of Korea of a number of naval vessels. Seoul, 27 May and 27 July 1971	221
No. 11404. United States of America and United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland:	
Exchange of notes constituting an agreement concerning the declared intention of the Government of the United Kingdom to introduce a variable general levy scheme for cereals from July 1, 1971 (with annex). London, 1 July 1971	229
No. 11405. United Nations and Cameroon:	
Agreement relating to the establishment of an institute for demographic training and research at Yaoundé. Signed at Yaoundé on 9 November 1971	253
 ANNEX A. <i>Ratifications, accessions, prorogations, etc., concerning treaties and international agreements registered with the Secretariat of the United Nations</i>	
No. 673. Agreement between the Republic of the Philippines and the United States of America concerning military bases. Signed at Manila on 14 March 1947:	
Exchange of notes constituting an agreement amending the Agreed Official Minutes of 10 August 1965 to article XIII of the above-mentioned Agreement, as amended. Manila, 25 May 1971	278
No. 998. Convention of the World Meteorological Organization. Signed at Washington on 11 October 1947:	
Amendment to article 13, as amended	282
Miscellaneous amendments	284

	<i>Pages</i>
N° 11401. États-Unis d'Amérique et République du Viet-Nam :	
Accord relatif à la vente de produits agricoles (avec annexe). Signé à Saigon le 28 juin 1971	199
N° 11402. États-Unis d'Amérique et République de Corée :	
Échange de notes constituant un accord relatif à la location du remorqueur auxiliaire de haute mer USS <i>Tillamook</i> (ATA-192) par le Gouvernement des États-Unis au Gouvernement de la République de Corée (avec annexe). Séoul, 28 juin et 1 ^{er} juillet 1971	209
N° 11403. États-Unis d'Amérique et République de Corée :	
Échange de notes constituant un accord relatif à la prolongation du prêt d'un certain nombre d'unités navales au Gouvernement de la République de Corée. Séoul, 27 mai et 27 juillet 1971	221
N° 11404. États-Unis d'Amérique et Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord :	
Échange de notes constituant un accord relatif à une déclaration d'intention du Gouvernement du Royaume-Uni sur l'établissement d'un barème de droits général et variable applicable aux produits céréaliers à compter du 1 ^{er} juillet 1971 (avec annexe). Londres, 1 ^{er} juillet 1971	229
N° 11405. Organisation des Nations Unies et Cameroun :	
Accord relatif à la création d'un Institut de formation et de recherche démographiques établi à Yaoundé. Signé à Yaoundé le 9 novembre 1971	253
 ANNEXE A. Ratifications, adhésions, prorogations, etc., concernant des traités et accords internationaux enregistrés au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies	
N° 673. Accord entre la République des Philippines et les États-Unis d'Amérique relatif aux bases militaires. Signé à Manille le 14 mars 1947 :	
Échange de notes constituant un avenant au procès-verbal officiel agréé du 10 août 1965 relatif à l'article XIII de l'Accord susmentionné, tel qu'il a été modifié. Manille, 25 mai 1971	279
N° 998. Convention de l'Organisation météorologique mondiale. Signée à Washington le 11 octobre 1947 :	
Amendement à l'article 13, tel qu'il a été amendé	283
Amendements divers	284

	<i>Page</i>
Amendments to articles 4 (b) and 12 (c) (as renumbered by resolution 2—Cg-IV)	296
Amendment to the French text of article 13 (a) (as renumbered by resolution 2—Cg-IV)	296
Miscellaneous amendments	298
No. 1052. Mutual Defense Assistance Agreement between the United States of America and Luxembourg. Signed at Washington on 27 January 1950:	
Exchange of notes constituting an agreement amending annex B to the above-mentioned Agreement. Luxembourg, 27 May and 10 June 1971	304
No. 2848. Agreement between Belgium and Finland for the avoidance of double taxation and the settlement of certain other questions with respect to taxes on income and property. Signed at Helsinki on 11 February 1954:	
Agreement amending and supplementing the above-mentioned Agreement. Signed at Helsinki on 21 May 1970	333
No. 2908. Program Agreement for technical co-operation between the Government of the United States of America and the Royal Afghan Government. Signed at Kahul on 30 June 1953:	
Extension	354
No. 5664. Agreement for the mutual safeguarding of secrecy of inventions relating to defence and for which applications for patents have been made. Signed at Paris on 21 September 1960:	
Ratification by the Netherlands	355
No. 5786. Air Transport Agreement between the Government of the United States of America and the Government of the United Mexican States. Signed at Mexico on 15 August 1960:	
Exchange of notes constituting an agreement amending and extending the above-mentioned Agreement, as amended and extended (with route schedule and related letters). Mexico City and Tlatelolco, 31 July 1970	356
No. 10612. Protocol on the authentic trilingual text of the Convention on International Civil Aviation (Chicago, 1944). Signed at Buenos Aires on 24 September 1968:	
Adherence by Qatar	378

	<i>Pages</i>
Amendements aux articles 4, alinéa <i>b</i> , et 12, alinéa <i>c</i> (tel qu'il a été renuméroté par la résolution 2 — Cg-IV)	297
Amendement au texte français de l'article 13, alinéa <i>a</i> (tel qu'il a été renuméroté par la résolution 2 — Cg-IV)	297
Amendements divers	299
N° 1052. Accord relatif à l'aide pour la défense mutuelle entre les États-Unis d'Amérique et le Grand-Duché de Luxembourg. Signé à Washington le 27 janvier 1950 :	
Échange de notes constituant un accord modifiant l'annexe B de l'Accord susmentionné. Luxembourg, 27 mai et 10 juin 1971	304
N° 2848. Convention entre la Belgique et la Finlande tendant à éviter les doubles impositions et à régler certaines autres questions en matière d'impôts sur les revenus et sur la fortune. Signée à Helsinki le 11 février 1954 :	
Convention modifiant et complétant la Convention susmentionnée. Signée à Helsinki le 21 mai 1970	308
N° 2908. Accord entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement royal afghan relatif à un programme de coopération technique. Signé à Kaboul le 30 juin 1953 :	
Prorogation	354
N° 5664. Accord pour la sauvegarde mutuelle du secret des inventions intéressant la défense et ayant fait l'objet de demandes de brevet. Signé à Paris le 21 septembre 1960 :	
Ratification des Pays-Bas	355
N° 5786. Accord entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement des États-Unis du Mexique relatif aux transports aériens. Signé à Mexico le 15 août 1960 :	
Échange de notes constituant un accord modifiant et prorogeant l'Accord susmentionné, tel que modifié et prorogé (avec tableau des routes et lettres connexes). Mexico et Tlatelolco, 31 juillet 1970	370
N° 10612. Protocole concernant le texte authentique trilingue de la Convention relative à l'Aviation civile internationale (Chicago, 1944). Signé à Buenos Aires le 24 septembre 1968 :	
Adhésion du Qatar	378

	<i>Page</i>
ANNEX B. <i>Ratifications, accessions, prorogations, etc., concerning treaties and international agreements filed and recorded with the Secretariat of the United Nations</i>	
No. 102. Convention on International Civil Aviation. Signed at Chicago on 7 December 1944:	
Adherence by Qatar	380
No. 252. International Air Services Transit Agreement. Opened for signature at Chicago on 7 December 1944:	
Acceptance by Bahrain	381

	<i>Pages</i>
ANNEXE B. Ratifications, adhésions, prorogations, etc., concernant des traités et accords internationaux classés et inscrits au répertoire au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies	
N° 102. Convention relative à l'Aviation civile internationale. Signée à Chicago le 7 décembre 1944 :	
Adhésion du Qatar	380
N° 252. Accord relatif au transit des services aériens internationaux. Ouvert à la signature à Chicago le 7 décembre 1944 :	
Acceptation de Bahreïn	381

NOTE BY THE SECRETARIAT

Under Article 102 of the Charter of the United Nations every treaty and every international agreement entered into by any Member of the United Nations after the coming into force of the Charter shall, as soon as possible, be registered with the Secretariat and published by it. Furthermore, no party to a treaty or international agreement subject to registration which has not been registered may invoke that treaty or agreement before any organ of the United Nations. The General Assembly, by resolution 97 (I) established regulations to give effect to Article 102 of the Charter (see text of the regulations, vol. 76, p. XVIII).

The terms "treaty" and "international agreement" have not been defined either in the Charter or in the regulations, and the Secretariat follows the principle that it acts in accordance with the position of the Member State submitting an instrument for registration that so far as that party is concerned the instrument is a treaty or an international agreement within the meaning of Article 102. Registration of an instrument submitted by a Member State, therefore, does not imply a judgement by the Secretariat on the nature of the instrument, the status of a party or any similar question. It is the understanding of the Secretariat that its action does not confer on the instrument the status of a treaty or an international agreement if it does not already have that status and does not confer on a party a status which it would not otherwise have.

*
**

Unless otherwise indicated, the translations of the original texts of treaties, etc., published in this *Series* have been made by the Secretariat of the United Nations.

NOTE DU SÉCRÉTARIAT

Aux termes de l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tout traité ou accord international conclu par un Membre des Nations Unies après l'entrée en vigueur de la Charte sera, le plus tôt possible, enregistré au Secrétariat et publié par lui. De plus, aucune partie à un traité ou accord international qui aurait dû être enregistré mais ne l'a pas été ne pourra invoquer ledit traité ou accord devant un organe des Nations Unies. Par sa résolution 97 (I), l'Assemblée générale a adopté un règlement destiné à mettre en application l'article 102 de la Charte (voir texte du règlement, vol. 76, p. XIX).

Le terme « traité » et l'expression « accord international » n'ont été définis ni dans la Charte ni dans le règlement, et le Secrétariat a pris comme principe de s'en tenir à la position adoptée à cet égard par l'État membre qui a présenté l'instrument à l'enregistrement, à savoir que pour autant qu'il s'agit de cet État comme partie contractante l'instrument constitue un traité ou un accord international au sens de l'Article 102. Il s'ensuit que l'enregistrement d'un instrument présenté par un État Membre n'implique, de la part du Secrétariat, aucun jugement sur la nature de l'instrument, le statut d'une partie ou toute autre question similaire. Le Secrétariat considère donc que les actes qu'il pourrait être amené à accomplir ne confèrent pas à un instrument la qualité de « traité » ou d'« accord international » si cet instrument n'a pas déjà cette qualité, et qu'ils ne confèrent pas à une partie un statut que, par ailleurs, elle ne posséderait pas.

*
**

Sauf indication contraire, les traductions des textes originaux des traités, etc., publiés dans ce *Recueil* ont été établies par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies.

I

Treaties and international agreements

registered

from 6 November 1971 to 10 November 1971

Nos. 11395 to 11405



Traités et accords internationaux

enregistrés

du 6 novembre 1971 au 10 novembre 1971

N^{os} 11395 à 11405

No. 11395

The registration effected under this number was cancelled, the agreement concerned not being in force at the time.

L'enregistrement effectué sous ce numéro a été annulé, l'accord en question n'étant pas encore en vigueur.

No. 11396

MULTILATERAL

NATO Agreement on the communication of technical information for defence purposes. Done at Brussels on 19 October 1970

Authentic texts: French and English.

Registered by the United States of America on 9 November 1971.

MULTILATÉRAL

Accord OTAN sur la communication, à des fins de défense, d'informations techniques. Fait à Bruxelles le 19 octobre 1970

Textes authentiques : français et anglais.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 9 novembre 1971.

ACCORD¹ OTAN SUR LA COMMUNICATION, À DES FINS DE DÉFENSE, D'INFORMATIONS TECHNIQUES

Les Gouvernements de la Belgique, du Canada, du Danemark, de la France, de la République Fédérale d'Allemagne, de la Grèce, de l'Italie, du Luxembourg, des Pays-Bas, de la Norvège, du Portugal, de la Turquie, du Royaume-Uni et des États-Unis d'Amérique ;

Parties au Traité de l'Atlantique Nord, conclu à Washington le 4 avril 1949² ;

Considérant que l'Article 3 du Traité de l'Atlantique Nord prévoit que les Parties maintiendront et accroîtront leur capacité individuelle et collective de résistance à une attaque armée par le développement de leurs propres moyens et en se prêtant mutuellement assistance ;

Considérant que cette capacité peut être accrue, entre autres moyens, par la communication, entre les Gouvernements Parties et les Organismes de l'OTAN, d'informations techniques faisant l'objet de droits de propriété en vue d'aider à la recherche pour la défense, la mise au point et la production d'équipements et de matériels militaires ;

Considérant que les droits des propriétaires des informations techniques ainsi communiquées doivent être reconnus et protégés ;

¹ Entré en vigueur le 7 février 1971, soit 30 jours après le dépôt par les deux États signataires suivants, auprès du Gouvernement des États-Unis d'Amérique, de leur instrument de ratification ou d'approbation (A) conformément à l'article VIII A) :

<i>État</i>	<i>Date du dépôt</i>	<i>État</i>	<i>Date du dépôt</i>
Canada	20 octobre 1970	États-Unis d'Amérique	8 janvier 1971 A

Par la suite, l'Accord est entré en vigueur pour les États suivants, 30 jours après le dépôt de leur instrument de ratification, conformément à l'article VIII A) :

<i>État</i>	<i>Date du dépôt</i>	<i>État</i>	<i>Date du dépôt</i>
Pays-Bas (Pour le Royaume en Europe, le Surinam et les Antilles néerlandaises.)	19 août 1971 (Avec effet à compter du 18 septembre 1971.)	Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord . .	28 octobre 1971 (Pour prendre effet le 27 novembre 1971.)

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 34, 243 ; vol. 126, p. 351, et vol. 243, p. 309. No. 11396

NATO AGREEMENT¹ ON THE COMMUNICATION OF TECHNICAL INFORMATION FOR DEFENCE PURPOSES

The Governments of Belgium, Canada, Denmark, France, the Federal Republic of Germany, Greece, Italy, Luxembourg, the Netherlands, Norway, Portugal, Turkey, the United Kingdom and the United States of America;

Parties to the North Atlantic Treaty signed in Washington on 4th April, 1949;²

Considering that Article III of the North Atlantic Treaty provides that the Parties will maintain and develop their individual and collective capacity to resist armed attack by means of self-help and mutual assistance;

Considering that such capacity could be developed inter alia by the communication among Governments Parties and NATO Organizations of proprietary technical information to assist in defence research, development and production of military equipment and material;

Considering that rights of owners of proprietary technical information thus communicated should be recognized and protected;

¹ Came into force on 7 February 1971, i.e. 30 days after the deposit by the two following signatory States of their instruments of ratification or approval (A) with the Government of the United States of America, in accordance with article VIII (A):

<i>State</i>	<i>Date of deposit</i>	<i>State</i>	<i>Date of deposit</i>
Canada	20 October 1970	United States of America	8 January 1971 A

Subsequently, the Agreement came into force for the following States 30 days after the deposit of their instrument of ratification, in accordance with article VIII (A):

<i>State</i>	<i>Date of deposit</i>	<i>State</i>	<i>Date of deposit</i>
Netherlands	19 August 1971	United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland . .	28 October 1971
(For the Kingdom in Europe, Surinam and the Netherlands Antilles.)	(With effect from 18 September 1971.)		(To take effect on 27 November 1971.)

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 34, p. 243; vol. 126, p. 350, and vol. 243, p. 308.

Sont convenus des dispositions suivantes :

Article premier

Aux fins du présent Accord :

(a) l'expression « à des fins de défense » signifie : « en vue de renforcer la capacité individuelle ou collective de défense des états parties au Traité de l'Atlantique Nord, que ce soit dans le cadre de programmes nationaux, bilatéraux ou multilatéraux ou lors de la mise en œuvre de projets de recherche, de mise au point, de production ou de logistique de l'OTAN » ;

(b) l'expression « informations techniques faisant l'objet de droits de propriété » s'entend des renseignements de caractère technique, suffisamment explicites pour être employés et présentant une utilité dans l'industrie, et qui ne sont connus que de leur propriétaire et des personnes légalement ou contractuellement fondées à les connaître et ne sont donc pas accessibles au public. Les informations techniques faisant l'objet de droits de propriété peuvent comprendre, par exemple, des inventions, dessins, « know-how » et données ;

(c) l'expression « Organisme de l'OTAN » s'entend du Conseil de l'Atlantique Nord et de tout organisme subsidiaire civil ou militaire — y compris les quartiers généraux militaires internationaux — régi par les dispositions soit de la Convention sur le statut de l'Organisation du Traité de l'Atlantique Nord, des représentants nationaux et du personnel international, signée à Ottawa le 20 septembre 1951¹, soit du Protocole sur le Statut des quartiers généraux militaires internationaux créés en vertu du Traité de l'Atlantique Nord, signé à Paris le 28 août 1952² ;

(d) l'expression « Gouvernement ou Organisme d'origine » s'entend du Gouvernement Partie au présent Accord ou de l'organisme de l'OTAN qui, le premier, communique les informations techniques en tant qu'informations techniques faisant l'objet de droits de propriété ;

(e) le terme « Destinataire » s'entend de tout Gouvernement Partie au présent Accord ou de tout organisme de l'OTAN ayant reçu des informations techniques communiquées en tant qu'informations techniques faisant l'objet de droits de propriété, que cette communication lui ait été faite directement par le gouvernement ou l'organisme d'origine ou par l'intermédiaire d'un autre destinataire ;

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 200, p. 3.

² *Ibid.*, vol. 200, p. 341.

Have agreed on the following provisions:

Article I

For the purpose of this Agreement:

(a) the term “for defence purposes” means for strengthening the individual or collective defence capabilities of the Parties to the North Atlantic Treaty either under national, bilateral or multilateral programmes, or in the implementation of NATO research, development, production or logistics projects;

(b) the term “proprietary technical information” means information which is technical in character, sufficiently explicit for use and has utility in industry, and which is known only to the owner and persons in privity with him and therefore not available to the public. Proprietary technical information may include, for example, inventions, drawings, know-how and data;

(c) the term “NATO Organization” means the North Atlantic Council and any subsidiary civilian or military body, including International Military Headquarters, to which apply the provisions of either the Agreement on the Status of the North Atlantic Treaty Organization, National Representatives and International Staff signed in Ottawa on the 20th of September, 1951,¹ or the Protocol on the Status of International Military Headquarters set up pursuant to the North Atlantic Treaty, signed in Paris on the 28th of August, 1952;²

(d) the term “Government or Organization of Origin” means the Government Party to this Agreement or NATO Organization first communicating technical information as being proprietary;

(e) the term “Recipient” means any Government Party to this Agreement or any NATO Organization receiving technical information communicated as proprietary either directly by the Government or Organization of Origin or through another Recipient;

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 200, p. 3.

² *Ibid.*, vol. 200, p. 340.

(f) l'expression « communication à titre confidentiel » couvre la communication d'informations techniques à un nombre limité de personnes qui s'engagent à ne pas les communiquer à d'autres sauf dans les conditions spécifiées par le gouvernement ou l'organisme d'origine ;

(g) l'expression « communication non autorisée » s'entend de toute communication d'informations techniques faisant l'objet de droits de propriété effectuée d'une manière non conforme aux conditions auxquelles cette communication a été faite au destinataire ;

(h) l'expression « utilisation non autorisée » s'entend de toute utilisation d'informations techniques faisant l'objet de droits de propriété effectuée sans autorisation préalable ou sans tenir compte des conditions auxquelles ces informations techniques ont été communiquées au destinataire.

Article II

A. Lorsqu'à des fins de défense, des informations techniques ont été communiquées par un gouvernement ou un organisme d'origine à un ou plusieurs destinataires en tant qu'informations techniques faisant l'objet de droits de propriété, chaque destinataire, sous réserve des dispositions du paragraphe B du présent Article, est responsable de la sauvegarde de ces informations en tant qu'informations techniques faisant l'objet de droits de propriété ayant été communiquées à titre confidentiel. Le destinataire traite lesdites informations techniques conformément aux conditions imposées et prend les mesures appropriées compatibles avec ces conditions afin d'éviter que ces informations ne soient communiquées à quiconque, publiées, utilisées sans autorisation, ou traitées de toute autre manière susceptible de porter préjudice au propriétaire. Si un destinataire désire faire modifier les conditions imposées, il doit, à moins qu'il n'en soit autrement convenu, adresser à cet effet une demande au gouvernement ou à l'organisme d'origine qui a fourni les informations techniques faisant l'objet de droits de propriété.

B. Si un destinataire constate qu'une partie quelconque des informations techniques à lui communiquées comme faisant l'objet de droits de propriété était, au moment de la communication, déjà en sa possession ou à sa disposition ou était, lors de la communication ou à tout moment ultérieur, dans le domaine public, ce destinataire doit, dans la mesure où les impératifs de sécurité le permettent, aviser le plus rapidement possible le gouvernement ou l'organisme d'origine de ce fait et prendre, le cas échéant, avec ce dernier toutes dispositions appropriées en vue de maintenir le caractère confidentiel et la sauvegarde du secret militaire, et d'assurer le renvoi des documents.

(f) the term “disclosure in confidence” means disclosure of technical information to a limited number of persons who undertake not to disclose the information further except under the conditions specified by the Government or Organization of Origin;

(g) the term “unauthorised disclosure” refers to any communication of proprietary technical information which is not in accordance with the conditions under which it was communicated to the Recipient;

(h) the term “unauthorised use” refers to any use of proprietary technical information made without prior authorisation or not in accordance with the conditions under which it was communicated to a Recipient.

Article II

A. When for defence purposes, technical information is communicated by a Government or Organization of Origin, to one or more Recipients as proprietary technical information, each Recipient shall, subject to the provisions of paragraph B of this Article, be responsible for safeguarding this information as proprietary technical information which has been disclosed in confidence. The Recipient shall treat this technical information in accordance with any conditions imposed and take appropriate steps compatible with these conditions to prevent this information from being communicated to anyone, published or used without authorisation or treated in any other manner likely to cause damage to the owner. If a Recipient should desire to have the imposed conditions modified, this Recipient shall, unless otherwise agreed, address any request to this effect to the Government or Organization of Origin from which the proprietary technical information was received.

B. If a Recipient ascertains that any part of the technical information communicated to it as proprietary technical information was, at the time of the communication, already in its possession or available to it, or was then or at any time becomes available to the public, the Recipient shall, so far as security requirements permit, notify the Government or Organization of Origin of that fact as soon as possible and if necessary make any appropriate arrangements with the latter for continuation of confidence, for maintenance of defence security and for return of documents.

C. Aucune des dispositions du présent Accord ne saurait être interprétée comme limitant les possibilités du destinataire d'utiliser tout moyen de défense dont il peut disposer en cas de désaccord à la suite d'une communication d'informations techniques.

Article III

A. Si le propriétaire d'informations techniques faisant l'objet de droits de propriété qui ont été communiquées à des fins de défense subit un préjudice du fait de leur communication ou de leur utilisation non autorisées par un destinataire ou par quiconque a reçu les informations de ce destinataire, ce dernier doit dédommager le propriétaire des informations techniques :

lorsqu'il s'agit d'un gouvernement, conformément à son droit national ;

lorsqu'il s'agit d'un organisme de l'OTAN et à moins que les parties intéressées n'en aient décidé autrement, conformément au droit du pays dans lequel est situé le siège de l'organisme.

Un tel dédommagement sera versé soit directement au propriétaire, soit au gouvernement ou à l'organisme d'origine si ce dernier dédommage lui-même le propriétaire. Dans ce dernier cas, et à moins qu'il n'en soit convenu autrement, le montant à payer par le destinataire ne sera pas affecté par le montant du dédommagement versé par le gouvernement ou l'organisme d'origine.

B. Dans la mesure compatible avec leurs exigences en matière de sécurité, les destinataires et le gouvernement ou l'organisme d'origine se fournissent mutuellement toutes preuves et tous renseignements dont ils disposent et se prêtent toute autre assistance utile pour évaluer le préjudice subi et le dédommagement.

C. A la requête d'un gouvernement partie au présent Accord ou d'un organisme de l'OTAN intéressé, un Comité consultatif, composé exclusivement de représentants des gouvernements et des organismes de l'OTAN que l'affaire concerne, peut être créé pour procéder à une enquête et à un examen des preuves et faire rapport aux parties intéressées sur l'origine, la nature et l'étendue du préjudice subi. Ce Comité peut demander au Secrétaire Général de l'Organisation du Traité de l'Atlantique Nord de charger un membre du Secrétariat International de faire partie du Comité en tant qu'observateur ou en tant que représentant du Secrétaire Général.

D. Aucune des dispositions du présent Article ne doit être considérée comme affectant les droits que le propriétaire lésé peut avoir à l'encontre de tout gouvernement ou de tout organisme de l'OTAN.

C. Nothing in this Agreement shall be considered as limiting any defence available to a Recipient in any disagreement resulting from any communication of technical information.

Article III

A. If the owner of proprietary technical information which has been communicated for defence purposes suffers damage through unauthorised disclosure or use of the information by a Recipient or anyone to whom this Recipient has disclosed the information, this Recipient shall compensate the owner:

when it is a government, in conformity with the national law of this Recipient;

when it is a NATO Organization, unless otherwise agreed by the parties concerned, in conformity with the law of the country in which the Headquarters of this organization is located.

Such compensation shall be made either directly to the owner or to the Government or Organization of Origin if the latter itself compensates the owner. In the latter case, the amount to be paid by the Recipient will not be affected by the amount of compensation paid by the Government or Organization of Origin, unless otherwise agreed.

B. Recipients and the Government or Organization of Origin, so far as their security requirements permit, shall furnish each other with any evidence and information available and accord other appropriate assistance to determine damage and compensation.

C. At the request of a Government Party to this Agreement or a NATO Organization concerned, an Advisory Committee composed solely of representatives of the Governments and NATO Organizations involved in the transaction may be created to investigate and examine evidence and report to the parties concerned on the origin, nature and scope of any damage. This Committee may request the Secretary General of the North Atlantic Treaty Organization to designate a member of the International Staff to be a member of the Committee as an observer or as a representative of the Secretary General.

D. Nothing in this Article shall impair any rights that the injured owner may have against any Government or NATO Organization.

Article IV

Les gouvernements parties au présent Accord mettront au point, au sein du Conseil Atlantique, les procédures nécessaires à l'application dudit Accord. Ces procédures contiendront en particulier des dispositions régissant :

- (a) la communication, la réception et l'utilisation d'informations techniques faisant l'objet de droits de propriété dans le cadre du présent Accord ;
- (b) les modalités de la participation des organismes de l'OTAN à la communication, à la réception et à l'utilisation d'informations techniques faisant l'objet de droits de propriété ;
- (c) la création et le fonctionnement du Comité consultatif prévu à l'Article III, C, ci-dessus ;
- (d) les demandes de modification, prévues à l'Article II, A, des conditions imposées relativement à des informations techniques faisant l'objet de droits de propriété.

Article V

1. Aucune des dispositions du présent Accord ne saurait être interprétée comme portant atteinte aux engagements en matière de sécurité entre gouvernements parties audit Accord.

2. Chacun des destinataires assigne à toutes les informations techniques faisant l'objet de droits de propriété qui, en vertu du présent Accord, ont été mises à sa disposition au moins la même classification de sécurité que celle assignée à ces informations par le gouvernement ou l'organisme d'origine.

Article VI

1. Aucune des dispositions du présent Accord n'empêchera les gouvernements parties audit Accord de continuer à appliquer les accords existants ni ne leur interdira de conclure entre eux d'autres accords dans le même sens.

2. Aucune des dispositions du présent Accord ne saurait être interprétée comme portant atteinte à celles de l'Accord OTAN pour la sauvegarde mutuelle du secret des inventions intéressant la défense et ayant fait l'objet de demandes de brevet, signé à Paris le 21 septembre 1960¹.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 394, p. 3.

Article IV

The Governments Parties to this Agreement shall develop within the North Atlantic Council procedures for the implementation of this Agreement. In particular these Procedures shall contain provisions governing:

- (a) the communication, receipt and use of proprietary technical information under this Agreement;
- (b) the participation of NATO Organizations in the communication, receipt and use of proprietary technical information;
- (c) the creation and operation of the Advisory Committee provided for in Article III, C, above;
- (d) requests for changes of conditions imposed on proprietary technical information, as envisaged by Article II, A, above.

Article V

1. Nothing in this Agreement shall be interpreted as affecting security commitments between or amongst Governments Parties to this Agreement.

2. Each Recipient shall accord to all proprietary technical information made available to it under the terms of this Agreement at least the same degree of security as that technical information has been accorded by the Government or Organization of Origin.

Article VI

1. Nothing in this Agreement shall prevent the Governments Parties from continuing existing agreements or entering into new agreements among themselves for this same purpose.

2. Nothing in this Agreement shall be interpreted as affecting the provisions of the NATO Agreement for the Mutual Safeguarding of Secrecy of Inventions relating to Defence and for which Applications for Patents have been made, signed in Paris on the 21st of September, 1960.¹

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 394, p. 3.

Article VII

Aucune des dispositions du présent Accord ne s'appliquera à la communication ou à l'utilisation des informations techniques relevant du domaine de l'énergie atomique.

Article VIII

A. Les instruments de ratification ou d'approbation du présent Accord seront déposés aussitôt que possible auprès du Gouvernement des États-Unis d'Amérique, qui notifiera la date de ces dépôts à chaque gouvernement signataire et au Secrétaire général de l'Organisation du Traité de l'Atlantique Nord.

Le présent Accord entrera en vigueur 30 jours après le dépôt par deux états signataires de leurs instruments de ratification ou d'approbation. Il entrera en vigueur pour chacun des autres États signataires 30 jours après le dépôt de son instrument de ratification ou d'approbation.

B. Le Conseil de l'Atlantique Nord fixera les dates à partir desquelles le présent Accord s'appliquera ou cessera de s'appliquer aux organismes de l'OTAN.

Article IX

Toute Partie au présent Accord pourra y mettre fin en ce qui la concerne un an après avoir avisé de sa dénonciation le Gouvernement des États-Unis d'Amérique qui informera les autres gouvernements signataires et le Secrétaire de l'Organisation du Traité de l'Atlantique Nord du dépôt de chaque instrument de dénonciation. La dénonciation n'affectera cependant pas les obligations contractées et les droits ou facultés acquis antérieurement par les parties en vertu des dispositions du présent Accord.

EN FOI DE QUOI, les Représentants soussignés, dûment autorisés à cet effet, ont signé le présent Accord.

FAIT à Bruxelles le 19 octobre 1970 en français et en anglais, les deux textes faisant également foi, en un exemplaire unique qui restera déposé dans les archives du Gouvernement des États-Unis d'Amérique et dont copie certifiée conforme sera transmise par ce Gouvernement à chacun des autres Gouvernements signataires, ainsi qu'au Secrétaire général de l'Organisation du Traité de l'Atlantique Nord.

Article VII

Nothing in this Agreement shall apply to the communication or use of technical information relating to atomic energy.

Article VIII

A. The instruments of ratification or approval of this Agreement shall be deposited as soon as possible with the Government of the United States of America which will inform each signatory Government and the NATO Secretary General of the date of deposit of each instrument.

This Agreement shall enter into force 30 days after deposit by two signatory Parties of their instruments of ratification or approval. It shall enter into force for each of the other signatory Parties 30 days after the deposit of its instruments of ratification or approval.

B. The North Atlantic Council will fix the date on which the present Agreement will begin or will cease to apply to NATO Organizations.

Article IX

Any Party may cease to be a party to this Agreement one year after its notice of denunciation has been given to the Government of the United States of America, which will inform the other signatory Governments and the Secretary General of the North Atlantic Treaty Organization of the deposit of each notice of denunciation. Denunciation shall not, however, effect obligations already contracted and the rights or prerogatives previously acquired by Parties under the provisions of this Agreement.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned representatives duly authorised thereto, have signed this Agreement.

DONE in Brussels this 19th day of October 1970 in the English and French languages, both texts being equally authentic, in a single copy which shall be deposited in the archives of the Government of the United States of America, which will transmit a duly certified copy to the other signatory Governments and to the Secretary General of the North Atlantic Treaty Organization.

Pour le Royaume de Belgique :
For the Kingdom of Belgium:

A. DE STAERCKE

Pour le Canada :
For Canada:

[ROSS CAMPBELL] ¹

Pour le Royaume de Danemark :
For the Kingdom of Denmark:

[H. HJORTH-NIELSEN]

Pour la France :
For France:

L'adhésion de la France au présent accord ne saurait en rien modifier la position prise par elle vis-à-vis de l'organisation militaire intégrée de l'Alliance Atlantique, position exposée dans l'Aide-Mémoire des 8 et 10 mars 1966 adressé par le Gouvernement français aux quatorze autres membres de l'Alliance ².

F. DE ROSE

Pour la République Fédérale d'Allemagne :
For the Federal Republic of Germany:

[WILHELM G. GREWE]

¹ Les noms des signataires donnés entre crochets étaient illisibles et ont été fournis par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique — Names of signatories appearing between brackets were not legible and have been supplied by the Government of the United States of America.

² [Traduction fournie par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique — Translation supplied by the Government of the United States of America] The adherence of France to this agreement should not be regarded in any way as modifying the position taken by this country vis-à-vis integrated Military Organization of the Atlantic Alliance, as set out in the aide-mémoire of the French Government of March 8 and 10, 1966, addressed to the fourteen other members of the Alliance.

Pour le Royaume de Grèce :
For the Kingdom of Greece:

[PH. ANNINO CAVALIERATO]

Pour l'Italie :
For Italy:

[CARLO DE FERRARIIS SALZANO]

Pour le Grand-Duché de Luxembourg :
For the Grand Duchy of Luxembourg:

[LAMBERT SCHAUS]

Pour le Royaume des Pays-Bas :
For the Kingdom of the Netherlands:

H. N. BOON

Pour le Royaume de Norvège :
For the Kingdom of Norway:

[H. W. FREIHOW]

Pour le Portugal :
For Portugal:

[ALBANO NOGUEIRA]

Pour la Turquie :
For Turkey:

[NURI BIRGI]

Pour le Royaume-Uni de Grande-Bretagne
et d'Irlande du Nord :
For the United Kingdom of Great Britain
and Northern Ireland:

B. A. B. BURROWS

Pour les États-Unis d'Amérique :
For the United States of America:

[ROBERT ELLSWORTH]

No. 11397

**UNITED STATES OF AMERICA
and
COSTA RICA**

Exchange of notes constituting an agreement relating to the importation into the United States, for consumption, of meat, during the calendar year 1971. San José, 1 and 11 March 1971

Authentic texts: English and Spanish.

Registered by the United States of America on 9 November 1971.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
COSTA RICA**

Échange de notes constituant un accord relatif à l'importation aux États-Unis, durant l'année civile 1971, de viande destinée à la consommation. San José, 1^{er} et 11 mars 1971

Textes authentiques : anglais et espagnol.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 9 novembre 1971.

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹
BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND
COSTA RICA RELATING TO THE IMPORTATION INTO
THE UNITED STATES, FOR CONSUMPTION, OF MEAT,
DURING THE CALENDAR YEAR 1971

I

The American Ambassador to the Costa Rican Minister of Foreign Relations

San José, March 1, 1971

No. 33

Excellency:

I have the honor to refer to discussions between representatives of our two governments relating to the importation into the United States for consumption of fresh, chilled, or frozen cattle meat (Item 106.10 of the tariff schedules of the United States) and fresh, chilled, or frozen meat of goats and sheep, except lambs (Item 106.20 of the tariff schedules of the United States) during the calendar year 1971 and to the agreements between the United States and other countries, including Costa Rica, constituting the 1970 restraint program concerning shipments of such meats to the United States.

With the understanding that similar agreements also will be concluded for the calendar year 1971 with the governments of all of the countries that participated in the 1970 restraint program, I have the honor to propose the following agreement between our two governments:

1. On the basis of the foregoing, and subject to paragraph 4, the permissible total quantity of imports of such meats into the United States during the calendar year 1971 from countries participating in the restraint program shall be 1,075 million pounds and the Government of Costa Rica and the Government of the United States of America shall respectively undertake responsibilities as set forth below for regulating exports to, and imports into, the United States.

2. The Government of Costa Rica, having already obtained the agreement of the organizations charged with authorizing the exports of meat, will limit exports of the aforementioned meats so that the quantity of such meats originating

¹ Came into force on 11 March 1971, the date of the note in reply, in accordance with the provisions of the said notes.

in Costa Rica and during the calendar year 1971 entered or withdrawn from warehouse for consumption in the United States does not exceed 37.1 million pounds or such higher figure as may result from adjustments pursuant to paragraph 4.

3. The Government of the United States of America may limit imports of such meats of Costa Rican origin, whether by direct or indirect shipments, through issuance of regulations governing the entry, or withdrawal from warehouse, for consumption in the United States, provided that:

- (A) Such regulations shall not be employed to govern the timing of entry, or withdrawal from warehouse, for consumption of such meats from Costa Rica; and
- (B) Such regulations shall be issued only after consultation with the Government of Costa Rica pursuant to paragraph 6, and only in circumstances where it is evident after such consultations that the quantity of such meats likely to be presented for entry, or withdrawal from warehouse, for consumption in the calendar year 1971 will exceed the quantity specified in paragraph 2, as it may be increased pursuant to paragraph 4.

4. The Government of the United States of America may increase the permissible total quantity of imports of such meats into the United States during the calendar year 1971 from countries participating in the restraint program or may allocate any estimated shortfall in a share of the restraint program quantity or in the initial estimates of imports from countries not participating in the restraint program. Thereupon, if no shortfall is estimated for Costa Rica, such increase or estimated shortfall shall be allocated to Costa Rica in the proportion that 37.1 million pounds bears to the total initial shares from all countries participating in the restraint program which are estimated to have no shortfall for the calendar year 1971. The foregoing allocation shall not apply to any increase in the estimate of imports from countries not participating in the 1971 restraint program.

5. The Government of the United States of America shall separately report meats rejected as unacceptable for human consumption under United States inspection standards, and such meats will not be regarded as part of the quantity described in paragraph 2.

6. The Government of Costa Rica and the Government of the United States of America shall consult promptly upon the request of either government regarding any matter involving the application, interpretation or implementation of this agreement, and regarding increase in the total quantity permissible under the restraint program and allocation of shortfall.

7. The above agreement is undertaken without prejudice to any arrangements which may be reached between the Government of the United States of America and the Government of Costa Rica concerning meat import levels in years subsequent to 1971.

I have the honor to propose that, if the foregoing is acceptable to the Government of Costa Rica, this note together with Your Excellency's confirmatory reply shall constitute an agreement between our two governments which shall enter into force on the date of your reply.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

WALTER C. PLOESER

Enclosure:

Spanish Translation of this Note *

His Excellency Licenciado Gonzalo J. Facio
Minister of Foreign Relations
San José

II

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

REPÚBLICA DE COSTA RICA
MINISTERIO DE RELACIONES EXTERIORES Y CULTO
Dirección General de Asuntos Exteriores

San José, 11 marzo de 1971

Nº 63758-AE

Excelentísimo Señor:

Tengo el honor de referirme a la nota Nº 33 de 1 de marzo de este año de Vuestra Excelencia, referente a las importaciones de Vuestro País de carne fresca para consumo, refrigerada o congelada, de ganado vacuno, y carne refrigerada o congelada de ganado ovino y caprino, salvo cordero, de los cuadros de tarifas 106.10 y 106.20 de Vuestro Gobierno respectivamente para el año 1971 y con los acuerdos de restricciones.

Se refiere la nota mencionada a los acuerdos que se concertarán para 1971 proponiendo lo siguiente:

1. Con base en lo anterior, y con sujeción a lo indicado en el párrafo 4, la cantidad total permitida de importaciones de tales carnes a los Estados Unidos

* Not printed.

durante el año civil de 1971, por parte de países que participen en el programa de restricciones será de 1,075 millones de libras y el gobierno de Costa Rica y el Gobierno de los Estados Unidos de América asumirán respectivamente las obligaciones que se indican a continuación para reglamentar las exportaciones e importaciones a los Estados Unidos.

2. El Gobierno de Costa Rica, con el acuerdo ya conseguido de las entidades a que corresponda autorizar las exportaciones de carne, limitará las exportaciones de las carnes antes señaladas con el fin de que la cantidad de dichas carnes cuyo origen es Costa Rica y que durante el año civil de 1971 hayan tenido entrada o salida de almacén para el consumo en los Estados Unidos no exceda 37.1 millones de libras, o aquella cantidad mayor que pueda resultar de los ajustes realizados en virtud del párrafo 4.

3. El Gobierno de los Estados Unidos de América podrá limitar las importaciones de tales carnes cuyo origen es Costa Rica, bien sea en envíos por vía directa o indirecta, por medio de la promulgación de reglamentos que gobierne la entrada o salida de almacén de las carnes para consumo en los Estados Unidos, siempre que:

- (A) Tales reglamentos no se empleen para gobernar las fechas o momento de entrada o salida de almacén para el consumo de tales carnes de Costa Rica; y
- (B) Tales reglamentos se promulguen solamente después de que se hayan celebrado consultas con el Gobierno de Costa Rica conforme al párrafo 6, y solamente bajo circunstancias en las que es obvio, después de celebrarse tales consultas, que la cantidad de tales carnes que probablemente se presentará para su entrada o salida de almacén para el consumo en el año civil de 1971, excederá la cantidad que se especifica en el párrafo 2, en la medida en que pueda ser aumentada en virtud del párrafo 4.

4. El Gobierno de los Estados Unidos de América podrá aumentar la cantidad total permitida de importaciones de tales carnes a los Estados Unidos durante el año civil de 1971 de países que participen en el programa de restricciones o podrá adjudicar cualquier déficit calculado en una parte de la cantidad del programa de restricciones o en los cálculos iniciales de importaciones de países que no participen en el programa de restricciones. Seguidamente, si no se ha calculado un déficit para Costa Rica, tal aumento o déficit calculado será adjudicado a Costa Rica en la proporción que 37.1 millones de libras tienen con el total de participaciones iniciales de todos los países participantes en el programa de restricciones y que se calcula no tendrán déficit en el año civil de 1971. La adjudicación anterior no se aplicará a cualesquiera aumentos en el cálculo de importaciones de países que no participen en el programa de restricciones para el año de 1971.

5. El Gobierno de los Estados Unidos de América rendirá informes, por separado, acerca de carnes rechazadas por no ser aptas para el consumo humano

conforme a las normas de inspección de los Estados Unidos, y tales carnes no se considerarán como parte de la cantidad que se indica en el párrafo 2.

6. El Gobierno de Costa Rica y el Gobierno de los Estados Unidos de América celebrarán consultas lo antes posible después de que uno de los gobiernos las solicite, en relación con cualquier asunto sobre la aplicación, interpretación o puesta en práctica del presente acuerdo, y sobre aumentos de la cantidad total permitida conforme al programa de restricciones y la adjudicación del déficit.

7. El convenio precedente se celebra sin perjuicio de cualesquiera acuerdos que puedan celebrarse entre el Gobierno de los Estados Unidos y el Gobierno de Costa Rica concernientes a los niveles de importación de carnes en los años subsiguientes a 1971.

Al respecto me permito manifestar a Vuestra Excelencia la conformidad de esta Cancillería con dicho acuerdo.

Aprovecho la oportunidad para renovar a Vuestra Excelencia seguridades de mi más alta y distinguida consideración,

[Signed—Signé]

GONZALO J. FACIO
Ministro de Relaciones Exteriores

Excelentísimo Señor Walter C. Ploeser
Embajador de los Estados Unidos de América
Ciudad

[TRANSLATION ¹ — TRADUCTION ²]

REPUBLIC OF COSTA RICA
MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS AND WORSHIP
Bureau of Foreign Affairs

San José, March 11, 1971

No. 63758-AE

Excellency:

I have the honor to refer to Your Excellency's note No. 33 of March 1, 1971, relating to the importation into your country for consumption

¹ Translation supplied by the Government of the United States of America.

² Traduction fournie par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

of fresh, chilled, or frozen cattle meat, and fresh, chilled, or frozen meat of goats and sheep, except lambs, Items 106.10 and 106.20, respectively, of the tariff schedules of your Government, for the year 1971, and to the restraint agreements.

The above-mentioned note refers to the agreements which will be concluded for 1971 and proposes the following:

[See note I]

In regard thereto, I inform Your Excellency that this Foreign Office concurs in the aforesaid agreement.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurances of my highest and most distinguished consideration.

[Signed]

GONZALO J. FACIO
Minister of Foreign Affairs

His Excellency Walter C. Ploeser
Ambassador of the United States of America
San José

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE
LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE COSTA RICA
RELATIF À L'IMPORTATION AUX ÉTATS-UNIS,
DURANT L'ANNÉE CIVILE 1971, DE VIANDE DESTINÉE
À LA CONSOMMATION

I

*L'Ambassadeur des États-Unis au Ministre des relations extérieures
du Costa Rica*

San José, le 1^{er} mars 1971

N° 33

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer aux entretiens qui ont eu lieu entre les représentants de nos deux Gouvernements au sujet de l'importation aux États-Unis d'Amérique, pour la consommation, de viande de bœuf fraîche, réfrigérée ou congelée [rubrique 106.10 des *Tariff Schedules* (tarifs douaniers) des États-Unis d'Amérique] et de viande de chèvre et de mouton, à l'exclusion de l'agneau, fraîche, réfrigérée ou congelée (rubrique 106.20 des *Tariff Schedules* des États-Unis d'Amérique) durant l'année civile de 1971 ainsi qu'aux accords entre les États-Unis d'Amérique et d'autres pays, notamment le Costa Rica, établissant le programme de limitations, pour 1970, concernant l'expédition de ces viandes aux États-Unis.

Étant entendu que des accords similaires seront également conclus pour l'année civile 1971 avec les Gouvernements de tous les pays qui ont participé au programme de limitations pour 1970, j'ai l'honneur de proposer l'accord ci-après entre nos deux Gouvernements :

1. Compte tenu de ce qui précède, et sous réserve du paragraphe 4, la quantité totale de ces viandes qui pourra être importées aux États-Unis durant l'année civile 1971 en provenance de pays participant au programme de limitation sera de 1 075 millions de livres et le Gouvernement du Costa Rica et le Gouvernement

¹ Entré en vigueur le 11 mars 1971, date de la note de réponse, conformément aux dispositions desdites notes.

des États-Unis d'Amérique assumeront les obligations énoncées ci-après pour réglementer l'un, l'exportation, et l'autre, l'importation de ces viandes aux États-Unis.

2. Le Gouvernement du Costa Rica, ayant obtenu l'accord des organisations chargées d'autoriser les exportations de viande, limitera à 37,1 millions de livres, ou au chiffre supérieur qui pourra être éventuellement fixé comme suite à des ajustements effectués au titre du paragraphe 4, la quantité des exportations costa-riciennes des viandes susmentionnées qui, au cours de l'année civile 1971, seront importées aux États-Unis, ou retirées des entrepôts pour être consommées aux États-Unis.

3. Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique pourra limiter les importations de ces viandes d'origine costa-ricienne expédiées directement ou indirectement, en promulguant des dispositions applicables à leur entrée aux États-Unis ou à leur sortie d'entrepôts pour être consommées aux États-Unis, étant entendu que :

- A) Ces dispositions ne fixeront pas la date d'entrée aux États-Unis de ces viandes en provenance du Costa Rica, ou de leur retrait des entrepôts, pour être consommées ;
- B) Ces dispositions ne seront promulguées qu'après que des consultations auront eu lieu avec le Gouvernement du Costa Rica conformément au paragraphe 6, et seulement s'il apparaît évident, à l'issue de ces consultations, que la quantité de ces viandes susceptibles d'être importées, ou retirées des entrepôts, pour être consommées pendant l'année civile 1971 excédera la quantité spécifiée au paragraphe 2, telle qu'elle aura été éventuellement majorée conformément au paragraphe 4.

4. Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique pourra majorer la quantité totale de ces viandes qui, au cours de l'année civile 1971, pourront être importées, en provenance de pays participant au programme de limitations, ou décider de la répartition de la quantité à importer pour combler tout déficit prévu dans une part constitutive de la quantité fixée aux termes du programme de limitations ou dans les estimations initiales des importations en provenance de pays ne participant pas audit programme. Cela établi, s'il n'est pas prévu de déficit dans la part du Costa Rica, la quantité correspondant à ladite majoration, ou au déficit à combler, sera répartie de telle manière que la fraction à importer du Costa Rica constitue la même proportion que celle que représentent 37,1 millions de livres par rapport au total des parts initialement fixées pour l'ensemble des pays participant au programme de limitations dans la part desquels il n'est pas prévu de déficit pour l'année civile 1971. La répartition susmentionnée ne s'appliquera pas dans le cas d'une augmentation de la quantité estimative des importations en provenance de pays ne participant pas au programme de limitations pour 1971.

5. Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique signalera séparément les viandes refusées comme étant impropres à la consommation d'après les normes

d'inspection des États-Unis, et ces viandes ne seront pas considérées comme faisant partie de la quantité visée au paragraphe 2.

6. Le Gouvernement du Costa Rica et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique se consulteront promptement à la demande de l'un d'eux sur toute question relative à l'application, à l'interprétation ou à l'exécution du présent accord et en ce qui concerne la majoration de la quantité totale autorisée au titre du programme de limitations, et la répartition des quantités correspondant à d'éventuels déficits.

7. L'accord ci-dessus est conclu sans préjudice des dispositions dont le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement du Costa Rica pourront convenir en ce qui concerne la quantité de viande à importer dans les années qui suivront 1971.

Je propose, si les dispositions qui précèdent rencontrent l'agrément du Gouvernement du Costa Rica, que la présente note et votre réponse confirmative constituent un accord entre nos deux Gouvernements qui entrera en vigueur à la date de votre réponse.

Veillez agréer, etc.

WALTER C. PLOESER

Pièce jointe :

Traduction en espagnol de la présente note *

Son Excellence M. Gonzalo J. Facio
Ministre des relations extérieures
San José

II

RÉPUBLIQUE DU COSTA RICA
MINISTÈRE DES RELATIONS PUBLIQUES ET DU CULTÉ
Direction générale des affaires extérieures

San José, le 11 mars 1971

N° 63758-AE

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de me référer à votre note n° 33 du 1^{er} mars 1971 relative à l'importation aux États-Unis d'Amérique, pour la consommation, de viande

* Non imprimée.

de bœuf fraîche, réfrigérée ou congelée et de viande de chèvre et de mouton, à l'exclusion de l'agneau, fraîche, réfrigérée ou congelée (rubriques 106.10 et 106.20 respectivement des tarifs douaniers des États-Unis d'Amérique), pour l'année 1971 ainsi qu'aux accords relatifs aux limitations.

Ladite note, qui mentionne les accords qui seront conclus pour 1971, prévoit ce qui suit :

[Voir note I]

Je tiens à vous informer à cet égard que l'accord susmentionné rencontre l'agrément du Ministère des relations extérieures du Costa Rica.

Je saisis cette occasion, etc.

Le Ministre des relations extérieures :

[Signé]

GONZALO J. FACIO

Son Excellence M. Walter C. Ploeser
Ambassadeur des États-Unis d'Amérique
En ville

No. 11398

**UNITED STATES OF AMERICA
and
TURKEY**

**Exchange of notes constituting an agreement concerning the
loan of the destroyer USS *Forrest Royal* (DD-872) to the
Government of Turkey. Ankara, 18 March 1971**

Authentic text: English.

Registered by the United States of America on 9 November 1971.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
TURQUIE**

**Échange de notes constituant un accord relatif au prêt du des-
troyer USS *Forrest Royal* (DD-872) au Gouvernement
turc. Ankara, 18 mars 1971**

Texte authentique : anglais.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 9 novembre 1971.

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹
BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND
TURKEY CONCERNING THE LOAN OF THE DESTROYER
USS *FORREST ROYAL* (DD-872) TO THE GOVERNMENT
OF TURKEY

I

*The American Ambassador to the Secretary General, Turkish Ministry
of Foreign Affairs*

Ankara, March 18, 1971

Note No. 189

Excellency :

I have the honor to refer to recent conversations between the representatives of our two Governments concerning the loan of the destroyer USS *Forrest Royal* (DD-872) by the Government of the United States of America to the Government of Turkey.

In response to the Ministry's Aide-Mémoire dated January 24, 1969 * requesting additional ship loans, I have the further honor to inform you that the Government of the United States agrees to transfer on loan the USS *Forrest Royal* (DD-872) to the Government of Turkey for a period of five years and conditions specified in the Agreement effected by an exchange of notes signed at Ankara on October 14, 1958,² in pursuance of the existing cooperation between our two Governments, the principle of which is stated in Article III of the North Atlantic Treaty.³ Accordingly, the transfer date and the termination date of the proposed loan will be as follows: Name of vessel, USS *Forrest Royal* (DD-872); date of delivery, March 27, 1971; termination, March 26, 1976.

If the foregoing is acceptable to the Government of Turkey, I have the honor further to propose that Your Excellency's reply to that effect and my

* Not printed.

¹ Came into force on 18 March 1971, the date of the note in reply, in accordance with the provisions of the said notes.

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 336, p. 145.

³ *Ibid.*, vol. 34, p. 243.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD ¹ ENTRE
LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LA TURQUIE RELA-
TIF AU PRÊT DU DESTROYER USS *FORREST ROYAL*
(DD-872) AU GOUVERNEMENT TURC

I

*L'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique au Secrétaire général du Ministère
des affaires étrangères de Turquie*

Ankara, le 18 mars 1971

Note n° 189

Monsieur le Secrétaire général,

J'ai l'honneur de me référer aux récents entretiens qui ont eu lieu entre les représentants de nos deux Gouvernements au sujet du prêt du destroyer USS *Forrest Royal* (DD-872) par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique au Gouvernement turc.

En réponse à l'aide-mémoire du Ministère en date du 24 janvier 1969 * dans lequel figurait une demande relative à de nouveaux prêts de navires, je tiens à vous informer que le Gouvernement des États-Unis accepte de prêter le USS *Forrest Royal* (DD-872) pour une durée de cinq années aux conditions spécifiées dans l'Accord conclu par un échange de notes signées à Ankara le 14 octobre 1958 ² dans le cadre de la coopération qui se poursuit entre nos deux Gouvernements et dont le principe est énoncé à l'article III du Traité de l'Atlantique Nord ³. En conséquence, la date du transfert et la date à laquelle le prêt viendra à expiration seront les suivantes : Nom du navire : USS *Forrest Royal* (DD-872) ; date de livraison : 27 mars 1971 ; date d'expiration du prêt : 26 mars 1976.

Si ce qui précède rencontre l'agrément du Gouvernement turc, je propose que la présente note et votre réponse constituent à cet égard un accord entre

* Texte non publié.

¹ Entré en vigueur le 18 mars 1971, date de la note de réponse, conformément aux dispositions desdites notes.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 336, p. 145.

³ *Ibid.*, vol. 34, p. 243.

note shall together constitute an agreement between our two Governments regarding this matter, which shall enter into force on the date of Your Excellency's reply.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

WILLIAM J. HANDLEY

His Excellency Orhan Eralp
Secretary General
Ministry of Foreign Affairs
Ankara

II

*The Secretary General, Turkish Ministry of Foreign Affairs,
to the American Ambassador*

TÜRKİYE CUMHURİYETİ
DIŞİŞLERİ BAKANLIĞI ¹

Ankara, 18 March 1971

No. 3606/1485

Excellency,

I have the honor to acknowledge the receipt of your Note No. 189 of March 18, 1971, which reads as follows:

[See note I]

I have the honor to inform you that my Government is in agreement with the foregoing.

I avail myself of this opportunity to reiterate to your Excellency the assurances of my highest consideration.

O. ERALP

His Excellency William J. Handley
Ambassador of the United States of America
Ankara

¹ Turkish Republic, Ministry of Foreign Affairs.

nos deux Gouvernements qui entrera en vigueur à la date de votre réponse.

Veillez agréer, etc.

WILLIAM J. HANDLEY

Son Excellence M. Orban Eralp
Secrétaire général
Ministère des affaires étrangères
Ankara

II

*Le Secrétaire général du Ministère des affaires étrangères de Turquie
à l'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique*

RÉPUBLIQUE TURQUE
MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

Ankara, le 18 mars 1971

N° 3606/1485

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note n° 189 du 18 mars 1971, dont le texte est le suivant :

[Voir note I]

Je tiens à vous faire savoir que ce qui précède rencontre l'agrément de mon Gouvernement.

Veillez agréer, etc.

O. ERALP

Son Excellence M. William J. Handley
Ambassadeur des États-Unis d'Amérique
Ankara

No. 11399

**UNITED STATES OF AMERICA
and
TURKEY**

Exchange of notes constituting an agreement concerning the loan of the two submarines USS *Pomfret* (SS-391) and USS *Thornback* (SS-418) to the Government of Turkey. Ankara, 18 June 1971

Authentic text: English.

Registered by the United States of America on 9 November 1971.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
TURQUIE**

Échange de notes constituant un accord relatif au prêt des deux sous-marins USS *Pomfret* (SS-391) et USS *Thornback* (SS-418) au Gouvernement turc. Ankara, 18 juin 1971

Texte authentique : anglais.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 9 novembre 1971.

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹
BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND
TURKEY CONCERNING THE LOAN OF THE TWO SUB-
MARINES USS *POMFRET* (SS-391) AND USS *THORN-
BACK* (SS-418) TO THE GOVERNMENT OF TURKEY

I

*The American Chargé d'Affaires ad interim to the Turkish Minister
for Foreign Affairs*

Ankara, June 18, 1971

Note No. 444

Excellency:

I have the honor to refer to recent conversations between the representatives of our two Governments concerning the loan of the two submarines USS *Pomfret* (SS-391) and USS *Thornback* (SS-418) by the Government of the United States of America to the Government of Turkey.

In response to the Ministry's Aide-Mémoire dated January 24, 1969,* requesting additional ship loans, I have the further honor to inform you that the Government of the United States agrees to transfer on loan the USS *Pomfret* and the USS *Thornback* to the Government of Turkey for a period of five years and conditions specified in the Agreement effected by an exchange of notes signed at Ankara on October 19, 1958,**² in pursuance of the existing cooperation between our two Governments, the principle of which is stated in Article III of the North Atlantic Treaty.³ Accordingly, the transfer date and the termination date of the proposed loan will be as follows: Name of the vessel, USS *Pomfret* (SS-391) and the USS *Thornback* (SS-418); date of delivery, July 1, 1971; termination, June 30, 1976.

* Not printed.

** Should read "October 14, 1958,"

¹ Came into force on 18 June 1971, the date of the note in reply, in accordance with the provisions of the said notes.

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 336, p. 145.

³ *Ibid.*, vol. 34, p. 243.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE
LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LA TURQUIE RELA-
TIF AU PRÊT DES DEUX SOUS-MARINS USS *POMFRET*
(SS-391) ET USS *THORNBAC* (SS-418) AU GOUVERNE-
MENT TURC

I

*Le Chargé d'affaires par intérim des États-Unis d'Amérique au Ministre
des affaires étrangères de Turquie*

Ankara, le 18 juin 1971

Note n° 444

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer aux récents entretiens qui ont eu lieu entre les représentants de nos deux Gouvernements au sujet du prêt des deux sous-marins USS *Pomfret* (SS-391) et USS *Thornback* (SS-418) par les États-Unis d'Amérique au Gouvernement turc.

En réponse à l'aide-mémoire du Ministère en date du 24 janvier 1969 * dans lequel figurait une demande relative à de nouveaux prêts de navires, je tiens à vous informer que le Gouvernement des États-Unis accepte de prêter le USS *Pomfret* et les USS *Thornback* au Gouvernement turc pour une durée de cinq ans aux conditions spécifiées dans l'Accord conclu par un échange de notes signées à Ankara le 19 octobre 1958 **² dans le cadre de la coopération qui se poursuit entre nos deux Gouvernements et dont le principe est énoncé à l'article III du Traité de l'Atlantique Nord³. En conséquence, la date du transfert et la date à laquelle le prêt viendra à expiration seront les suivantes : Nom des navires : USS *Pomfret* (SS-391) et USS *Thornback* (SS-418); date de livraison : le 1^{er} juillet 1971 ; date d'expiration du prêt : 30 juin 1976.

* Texte non publié.

** Lire « le 14 octobre 1958 »

¹ Entré en vigueur le 18 juin 1971, date de la note de réponse, conformément aux dispositions desdites notes.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 336, p. 145.

³ *Ibid.*, vol. 34, p. 243.

If the foregoing is acceptable to the Government of Turkey, I have the honor further to propose that Your Excellency's reply to that effect and my note shall together constitute an agreement between our Governments regarding this matter, which shall enter into force on the date of Your Excellency's reply.

Accept, Excellency, the assurances of my highest consideration.

ROBERT B. HILL
Chargé d'Affaires ad interim

His Excellency Osman Olcay
Minister for Foreign Affairs
Ankara

II

The Turkish Minister for Foreign Affairs to the American Chargé d'Affaires ad interim

TÜRKİYE CUMHURİYETİ
DIŞİŞLERİ BAKANLIĞI¹

Ankara, June 18, 1971

No. 3606/3254

Mr. Chargé d'Affaires,

I have the honor to acknowledge the receipt of your Note No. 444, dated June 18, 1971, which reads as follows:

[See note I]

I have the honor to inform you that my Government is in agreement with the foregoing.

I avail myself of this opportunity to reiterate to Your Excellency the assurances of my highest consideration.

OSMAN OLCAY

Mr. Robert B. Hill
Chargé d'Affaires a.i.
Embassy of the United States of America
Ankara

¹ Turkish Republic, Ministry of Foreign Affairs.

Si ce qui précède rencontre l'agrément du Gouvernement turc, je propose que la présente note et votre réponse constituent à cet égard un accord entre nos deux Gouvernements, qui entrera en vigueur à la date de votre réponse.

Veillez agréer, etc.

ROBERT B. HILL
Chargé d'affaires par intérim

Son Excellence M. Osman Olcay
Ministre des affaires étrangères
Ankara

II

*Le Ministre des affaires étrangères de Turquie au Chargé d'affaires
par intérim des États-Unis d'Amérique*

RÉPUBLIQUE TURQUE
MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

Ankara, le 18 juin 1971

N° 3606/3254

Monsieur le Chargé d'affaires,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note n° 444, en date du 18 juin 1971, dont le texte est le suivant :

[Voir note I]

Je tiens à vous faire savoir que ce qui précède rencontre l'agrément de mon Gouvernement.

Veillez agréer, etc.

OSMAN OLCAY

Monsieur Robert B. Hill
Chargé d'affaires par intérim
Ambassade des États-Unis d'Amérique
Ankara

No. 11400

MULTILATERAL

International Wheat Agreement, 1971:

- (a) Wheat Trade Convention, 1971 (with annexes). Opened for signature at Washington from 29 March 1971 until 3 May 1971**
- (b) Food Aid Convention, 1971. Opened for signature at Washington from 29 March 1971 until 3 May 1971**

Authentic texts: English, French, Russian and Spanish.

Registered by the United States of America on 9 November 1971.

MULTILATÉRAL

Accord international sur le blé de 1971 :

- a) Convention sur le commerce du blé de 1971 (avec annexes). Ouverte à la signature à Washington du 29 mars 1971 au 3 mai 1971**
- b) Convention relative à l'aide alimentaire de 1971. Ouverte à la signature à Washington du 29 mars 1971 au 3 mai 1971**

Textes authentiques : anglais, français, russe et espagnol.

Enregistrées par les États-Unis d'Amérique le 9 novembre 1971.

INTERNATIONAL WHEAT AGREEMENT, 1971

PREAMBLE

The United Nations Wheat Conference, 1971, .

Considering that the International Wheat Agreement of 1949¹ was revised, renewed or extended in 1953,² 1956,³ 1959,⁴ 1962,⁵ 1965,⁶ 1966⁷ and 1967,⁸

Considering that the provisions of the International Grains Arrangement 1967,⁸ consisting of the Wheat Trade Convention, on the one hand, and the Food Aid Convention, on the other, will expire on 30 June 1971 and that it is desirable to conclude an Agreement for a new period,

Has agreed that this International Wheat Agreement 1971 shall consist of two separate legal instruments

(a) the Wheat Trade Convention 1971⁹ and

(b) the Food Aid Convention 1971¹⁰

and that either the Wheat Trade Convention, 1971 or both the Wheat Trade Convention, 1971 and the Food Aid Convention, 1971, as appropriate, shall be submitted for signature, ratification, acceptance or approval, in conformity with their respective constitutional procedures, by the Governments represented at the United Nations Wheat Conference, 1971 and by the Governments of States party to the Wheat Trade Convention of the International Grains Arrangement 1967.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 203, p. 179.

² *Ibid.*, vol. 203, p. 179.

³ *Ibid.*, vol. 270, p. 103.

⁴ *Ibid.*, vol. 349, p. 167.

⁵ *Ibid.*, vol. 444, p. 3.

⁶ *Ibid.*, vol. 544, p. 350.

⁷ *Ibid.*, vol. 723, p. 346.

⁸ *Ibid.*, vol. 727, p. 3.

⁹ See p. 48 of this volume.

¹⁰ See p. 162 of this volume.

ACCORD INTERNATIONAL SUR LE BLÉ DE 1971

PRÉAMBULE

La Conférence des Nations Unies sur le blé, 1971,

Considérant que l'Accord international sur le blé de 1949¹ a été révisé, renouvelé ou reconduit en 1953², 1956³, 1959⁴, 1962⁵, 1965⁶, 1966⁷ et 1967⁸,

Considérant que les dispositions de l'Arrangement international sur les céréales de 1967⁹, composé de la Convention relative au commerce du blé, d'une part, et de la Convention relative à l'aide alimentaire, d'autre part, viennent à expiration le 30 juin 1971 et qu'il est souhaitable de conclure un accord pour une nouvelle période,

Est convenue que le présent Accord international sur le blé de 1971 sera composé de deux instruments juridiques distincts

- a) la Convention sur le commerce du blé de 1971⁹
- b) la Convention relative à l'aide alimentaire de 1971¹⁰

et que, soit la Convention sur le commerce du blé de 1971, soit la Convention sur le commerce du blé de 1971 et la Convention relative à l'aide alimentaire de 1971, suivant qu'il conviendra, seront soumises, conformément à leurs procédures constitutionnelles, à la signature, à la ratification, à l'acceptation ou à l'approbation des gouvernements représentés à la Conférence des Nations Unies sur le commerce du blé, 1971, ainsi que des gouvernements des États parties à la Convention relative au commerce du blé de l'Arrangement international sur les céréales de 1967.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 203, p. 179.

² *Ibid.*, vol. 203, p. 179.

³ *Ibid.*, vol. 270, p. 103.

⁴ *Ibid.*, vol. 349, p. 167.

⁵ *Ibid.*, vol. 444, p. 3.

⁶ *Ibid.*, vol. 544, p. 351.

⁷ *Ibid.*, vol. 723, p. 347.

⁸ *Ibid.*, vol. 727, p. 3.

⁹ Voir p. 49 du présent volume.

¹⁰ Voir p. 163 du présent volume.

WHEAT TRADE CONVENTION,¹ 1971

PART I

GENERAL

Article 1

OBJECTIVES

The objectives of this Convention are:

¹ Came into force definitively on 18 June 1971, with respect to all provisions other than articles 3 to 9 inclusive and article 21, and on 1 July 1971, with respect to articles 3 to 9 inclusive and article 21, among those Governments that had deposited not later than 17 June 1971 with the Government of the United States instruments of ratification, acceptance, approval or accession, or declarations of provisional application under article 24, and which held at least 60 % (exporting members) and 50 % (importing members) of the votes set out in annexes A and B, respectively, in accordance with article 26, paragraph 1.

The following is the list of States having, by 17 June 1971, deposited their instruments of ratification or accession (a), or declarations of provisional application (n):

<i>State</i>	<i>Date of deposit of instrument or declaration</i>		<i>State</i>	<i>Date of deposit of instrument or declaration</i>	
Argentina	16 June	1971 n	Japan	4 June	1971 n
Australia	15 June	1971	Luxembourg	15 June	1971 n
Barbados	10 June	1971 a	Mauritius	16 June	1971 a
Belgium	17 June	1971 n	Netherlands	17 June	1971 n
Brazil	28 May	1971 n	Norway	16 June	1971 n
Canada	10 June	1971	Pakistan	16 June	1971 n
China (Republic of)	7 June	1971 n	Peru	10 June	1971
Costa Rica	16 June	1971 a	Portugal	16 June	1971 n
Cuba	9 June	1971 n	Saudi Arabia	14 June	1971 n
Denmark	15 June	1971	South Africa	10 June	1971 a
Ecuador	14 June	1971	Spain	14 June	1971 a
European Economic Community	17 June	1971 n	Sweden	16 June	1971
Finland	15 June	1971 n	Switzerland	3 May	1971 n
France	17 June	1971 n	Syrian Arab Republic	14 June	1971 n
Germany (Federal Re- public of)	21 May	1971 n	Union of Soviet Social- ist Republics	25 May	1971 a
Greece	2 June	1971 a	(With a declaration).*		
Guatemala	17 June	1971 n	United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland	15 June	1971
India	15 June	1971	United States of Amer- ica	17 June	1971 n
Ireland	14 June	1971 a			
Italy	16 June	1971 n			

* For the text of the declaration, see p. 159 of this volume.

(Continued on page 50)

CONVENTION¹ SUR LE COMMERCE DU BLÉ DE 1971PREMIÈRE PARTIE
GÉNÉRALITÉS*Article premier*

OBJECTIFS

La présente Convention a pour objet :

¹ Entrée en vigueur à titre définitif le 18 juin 1971, pour ce qui est des dispositions autres que celles des articles 3 à 9 compris et de l'article 21, et le 1^{er} juillet 1971, pour ce qui est des dispositions des articles 3 à 9 compris et de l'article 21, entre les Gouvernements qui avaient déposé au plus tard le 17 juin 1971 auprès du Gouvernement des États-Unis des instruments de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion, ou des déclarations d'application provisoire en application de l'article 24, et qui détenaient au moins 60 % (membres exportateurs) et 50 % (membres importateurs) des voix dénombrées dans les annexes A et B, respectivement, conformément à l'article 26, paragraphe 1.

On trouvera ci-après la liste des États qui avaient déposé, au 17 juin 1971, des instruments de ratification ou d'adhésion (a), ou des déclarations d'application provisoire (n) :

État	Date du dépôt de l'instrument ou de la déclaration	État	Date du dépôt de l'instrument ou de la déclaration
Afrique du Sud	10 juin 1971 a	Guatemala	17 juin 1971 n
Allemagne (République fédérale d')	21 mai 1971 n	Inde	15 juin 1971
Arabie Saoudite	14 juin 1971 n	Irlande	14 juin 1971 a
Argentine	16 juin 1971 n	Italie	16 juin 1971 n
Australie	15 juin 1971	Japon	4 juin 1971 n
Barbade	10 juin 1971 a	Luxembourg	15 juin 1971 n
Belgique	17 juin 1971 n	Maurice	16 juin 1971 a
Bésil	28 mai 1971 n	Norvège	16 juin 1971 n
Canada	10 juin 1971	Pakistan	16 juin 1971 n
Chine (République de)	7 juin 1971 n	Pays-Bas	17 juin 1971 n
Communauté économi- que européenne	17 juin 1971 n	Pérou	10 juin 1971
Costa Rica	16 juin 1971 a	Portugal	16 juin 1971 n
Cuba	9 juin 1971 n	République arabe syrienne	14 juin 1971 n
Danemark	15 juin 1971	Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord	15 juin 1971
Équateur	14 juin 1971	Suède	16 juin 1971
Espagne	14 juin 1971 a	Suisse	3 mai 1971 n
États-Unis d'Amérique	17 juin 1971 n	Union des Républiques socialistes soviétiques	25 mai 1971 a
Finlande	15 juin 1971 n	(Avec une déclara- tion.)*	
France	17 juin 1971 n		
Grèce	2 juin 1971 a		

* Pour le texte de la déclaration, voir p. 159 du présent volume.

- (a) To further international co-operation in connection with world wheat problems, recognizing the relationship of the trade in wheat to the economic stability of markets for other agricultural products;
- (b) To promote the expansion of the international trade in wheat and wheat flour and to secure the freest possible flow of this trade in the interests of both exporting and importing members, and thus contribute to the development of countries, the economies of which depend on commercial sales of wheat;
- (c) To contribute to the fullest extent possible to the stability of the international wheat market in the interests of both importing and exporting members; and
- (d) To provide a framework, in conformity with Article 21 of the present Convention, for the negotiation of provisions relating to the prices of wheat and to the rights and obligations of members in respect of international trade in wheat.

(Footnote 1 continued from page 48)

Subsequently, the following States deposited an instrument of ratification or accession (*a*), or a declaration of provisional application (*n*), and the Convention came into force for those States on the date of such deposit, except when the Convention had already come into force for them as the result of the deposit of a declaration of provisional application under article 24 (see above), in accordance with article 26 (2):

<i>State</i>	<i>Date of deposit of instrument or declaration</i>		<i>State</i>	<i>Date of deposit of instrument or declaration</i>	
Kenya	22 June	1971 <i>a</i>	United Arab Republic	13 July	1971 <i>n</i>
Lebanon	26 October	1971 <i>a</i>	United States of America	24 July	1971
Pakistan	29 June	1971			
Saudi Arabia	25 June	1971			

Furthermore, the Government of the United Kingdom notified the Government of the United States on 3 August 1971, in accordance with article 28 (3) of the Convention, that the rights and obligations of the Government of the United Kingdom shall apply in respect of the following territories for the international relations of which the Government of the United Kingdom are responsible:

Guernsey	Gilbert and Ellice Islands
Isle of Man	Hong Kong
British Honduras	Montserrat
Gibraltar	Seychelles

- a) De favoriser la coopération internationale en ce qui concerne les problèmes que pose le blé dans le monde, eu égard aux relations qui existent entre le commerce du blé et la stabilité économique des marchés d'autres produits agricoles;
- b) De favoriser le développement du commerce international du blé et de la farine de blé, d'assurer que ce commerce s'effectue le plus librement possible dans l'intérêt tant des membres exportateurs que des membres importateurs et de contribuer ainsi au développement des pays dont l'économie dépend de la vente commerciale du blé ;
- c) De contribuer, autant que possible, à la stabilité du marché international du blé dans l'intérêt tant des membres exportateurs que des membres importateurs, et
- d) De fournir un cadre, conformément à l'article 21 de la présente Convention, pour la négociation de dispositions relatives aux prix du blé, ainsi qu'aux droits et aux obligations des membres concernant le commerce international du blé.

(Suite de la note 1 de la page 49)

Par la suite, les États indiqués ci-après ont déposé un instrument de ratification ou d'adhésion (*a*), ou une déclaration d'application provisoire (*n*), et la Convention est entrée en vigueur pour ces États à la date dudit dépôt, sauf lorsqu'elle était déjà en vigueur pour eux par suite du dépôt d'une déclaration d'application provisoire effectué précédemment en vertu de l'article 24 (voir ci-dessus), conformément à l'article 26, paragraphe 2 :

État	Date du dépôt de l'instrument ou de la déclaration	État	Date du dépôt de l'instrument ou de la déclaration
Arabie Saoudite	25 juin 1971	Liban	26 octobre 1971 <i>a</i>
États-Unis d'Amérique	24 juillet 1971	Pakistan	29 juin 1971
Kenya	22 juin 1971 <i>a</i>	République arabe unie	13 juillet 1971 <i>n</i>

En outre, le Gouvernement du Royaume-Uni a notifié le 3 août 1971 au Gouvernement des États-Unis, en application de l'article 28, paragraphe 3, de la Convention, que les droits et obligations du Gouvernement du Royaume-Uni seraient applicables aux territoires suivants dont le Gouvernement du Royaume-Uni assume les relations internationales :

Guernesey
Ile de Man
Honduras britannique
Gibraltar

Iles Gilbert et Ellice
Hong-kong
Montserrat
Seychelles

Article 2

DEFINITIONS

For the purposes of this Convention:

(1) (a) "Council" means the International Wheat Council established by the International Wheat Agreement 1949 and continued in being by Article 10;

(b) "Member" means a party to this Convention or a territory or a group of territories in respect of which a notification has been made pursuant to paragraph (3) of Article 28;

(c) "Exporting member" means a member listed in Annex A;

(d) "Importing member" means a member listed in Annex B;

(e) "Territory" in relation to an exporting or importing member includes any territory in respect of which the rights and obligations of that member under this Convention apply under Article 28;

(f) "Executive Committee" means the Committee established under Article 15;

(g) "Advisory Sub-Committee on Market Conditions" means the Sub-Committee established under Article 16;

(h) "Grains" means wheat, rye, barley, oats, maize and sorghum;

(i) "Wheat" includes wheat grain of any description, class, type, grade or quality and, except where the context otherwise requires, wheat flour;

(j) "Crop year" means the period from 1 July to 30 June;

(k) "Bushel" means in the case of wheat sixty pounds avoirdupois or 27.2155 kilogrammes;

(l) "Metric ton", or 1,000 kilogrammes, means in the case of wheat 36.74371 bushels;

(m) (i) "Purchase" means a purchase for import of wheat exported or to be exported from an exporting member or from other than an exporting member, as the case may be, or the quantity of such wheat so purchased, as the context requires;

Article 2

DÉFINITIONS

Aux fins de la présente Convention :

1. a) « Conseil » désigne le Conseil international du blé constitué par l'Accord international sur le blé de 1949 et maintenu en existence par l'article 10 ;

b) « Membre » désigne une Partie à la présente Convention ou un territoire ou groupe de territoires au sujet duquel a été faite la notification prévue au paragraphe 3 de l'article 28 ;

c) « Membre exportateur » désigne un membre nommé à l'annexe A ;

d) « Membre importateur » désigne un membre nommé à l'annexe B ;

e) « Territoire », lorsque cette expression se rapporte à un membre exportateur ou à un membre importateur, désigne tout territoire auquel s'appliquent en vertu de l'article 28 les droits et les obligations que le gouvernement de ce membre a assumés aux termes de la présente Convention ;

f) « Comité exécutif » désigne le Comité, constitué en vertu de l'article 15 ;

g) « Sous-Comité consultatif de la situation du marché » désigne le Sous-Comité constitué en vertu de l'article 16 ;

h) « Céréales » comprend le blé, le seigle, l'orge, l'avoine, le maïs et le sorgho ;

i) « Blé » désigne le blé en grain de quelque nature, catégorie, type, « grade » ou qualité que ce soit et, sauf dans les cas où le contexte l'exige autrement, la farine de blé ;

j) « Année agricole » désigne la période du 1^{er} juillet au 30 juin ;

k) « Boisseau » désigne, dans le cas du blé, 60 livres avoirdupois soit 27,2155 kilogrammes ;

l) « Tonne métrique » ou 1 000 kilogrammes désigne, dans le cas du blé, 36,74371 boisseaux ;

m) i) « Achat » désigne, suivant le contexte, l'achat, aux fins d'importation, de blé exporté ou destiné à être exporté par un membre exportateur ou par un pays autre qu'un membre exportateur, selon le cas, ou la quantité de ce blé ainsi acheté ;

(ii) "Sale" means a sale for export of wheat imported or to be imported by an importing member or by other than an importing member, as the case may be, or the quantity of such wheat so sold, as the context requires;

(iii) Where reference is made in this Convention to a purchase or sale, it shall be understood to refer not only to purchases or sales concluded between the Governments concerned but also to purchases or sales concluded between private traders and to purchases or sales concluded between a private trader and the Government concerned. In this definition "Government" shall be deemed to include the Government of any territory in respect of which the rights and obligations of any Government ratifying, accepting, approving or acceding to this Convention apply under Article 28;

(n) Any reference in this Convention to a "Government represented at the United Nations Wheat Conference, 1971" shall be construed as including a reference to the European Economic Community (hereinafter referred to as the EEC). Accordingly, any reference in this Convention to "signature" or to the "deposit of instruments of ratification, acceptance or approval" or "an instrument of accession" or a "declaration of provisional application" by a Government shall, in the case of the EEC be construed as including signature or declaration of provisional application on behalf of the EEC by its competent authority and the deposit of the instrument required by the institutional procedures of the EEC to be deposited for the conclusion of an international agreement.

(2) All calculations of the wheat equivalent of purchases of wheat flour shall be made on the basis of the rate of extraction indicated by the contract between the buyer and the seller. If no such rate is indicated, seventy-two units by weight of wheat flour shall, for the purpose of such calculations, be deemed to be equivalent to one hundred units by weight of wheat grain unless the Council decides otherwise.

Article 3

COMMERCIAL PURCHASES AND SPECIAL TRANSACTIONS

(1) A commercial purchase for the purposes of this Convention is a purchase as defined in Article 2 which conforms to the usual commercial practices in international trade and which does not include those transactions referred to in paragraph (2) of this Article.

ii) « Vente » désigne, suivant le contexte, la vente, aux fins d'exportation, de blé importé ou destiné à être importé par un membre importateur, ou par un pays autre qu'un membre importateur, selon le cas, ou la quantité de ce blé ainsi vendu ;

iii) Lorsqu'il est question dans la présente Convention d'un achat ou d'une vente, il est entendu que ce terme désigne non seulement des achats ou des ventes conclus entre les gouvernements intéressés, mais aussi les achats ou les ventes conclus entre des négociants privés et des achats ou des ventes conclus entre un négociant privé et le gouvernement intéressé. Dans cette définition, le terme « gouvernement » désigne le gouvernement de tout territoire auquel s'appliquent, en vertu de l'article 28, les droits et obligations que tout gouvernement assume en ratifiant, acceptant ou approuvant la présente Convention ou en y adhérant ;

n) Toute mention, dans la présente Convention, d'un « gouvernement représenté à la Conférence des Nations Unies sur le blé, 1971 » est réputée valoir aussi pour la Communauté économique européenne, ci-après dénommée « la Communauté ». En conséquence, toute mention, dans la présente Convention, de la « signature » ou du « dépôt des instruments de ratification, d'acceptation ou d'approbation » ou d'un « instrument d'adhésion » ou d'une « déclaration d'application provisoire » par un gouvernement, est, dans le cas de la Communauté, réputée valoir aussi pour la signature ou pour la déclaration d'application provisoire au nom de la Communauté par son autorité compétente ainsi que pour le dépôt de l'instrument requis par la procédure institutionnelle de la Communauté pour la conclusion d'un accord international.

2. Le calcul de l'équivalent en blé des achats de farine de blé est effectué sur la base du taux d'extraction indiqué par le contrat entre l'acheteur et le vendeur. Si ce taux d'extraction n'est pas indiqué, soixante-douze unités en poids de farine de blé sont considérées, aux fins de ce calcul, comme équivalent à cent unités en poids de blé en grain, sauf décision contraire du Conseil.

Article 3

ACHATS COMMERCIAUX ET TRANSACTIONS SPÉCIALES

1. « Achat commercial » désigne, aux fins de la présente Convention, tout achat conforme à la définition figurant à l'article 2 et conforme aux pratiques commerciales usuelles du commerce international, à l'exclusion des transactions visées au paragraphe 2 du présent article.

(2) A special transaction for the purposes of this Convention is one which includes features introduced by the Government of a member concerned which do not conform to usual commercial practices. Special transactions include the following:

- (a) Sales on credit in which, as a result of government intervention, the interest rate, period of payment, or other related terms do not conform to the commercial rates, periods or terms prevailing in the world market;
- (b) Sales in which the funds for the purchase of wheat are obtained under a loan from the Government of the exporting member tied to the purchase of wheat;
- (c) Sales for currency of the importing member which is not transferable or convertible into currency or goods for use in the exporting member;
- (d) Sales under trade agreements with special payments arrangements which include clearing accounts for settling credit balances bilaterally through the exchange of goods, except where the exporting member and the importing member concerned agree that the sale shall be regarded as commercial;
- (e) Barter transactions:
 - (i) which result from the intervention of governments where wheat is exchanged at other than prevailing world prices, or
 - (ii) which involve sponsorship under a government purchase programme, except where the purchase of which results from a barter transaction in which the country of final destination was not named in the original barter contract;
- (f) A gift of wheat or a purchase of wheat out of a monetary grant by the exporting member made for that specific purpose;
- (g) Any other categories of transactions, as the Council may prescribe, that include features introduced by the Government of a member concerned which do not conform to usual commercial practices.

(3) Any question raised by the Executive Secretary or by any exporting or importing member as to whether a transaction is a commercial purchase as defined in paragraph (1) of this Article or a special transaction as defined in paragraph (2) of this Article shall be decided by the Council.

2. « Transaction spéciale » désigne, aux fins de la présente Convention, une transaction contenant des éléments, introduits par le gouvernement d'un membre intéressé, qui ne sont pas conformes aux pratiques commerciales usuelles. Les transactions spéciales comprennent :

- a) Les ventes à crédit dans lesquelles, par suite d'une intervention gouvernementale, le taux d'intérêt, le délai de paiement ou d'autres conditions connexes ne sont pas conformes aux taux, aux délais ou aux conditions habituellement pratiqués dans le commerce sur le marché mondial ;
- b) Les ventes dans lesquelles les fonds nécessaires à l'opération sont obtenus du gouvernement du membre exportateur sous forme d'un prêt lié à l'achat du blé ;
- c) Les ventes en devises du membre importateur, ni transférables ni convertibles en devises ou en marchandises destinées à être utilisées dans le membre exportateur ;
- d) Les ventes effectuées en vertu d'accords commerciaux avec arrangements spéciaux de paiement qui prévoient des comptes de compensation servant à régler bilatéralement les soldes créditeurs au moyen d'échange de marchandises, sauf si le membre exportateur et le membre importateur intéressés acceptent que la vente considérée comme ayant un caractère commercial ;
- e) Les opérations de troc
 - i) qui résultent de l'intervention de gouvernements et dans lesquelles le blé est échangé à des prix autres que ceux qui sont pratiqués sur le marché mondial, ou
 - ii) qui s'effectuent au titre d'un programme gouvernemental d'achats, sauf si l'achat de blé résulte d'une opération de troc dans laquelle le pays de destination finale du blé n'est pas désigné dans le contrat initial de troc ;
- f) Un don de blé ou un achat de blé au moyen d'une aide financière accordée spécialement à cet effet par le membre exportateur ;
- g) Toutes autres catégories de transactions que le Conseil pourrait spécifier et qui contiennent des éléments, introduits par le gouvernement d'un membre intéressé, qui ne sont pas conformes aux pratiques commerciales usuelles.

3. Toute question soulevée par le Secrétaire exécutif ou par un membre exportateur ou un membre importateur en vue d'établir si une transaction donnée constitue un achat commercial au sens du paragraphe 1 ou une transaction spéciale au sens du paragraphe 2 du présent article est tranchée par le Conseil.

Article 4

RECORDING AND REPORTING

- (1) The Council shall keep separate records for each crop year:
- (a) for the purposes of the operation of this Convention, of all commercial purchases by members from other members and non-members and of all imports by members from other members and non-members on terms which render them special transactions; and
 - (b) of all commercial sales by members to non-members and of all exports by members to non-members on terms which render them special transactions.
- (2) The records referred to in the preceding paragraph shall be kept so that records of special transactions are separate from records of commercial transactions.
- (3) In order to facilitate the operation of the Advisory Sub-Committee on Market Conditions under Article 16, the Council shall keep records of international market prices for wheat and wheat flour and of transportation costs.
- (4) In the case of any wheat which reaches the country of final destination after re-sale in, passage through, or trans-shipment from the ports of, a country other than that in which the wheat originated, members shall to the maximum extent possible make available such information as will enable the purchase or transaction to be entered in the records referred to in paragraphs (1) and (2) of this Article as a purchase or transaction between the country of origin and the country of final destination. In the case of a re-sale, the provisions of this paragraph shall apply if the wheat originated in the country of origin during the same crop year.
- (5) The Council may authorize purchases to be recorded for a crop year if:
- (a) the loading period involved is within a reasonable time up to one month, to be decided by the Council, before the beginning or after the end of that crop year; and
 - (b) the two members concerned so agree.
- (6) For the purpose of this Article:
- (a) members shall send the Executive Secretary such information concerning the quantities of wheat involved in commercial sales and pur-

Article 4

ENREGISTREMENT ET NOTIFICATION

1. Le Conseil enregistre séparément pour chaque année agricole :

- a) aux fins de l'application de la présente Convention, tous les achats commerciaux effectués par des membres auprès d'autres membres et non-membres et toutes les importations des membres en provenance d'autres membres et non-membres à des conditions qui en font des transactions spéciales, et
- b) toutes les ventes commerciales qui sont effectuées par des membres à des non-membres et toutes les exportations de membres à destination de non-membres à des conditions qui en font des transactions spéciales.

2. Les registres visés au paragraphe précédent sont tenus de façon que l'enregistrement des transactions spéciales soit distinct de l'enregistrement des transactions commerciales.

3. Pour faciliter le travail du Sous-Comité consultatif de la situation du marché prévu à l'article 16, le Conseil enregistre les prix du marché international du blé et de la farine de blé et les frais de transport.

4. S'il s'agit de blé qui arrive au pays de destination finale après revente, passage ou transbordement portuaire dans un pays autre que celui dont le blé est originaire, les membres fournissent dans toute la mesure du possible des renseignements permettant d'enregistrer l'achat ou la transaction mentionnés aux paragraphes 1 et 2 du présent article en tant qu'achat ou transaction entre le pays d'origine et le pays de destination finale. En cas de revente, les dispositions du présent paragraphe ne sont applicables que si le blé est parti du pays d'origine pendant l'année agricole en cause.

5. Le Conseil peut autoriser l'enregistrement d'achats pour une année agricole :

- a) Si la période de chargement considérée est comprise dans un délai raisonnable, ne dépassant pas un mois, à fixer par le Conseil, avant le début ou après la fin de l'année agricole, et
- b) Si les deux membres intéressés sont d'accord.

6. Aux fins du présent article,

- a) les membres adressent au Secrétaire exécutif tous les renseignements relatifs aux quantités de blé ayant fait l'objet de ventes et achats com-

chases and special transactions as the Council within its competence may require, including:

- (i) in relation to special transactions, such detail of the transactions as will enable them to be classified in accordance with Article 3;
 - (ii) in respect of wheat, such information as may be available as to the type, class, grade and quality, and the quantities relating thereto.
 - (iii) in respect of flour, such information as may be available to identify the quality of the flour and the quantities relating to each separate quality;
- (b) members when exporting on a regular basis, and such other members as the Council shall decide, shall send to the Executive Secretary such information relating to prices of commercial and, where available, special transactions in such descriptions, classes, types, grades and qualities of wheat and wheat flour as the Council may require;
- (c) the Council shall obtain regular information on currently prevailing transportation costs, and members shall to the extent practicable report such supplementary information as the Council may require.

(7) The Council shall make rules of procedure for the reports and records referred to in this Article. Those rules shall prescribe the frequency and the manner in which those reports shall be made and shall prescribe the duties of members with regard thereto. The Council shall also make provision for the amendment of any records or statements kept by it, including provision for the settlement of any dispute arising in connection therewith. If any member repeatedly and unreasonably fails to make reports as required by this Article, the Executive Committee shall arrange consultations with that member to remedy the situation.

Article 5

ESTIMATES OF REQUIREMENTS AND AVAILABILITY OF WHEAT

(1) By 1 October in the case of Northern Hemisphere countries and 1 February in the case of Southern Hemisphere countries, each importing member shall notify the Council of its estimate of its commercial import requirements of wheat in that crop year. Any importing member may

merciaux et de transactions spéciales, dont le Conseil, en fonction de ses compétences, pourrait avoir besoin, y compris :

- i) en ce qui concerne les transactions spéciales, les détails de ces transactions, permettant de les classer selon les catégories définies à l'article 3 ;
 - ii) en ce qui concerne le blé, les détails disponibles concernant le type, la catégorie, le « grade » et la qualité, ainsi que les quantités en cause ;
 - iii) en ce qui concerne la farine, les indications disponibles permettant d'identifier la qualité de la farine et les quantités de chaque qualité ;
- b) Les membres, lorsqu'ils exportent sur une base régulière, et les autres membres pour lesquels le Conseil en aura ainsi décidé, sont tenus d'envoyer au Secrétaire exécutif tous renseignements relatifs aux prix des transactions commerciales et, lorsqu'ils sont disponibles, des transactions spéciales concernant toute nature, catégorie, type, « grade » ou qualité de blé et de farine de blé, dont le Conseil pourrait avoir besoin ;
- c) Le Conseil reçoit régulièrement des renseignements sur les frais de transport en vigueur, et les membres sont tenus, dans toute la mesure du possible, de communiquer au Conseil tous renseignements complémentaires dont il pourrait avoir besoin.

7. Le Conseil établit un règlement concernant les notifications et les registres dont il est question dans le présent article. Ce règlement fixe la fréquence et les modalités suivant lesquelles ces notifications doivent être faites et définit les obligations des membres à cet égard. Le Conseil arrête également la procédure de modification des registres et relevés dont il assure la tenue, ainsi que les modes de règlement de tout différend pouvant surgir à cet égard. Si un membre quelconque manque de façon répétée et sans justification aux engagements de notification contractés en vertu du présent article, le Comité exécutif engage des consultations avec le membre en cause afin de remédier à la situation.

Article 5

ÉVALUATION DES BESOINS ET DES DISPONIBILITÉS EN BLÉ

1. Au 1^{er} octobre, pour les pays de l'hémisphère nord, et au 1^{er} février, pour les pays de l'hémisphère sud, chaque membre importateur notifie au Conseil les évaluations de ses besoins d'importations commerciales de blé pendant l'année agricole. Tout membre importateur peut notifier par la suite

thereafter notify the Council of any changes it may desire to make in its estimate.

(2) By 1 October in the case of Northern Hemisphere countries and 1 February in the case of Southern Hemisphere countries, each exporting member shall notify the Council of its estimate of the wheat it will have available for export in that crop year. Any exporting member may thereafter notify the Council of any changes it may desire to make in its estimate.

(3) All estimates notified to the Council shall be used for the purpose of the administration of this Convention and may only be made available to exporting and importing members on such conditions as the Council may prescribe. Estimates submitted in accordance with this Article shall in no way be binding.

Article 6

CONSULTATIONS ON MARKET CONDITIONS

(1) If the Advisory Sub-Committee on Market Conditions, in the course of its continuous review of the market under paragraph (2) of Article 16, is of the opinion that a situation of market instability has arisen or threatens imminently to arise, or if such a situation is called to the Advisory Sub-Committee's attention by the Executive Secretary on his own initiative or at the request of any exporting or importing member it shall immediately report the facts concerned to the Executive Committee. The Advisory Sub-Committee shall in so informing the Executive Committee give particular regard to those circumstances which have brought about, or threaten to bring about, the situation of market instability, including price fluctuations. The Executive Committee shall meet within five market days to review the situation and to consider whether it would be possible to arrive at mutually acceptable solutions.

(2) The Executive Committee shall, if it considers it appropriate, inform the Chairman of the Council who may convene a session of the Council to review the situation.

Article 7

DISPUTES AND COMPLAINTS

(1) Any dispute concerning the interpretation or application of this Convention which is not settled by negotiation shall, at the request of any member which is a party to the dispute, be referred to the Council for decision.

au Conseil toutes modifications qu'il désire apporter à ses évaluations.

2. Au 1^{er} octobre, pour les pays de l'hémisphère nord, et au 1^{er} février, pour les pays de l'hémisphère sud, chaque membre exportateur notifie au Conseil ses évaluations des quantités de blé qu'il pourra exporter pendant l'année agricole. Tout membre exportateur peut notifier par la suite au Conseil toutes modifications qu'il désire apporter à ses évaluations.

3. Toutes les évaluations notifiées au Conseil sont utilisées pour les besoins de l'administration de la présente Convention et ne peuvent être communiquées aux membres exportateurs et aux membres importateurs que dans les conditions fixées par le Conseil. Les évaluations présentées en vertu du présent article ne constituent en aucune façon des engagements.

Article 6

CONSULTATIONS SUR LA SITUATION DU MARCHÉ

1. Si le Sous-Comité consultatif de la situation du marché, au cours de l'examen permanent du marché qu'il effectue en application du paragraphe 2 de l'article 16, est d'avis qu'une situation d'instabilité du marché s'est produite ou est imminente, ou si une telle situation est signalée à l'attention du Sous-Comité consultatif par le Secrétaire exécutif, de sa propre initiative ou à la demande de tout membre exportateur ou importateur, le Sous-Comité consultatif rend immédiatement compte au Comité exécutif des faits en question. Le Sous-Comité consultatif, en informant de la sorte le Comité exécutif, tient particulièrement compte des circonstances qui ont provoqué ou qui menacent de provoquer la situation d'instabilité du marché, y compris les fluctuations de prix. Le Comité exécutif se réunit dans les cinq jours ouvrables pour analyser la situation et pour examiner s'il serait possible d'arriver à des solutions mutuellement acceptables.

2. Le Comité exécutif, s'il le juge approprié, informe le Président du Conseil, qui peut convoquer une session du Conseil pour faire le point de la situation.

Article 7

DIFFÉRENDS ET PLAINTES

1. Tout différend relatif à l'interprétation ou à l'application de la présente Convention qui n'a pu être réglé par voie de négociation est, à la demande de tout membre qui est partie au différend, déféré au Conseil pour décision.

(2) Any member which considers that its interests as a party to this Convention have been seriously prejudiced by actions of any one or more members affecting the operation of this Convention may bring the matter before Council. In such a case, the Council shall immediately consult with the members concerned in order to resolve the matter. If the matter is not resolved through such consultations, the Council shall consider the matter further and may make recommendations to the members concerned.

Article 8

ANNUAL REVIEW OF THE WORLD WHEAT SITUATION

(1) (a) In the furtherance of the objectives of this Convention as set forth in Article 1, the Council shall annually review the world wheat situation and shall inform members of the effects upon the international trade in wheat of the facts which emerge from the review, in order that these effects be kept in mind by these members in determining and administering their internal agricultural and price policies.

(b) The review shall be carried out in the light of information obtainable in relation to national production, stocks, consumption, prices and trade, including both commercial and special transactions of wheat.

(c) Each member may submit to the Council information which is relevant to the annual review of the world wheat situation and is not already available to the Council either directly or through the appropriate organization in the United Nations system including the United Nations Conference on Trade and Development (UNCTAD) and the Food and Agriculture Organization of the United Nations (FAO).

(2) In carrying out the annual review, the Council shall consider the means through which the consumption of wheat may be increased, and may undertake, in co-operation with members, studies of such matters as:

(a) factors affecting the consumption of wheat in various countries, and

(b) means of achieving increased consumption, particularly in countries where the possibility of increased consumption is found to exist.

(3) For the purposes of this Article, the Council shall take into account work done on grains by UNCTAD and the FAO and by other intergovernmental organizations, in order to avoid duplication of work, and may,

2. Tout membre qui estime que ses intérêts en tant que partie à la présente Convention sont sérieusement lésés du fait qu'un ou plusieurs membres ont pris des mesures de nature à compromettre le fonctionnement de la présente Convention peut en saisir le Conseil. Le Conseil consulte immédiatement les membres intéressés afin de régler la question. Si la question n'est pas réglée par ces consultations, le Conseil examine plus avant la question et peut faire des recommandations aux membres intéressés.

Article 8

EXAMEN ANNUEL DE LA SITUATION DU BLÉ DANS LE MONDE

1. *a)* Poursuivant les objectifs de la présente Convention tels qu'ils sont définis à l'article premier, le Conseil étudie chaque année la situation du blé dans le monde et informe les membres des répercussions que les faits qui se dégagent de cet examen exercent sur le commerce mondial du blé, afin que les gouvernements de ces membres les aient à l'esprit lorsqu'ils déterminent et appliquent leur politique intérieure en matière d'agriculture et de prix ;

b) L'examen s'effectue en fonction des renseignements dont on dispose au sujet de la production nationale, des stocks, de la consommation, des prix et du commerce du blé, y compris les transactions commerciales et les transactions spéciales ;

c) Tout membre peut communiquer au Conseil des renseignements en rapport avec l'examen annuel de la situation du blé dans le monde qui ne sont pas déjà parvenus au Conseil soit directement, soit par l'intermédiaire de l'organisation appropriée du système des Nations Unies, y compris la Conférence des Nations Unies sur le commerce et le développement (CNUCED) et l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture (FAO).

2. En procédant à l'examen annuel, le Conseil recherche les moyens permettant de stimuler la consommation de blé et peut entreprendre, en coopération avec les membres, des études portant notamment :

a) sur les facteurs qui influencent la consommation de blé dans divers pays et

b) sur les moyens permettant de stimuler la consommation, notamment dans les pays où l'on constate qu'il est possible de l'accroître.

3. Aux fins du présent article, le Conseil tient compte des travaux concernant les céréales effectués par la CNUCED et la FAO, ainsi que par les autres organisations intergouvernementales, afin d'éviter le double emploi ; il

without prejudice to the generality of paragraph (1) of Article 20, make such arrangements regarding co-operation in any of its activities at it considers desirable with such intergovernmental organizations and also with any Governments of Members of the United Nations or of the specialized agencies not party to this Convention which have a substantial interest in the international trade in grains.

(4) Nothing in this Article shall prejudice the complete liberty of action of any member in the determination and administration of its internal agricultural and price policies.

Article 9

GUIDELINES RELATING TO CONCESSIONAL TRANSACTIONS

(1) Members undertake to conduct any concessional transactions in wheat in such a way as to avoid harmful interference with normal patterns of production and international commercial trade.

(2) To this end members shall undertake appropriate measures to ensure that concessional transactions are additional to commercial sales which could reasonably be anticipated in the absence of such transactions. Such measures shall be consistent with the Principles of Surplus Disposal and Guiding Lines recommended by the FAO and may provide that a specified level of commercial imports of wheat, agreed with the recipient country, be maintained on a global basis by that country. In establishing or adjusting this level full regard shall be had to the commercial import levels in a representative period and to the economic circumstances of the recipient country, including, in particular, its balance-of-payments situation.

(3) Members, when engaging in concessional export transactions, shall consult with exporting members whose commercial sales might be affected by such transactions, to the maximum possible extent before such arrangements are concluded with recipient countries.

(4) The Executive Committee shall furnish an annual report to the Council on developments in concessional transactions in wheat.

peut, sans préjudice de la portée du paragraphe 1 de l'article 20, conclure les arrangements qu'il juge souhaitables en vue d'une collaboration pour l'une quelconque de ses activités avec ces organisations intergouvernementales, ainsi qu'avec les gouvernements d'États membres de l'Organisation des Nations Unies ou des institutions spécialisées, non parties à la présente Convention, qui ont un intérêt substantiel dans le commerce international des céréales.

4. Le présent article ne porte atteinte en aucune façon à la complète liberté d'action dont jouit tout membre dans l'élaboration et l'application de sa politique intérieure en matière d'agriculture et de prix.

Article 9

DIRECTIVES CONCERNANT LES TRANSACTIONS À DES CONDITIONS DE FAVEUR

1. Les membres s'engagent à effectuer toutes transactions à des conditions de faveur portant sur le blé de manière à éviter tout préjudice à la structure normale de la production et du commerce international.

2. A cette fin, les membres prendront les mesures qui s'imposent pour faire en sorte que les transactions à des conditions de faveur s'ajoutent aux ventes commerciales raisonnablement prévisibles en l'absence de telles transactions. De telles mesures devront être conformes aux Principes et directives recommandés en matière d'écoulement des excédents par la FAO et pourront disposer qu'un niveau déterminé d'importations commerciales de blé, convenu avec le pays bénéficiaire, sera maintenu sur une base globale par ce pays. En formulant ou en ajustant ce niveau, il conviendra de tenir pleinement compte du volume des importations commerciales au cours d'une période représentative, ainsi que de la situation économique du pays bénéficiaire, notamment de la situation de sa balance des paiements.

3. Les membres, lorsqu'ils effectuent des opérations d'exportation à des conditions de faveur, doivent entrer en consultation avec les membres exportateurs dont les ventes commerciales pourraient être touchées par de telles transactions, autant que possible avant de conclure les arrangements nécessaires avec les pays bénéficiaires.

4. Le Comité exécutif saisira le Conseil d'un rapport annuel sur les faits nouveaux en matière de transactions de blé à des conditions de faveur.

PART II

ADMINISTRATION

Article 10

CONSTITUTION OF THE COUNCIL

(1) The international Wheat Council, established by the International Wheat Agreement 1949, shall continue in being for the purpose of administering this Convention with the membership, powers and functions provided in this Convention.

(2) Each exporting and importing member shall be a voting member of the Council and may be represented at its meetings by one delegate, alternates, and advisers.

(3) Such intergovernmental organizations as the Council may decide to invite to any of its meetings may each have one non-voting representative in attendance at those meetings.

(4) The Council shall elect a Chairman and Vice-Chairman who shall hold office for one crop year. The Chairman shall have no vote and the Vice-Chairman shall have no vote while acting as Chairman.

Article 11

POWERS AND FUNCTIONS OF THE COUNCIL

(1) The Council shall establish its Rules of Procedure.

(2) The Council shall keep such records as are required by the terms of this Convention and may keep such other records as it considers desirable.

(3) The Council shall publish an annual report and may also publish any other information (including, in particular, its annual review or any part or summary thereof) concerning matters within the scope of this Convention.

(4) In addition to the powers and functions specified in this Convention the Council shall have such other powers and perform such other functions as are necessary to carry out the terms of this Convention.

(5) The Council may, by two-thirds of the votes cast by the exporting members and two-thirds of the votes cast by the importing members delegate

DEUXIÈME PARTIE

ADMINISTRATION

Article 10

CONSTITUTION DU CONSEIL

1. Le Conseil international du blé, constitué en vertu de l'Accord international sur le blé de 1949, continue à exister aux fins de l'application de la présente Convention avec la composition, les pouvoirs et les fonctions prévus par ladite Convention.

2. Tout membre exportateur ou importateur est membre votant du Conseil et peut être représenté aux réunions par un délégué, des suppléants et des conseillers.

3. Toute organisation intergouvernementale que le Conseil aura décidé d'inviter à une ou plusieurs de ses réunions pourra déléguer un représentant qui assistera à ces réunions sans droit de vote.

4. Le Conseil élit un président et un vice-président qui restent en fonctions pendant une année agricole. Le Président ne jouit pas du droit de vote et le Vice-Président ne jouit pas du droit de vote lorsqu'il fait fonction de président.

Article 11

POUVOIRS ET FONCTIONS DU CONSEIL

1. Le Conseil établit son règlement intérieur.

2. Le Conseil tient les registres prévus par les dispositions de la présente Convention et peut tenir tous autres registres qu'il juge souhaitables.

3. Le Conseil publie un rapport annuel. Il peut aussi publier toute autre information (et notamment, en totalité ou en partie, son étude annuelle ou un résumé de cette étude) sur des questions relevant de la présente Convention.

4. Outre les pouvoirs et fonctions spécifiés dans la présente Convention, le Conseil jouit des autres pouvoirs et exerce les autres fonctions nécessaires pour assurer l'application de la présente Convention.

5. Le Conseil peut, à la majorité des deux tiers des voix exprimées par les membres exportateurs et des deux tiers des voix exprimées par les

to any of its committees or to the Executive Secretary the exercise of powers or functions other than those relating to the budget and assessment of contributions contained in paragraphs (2) and (3) of Article 19. The Council may at any time revoke such delegation by a majority of the votes cast. Any decision made under any powers or functions delegated by the Council in accordance with this paragraph shall be subject to review by the Council at the request of any exporting or importing members made within a period which the Council shall prescribe. Any decision in respect of which no request for review has been made within the prescribed period shall be binding on all members.

(6) In order to enable the Council to discharge its functions under this Convention, the Council may request, and members undertake to supply, such statistics and information as are necessary for this purpose.

Article 12

VOTES

(1) The exporting members shall together hold 1,000 votes and the importing members shall together hold 1,000 votes.

(2) The votes to be exercised by the respective delegations of exporting members on the Council shall be those specified in Annex A.

(3) The votes to be exercised by the respective delegations of importing members on the Council shall be those specified in Annex B.

(4) Any exporting member may authorize any other exporting member, and any importing member may authorize any other importing member, to represent its interests and to exercise its votes at any meeting or meetings of the Council. Satisfactory evidence of such authorization shall be submitted to the Council.

(5) If at any meeting of the Council an exporting member or an importing member is not represented by an accredited delegate and has not authorized another member to exercise its votes in accordance with paragraph (4) of this Article, and if at the date of any meeting any member has forfeited, has been deprived of, or has recovered its votes under any provisions of this Convention, the total votes to be exercised by the exporting members shall be adjusted to a figure equal to the total of votes to be exercised at that meeting by the importing members and redistributed among exporting members in proportion to their votes.

membres importateurs, déléguer à un quelconque de ses comités ou au Secrétaire exécutif l'exercice de pouvoirs ou fonctions autres que les pouvoirs et fonctions relatifs au budget et à la fixation des cotisations, énoncés aux paragraphes 2 et 3 de l'article 19. Le Conseil peut à tout moment rappeler cette délégation de pouvoirs à la majorité des voix exprimées. Toute décision prise en vertu de tous pouvoirs ou fonctions délégués par le Conseil, conformément aux dispositions du présent paragraphe, est sujette à révision de la part du Conseil, à la demande de tout membre exportateur ou de tout membre importateur, dans les délais que le Conseil prescrit. Toute décision au sujet de laquelle il n'est pas présenté de demande de réexamen dans les délais prescrits lie tous les membres.

6. Afin de pouvoir s'acquitter de ses fonctions en vertu de la présente Convention, le Conseil peut demander les statistiques et les renseignements dont il a besoin, et les membres s'engagent à les lui fournir.

Article 12

VOIX

1. Les membres exportateurs détiennent ensemble 1 000 voix et les membres importateurs détiennent ensemble 1 000 voix.

2. Chacune des délégations de membres exportateurs siégeant au Conseil détient les voix indiquées à l'annexe A.

3. Chacune des délégations de membres importateurs siégeant au Conseil détient les voix indiquées à l'annexe B.

4. Tout membre exportateur peut autoriser un autre membre exportateur, et tout membre importateur peut autoriser un autre membre importateur, à représenter ses intérêts et à exercer son droit de vote à une ou plusieurs réunions du Conseil. Une preuve suffisante de cette autorisation est présentée au Conseil.

5. Si, à la date d'une réunion du Conseil, un membre exportateur ou un membre importateur n'est pas représenté par un délégué accrédité et n'a pas habilité un autre membre à exercer son droit de vote conformément au paragraphe 4 du présent article, ou si, à la date d'une réunion, un membre est déchu de son droit de vote, a perdu son droit de vote ou l'a recouvré, en vertu d'une disposition de la présente Convention, le total des voix que peuvent exprimer les membres exportateurs est ajusté à un chiffre égal à celui du total des voix que peuvent exprimer, à cette réunion, les membres importateurs et est redistribué entre les membres exportateurs en proportion des voix qu'ils détiennent.

(6) Whenever any country becomes or any member ceases to be a party to this Convention, the Council shall redistribute the votes within either Annex A or Annex B, as the case may be, proportionally to the number of votes held by each member listed in that Annex.

(7) No exporting or importing member shall have less than one vote and there shall be no fractional votes.

Article 13

SEAT, SESSIONS AND QUORUM

(1) The seat of the Council shall be London unless the Council decides otherwise.

(2) The Council shall meet at least once during each half of each crop year and at such other times as the Chairman may decide, or as otherwise required by this Convention.

(3) The Chairman shall convene a session of the Council if so requested by (a) five members or (b) one or more members holding a total of not less than 10 per cent of the total votes or (c) the Executive Committee.

(4) The presence of delegates with a majority of the votes held by the exporting members and a majority of the votes held by the importing members prior to any adjustment of votes under Article 12 shall be necessary to constitute a quorum at any meeting of the Council.

Article 14

DECISIONS

(1) Except where otherwise specified in this Convention, decisions of the Council shall be by a majority of the votes cast by the exporting members and a majority of the votes cast by the importing members, counted separately.

(2) Each member undertakes to accept as binding all decisions of the Council under the provisions of this Convention.

6. Toutes les fois qu'un pays devient partie à la présente Convention ou qu'un membre cesse de l'être, le Conseil redistribue les voix attribuées soit à l'annexe A, soit à l'annexe B, selon le cas, proportionnellement au nombre de voix détenues par chacun des pays énumérés dans ladite annexe.

7. Tout membre exportateur ou tout membre importateur dispose d'au moins une voix ; il n'y a pas de fraction de voix.

Article 13

SIÈGE, SESSIONS ET QUORUM

1. Le siège du Conseil est Londres, sauf décision contraire du Conseil.

2. Le Conseil se réunit au cours de chaque année agricole au moins une fois par semestre et à tous autres moments sur décision du Président ou comme l'exigent les dispositions de la présente Convention.

3. Le Président convoque une session du Conseil si la demande lui en est faite : *a)* par cinq membres, ou *b)* par un ou plusieurs membres détenant au total au moins dix pour cent de l'ensemble des voix, ou *c)* par le Comité exécutif.

4. A toute réunion du Conseil, la présence de délégués possédant, avant tout ajustement du nombre des voix en vertu de l'article 12, la majorité des voix détenues par les membres exportateurs et la majorité des voix détenues par les membres importateurs est nécessaire pour constituer le quorum.

Article 14

DÉCISIONS

1. Sauf disposition contraire de la présente Convention, les décisions du Conseil sont prises à la majorité des voix exprimées par les membres exportateurs et à la majorité des voix exprimées par les membres importateurs, comptées séparément.

2. Tout membre s'engage à considérer comme ayant force obligatoire toutes les décisions prises par le Conseil en vertu des dispositions de la présente Convention.

Article 15

EXECUTIVE COMMITTEE

(1) The Council shall establish an Executive Committee. The members of the Executive Committee shall be not more than four exporting members elected annually by the exporting members and not more than eight importing members elected annually by the importing members. The Council shall appoint the Chairman of the Executive Committee and may appoint a Vice-Chairman.

(2) The Executive Committee shall be responsible to and work under the general direction of the Council. It shall have such powers and functions as are expressly assigned to it under this Convention and such other powers and functions as the Council may delegate to it under paragraph (5) of Article 11.

(3) The exporting members on the Executive Committee shall have the same total number of votes as the importing members. The votes of the exporting members on the Executive Committee shall be divided among them as they shall decide, provided that no such exporting member shall have more than 40 per cent of the total votes of those exporting members. The votes of the importing members on the Executive Committee shall be divided among them as they shall decide, provided that no such importing member shall have more than 40 per cent of the total votes of those importing members.

(4) The Council shall prescribe rules of procedure regarding voting in the Executive Committee and may make such other provision regarding rules of procedure in the Executive Committee as it thinks fit. A decision of the Executive Committee shall require the same majority of votes as this Convention prescribes for the Council when making a decision on a similar matter.

(5) Any exporting or importing member which is not a member of the Executive Committee may participate, without voting, in the discussion of any question before the Executive Committee whenever the latter considers that the interests of that member are affected.

Article 16

ADVISORY SUB-COMMITTEE ON MARKET CONDITIONS

(1) The Executive Committee shall establish an Advisory Sub-Committee on Market Conditions consisting of technical representatives of not more

Article 15

COMITÉ EXÉCUTIF

1. Le Conseil établit un Comité exécutif. Ce Comité exécutif est composé de quatre membres exportateurs au plus, élus tous les ans par les membres exportateurs, et de huit membres importateurs au plus, élus tous les ans par les membres importateurs. Le Conseil nomme le président du Comité exécutif et peut nommer un vice-président.

2. Le Comité exécutif est responsable devant le Conseil et fonctionne sous la direction générale du Conseil. Il a les pouvoirs et fonctions qui lui sont expressément assignés par la présente Convention et tels autres pouvoirs et fonctions que le Conseil peut lui déléguer en vertu du paragraphe 5 de l'article 11.

3. Les membres exportateurs siégeant au Comité exécutif ont le même nombre total de voix que les membres importateurs. Les voix des membres exportateurs siégeant au Comité exécutif sont réparties entre eux de la façon qu'ils décident, à condition qu'aucun de ces membres exportateurs ne détienne plus de quarante pour cent du total des voix de ces membres exportateurs. Les voix des membres importateurs siégeant au Comité exécutif sont réparties entre eux de la façon qu'ils décident, à condition qu'aucun de ces membres importateurs ne détienne plus de quarante pour cent du total des voix de ces membres importateurs.

4. Le Conseil fixe les règles de procédure de vote au sein du Comité exécutif et adopte les autres clauses qu'il juge utile d'insérer dans le règlement intérieur du Comité exécutif. Une décision du Comité exécutif doit être prise à la même majorité des voix que celle que la présente Convention prévoit pour le Conseil lorsque celui-ci prend une décision sur une question semblable.

5. Tout membre exportateur ou tout membre importateur qui n'est pas membre du Comité exécutif peut participer, sans droit de vote, à la discussion de toute question dont est saisi le Comité exécutif, chaque fois que celui-ci considère que les intérêts de ce membre sont en cause.

Article 16

SOUS-COMITÉ CONSULTATIF DE LA SITUATION DU MARCHÉ

1. Le Comité exécutif établit un Sous-Comité consultatif de la situation du marché, composé de représentants techniques de cinq membres exportateurs

than five exporting members and of not more than five importing members. The Chairman of the Advisory Sub-Committee shall be appointed by the Executive Committee.

(2) The Advisory Sub-Committee shall keep under continuous review current market conditions and shall report to the Executive Committee as provided in Article 6. The Advisory Sub-Committee shall, in the exercise of its functions, take into account any representations made by any exporting or importing member.

(3) Any member which is not a member of the Advisory Sub-Committee may participate in the discussion of any question before the Advisory Sub-Committee whenever the latter considers that the interests of that member are directly affected.

(4) The Advisory Sub-Committee shall advise in accordance with the relevant Articles of this Convention and on such other matters as the Council or the Executive Committee may refer to it, including such matters as the Council may refer to it under Article 21 of this Convention.

Article 17

SECRETARIAT

(1) The Council shall have a Secretariat consisting of an Executive Secretary, who shall be its chief administrative officer, and such staff as may be required for the work of the Council and its Committees.

(2) The Council shall appoint the Executive Secretary who shall be responsible for the performance of the duties devolving upon the Secretariat in the administration of this Convention and for the performance of such other duties as are assigned to him by the Council and its Committees.

(3) The staff shall be appointed by the Executive Secretary in accordance with regulations established by the Council.

(4) It shall be a condition of employment of the Executive Secretary and of the staff that they do not hold or shall cease to hold financial interest in the trade in wheat and that they shall not seek or receive instructions regarding their duties under this Convention from any Government or from any other authority external to the Council.

au plus et de cinq membres importateurs au plus. Le Président du Sous-Comité consultatif est désigné par le Comité exécutif.

2. Le Sous-Comité consultatif examine en permanence la situation courante du marché, et il rend compte au Comité exécutif conformément aux dispositions de l'article 6. Le Sous-Comité consultatif, dans l'exercice de ses fonctions, tient compte de toutes représentations qui lui sont faites par tout membre exportateur ou importateur.

3. Tout membre qui ne fait pas partie du Sous-Comité consultatif peut participer à la discussion de toute question dont le Sous-Comité consultatif est saisi, chaque fois que ce dernier considère que les intérêts du membre en question sont directement en jeu.

4. Le Sous-Comité consultatif émet des avis conformément aux articles pertinents de la présente Convention, ainsi que sur toutes autres questions que le Conseil ou le Comité exécutif peut lui renvoyer, y compris celles que le Conseil peut lui soumettre aux termes de l'article 21 de la présente Convention.

Article 17

SECRETARIAT

1. Le Conseil dispose d'un secrétariat composé d'un secrétaire exécutif, qui est son plus haut fonctionnaire, et du personnel nécessaire aux travaux du Conseil et de ses comités.

2. Le Conseil nomme le secrétaire exécutif, qui est responsable de l'accomplissement des tâches dévolues au secrétariat pour l'administration de la présente Convention et de telles autres tâches qui lui sont assignées par le Conseil et ses comités.

3. Le personnel est nommé par le secrétaire exécutif conformément aux règles établies par le Conseil.

4. Il est imposé comme condition d'emploi au secrétaire exécutif et au personnel de ne pas détenir d'intérêt financier ou de renoncer à tout intérêt financier dans le commerce du blé, et de ne solliciter ni recevoir d'un gouvernement ou d'une autorité extérieure au Conseil des instructions relatives aux fonctions qu'ils exercent aux termes de la présente Convention.

Article 18

PRIVILEGES AND IMMUNITIES

(1) The Council shall have legal personality. It shall in particular have the capacity to contract, acquire and dispose of movable and immovable property and to institute legal proceedings.

(2) The status, privileges and immunities of the Council in the territory of the United Kingdom shall continue to be governed by the headquarters Agreement between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the International Wheat Council signed at London on 28 November 1968.¹

(3) The Agreement referred to in paragraph (2) of this Article shall be independent of the present Convention. It shall however terminate:

- (a) by agreement between the Government of the United Kingdom of Great Britain and the Council, or
- (b) in the event of the seat of the Council being moved from the United Kingdom, or
- (c) in the event of the Council ceasing to exist.

(4) In the event of the seat of the Council being moved from the United Kingdom, the Government of the member in which the seat of the Council is situated shall conclude with the Council an international agreement relating to the status, privileges and immunities of the Council, its Executive Secretary, its staff and representatives of members at meetings convened by the Council.

Article 19

FINANCE

(1) The expenses of delegations to the Council and of representatives on its Committees and Sub-Committees shall be met by their respective Governments. The other expenses necessary for the administration of this Convention shall be met by annual contributions from the exporting and importing members. The contribution of each such member for each crop year shall be in the proportion which the number of its votes bears to the total of the votes of the exporting and importing members at the beginning of that crop year.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 668, p. 3.

Article 18

PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS

1. Le Conseil a la personnalité juridique. Il peut en particulier conclure des contrats, acquérir et céder des biens meubles et immeubles et ester en justice.

2. Le statut, les privilèges et les immunités du Conseil sur le territoire du Royaume-Uni continuent d'être régis par l'Accord relatif au Siège conclu entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Conseil international du blé, et signé à Londres le 28 novembre 1968¹.

3. L'accord mentionné au paragraphe 2 du présent article sera indépendant de la présente Convention. Il prendra cependant fin :

- a) si un accord est conclu entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Conseil,
- b) dans le cas où le siège du Conseil n'est plus situé dans le Royaume-Uni, ou
- c) dans le cas où le Conseil cesse d'exister.

4. Si le siège du Conseil n'est plus situé dans le Royaume-Uni, le gouvernement du membre où est situé le siège du Conseil conclut avec le Conseil un accord international relatif au statut, aux privilèges et aux immunités du Conseil, de son secrétaire exécutif, de son personnel et des représentants des membres qui participeront aux réunions convoquées par le Conseil.

Article 19

DISPOSITIONS FINANCIÈRES

1. Les dépenses des délégations au Conseil et ses représentants à ses comités et sous-comités sont à la charge des gouvernements représentés. Les autres dépenses qu'entraîne l'application de la présente Convention sont couvertes par voie de cotisations annuelles des membres exportateurs et des membres importateurs. La cotisation de chacun de ces membres pour chaque année agricole est fixée en proportion du nombre de voix qu'il détient par rapport au total des voix détenues par les membres exportateurs et les membres importateurs au début de ladite année agricole.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 668, p. 3.

(2) At its first session after this Convention comes into force, the Council shall approve its budget for the period ending 30 June 1972 and assess the contribution to be paid by each exporting and importing member.

(3) The Council shall, at a session during the second half of each crop year, approve its budget for the following crop year and assess the contribution to be paid by each exporting and importing member for that crop year.

(4) The initial contribution of any exporting or importing member acceding to this Convention under paragraph (2) of Article 25 shall be assessed by the Council on the basis of the votes to be distributed to it and the period remaining in the current crop year, but the assessments made upon other exporting and importing members for the current crop year shall not be altered.

(5) Contributions shall be payable immediately upon assessment. Any exporting or importing member failing to pay its contribution within one year of its assessment shall forfeit its voting rights until its contribution is paid, but shall not be relieved of its obligations under this Convention, nor shall it be deprived of any of its rights under this Convention unless the Council so decides.

(6) The Council shall, each crop year, publish an audited statement of its receipts and expenditures in the previous crop year.

(7) The Council shall, prior to its dissolution, provide for the settlement of its liabilities and the disposal of its records and assets.

Article 20

CO-OPERATION WITH OTHER INTERGOVERNMENTAL ORGANIZATIONS

(1) The Council may make whatever arrangements are appropriate for consultation or co-operation with the United Nations and its organs, in particular UNCTAD, and with the FAO and such other specialized agencies of the United Nations and intergovernmental organizations as may be appropriate.

(2) The Council, bearing in mind the particular role of UNCTAD in

2. Au cours de la première session qui suit l'entrée en vigueur de la présente Convention, le Conseil vote son budget pour la période se terminant le 30 juin 1972 et fixe la cotisation de chaque membre exportateur et de chaque membre importateur.

3. Le Conseil, lors d'une des sessions qu'il tient au cours du deuxième semestre de chaque année agricole, vote son budget pour l'année agricole suivante et fixe la cotisation de chaque membre exportateur et de chaque membre importateur pour ladite année agricole.

4. La cotisation initiale de tout membre exportateur et de tout membre importateur qui adhère à la présente Convention conformément aux dispositions du paragraphe 2 de l'article 25 est fixée par le Conseil sur la base du nombre de voix qui lui seront attribuées et de la période restant à courir dans l'année agricole; toutefois, les cotisations fixées par les autres membres exportateurs et pour les autres membres importateurs au titre de l'année agricole en cours ne sont pas modifiées.

5. Les cotisations sont exigibles dès leur fixation. Tout membre exportateur ou tout membre importateur qui omet de régler le montant de sa cotisation dans l'année qui en suit la fixation perd son droit de vote jusqu'à ce qu'il se soit acquitté de ladite cotisation, mais il n'est pas relevé des obligations que lui impose la présente Convention ni privé des autres droits que cette dernière lui confère, à moins que le Conseil n'en décide ainsi.

6. Le Conseil publie, au cours de chaque année agricole, un état vérifié des recettes encaissées et des dépenses engagées au cours de l'année agricole précédente.

7. Le Conseil prend, avant sa dissolution, toutes dispositions en vue du règlement de son passif et de l'affectation de son actif et de ses archives.

Article 20

COOPÉRATION AVEC LES AUTRES ORGANISATIONS INTERGOUVERNEMENTALES

1. Le Conseil prend toutes dispositions appropriées pour procéder à des consultations ou collaborer avec l'Organisation des Nations Unies et ses organes, en particulier la CNUCED, et avec la FAO, ainsi qu'avec, le cas échéant, d'autres institutions spécialisées des Nations Unies et organisations intergouvernementales.

2. Le Conseil, eu égard au rôle particulier dévolu à la CNUCED dans le

international commodity trade, will, as it considers appropriate, keep UNCTAD informed of its activities and programmes of work.

(3) If the Council finds that any terms of this Convention are materially inconsistent with such requirements as may be laid down by the United Nations or through its appropriate organs and specialized agencies regarding intergovernmental commodity agreements, the inconsistency shall be deemed to be a circumstance affecting adversely the operation of this Convention and the procedure prescribed in paragraphs (2), (3) and (4) of Article 27 shall be applied.

Article 21

PRICES AND RELATED RIGHTS AND OBLIGATIONS

In order to assure supplies of wheat and wheat flour to importing members and markets for wheat and wheat flour to exporting members at equitable and stable prices, the Council shall at an appropriate time examine the questions of prices and related rights and obligations. When it is judged that these matters are capable of successful negotiation with the objective of bringing them into effect within the life of this Convention, the Council shall request the Secretary-General of UNCTAD to convene a negotiating conference.

Article 22

SIGNATURE

This Convention shall be open for signature in Washington from 29 March 1971 until and including 3 May 1971 by Governments of countries party to the Wheat Trade Convention 1967 and by Governments represented at the United Nations Wheat Conference, 1971.

Article 23

RATIFICATION, ACCEPTANCE, APPROVAL

This Convention shall be subject to ratification, acceptance or approval by each signatory Government in accordance with its respective constitutional procedures. Instruments of ratification, acceptance or approval shall be deposited with the Government of the United States of America not later than 17 June 1971, except that the Council may grant one or more extensions of time to any signatory Government that has not deposited its instrument of ratification, acceptance or approval by that date.

commerce international des produits de base, la tiendra selon qu'il convient, au courant de ses activités et de ses programmes de travail.

3. Si le Conseil constate qu'une disposition quelconque de la présente Convention présente une incompatibilité de fond avec telles obligations que l'Organisation des Nations Unies, ses organes compétents et ses institutions spécialisées peuvent établir en matière d'accords intergouvernementaux sur les produits de base, cette incompatibilité est réputée nuire au bon fonctionnement de la présente Convention et la procédure prescrite aux paragraphes 2, 3 et 4 de l'article 27 est appliquée.

Article 21

PRIX ET DROITS ET OBLIGATIONS S'Y RAPPORTANT

Afin d'assurer l'approvisionnement en blé et farine de blé des membres importateurs, ainsi que des débouchés pour le blé et la farine de blé des membres exportateurs à des prix équitables et stables, le Conseil examine en temps opportun les questions de prix, ainsi que les droits et obligations s'y rapportant. Lorsqu'il apparaît que ces questions sont susceptibles de négociations fructueuses en vue d'une mise en application pendant la durée de la présente Convention, le Conseil prie le Secrétaire général de la CNUCED de convoquer une conférence de négociation.

Article 22

SIGNATURE

La présente Convention sera ouverte, à Washington, du 29 mars 1971 au 3 mai 1971 inclus, à la signature des gouvernements des pays parties à la Convention relative au commerce du blé de 1967 et des gouvernements représentés à la Conférence des Nations Unies sur le blé, 1971.

Article 23

RATIFICATION, ACCEPTATION, APPROBATION

La présente Convention est soumise à la ratification, à l'acceptation ou à l'approbation de chacun des gouvernements signataires conformément à ses procédures constitutionnelles. Les instruments de ratification, d'acceptation ou d'approbation seront déposés auprès du Gouvernement des États-Unis d'Amérique au plus tard le 17 juin 1971, étant entendu toutefois que le Conseil peut accorder une ou plusieurs prolongations de délai à tout gouvernement signataire qui n'aura pas déposé son instrument de ratification, d'acceptation ou d'approbation à cette date.

Article 24

PROVISIONAL APPLICATION

Any signatory Government may deposit with the Government of the United States of America a declaration of provisional application of this Convention. Any other Government eligible to sign this Convention or whose application for accession is approved by the Council may also deposit with the Government of the United States of America a declaration of provisional application. Any Government depositing such a declaration shall provisionally apply this Convention and be provisionally regarded as a party thereto.

Article 25

ACCESSION

(1) Any Government represented at the United Nations Wheat Conference, 1971 or the Government of any country party to the Wheat Trade Convention 1967 may accede to the present Convention until and including 17 June 1971, except that the Council may grant one or more extensions of time to any Government which has not deposited its instrument by that date.

(2) After 17 June 1971, any Government invited to the United Nations Wheat Conference, 1971, may accede to the present Convention upon such conditions as the Council considers appropriate by two-thirds of the votes cast by exporting members and by two-thirds of the votes cast by importing members.

(3) Accession shall be effected by deposit of an instrument of accession with the Government of the United States of America.

(4) Where, for the purposes of the operation of this Convention, reference is made to members listed in Annex A or B, any member the Government of which has acceded to this Convention on conditions prescribed by the Council in accordance with this Article shall be deemed to be listed in the appropriate Annex.

Article 26

ENTRY INTO FORCE

(1) This Convention shall enter into force among those Governments that have deposited instruments of ratification, acceptance, approval or accession as follows:

Article 24

APPLICATION PROVISOIRE

Tout gouvernement signataire peut déposer auprès du Gouvernement des États-Unis d'Amérique une déclaration d'application provisoire de la présente Convention. Tout autre gouvernement remplissant les conditions nécessaires pour signer la présente Convention ou dont la demande d'adhésion est approuvée par le Conseil peut aussi déposer auprès du Gouvernement des États-Unis d'Amérique une déclaration d'application provisoire. Tout gouvernement déposant une telle déclaration applique provisoirement la présente Convention et il est considéré provisoirement comme y étant partie.

Article 25

ADHÉSION

1. Tout gouvernement représenté à la Conférence des Nations Unies sur le blé, 1971, ou le gouvernement de tout pays partie à la Convention relative au commerce du blé de 1967 peut, jusqu'au 17 juin 1971 inclus, adhérer à la présente Convention, étant entendu que le Conseil peut accorder une ou plusieurs prolongations de délai à tout gouvernement qui n'aura pas déposé son instrument à cette date.

2. Après le 17 juin 1971, tout gouvernement invité à la Conférence des Nations Unies sur le blé, 1971, pourra adhérer à la présente Convention aux conditions que le Conseil jugera appropriées à la majorité des deux tiers des votes émis par les membres exportateurs et des deux tiers des votes émis par les membres importateurs.

3. L'adhésion a lieu par le dépôt d'un instrument d'adhésion auprès du Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

4. Lorsqu'il est fait mention, aux fins de l'application de la présente Convention, des membres nommés aux annexes A ou B, tout membre dont le gouvernement a adhéré à la présente Convention dans les conditions prescrites par le Conseil conformément au présent article sera réputé nommé dans l'annexe appropriée.

Article 26

ENTRÉE EN VIGUEUR

1. La présente Convention entrera en vigueur, entre les gouvernements qui auront déposé des instruments de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion, dans les conditions suivantes :

(a) On 18 June 1971 with respect to all provisions other than Articles 3 to 9 inclusive and Article 21, and

(b) On 1 July 1971 with respect to Articles 3 to 9 inclusive and Article 21 if such instruments of ratification, acceptance, approval or accession, or declarations of provisional application have been deposited not later than 17 June 1971 on behalf of Government representing exporting members holding at least 60 per cent of the votes set out in Annex A and representing importing members holding at least 50 per cent of the votes set out in Annex B.

(2) This Convention shall enter into force for any Government that deposits an instrument of ratification, acceptance, approval or accession after 18 June 1971 in accordance with the relevant provisions of this Convention on the date of such deposit, except that no part of it shall enter into force for such a Government until that part enters into force for other Governments under paragraph (1) or (3) of this Article.

(3) If this Convention does not enter into force in accordance with paragraph (1) of this Article, the Governments which have deposited instruments of ratification, acceptance, approval or accession, or declarations of provisional application may decide by mutual consent that it shall enter into force among those Governments that have deposited instruments of ratification, acceptance, approval or accession.

Article 27

DURATION, AMENDMENT AND WITHDRAWAL

(1) This Convention shall remain in force until and including 30 June 1974. However, if a new agreement covering wheat is negotiated as envisaged by Article 21 and enters into force before 30 June 1974, this Convention shall remain in force only until the date of entry into force of the new agreement.

(2) The Council may recommend an amendment of this Convention to the members.

(3) The Council may fix a time within which each member shall notify the Government of the United States of America whether or not it accepts the amendment. The amendment shall become effective upon its acceptance

a) le 18 juin 1971 pour toutes les dispositions autres que les articles 3 à 9 compris et 21, et

b) le 1^{er} juillet 1971 pour les articles 3 à 9 compris et 21,

pourvu que ces instruments de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion ou des déclarations d'application provisoire aient été déposés au plus tard le 17 juin 1971 au nom de gouvernements représentant des membres exportateurs qui détiennent au moins soixante pour cent des voix dénombrées dans l'annexe A et représentant des membres importateurs qui détiennent au moins cinquante pour cent des voix dénombrées dans l'annexe B.

2. La présente Convention entre en vigueur, pour tout gouvernement qui dépose un instrument de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion après le 18 juin 1971 conformément aux dispositions pertinentes de la présente Convention, à la date dudit dépôt, étant entendu qu'aucune des parties de ladite Convention n'entrera en vigueur pour ce gouvernement avant qu'elle n'entre en vigueur pour d'autres gouvernements en vertu des paragraphes 1 ou 3 du présent article.

3. Si la présente Convention n'entre pas en vigueur conformément aux dispositions du paragraphe 1 du présent article, les gouvernements qui auront déposé des instruments de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion, ou des déclarations d'application provisoire pourront décider d'un commun accord qu'elle entrera en vigueur entre les gouvernements qui auront déposé des instruments de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion.

Article 27

DURÉE, AMENDEMENT ET RETRAIT

1. La présente Convention restera en vigueur jusqu'au 30 juin 1974 inclus. Toutefois, si un nouvel accord relatif au blé est négocié ainsi qu'il est envisagé à l'article 21 et si un tel accord entre en vigueur avant le 30 juin 1974, la présente Convention ne demeurera en vigueur que jusqu'à la date d'entrée en vigueur du nouvel accord.

2. Le Conseil peut recommander aux membres un amendement à la présente Convention.

3. Le Conseil peut fixer le délai dans lequel tout membre notifie au Gouvernement des États-Unis d'Amérique son acceptation ou son rejet de l'amendement. L'amendement prend effet dès son acceptation par les

by exporting members which hold two-thirds of the votes of the exporting members and by importing members which hold two-thirds of the votes of the importing members.

(4) Any member which has not notified the Government of the United States of America of its acceptance of an amendment by the date on which such amendment becomes effective, may, after giving such written notice of withdrawal to the Government of the United States of America as the Council may require in each case, withdraw from this Convention at the end of the current crop year, but shall not thereby be released from any obligations under this Convention which have not been discharged by the end of that crop year. Any such withdrawing member shall not be bound by the provisions of the amendment occasioning its withdrawal. If any member satisfies the Council at its first meeting following the effective date of the amendment that its acceptance could not be secured in time by reason of constitutional or institutional difficulties and declares its intention to apply the amendment provisionally pending acceptance of that amendment, the Council may extend for such member the period fixed for acceptance until these difficulties have been overcome.

(5) If any member considers that its interests are prejudiced by operation of this Convention, it may state its case to the Council and the Council shall, within thirty days, examine the matter. If the member concerned considers that notwithstanding the Council's intervention its interests continue to be prejudiced, it may withdraw from this Convention at the end of any crop year by giving written notice of withdrawal to the Government of the United States of America at least ninety days prior to the end of that crop year, but shall not, thereby, be released from any obligations under this Convention which have not been discharged by the end of that crop year.

(6) Any member which becomes a member State of the EEC during the currency of this Convention shall notify the Council, and the Council shall within thirty days consider the matter with a view to negotiating with that member and the EEC an appropriate adjustment of their respective rights and obligations under this Convention. The Council shall have power, in such circumstances, to recommend an amendment in accordance with paragraph (2) of this Article.

membres exportateurs détenant les deux tiers des voix des membres exportateurs et par les membres importateurs détenant les deux tiers des voix des membres importateurs.

4. Tout membre qui n'a pas notifié au Gouvernement des États-Unis d'Amérique son acceptation d'un amendement à la date à laquelle celui-ci prend effet peut, après avoir donné par écrit au Gouvernement des États-Unis d'Amérique l'avis de retrait que le Conseil peut exiger dans chaque cas, se retirer de la présente Convention à la fin de l'année agricole en cours, mais il n'est de ce fait relevé d'aucune des obligations résultant de la présente Convention et non exécutées avant la fin de ladite année agricole. Tout pays qui se retire ainsi n'est pas lié par les dispositions de l'amendement qui a provoqué son retrait. Si un membre prouve au Conseil, lors de la première réunion que celui-ci tient après la date d'entrée en vigueur de l'amendement, qu'il lui était impossible d'accepter l'amendement en temps voulu par suite de difficultés d'ordre constitutionnel ou institutionnel et déclare son intention d'appliquer l'amendement à titre provisoire en attendant l'acceptation de cet amendement, le Conseil peut décider de prolonger pour ledit membre le délai d'acceptation jusqu'à ce que ces difficultés aient été surmontées.

5. Tout membre qui considère que ses intérêts sont gravement atteints du fait du fonctionnement de la présente Convention peut saisir le Conseil, qui étudie la question dans les trente jours. Si le membre intéressé estime que, malgré l'intervention du Conseil, ses intérêts continuent d'être gravement atteints, il peut se retirer de la présente Convention à la fin de toute année agricole en notifiant son retrait par écrit au Gouvernement des États-Unis d'Amérique quatre-vingt-dix jours au moins avant la fin de ladite année agricole, mais il n'est de ce fait relevé d'aucune des obligations résultant de la présente Convention et non exécutées avant la fin de ladite année agricole.

6. Tout membre qui devient État membre de la Communauté pendant la période d'application de la présente Convention doit en informer le Conseil, qui examine la question dans les trente jours afin de négocier, en accord avec le membre intéressé et la Communauté, l'ajustement qu'il convient d'apporter à leurs droits et obligations respectifs découlant de la présente Convention. Le Conseil est habilité, en pareilles circonstances, à recommander un amendement conformément aux dispositions du paragraphe 2 du présent article.

Article 28

TERRITORIAL APPLICATION

(1) Any Government may, at the time of signature or ratification, acceptance, approval, provisional application of or accession to this Convention declare that its rights and obligations under this Convention shall not apply in respect of one or more of the territories for the international relations of which it is responsible.

(2) With the exception of territories in respect of which a declaration been made in accordance with paragraph (1) of this Article, the rights and obligations of any Government under this Convention shall apply in respect of all territories for the international relations of which that Government is responsible.

(3) Any member may, at any time after its ratification, acceptance, approval, provisional application of or accession to this Convention, by notification to the Government of the United States of America, declare that its rights and obligations under this Convention shall apply in respect of one or more of the territories regarding which it has made a declaration in accordance with paragraph (1) of this Article.

(4) Any member may, by giving notification of withdrawal to the Government of the United States of America, withdraw from this Convention separately in respect of one or more of the territories for whose international relations it is responsible.

(5) When a territory to which this Convention extends under paragraph (2) and (3) of this Article subsequently attains independence, the Government of that territory may, within ninety days after the attainment of independence, declare by notification to the Government of the United States of America that it has assumed the rights and obligations of a party to this Convention.

(6) For the purposes of the redistribution of votes under Article 12, any change in the application of this Convention in accordance with this Article shall be regarded as a change in participation in this Convention in such a manner as may be appropriate to the circumstances.

Article 28

APPLICATION TERRITORIALE

1. Tout gouvernement peut, au moment où il signe ou ratifie, accepte, approuve, applique provisoirement la présente Convention ou y adhère, déclarer que ses droits et ses obligations en vertu de la présente Convention ne s'appliquent pas à un ou à plusieurs des territoires dont il assure les relations internationales.

2. A l'exception des territoires au sujet desquels une déclaration a été faite conformément aux dispositions du paragraphe 1 du présent article, les droits et les obligations que tout gouvernement assume en vertu de la présente Convention s'appliquent à tous les territoires dont ce gouvernement assure les relations internationales.

3. Tout membre peut, à tout moment après sa ratification, son acceptation, son approbation ou son application provisoire de la présente Convention ou son adhésion, déclarer par notification adressée au Gouvernement des États-Unis d'Amérique que les droits et les obligations qu'il a assumés aux termes de la présente Convention s'appliquent à un ou à plusieurs des territoires au sujet desquels il a fait une déclaration conformément aux dispositions du paragraphe 1 du présent article.

4. Tout membre peut, par notification adressée au Gouvernement des États-Unis d'Amérique, retirer de la présente Convention un ou plusieurs des territoires dont il assure les relations internationales.

5. Lorsqu'un territoire auquel la présente Convention est applicable en vertu des paragraphes 2 et 3 du présent article devient par la suite indépendant, le gouvernement de ce territoire peut, dans les quatre-vingt-dix jours qui suivent son accession à l'indépendance, déclarer par notification au Gouvernement des États-Unis d'Amérique qu'il a assumé les droits et obligations d'une partie à la présente Convention. Il devient partie à la présente Convention à compter de la date de cette notification.

6. Aux fins de la redistribution des voix conformément à l'article 12, toute modification apportée à l'application de la présente Convention en vertu du présent article est considérée comme une modification apportée à la participation à la présente Convention pour autant que les circonstances le requièrent.

Article 29

NOTIFICATION BY DEPOSITARY GOVERNMENT

The Government of the United States of America as the depositary Government shall notify all signatory and acceding Governments of each signature, ratification, acceptance, approval, provisional application of, and accession to, this Convention, as well as each notification and notice received under Article 27 and each declaration and notification received under Article 28.

Article 30

CERTIFIED COPY OF THE CONVENTION

As soon as possible after the definitive entry into force of this Convention, the depositary Government shall send a certified copy of this Convention in the English, French, Russian and Spanish languages to the Secretary-General of the United Nations for registration in accordance with Article 102 of the Charter of the United Nations. Any amendments to this Convention shall likewise be communicated.

Article 31

RELATIONSHIP OF PREAMBLE TO CONVENTION

This Convention includes the Preamble to the International Wheat Agreement, 1971.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, having been duly authorized to this effect by their respective Governments have signed this Convention on the dates appearing opposite their signatures.

The texts of this Convention in the English, French, Russian and Spanish languages shall all be equally authentic, the originals being deposited with the Government of the United States of America, which shall transmit a certified copy thereof to each signatory and acceding Government and to the Executive Secretary of the Council.

Article 29

NOTIFICATION PAR LE GOUVERNEMENT DÉPOSITAIRE

Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique, en qualité de gouvernement dépositaire, notifiera à tous les gouvernements signataires et adhérents toute signature, ratification, acceptation, approbation, application provisoire de la présente Convention et toute adhésion, ainsi que toute notification et tout préavis reçus conformément aux dispositions de l'article 27 et toutes déclarations et notifications reçues conformément aux dispositions de l'article 28.

Article 30

COPIE CERTIFIÉE CONFORME DE LA CONVENTION

Le plus tôt possible après l'entrée en vigueur définitive de la présente Convention, le gouvernement dépositaire adressera une copie certifiée conforme de ladite Convention, en langues anglaise, espagnole, française et russe au Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies pour enregistrement conformément à l'Article 102 de la Charte des Nations Unies. Tout amendement à la présente Convention sera pareillement communiqué au Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies.

Article 31

RAPPORTS ENTRE LE PRÉAMBULE ET LA CONVENTION

La présente Convention comprend le Préambule de l'Accord international sur le blé de 1971.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, dûment autorisés à cet effet par leur gouvernement, ont signé la présente Convention à la date qui figure en regard de leur signature.

Les textes de la présente Convention en langues anglaise, espagnole, française et russe font également foi. Les textes originaux seront déposés auprès du Gouvernement des États-Unis d'Amérique qui en adressera copie certifiée conforme à chaque gouvernement signataire ou adhérent, ainsi qu'au secrétaire exécutif du Conseil.

ANNEX A

VOTES OF EXPORTING MEMBERS

Australia	100	Mexico	5
Argentina	100	Spain	5
Bulgaria	5	Sweden	10
Canada	280	United States of America	280
European Economic Community	100	Union of Soviet Socialist Repub-	
Greece	5	lics	100
Kenya	5	Uruguay	5
			<u>1,000</u>

ANNEX B

VOTES OF IMPORTING MEMBERS

Algeria	14	Kuwait	3
Austria	1	Lebanon	9
Barbados	1	Libya	5
Bolivia	5	Malta	2
Brazil	71	Mauritius	2
Ceylon	17	Morocco	10
China	19	Nigeria	7
Colombia	8	Norway	14
Costa Rica	3	Pakistan	16
Cuba	2	Panama	2
Denmark	1	Peru	25
Dominican Republic	1	Portugal	18
Ecuador	3	Saudi Arabia	10
El Salvador	2	South Africa	10
European Economic Community	152	Switzerland	16
Finland	2	Syria	5
Guatemala	3	Trinidad and Tobago	4
India	34	Tunisia	5
Indonesia	7	Turkey	4
Iran	2	United Arab Republic	65
Ireland	7	United Kingdom	183
Israel	5	Vatican City	1
Japan	178	Venezuela	29
Kingdom of the Netherlands *	1		<u>1,000</u>
Korea, Republic of	16		

* With respect to the interests of Netherlands Antilles and Surinam.

ANNEXE A

VOIX DES MEMBRES EXPORTATEURS

Argentine	100	Grèce	5
Australie	100	Kenya	5
Bulgarie	5	Mexique	5
Canada	280	Suède	10
Communauté économique euro- péenne	100	Union des Républiques socialistes soviétiques	100
Espagne	5	Uruguay	5
États-Unis d'Amérique	280		<u>1 000</u>

ANNEXE B

VOIX DES MEMBRES IMPORTATEURS

Afrique du Sud	10	Koweït	3
Algérie	14	Liban	9
Arabie saoudite	10	Libye	5
Autriche	1	Malte	2
Barbade	1	Maroc	10
Bolivie	5	Maurice	2
Brésil	71	Nigéria	7
Ceylan	17	Norvège	14
Chine	19	Pakistan	16
Colombie	8	Panama	2
Communauté économique euro- péenne	152	Royaume des Pays-Bas *	1
Costa Rica	3	Pérou	25
Cuba	2	Portugal	18
Danemark	1	République arabe unie	65
El Salvador	2	République de Corée	16
Équateur	3	République Dominicaine	1
Finlande	2	Royaume-Uni	183
Guatemala	3	Suisse	16
Inde	34	Syrie	5
Indonésie	7	Trinité-et-Tobago	4
Iran	2	Tunisie	5
Irlande	7	Turquie	4
Israël	5	Vatican (Cité du)	1
Japon	178	Venezuela	29
			<u>1 000</u>

* En ce qui concerne les intérêts des Antilles néerlandaises et du Surinam.

[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

МЕЖДУНАРОДНОЕ СОГЛАШЕНИЕ ПО ПШЕНИЦЕ 1971 ГОДА

ПРЕАМБУЛА

Конференция Организации Объединенных Наций по пшенице 1971 года,

принимая во внимание, что Международное соглашение по пшенице от 1949 года было пересмотрено, обновлено или расширено в 1953, 1956, 1959, 1962, 1965, 1966 и 1967 гг.,

принимая во внимание, что срок действия положения Международного соглашения по зерновым 1967 года, состоящего из Конвенции по торговле пшеницей, с одной стороны, и Конвенции по оказанию продовольственной помощи, с другой стороны, истекает 30 июня 1971 г. и что желательно заключить Соглашение на новый период,

приняла решение, что Международное соглашение по пшенице 1971 года будет состоять из двух юридических актов:

a) Конвенции по торговле пшеницей 1971 года и

b) Конвенции по оказанию продовольственной помощи 1971 года и что один из них — Конвенция по торговле пшеницей 1971 года — или оба — Конвенция по торговле пшеницей 1971 года и Конвенция по оказанию продовольственной помощи 1971 года, — в зависимости от необходимости, должны быть представлены для подписания, ратификации, принятия или одобрения, в соответствии с их конституционными процедурами, правительствами, участвующими в Конференции Организации Объединенных Наций по пшенице 1971 года, и правительствами государств, являющихся сторонами Конвенции по торговле пшеницей и Международного соглашения по зерновым 1967 года.

КОНВЕНЦИЯ ПО ТОРГОВЛЕ ПШЕНИЦЕЙ 1971 ГОДА

ЧАСТЬ I

ОБЩИЕ ПОЛОЖЕНИЯ

Статья 1

ЦЕЛИ

Целями настоящей Конвенции являются:

- a) содействовать международному сотрудничеству в разрешении проблем мирового рынка пшеницы, учитывая влияние, которое оказывает торговля пшеницей на стабильность рынков других сельскохозяйственных товаров;
- b) способствовать расширению международной торговли пшеничной мукой и обеспечивать наиболее свободное развитие такой торговли в интересах как экспортирующих, так и импортирующих участников Конвенции и содействовать таким образом развитию стран, экономика которых зависит от коммерческих продаж пшеницы;
- c) по возможности, в полной мере способствовать стабилизации международного рынка пшеницы в интересах как импортирующих, так и экспортирующих участников Конвенции;
- d) предусмотреть рамки в соответствии со статьей 21 настоящей Конвенции для ведения переговоров о положениях, касающихся цен на пшеницу и прав и обязанностей участников в отношении международной торговли пшеницей.

Статья 2

ОПРЕДЕЛЕНИЯ

Для целей настоящей Конвенции:

1. a) «Совет» означает Международный совет по пшенице, созданный согласно Международному соглашению по пшенице 1949 года и сохраненный в соответствии со статьей 10;

b) «Участник» означает договаривающуюся сторону в данной Конвенции или территорию, или группу территорий, в отношении которых была представлена нотификация в соответствии с пунктом 3 статьи 28;

c) «Экспортер-участник» означает участника, поименованного в приложении А;

d) «Импортер-участник» означает участника, поименованного в приложении В;

e) «Территория» в отношении экспортера или импортера-участника включает любую территорию, на которую распространяются права и обязанности данного участника на основании статьи 28 данной Конвенции;

f) «Исполнительный комитет» означает Комитет, созданный согласно статье 15;

g) «Консультативный подкомитет по конъюнктуре рынка» означает Подкомитет, учрежденный в соответствии со статьей 16;

h) «Зерновые» означает пшеницу, рожь, ячмень, овес, кукурузу и сорго;

i) «Пшеница» включает пшеницу в зерне любого вида, класса, типа, сорта или качества, исключая, в зависимости от контекста, пшеничную муку;

j) «Сельскохозяйственный год» означает период с 1 июля по 30 июня;

k) «Бушель» в отношении пшеницы означает шестьдесят английских фунтов, или 27,2155 килограмма;

l) «Метрическая тонна» или 1 000 килограммов означает в отношении пшеницы 36,74371 бушелей;

m) i) «Закупка» означает закупку для импорта пшеницы, экспортируемой или предназначенной для экспорта экспортером-участником или экспортером, не являющимся участником, в зависимости от конкретного случая, или количество закупленной таким образом пшеницы, в зависимости от контекста;

ii) «Продажа» означает продажу для экспорта пшеницы, импортируемой или предназначенной для импорта импортером-участником или импортером, не являющимся участником, в зависимости от

конкретного случая, или количество проданной таким образом пшеницы, в зависимости от контекста;

iii) В тех статьях настоящей Конвенции, где делается ссылка на продажу или закупку, следует понимать, что эти термины относятся не только к сделкам между заинтересованными правительствами, но и к сделкам между частными фирмами, а также между частной фирмой и заинтересованным правительством. В данном случае термин «правительство» означает правительство любой территории, на которую права и обязательства любого правительства, ратифицирующего, принимающего, одобряющего или присоединяющегося к настоящей Конвенции, распространяются согласно статье 28;

n) Любую ссылку в данной Конвенции на «правительство, представленное на Конференции Организации Объединенных Наций по пшенице 1971 года», следует понимать как включающую ссылку на Европейское экономическое сообщество (именуемое впредь ЕЭС). Следовательно, любая ссылка в данной Конвенции на «подписание» или на «депонирование ратификационных грамот, а также актов о принятии и одобрении или «акта о присоединении», или на «декларацию о временном применении» правительством, следует применительно к ЕЭС понимать как включающее подписание или декларацию о временном применении от имени ЕЭС его компетентным органом и депонирование акта, который, согласно уставной процедуре ЕЭС, сдается на хранение при заключении международного соглашения.

2. Все пересчеты закупок пшеничной муки на эквиваленты зерна будут производиться на базе процента помола, указанного в контракте по договоренности между продавцом и покупателем. При отсутствии в контракте указания на такой эквивалент, если Совет не решит иначе, семьдесят две единицы веса пшеничной муки будут, для целей таких подсчетов, считаться равными ста единицам веса пшеницы в зерне.

Статья 3

КОММЕРЧЕСКИЕ ЗАКУПКИ И СПЕЦИАЛЬНЫЕ СДЕЛКИ

1) Коммерческой закупкой в контексте настоящей Конвенции является закупка, отвечающая данному в статье 2 определению и соответствующая обычной коммерческой практике в международной торговле, за исключением сделок, о которых речь идет в пункте 2 настоящей статьи.

2) Специальной сделкой в контексте настоящей Конвенции является такая сделка, которая включает особые условия, не соответствующие обычной коммерческой практике, в связи с участием в заключении такой сделки правительства заинтересованной страны. К категории специальных сделок относятся следующие:

- a) продажа на условиях кредита, при которой в результате участия правительства процентная ставка, срок платежа и другие условия не соответствуют коммерческим ставкам, срокам или условиям, существующим на мировом рынке;
- b) продажа, при которой пшеница оплачивается за счет займа, предоставленного правительством экспортера-участника для закупки пшеницы;
- c) продажа с оплатой в валюте импортера-участника, которая не обратима в валюту или товары для использования в экспортирующей стране;
- d) продажа по торговым соглашениям, в которых предусматриваются особые условия платежа, включающие клиринговые расчеты с урегулированием кредитовых сальдо в двухстороннем порядке путем обмена товарами, за исключением тех случаев, когда заинтересованные экспортеры и импортеры-участники договариваются о том, что продажу следует считать коммерческой;
- e) бартерные сделки:
 - i) которые заключаются при участии правительств и при которых пшеница предоставляется в обмен на другие товары по иным ценам, чем существующие на мировом рынке, или
 - ii) которые заключаются в рамках государственных программ закупок, за исключением тех случаев, когда закупка пшеницы является предметом бартерной сделки, при которой страна конечного назначения не указана в первоначальном бартерном договоре;
- f) предоставление пшеницы в порядке дара или закупка пшеницы из средств, безвозмездно предоставленных с этой целью экспортером-участником;
- g) любые другие определенные Советом категории сделок, включающие особые условия, не соответствующие обычной коммерческой практике, в связи с участием в заключении таких сделок правительства заинтересованной страны.

3) Если Исполнительный секретарь или какой-либо экспортер или импортер-участник ставит вопрос о том, является ли данная сделка коммерческой закупкой согласно определению пункта 1 настоящей статьи или специальной сделкой согласно определению пункта 2 настоящей статьи, решение выносится Советом.

Статья 4

РЕГИСТРАЦИЯ И СБОР СВЕДЕНИИ

1) Совет регистрирует отдельно за каждый сельскохозяйственный год:

- a) для целей осуществления настоящей Конвенции все коммерческие закупки, производимые одними участниками у других участников и у неучастников Конвенции, и весь импорт одних участников от других участников и от неучастников Конвенции на условиях, на которых заключаются специальные сделки; и
- b) все коммерческие продажи, производимые участниками неучастникам Конвенции, и весь экспорт участников, направляемый неучастникам Конвенции на условиях, которые превращают их в специальные сделки.

2) Регистрация, указанная в предыдущем пункте, ведется таким образом, чтобы специальные сделки регистрировались отдельно от коммерческих сделок.

3) Для облегчения работы Консультативного подкомитета по конъюнктуре рынка в соответствии со статьей 16 Совет ведет регистрацию цен, существующих на мировом рынке на пшеницу и пшеничную муку, а также транспортных расходов.

4) Если пшеница какого-либо сорта поступает в страну конечного назначения после перепродажи, перевозки или перегрузки в портах страны, которая не является страной происхождения пшеницы, участники должны, в максимально возможной степени, представлять такую информацию, которая позволила бы произвести регистрацию закупок или сделки, о которых говорится в пунктах 1 и 2 настоящей статьи, как закупки или сделки между страной происхождения и страной конечного назначения. В случае перепродажи положение данного пункта будет применяться в тех случаях, когда пшеница исходит из страны происхождения в том же сельскохозяйственном году.

5) Совет может разрешить регистрацию закупок за какой-либо сельскохозяйственный год, если

a) требуемый для погрузки период времени является по решению Совета разумным и не превышает одного месяца до начала или после окончания сельскохозяйственного года; и

b) оба заинтересованных участника с этим согласны.

6) Для целей настоящей статьи:

a) участники направляют Исполнительному секретарю все сведения относительно количества пшеницы, являющиеся объектом коммерческих продаж и закупок и специальных сделок, каким могут потребоваться Совету в пределах его компетенции, включая:

i) в отношении специальных сделок такие подробности, касающиеся сделок, которые могут способствовать их классификации в соответствии со статьей 3;

ii) в отношении пшеницы — имеющиеся сведения относительно типа, класса, сорта и качества, а также соответствующих им количеств; и

iii) в отношении муки — имеющиеся сведения для определения качества муки и количества, соответствующих каждому отдельному качеству;

b) участники, экспортирующие на регулярной основе, а также такие другие участники, как это может решить Совет, направляют Исполнительному секретарю сведения относительно цен коммерческих сделок и, по возможности, специальных сделок с таким описанием и указанием класса, типа, сорта и качества пшеницы и пшеничной муки, какие могут потребоваться Совету;

c) Совет получает регулярно сведения относительно преобладающих в данное время транспортных расходов, и участники, по мере возможности, сообщают Совету дополнительную информацию, которая ему может потребоваться.

7) Совет должен разработать правила процедуры сбора сведений и ведения регистрации, о которых идет речь в настоящей статье. В этих правилах должны предусматриваться сроки и порядок представления сведений, а также обязанности участников в отношении представления таких сведений. В этих правилах Совет должен также предусмотреть порядок внесения изменений в любые записи или сведе-

ния, находящиеся в его ведении, а также порядок разрешения любых, возникающих в связи с этим споров. Если какой-либо участник неоднократно и необоснованно не направляет сведений, которые требуются согласно настоящей статье, Исполнительный комитет принимает меры к проведению консультаций с этим участником, чтобы исправить создавшееся положение.

Статья 5

ОЦЕНКА СПРОСА И ПРЕДЛОЖЕНИЯ ПШЕНИЦЫ

1) К 1 октября для стран Северного полушария и к 1 февраля для стран Южного полушария каждый импортер-участник сообщает Совету свою оценку своих коммерческих импортных потребностей в пшенице в данном сельскохозяйственном году. В дальнейшем любой импортер-участник может сообщить Совету обо всех изменениях, которые он сочтет нужным внести в свою оценку.

2) К 1 октября для стран Северного полушария и к 1 февраля для стран Южного полушария каждый экспортер-участник сообщает Совету свою оценку того количества пшеницы, которое он выделит для экспорта в данном сельскохозяйственном году. Любой экспортер-участник может в дальнейшем сообщить Совету обо всех изменениях, которые он сочтет нужным внести в свою оценку.

3) Все оценки, сообщаемые Совету, используются для целей осуществления настоящей Конвенции и могут предоставляться экспортерам и импортерам-участникам только на условиях, принятых Советом. Оценки, представленные в соответствии с настоящей статьей, ни в коей мере не являются обязывающими.

Статья 6

КОНСУЛЬТАЦИИ ПО ВОПРОСУ О КОНЪЮНКТУРЕ РЫНКА

1) Если Консультативный подкомитет по конъюнктуре рынка в ходе своего постоянного наблюдения за рынком в соответствии с пунктом 2 статьи 16 считает, что рынок утратил стабильность или есть опасность, что он утратит ее в ближайшее время, или если Исполнительный секретарь по своей инициативе или по просьбе любого экспор-

тера или импортера-участника обращает внимание Консультативного подкомитета на такое положение, то Консультативный подкомитет немедленно сообщает о данных фактах Исполнительному комитету. Консультативный подкомитет при информировании Исполнительного комитета уделяет особое внимание обстоятельствам, которые привели или неминуемо приведут к нестабильности рынка, включая колебания цен. Исполнительный комитет собирается в течение пяти рыночных дней для рассмотрения этого положения и вопроса о том, можно ли достичь взаимоприемлемых решений.

2) Исполнительный комитет, если он сочтет это нужным, ставит в известность председателя Совета, который может созвать сессию Совета для рассмотрения создавшегося положения.

Статья 7

СПОРЫ И ПРЕТЕНЗИИ

1) Любые споры по вопросу о толковании или применении настоящей Конвенции, которые не были урегулированы путем переговоров, по просьбе любого участника, являющегося одной из сторон в споре, передаются на решение Совета.

2) Любой участник, который считает, что его интересам как стороне настоящей Конвенции был причинен серьезный ущерб действиями одного или нескольких участников и эти действия нарушают функционирование Конвенции, может передать вопрос на рассмотрение Совета. Совет в таком случае незамедлительно консультируется с заинтересованными участниками, с тем чтобы разрешить вопрос. Если в результате таких консультаций вопрос остается неразрешенным, то Совет вновь рассматривает вопрос и может вынести рекомендации участникам, имеющим к ним отношение.

Статья 8

ЕЖЕГОДНЫЙ ОБЗОР ПОЛОЖЕНИЯ НА МИРОВОМ РЫНКЕ ПШЕНИЦЫ

1. а) Руководствуясь целями настоящей Конвенции, изложенными в статье 1, Совет составляет ежегодные обзоры положения на мировом рынке пшеницы и информирует участников о влиянии указанных в

обзоре факторов на международную торговлю пшеницей, с тем чтобы они могли иметь в виду это влияние при определении и проведении внутренней политики в области сельского хозяйства и политики цен.

b) Обзор составляется на основании получаемой информации о национальном производстве, запасах, потреблении, ценах и торговле, включая коммерческие и специальные сделки по пшенице.

c) Каждый участник может представить Совету сведения, относящиеся к ежегодному обзору положения на мировом рынке пшеницы и еще не полученные Советом, непосредственно или через соответствующие организации системы ООН, включая Конференцию Организации Объединенных Наций по торговле и развитию (ЮНКТАД) и Продовольственную и сельскохозяйственную организацию Объединенных Наций (ФАО).

2) При составлении ежегодного обзора Совет изучает средства, способствующие росту потребления пшеницы, и может в сотрудничестве с участниками проводить исследования по таким вопросам, как:

- a) факторы, влияющие на потребление пшеницы в различных странах; и
- b) средства, способствующие росту потребления, в частности в тех странах, где выявлено, что такая возможность имеется.

3) В целях настоящей статьи Совет принимает во внимание проводимую в области зерновых работу ЮНКТАД и ФАО, а также другими межправительственными организациями, с тем чтобы избежать дублирования в работе, и может, не нанося ущерба общим положениям пункта 1 статьи 20, осуществлять желательное с его точки зрения сотрудничество в различных областях своей деятельности с этими межправительственными организациями, а также с правительствами государств членов Организации Объединенных Наций или специализированных учреждений, не являющихся сторонами настоящей Конвенции, но имеющих существенную заинтересованность в международной торговле зерновыми.

4) Ничто в настоящей статье не должно наложить ущерба полной свободе действий любого участника в определении и проведении его внутренней политики в области сельского хозяйства и цен.

Статья 9

ОСНОВНЫЕ ПРИНЦИПЫ ЗАКЛЮЧЕНИЯ СДЕЛОК НА ЛЬГОТНЫХ УСЛОВИЯХ

1) Участники обязуются заключать все сделки на льготных условиях по пшенице таким образом, чтобы не причинять при этом ущерба нормальной структуре производства и международной торговле.

2) С этой целью участники принимают соответствующие меры для обеспечения того, чтобы сделки на льготных условиях дополняли коммерческие продажи, которые могли бы обоснованно ожидать при отсутствии указанных сделок. Подобные меры должны соответствовать общим принципам, касающимся сбыта излишков, и основным направлениям, рекомендованным ФАО, и могут предусматривать требование, чтобы определенный объем коммерческого импорта пшеницы, согласованный со страной, получающей помощь, сохранялся на глобальной основе этой страной. При установлении или изменении этого объема необходимо полностью учитывать объем коммерческого импорта за представительный период и экономическое положение страны, получающей помощь, и, в частности, состояние ее платежного баланса.

3) Участники при заключении экспортных сделок на льготных условиях должны до осуществления подобных сделок проводить в максимально возможной степени консультации с экспортерами-участниками, на коммерческий экспорт которых могут повлиять такие сделки.

4) Исполнительный комитет представляет ежегодный доклад Совету о состоянии торговли пшеницей по сделкам, заключенным на льготных условиях.

ЧАСТЬ II

АДМИНИСТРАТИВНЫЕ ПОЛОЖЕНИЯ

Статья 10

УЧРЕЖДЕНИЕ СОВЕТА

1) Международный совет по пшенице, учрежденный на основании Международного соглашения по пшенице 1949 года, продолжает дей-

ствовать в целях проведения в жизнь настоящей Конвенции; при этом его состав, полномочия и обязанности определяются настоящей Конвенцией.

2) Каждый экспортер и импортер-участник является членом Совета с правом голоса и может быть представлен на его заседаниях одним представителем, заместителем и советниками.

3) Такие межправительственные организации, которые Совет может решить пригласить на любое из своих заседаний, могут каждая иметь на этих заседаниях по одному представителю без права голоса.

4) Совет избирает председателя и заместителя председателя сроком на один сельскохозяйственный год. Председатель не имеет права голоса, заместитель председателя также не имеет права голоса при исполнении обязанностей председателя.

Статья 11

ПОЛНОМОЧИЯ И ОБЯЗАННОСТИ СОВЕТА

1) Совет устанавливает свои правила процедуры.

2) Совет ведет такую документацию, которая необходима по условиям настоящей Конвенции, а также любую другую документацию, которую он сочтет желательной.

3) Совет публикует ежегодные отчеты и может публиковать также любую другую информацию (включая, в частности, ежегодные обзоры, отдельные выдержки из них или резюме этих обзоров) по вопросам, входящим в круг ведения настоящей Конвенции.

4) В дополнение к полномочиям и обязанностям, определенным настоящей Конвенцией, Совет может иметь также другие полномочия и выполнять другие обязанности, которые необходимы для выполнения условий настоящей Конвенции.

5) Совет может большинством в две трети голосов экспортеров-участников и в две трети голосов импортеров-участников делегировать любому из своих комитетов или Исполнительному секретарю полномочия или обязанности, за исключением тех, которые касаются бюджета и установления размеров взносов, о чем указывается в пунктах 2 и 3 статьи 19. Совет может в любое время большинством поданных голосов

взять назад такие делегированные полномочия и обязанности. Любое решение, принятое на основании делегированных Советом полномочий или обязанностей в соответствии с настоящим пунктом, подлежит пересмотру Советом по просьбе любого экспортера или импортера-участника в сроки, установленные Советом. Любое решение, в отношении которого в установленные Советом сроки не поступило просьбы о пересмотре, является обязательным для всех участников.

6) Для того чтобы обеспечить Совету возможность выполнения его обязанностей по настоящей Конвенции, Совет может просить участников представить ему статистические данные и различную информацию, которые необходимы ему для этих целей.

Статья 12

ГОЛОСА

1) Экспортеры-участники будут иметь совместно 1 000 голосов и импортеры-участники будут иметь совместно 1 000 голосов.

2) Число голосов, которыми располагают в Совете соответствующие делегации экспортеров-участников, указано в приложении А.

3) Число голосов, которыми располагают в Совете соответствующие делегации импортеров-участников, указано в приложении В.

4) Любой экспортер-участник может уполномочить любого другого экспортера-участника и любой импортер-участник может уполномочить любого другого импортера-участника представлять его интересы и осуществлять его право на голосование на одном или нескольких заседаниях Совета. Соответствующим образом оформленная передача полномочий должна быть представлена Совету.

5) Если на каком-либо заседании Совета экспортер или импортер-участник не представлен официальным представителем и не уполномочил другого участника осуществлять его право на голосование, в соответствии с пунктом 4 настоящей статьи и если к моменту какого-либо заседания какой-либо участник утратил право голоса, был лишен его или вновь его приобрел в соответствии с каким-либо положением настоящей Конвенции, то общее число голосов, которыми должны располагать экспортеры-участники, должно быть уравнено с общим числом голосов, которым будут фактически располагать на данном засе-

дании импортеры-участники и перераспределено среди экспортеров-участников пропорционально их голосам.

6) Каждый раз, когда какая-либо страна становится стороной настоящей Конвенции или участник перестает быть ее стороной, Совет перераспределяет голоса в пределах перечней в приложении А или В, пропорционально числу голосов каждого участника, поименованного в соответствующем приложении.

7) Ни один экспортер или импортер-участник не будет иметь менее одного голоса и дробных голосов не будет.

Статья 13

МЕСТОПРЕБЫВАНИЕ, СЕССИИ И КВОРУМ

1) Местопребыванием Совета является Лондон, если Совет не примет иного решения.

2) Совет собирается по крайней мере один раз в каждой половине сельскохозяйственного года и в любое другое время по решению председателя или в связи с иным требованием в соответствии с настоящей Конвенцией.

3) Председатель созывает сессию Совета по просьбе: а) пяти участников или б) одного или нескольких участников, имеющих не менее 10% общего числа голосов, или с) Исполнительного Комитета.

4) Присутствие представителей, располагающих большинством голосов экспортеров-участников, и представителей, располагающих большинством голосов импортеров-участников, до перераспределения голосов в соответствии со статьей 12, является необходимым для обеспечения кворума на любом заседании Совета.

Статья 14

РЕШЕНИЯ

1) За исключением случаев, когда в настоящей Конвенции предусматривается иное, решения Совета принимаются большинством голосов экспортеров-участников и большинством голосов импортеров-участников, причем подсчет голосов производится отдельно.

2) Каждый участник признает для себя обязательными все решения Совета, принятые в соответствии с положениями настоящей Конвенции.

Статья 15

ИСПОЛНИТЕЛЬНЫЙ КОМИТЕТ

1) Совет учреждает Исполнительный комитет. В состав Исполнительного комитета входит не более четырех экспортеров-участников, ежегодно избираемых экспортерами-участниками, и не более восьми импортеров-участников, ежегодно избираемых импортерами-участниками. Совет назначает председателя Исполнительного Комитета и может назначить заместителя председателя.

2) Исполнительный комитет ответствен перед Советом и проводит свою работу под его общим руководством. Он имеет такие полномочия и обязанности, которые четко определены для него в соответствии с настоящей Конвенцией, а также другие полномочия и обязанности, которые Совет может ему делегировать согласно пункту 5 статьи 11.

3) Экспортеры-участники в Исполнительном комитете имеют общее число голосов, равное числу голосов импортеров-участников. Голоса экспортеров-участников в Исполнительном комитете распределяются по договоренности между собой, однако ни один экспортер-участник не должен иметь более 40% общего количества голосов экспортеров-участников. Голоса импортеров-участников в Исполнительном комитете распределяются по договоренности между собой, однако ни один импортер-участник не должен иметь более 40% общего количества голосов импортеров-участников.

4) Совет устанавливает правила процедуры в отношении голосования в Исполнительном комитете и может разработать другие положения в отношении правил процедуры в Исполнительном комитете, которые он сочтет необходимыми. Решения Исполнительного комитета принимаются большинством голосов, как это предусматривается настоящей Конвенцией в отношении Совета, когда он рассматривает аналитические вопросы.

5) Любой экспортер или импортер-участник, который не является членом Исполнительного комитета, может без права голоса принимать участие в обсуждении любого вопроса, рассматриваемого Исполнитель-

ным комитетом, во всех тех случаях, когда Комитет считает, что затрагиваются интересы этого участника.

Статья 16

КОНСУЛЬТАТИВНЫЙ ПОДКОМИТЕТ ПО КОНЪЮНКТУРЕ РЫНКА

1) Исполнительный комитет учреждает Консультативный подкомитет по конъюнктуре рынка в составе технических представителей не более пяти экспортеров-участников и не более пяти импортеров-участников. Председатель Консультативного подкомитета назначается Исполнительным комитетом.

2) Консультативный подкомитет осуществляет постоянное наблюдение за текущей конъюнктурой рынка и представляет доклады Исполнительному комитету, как это предусмотрено в статье 6. Консультативный подкомитет при исполнении своих функций принимает во внимание любые заявления, сделанные любым экспортером или импортером-участником.

3) Любой участник, который не является членом Консультативного подкомитета, может участвовать в обсуждении любого вопроса рассматриваемого Консультативным подкомитетом, когда последний считает, что интересы данного участника непосредственно затронуты.

4) Консультативный подкомитет дает консультации согласно соответствующим статьям настоящей Конвенции, а также по любым другим вопросам, которые могут быть переданы ему Советом или Исполнительным комитетом, включая также вопросы, которые Совет может направить ему в соответствии со статьей 21 настоящей Конвенции.

Статья 17

СЕКРЕТАРИАТ

1) Совет имеет секретариат, который состоит из Исполнительного секретаря, являющегося старшим должностным лицом, и такого штата сотрудников, который может потребоваться для работы Совета и его комитетов.

2) Совет назначает Исполнительного секретаря, который является

ответственным за исполнение обязанностей, возложенных на секретариат по проведению в жизнь настоящей Конвенции, и за выполнение другой работы, которая поручается ему Советом или его комитетами.

3) Сотрудники секретариата назначаются Исполнительным секретарем в соответствии с правилами, установленными Советом.

4) Условием для назначения Исполнительного секретаря и сотрудников секретариата является отсутствие у них финансовой заинтересованности в области торговли пшеницей или, если такая заинтересованность имеется, отказ от нее, а также обязательство не спрашивать или не получать от какого бы то ни было правительства или от каких бы то ни было органов, не относящихся к Совету, инструкций относительно выполнения возложенных на них настоящей Конвенцией обязанностей.

Статья 18

ПРИВИЛЕГИИ И ИММУНИТЕТЫ

1) Совет является юридическим лицом. Он пользуется, в частности, правом заключать договоры, приобретать и распоряжаться движимым и недвижимым имуществом и быть истцом или ответчиком в суде.

2) Статус, привилегии и иммунитеты Совета на территории Соединенного Королевства будут и впредь определяться соглашением о штаб-квартире между правительством Соединенного Королевства Великобритании и Северной Ирландии и Международным советом по пшенице, подписанным в Лондоне 28 ноября 1968 года.

3) Соглашение, о котором говорится в пункте 2 настоящей статьи, не является составной частью настоящей Конвенции. Его действие, однако, прекращается:

- a) по соглашению между правительством Соединенного Королевства Великобритании и Северной Ирландии и Советом;
- b) в случае перемещения Совета с территории Соединенного Королевства;
- c) в случае прекращения деятельности Совета.

4) В случае перемещения Совета из Соединенного Королевства, правительство участника, где будет находиться местонахождение Совета, заключает с Советом международное соглашение относительно

статуса, привилегий и иммунитетов Совета, его Исполнительного секретаря и персонала, а также экспертов и представителей участников, принимающих участие в заседаниях, созываемых Советом.

Статья 19

ФИНАНСОВЫЕ ВОПРОСЫ

1) Расходы делегаций, участвующих в работе Совета, а также представителей в его комитетах и подкомитетах покрываются их соответствующими правительствами. Прочие расходы по ирведению в жизнь настоящей Коивенции покрываются путем ежегодных взносов экспортеров и импортеров-участников. Взнос каждого участника за каждый сельскохозяйственный год определяется пропорционально числу голосов экспортеров и импортеров-участников, которые эти участники имеют на начало соответствующего сельскохозяйственного года.

2) На своей первой сессии после вступления Конвенции в силу Совет утверждает свой бюджет на период до 30 июня 1972 года и устанавливает размеры взносов каждого экспортера и импортера-участника.

3) На сессии, проводимой во второй половине каждого сельскохозяйственного года, Совет утверждает свой бюджет на следующий сельскохозяйственный год и устанавливает размеры взносов каждого экспортера и импортера-участника на этот сельскохозяйственный год.

4) Первоначальный взнос любого экспортера или импортера-участника, присоединяющегося к настоящей Конвенции в соответствии с пунктом 2 статьи 25, устанавливается Советом на основании количества голосов, которыми этот участник будет располагать, и срока, остающегося до истечения текущего сельскохозяйственного года; причем взносы, установленные для других экспортеров и импортеров-участников на текущий сельскохозяйственный год, остаются без изменений.

5) Взносы подлежат уплате немедленно после их установления. Любой экспортер или импортер-участник, не сделавший своего взноса в течение одного года с момента его установления, теряет право голоса до уплаты им взноса, но не освобождается от обязательств по настоящей Конвенции и не лишается своих прав по Конвенции, если Совет не решит иначе.

6) Каждый сельскохозяйственный год Совет публикует заверенный отчет о поступлениях и расходах за истекший сельскохозяйственный год.

7) Перед прекращением своей деятельности Совет принимает надлежащие меры для урегулирования своих обязательств, а также своей документации и активов.

Статья 20

СОТРУДНИЧЕСТВО С ДРУГИМИ МЕЖПРАВИТЕЛЬСТВЕННЫМИ ОРГАНИЗАЦИЯМИ

1) Совет может принимать любые необходимые меры для организации консультаций или сотрудничества с Организацией Объединенных Наций и ее органами, в частности с ЮНКТАД и ФАО, а также с другими специализированными учреждениями Организации Объединенных Наций и межправительственными организациями, когда это будет сочтено целесообразным.

2) Учитывая особую роль ЮНКТАД в международной торговле сырьевыми товарами, Совет будет информировать ЮНКТАД о своей деятельности и программах работы таким образом, как он сочтет это подходящим.

3) Если Совет сочтет, что какие-либо условия настоящей Конвенции существенно не совместимы с требованиями, которые могут быть установлены Организацией Объединенных Наций или ее соответствующими органами и специализированными учреждениями относительно межправительственных товарных соглашений, то такое несоответствие считается обстоятельством, мешающим осуществлению настоящей Конвенции, и в этом случае будет применена процедура, предусмотренная в пунктах 2, 3 и 4 статьи 27.

Статья 21

ЦЕНЫ И СООТВЕТСТВУЮЩИЕ ПРАВА И ОБЯЗАТЕЛЬСТВА

Для обеспечения поставок пшеницы и пшеничной муки импортерам-участникам и сбыта пшеницы и пшеничной муки экспортером-участником по справедливым и устойчивым ценам Совет рассматри-

вает в надлежащее время вопрос о ценах и соответствующих правах и обязательствах. Когда будет сочтено, что эти вопросы могут быть предметом успешных переговоров с целью претворения их в жизнь в пределах срока действия данной Конвенции, Совет должен просить Генерального секретаря ЮНКТАД созвать конференцию по проведению переговоров.

Статья 22

ПОДПИСАНИЕ КОНВЕНЦИИ

Настоящая Конвенция будет открыта для подписания в Вашингтоне с 29 марта 1971 года по 3 мая 1971 года включительно правительствами стран, являющихся сторонами Конвенции о торговле пшеницей 1967 года, и правительствами, представленными на Конференции Организации Объединенных Наций по пшенице 1971 года.

Статья 23

РАТИФИКАЦИЯ, ПРИНЯТИЕ ИЛИ ОДОБРЕНИЕ

Настоящая Конвенция подлежит ратификации, принятию или одобрению каждым подписавшим правительством в соответствии с его соответствующими конституционными процедурами. Акты о ратификации, принятии или одобрении сдаются на хранение правительству Соединенных Штатов Америки не позднее 17 июня 1971 года, за исключением тех случаев, когда Совет может предоставить одну отсрочку или более любому подписавшему правительству, которое на указанную дату не сдало на хранение своих актов о ратификации, принятии или одобрении.

Статья 24

ВРЕМЕННОЕ ПРИМЕНЕНИЕ

Любое подписавшее правительство может сдать на хранение правительству Соединенных Штатов Америки декларацию о временном применении настоящей Конвенции. Любое правительство, имеющее право подписать настоящую Конвенцию или чье заявление о присое-

динении одобрено Советом, может также сдать на хранение правительству Соединенных Штатов Америки декларацию о временном применении. Любое правительство, сдавшее на хранение такую декларацию, временно применяет настоящую Конвенцию и временно считается ее стороной.

Статья 25

ПРИСОЕДИНЕНИЕ

1) Любое правительство, представленное на Конференции Организации Объединенных Наций по пшенице 1971 года, или правительство любой страны, являющейся стороной Конвенции о торговле пшеницей 1967 года, может присоединиться к настоящей Конвенции до 17 июня 1971 года включительно, за исключением тех случаев, когда Совет может предоставить одну острочку или более любому правительству, которое на указанную дату не сдало своих актов на хранение.

2) После 17 июня 1971 года правительство, приглашенное принять участие в Конференции Организации Объединенных Наций по пшенице 1971 года, может присоединиться к настоящей Конвенции на условиях, которые Совет сочтет целесообразными большинством в две трети голосов экспортеров-участников и большинством в две трети голосов импортеров-участников.

3) Присоединение осуществляется путем сдачи на хранение акта о присоединении правительству Соединенных Штатов Америки.

4) В тех случаях когда для целей проведения в жизнь настоящей Конвенции упоминаются участники, перечисленные в приложениях А или В, любой участник, правительство которого присоединилось к настоящей Конвенции на условиях, предусматриваемых Советом в соответствии с этой статьей, будет считаться поименованным в соответствующем приложении.

Статья 26

ВСТУПЛЕНИЕ В СИЛУ

1) Настоящая Конвенция вступит в силу в отношении тех правительств, которые сдали на хранение акты о ратификации, принятии, одобрении или присоединении в следующем порядке:

- a) 18 июня 1971 года в отношении всех положений, за исключением статей 3-9 включительно и статьи 21, и
- b) 1 июля 1971 года в отношении статей 3-9 включительно и статьи 21;

если такие акты о ратификации, принятии, одобрении или присоединении или заявления о временном применении были сданы на хранение не позднее 17 июня от имени правительств, представляющих экспортеров-участников, располагающих по крайней мере 60% голосов, указанных в приложении А, и представляющих импортеров-участников, располагающих по крайней мере 50% голосов, указанных в приложении В.

2) Настоящая Конвенция вступит в силу в отношении любого правительства, которое сдаст на хранение акт о ратификации, принятии, одобрении или присоединении после 18 июня 1971 года, согласно соответствующим положениям данной Конвенции с даты такой сдачи, за исключением того, что ни одна из ее частей не вступит в силу в отношении такого правительства до того, как эта часть не вступит в силу в отношении других правительств в соответствии с пунктами 1 или 3 настоящей статьи.

3) Если настоящая Конвенция не вступит в силу в соответствии с пунктом 1 данной статьи, правительства, которые сдали на хранение акты о ратификации, принятии, одобрении или присоединении или заявления о временном применении, могут по взаимной договоренности решить, что она вступит в силу в отношении тех правительств, которые сдали на хранение акты о ратификации, принятии, одобрении или присоединении.

Статья 27

СРОК ДЕЙСТВИЯ, ИЗМЕНЕНИЕ И ВЫХОД

1) Настоящая Конвенция остается в силе до 30 июня 1974 года включительно. Однако, если ведутся переговоры относительно заключения нового соглашения по пшенице, как это предусматривается статьей 21, и если такое новое соглашение вступит в силу до 30 июня 1974 года, то настоящая Конвенция останется в силе лишь до даты вступления в силу нового соглашения.

2) Совет может рекомендовать участникам внести изменение в настоящую Конвенцию.

3) Совет может установить срок, в течение которого каждый участник должен сообщить правительству Соединенных Штатов Америки, принимает ли он изменение или нет. Изменение вступает в силу после его принятия экспортерами-участниками, располагающими двумя третями голосов экспортеров-участников, и импортерами-участниками, располагающими двумя третями голосов импортеров-участников.

4) Любой участник, не сообщивший правительству Соединенных Штатов Америки о своем принятии изменения до даты вступления изменения в силу, может выйти из настоящей Конвенции в конце сельскохозяйственного года после представления письменного уведомления правительству Соединенных Штатов Америки, которого в каждом отдельном случае может потребовать Совет, однако это не освобождает его от обязательств по настоящей Конвенции, которые не были выполнены к концу данного сельскохозяйственного года. Любой участник, выходящий из Конвенции, не связан положениями изменения, обусловившего его выход. Если участник докажет Совету на его первой сессии после даты вступления в силу изменения, что он не смог принять его в установленный срок вследствие затруднений конституционного или организационного порядка, и заявляет о своем намерении временно применять изменение в ожидании принятия этого изменения, Совет может продлить для данного участника срок, установленный для принятия изменения, до того времени, когда эти затруднения будут преодолены.

5) Если какой-либо участник считает, что в результате применения этой Конвенции его интересам нанесен ущерб, он может заявить об этом Совету, и Совет в рамках 30 дней рассмотрит этот вопрос. Если заинтересованный участник считает, что, несмотря на принятые Советом меры, его интересам по-прежнему наносится ущерб, он может выйти из состава участников Конвенции в конце сельскохозяйственного года, направив по крайней мере за 90 дней до конца данного сельскохозяйственного года письменное уведомление о своем выходе правительству Соединенных Штатов Америки, однако этим он не освобождается от обязательств, вытекающих из настоящей Конвенции, которые не были выполнены к концу сельскохозяйственного года.

6) Любой участник, который становится государством-членом Европейского экономического сообщества в течение срока действия

настоящей Конвенции, должен сообщить об этом Совету, и Совет в рамках 30 дней рассмотрит этот вопрос, с тем чтобы договориться с этим участником и с ЕЭС относительно надлежащего урегулирования их соответствующих прав и обязательств в связи с настоящей Конвенцией. В таких случаях Совет будет иметь право рекомендовать изменение на основании пункта 2 настоящей статьи.

Статья 28

ТЕРРИТОРИАЛЬНОЕ ПРИМЕНЕНИЕ

1) Каждое правительство при подписании настоящей Конвенции или ее ратификации, принятии, одобрении, временном применении или присоединении к ней может заявить, что его права и обязательства по Конвенции не распространяются на одну или несколько территорий, за международные отношения которых оно является ответственным.

2) За исключением территорий, в отношении которых сделано заявление в соответствии с пунктом 1 настоящей статьи, права и обязательства любого правительства по настоящей Конвенции распространяются на все территории, за международные отношения которых оно является ответственным.

3) Каждый участник может в любое время после ратификации, принятия, одобрения, временного применения или присоединения к настоящей Конвенции путем уведомления правительства Соединенных Штатов Америки заявить, что его права и обязательства по настоящей Конвенции распространяются на одну или несколько территорий, в отношении которых оно сделало заявление в соответствии с пунктом 1 настоящей статьи.

4) Любой участник может, путем уведомления правительства Соединенных Штатов Америки о выходе, вывести из состава участников настоящей Конвенции одну или несколько территорий, за международные отношения которых оно является ответственным.

5) Когда территория, на которую распространяется действие Конвенции согласно пунктам 2 и 3 настоящей статьи, приобретает впоследствии независимость, правительство этой территории может в течение 90 дней после достижения независимости заявить в своем уведомлении правительству Соединенных Штатов Америки, что оно принимает на

себя права и обязательства договаривающейся стороны настоящей Конвенции.

6) Для целей перераспределения голосов, согласно статье 12, любое изменение в применении настоящей Конвенции в соответствии с настоящей статьей рассматривается как изменение в составе участников настоящей Конвенции и осуществляется в порядке, соответствующем конкретной обстановке.

Статья 29

НОТИФИКАЦИЯ ПРАВИТЕЛЬСТВА СТРАНЫ-ДЕПОЗИТАРИЯ

Правительство Соединенных Штатов Америки в качестве правительства страны-депозитария будет сообщать всем правительствам, подписавшим Конвенцию или присоединившимся к ней, о каждом подписании, ратификации, принятии, одобрении, временном применении и присоединении к настоящей Конвенции, а также о каждой нотификации и каждом уведомлении, полученном в соответствии со статьей 27, и о каждой декларации и нотификации, полученной в соответствии со статьей 28.

Статья 30

ЗАВЕРЕННАЯ КОПИЯ КОНВЕНЦИИ

В кратчайший срок после окончательного вступления в силу настоящей Конвенции правительство-депозитарий посылает заверенную копию текста настоящей Конвенции на английском, испанском, русском и французском языках Генеральному Секретарю Организации Объединенных Наций для регистрации в соответствии с положениями статьи 102 Устава Организации Объединенных Наций. В таком же порядке сообщаются все изменения к настоящей Конвенции.

Статья 31

ОТНОШЕНИЕ ПРЕАМБУЛЫ К КОНВЕНЦИИ

Настоящая Конвенция включает преамбулу Международного соглашения по пшенице 1971 года.

В УДОСТОВЕРЕНИЕ ЧЕГО нижеподписавшиеся, будучи надлежащим образом на то уполномочены своими соответствующими правительствами, подписали настоящую Конвенцию в даты, указанные против их подписей.

Тексты настоящей Конвенции на английском, испанском, русском и французском языках являются равно аутентичными, причем подлинники сдаются на хранение правительству Соединенных Штатов Америки, которое рассылает заверенные копии каждому подписавшемуся и каждому присоединившемуся правительству и Исполнительному секретарю Совета.

ПРИЛОЖЕНИЕ А

ГОЛОСА ЭКСПОРТЕРОВ-УЧАСТНИКОВ

Австралия	100	Мексика	5
Аргентина	100	Соединенные Штаты	
Болгария	5	Америки	280
Греция	5	Союз Советских Социалисти-	
Европейское экономическое		ческих Республик	100
сообщество	100	Уругвай	5
Испания	5	Швеция	10
Канада	280		
Кения	5		
			1 000

ПРИЛОЖЕНИЕ В

ГОЛОСА ИМПОРТЕРОВ-УЧАСТНИКОВ

Австрия	1	Израиль	5
Алжир	14	Индия	34
Барбадос	1	Индонезия	7
Боливия	5	Иран	2
Бразилия	71	Ирландия	7
Ватикан	1	Китай	19
Венесуэла	29	Колумбия	8
Гватемала	3	Корейская Республика	16
Дания	1	Королевство Нидерландов*	1
Доминиканская Республика	1	Коста-Рика	3
Европейское экономическое		Куба	2
сообщество	152	Кувейт	3

* Относится к интересам Нидерландских Антильских островов и Суринама.

Ливан	9	Сирийская Арабская	
Ливия	5	Республика	5
О. Маврикий	2	Соединенное Королевство	183
Мальта	2	Тринидад и Тобаго	4
Марокко	10	Тунис	5
Нигерия	7	Турция	4
Норвегия	14	Финляндия	2
Объединенная Арабская		Цейлон	17
Республика	65	Швейцария	16
Пакистан	16	Эквадор	3
Паиама	2	Южно-Африканская	
Перу	25	Республика	10
Португалия	18	Япония	178
Сальвадор	2		
Саудовская Аравия	10		
			1 000

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

CONVENIO INTERNACIONAL DEL TRIGO, 1971

PREAMBULO

La Conferencia de las Naciones Unidas sobre el Trigo, 1971,

Considerando que el Convenio Internacional del Trigo de 1949 fue revisado, renovado o prorrogado en 1953, 1956, 1959, 1962, 1965, 1966 y 1967,

Considerando que las disposiciones del Acuerdo Internacional sobre los Cereales, 1967, que comprende por una parte el Convenio sobre el Comercio del Trigo y por otra el Convenio sobre la Ayuda Alimentaria, expira el 30 de junio de 1971 y que es conveniente celebrar un Convenio por un nuevo período,

Han convenido que el presente Convenio Internacional del Trigo, 1971 comprenda dos instrumentos jurídicos separados:

- a) El Convenio sobre el Comercio del Trigo, 1971 y
- b) El Convenio sobre la Ayuda Alimentaria, 1971

y que el Convenio sobre el Comercio del Trigo, 1971, o el Convenio sobre el Comercio del Trigo, 1971 y el Convenio sobre la Ayuda Alimentaria, 1971, en su caso, sean presentados para la firma, ratificación, aceptación o aprobación, de conformidad con los procedimientos constitucionales respectivos, a los gobiernos representados en la Conferencia de las Naciones Unidas sobre el Trigo, 1971 y a los gobiernos de los Estados parte en el Convenio sobre el Comercio del Trigo del Acuerdo Internacional sobre los Cereales, 1967.

CONVENIO SOBRE EL COMERCIO DEL TRIGO, 1971

PARTE I**DISPOSICIONES GENERALES***Artículo 1***FINALIDADES**

Las finalidades de este Convenio son:

- a) Favorecer la cooperación internacional en lo referente a los problemas mundiales del trigo, reconociendo la relación existente entre el comercio del trigo y la estabilidad económica de los mercados de otros productos agrícolas;
- b) Fomentar el desarrollo del comercio internacional de trigo y de harina de trigo y lograr que este comercio sea lo más libre posible, en interés tanto de los miembros exportadores como de los miembros importadores, para contribuir así al desarrollo de los países cuya economía depende de la venta comercial del trigo;
- c) Contribuir en todo lo posible a la estabilidad del mercado internacional del trigo en interés tanto de los miembros importadores como de los miembros exportadores, y
- d) Servir de marco, conforme al artículo 21 del presente Convenio, para la negociación de estipulaciones relativas a los precios del trigo y a los derechos y obligaciones de los miembros en lo que respecta al comercio internacional del trigo.

*Artículo 2***DEFINICIONES**

1) Para los fines de este Convenio:

a) Por « Consejo » se entiende el Consejo Internacional del Trigo creado por el Convenio Internacional del Trigo de 1949 y mantenido en funciones en virtud del artículo 10;

b) Por « miembro » se entiende una parte en el Convenio o un territorio o grupo de territorios con respecto a los cuales se haya hecho una notificación según el párrafo 3 del artículo 28;

c) Por « miembro exportador » se entiende un país enumerado en el Anexo A;

d) Por « miembro importador » se entiende un país enumerado en el Anexo B;

e) Por « territorio », en relación con un miembro exportador o un miembro importador, se entiende todo territorio al cual, de conformidad con lo dispuesto en el artículo 28, se apliquen los derechos y las obligaciones de ese miembro en virtud del presente Convenio;

f) Por « Comité Ejecutivo » se entiende el Comité creado en virtud del artículo 15;

g) Por « Subcomité Asesor sobre Condiciones del Mercado » se entiende el Subcomité establecido en virtud del artículo 16;

h) Por « cereales » se entiende trigo, centeno, cebada, avena, maíz y sorgo;

i) Por « trigo » se entiende el trigo en grano, cualesquiera que sean su especificación, clase, tipo, grado o calidad y, excepto cuando el contexto exija otra cosa, la harina de trigo;

j) Por « año agrícola » se entiende el período comprendido entre el 1.º de julio y el 30 de junio;

k) Por « bushel » se entiende, en el caso del trigo, 60 libras avoirdupois o 27,2155 kilogramos;

l) Por « tonelada métrica », o sea 1.000 kilogramos, se entiende, en el caso del trigo, 36,74371 bushels;

m) i) por « compra » se entiende, conforme lo exija el contexto, la compra para la importación de trigo exportado o destinado a ser exportado por un miembro exportador por un miembro que no se exportador, según, el caso, o la cantidad de trigo así comprada;

ii) por « venta » se entiende, conforme lo exija el contexto, la venta para la exportación de trigo importado o destinado a ser inportado por un miembro importador o por un miembro que no sea importador, según el caso, o la cantidad de trigo así vendida;

iii) cuando en el presente Convenio se haga referencia a una compra o una venta, se entenderá que se refiere no sólo a las compras o ventas concertadas entre gobiernos, sino también a las compras o ventas concertadas entre comerciantes particulares o entre un comerciante particular y el

gobierno interesado. En esta definición se entenderá también por « gobierno » el de todo territorio al cual se apliquen, de conformidad con lo dispuesto en el artículo 28, los derechos y obligaciones correspondientes a todo gobierno que ratifique, acepte, apruebe o se adhiera al presente Convenio;

n) Toda referencia en el presente Convenio a un « gobierno representado en la Conferencia de las Naciones Unidas sobre el Trigo, 1971 » se considerará aplicable a la Comunidad Económica Europea (en adelante CEE). Por consiguiente, se considerará que toda referencia en el presente Convenio a « firma », « depósito de instrumentos de ratificación, aceptación o aprobación », « instrumento de adhesión » o « declaración de aplicación provisional » por un gobierno, comprende, en el caso de la CEE, la firma o declaración de aplicación provisional en nombre de la CEE por su autoridad competente y el depósito del instrumento que, con arreglo a los procedimientos institucionales de la CEE, deba depositar para la conclusión de un convenio internacional.

2) Todos los cálculos sobre el equivalente en trigo de las compras de harina de trigo se basarán en el porcentaje de extracción indicado en el contrato entre el comprador y el vendedor. Si no se indica dicho porcentaje, se considerará que, para los efectos de dichos cálculos, y a menos que el Consejo decida otra cosa, setenta y dos unidades de peso de harina de trigo equivalen a cien unidades de peso de trigo en grano.

Artículo 3

COMPRAS COMERCIALES Y TRANSACCIONES ESPECIALES

1) Para los fines del presente Convenio, « compra comercial » es una compra tal como se define en el artículo 2, efectuada conforme a las prácticas comerciales corrientes del comercio internacional, excluidas las transacciones a que se refiere el párrafo 2) del presente artículo.

2) Para los fines del presente Convenio, « transacción especial » es aquella que contiene características establecidas por el gobierno del miembro interesado que no concuerdan con las prácticas comerciales corrientes. Las transacciones especiales comprenden:

a) las ventas a crédito en las que, como resultado de la intervención oficial, el tipo de interés, el plazo de pago u otras condiciones conexas no concuerdan con los tipos, los plazos o las condiciones usuales para el comercio en el mercado mundial;

- b) las ventas en que los fondos necesarios para la compra de trigo se obtienen del gobierno del miembro exportador mediante un préstamo ligado a la compra de trigo;
- c) las ventas en moneda del miembro importador, que no sea transferible ni convertible en numerario o en mercancías de que se pueda disponer en el miembro exportador;
- d) las ventas efectuadas según acuerdos comerciales con disposiciones especiales de pagos que comprendan la compensación bilateral de los saldos acreedores mediante intercambio de mercancías, a menos que el miembro exportador y el miembro importador interesados acuerden que la venta será considerada como comercial;
- e) las operaciones de trueque:
 - i) resultantes de la intervención de los gobiernos, en las que se intercambia trigo a precios diferentes de los prevalecientes en el mercado mundial, o
 - ii) al amparo de un programa oficial de compras, salvo cuando la compra de trigo sea consecuencia de una operación de trueque en la que el país de destino final no esté mencionado en el contrato de trueque original;
- f) los donativos de trigo o las compras de trigo realizadas con cargo a un donativo numerario concedido específicamente con ese fin por el miembro exportador;
- g) cualquier otra categoría de transacciones que el Consejo pueda establecer que contengan características introducidas por el gobierno de un miembro interesado y que no concuerden con las prácticas comerciales corrientes.

3) Cualquier cuestión planteada por el Secretario Ejecutivo o por un miembro exportador o importador sobre si una operación constituye una compra comercial, tal como se define en el párrafo 1) del presente artículo, o una transacción especial, tal como se define en el párrafo 2) del presente artículo, será decidida por el Consejo.

Artículo 4

REGISTRO Y NOTIFICACIONES

- 1) El Consejo llevará registros separados para cada año agrícola:
 - a) a los efectos de la aplicación del presente Convenio, de todas las compras

comerciales efectuadas por miembros a otros miembros y no miembros, y de todas las importaciones de miembros procedentes de otros miembros y no miembros en condiciones que las convierten en transacciones especiales, y

- b) de todas las ventas comerciales efectuadas por miembros a no miembros, así como de todas las exportaciones de miembros a no miembros en condiciones que las convierten en transacciones especiales.

2) Los registros mencionados en el párrafo precedente se llevarán de modo que los registros de las transacciones especiales estén separados de los registros de las transacciones comerciales.

3) A fin de facilitar el funcionamiento del Subcomité Asesor sobre Condiciones del Mercado con arreglo al artículo 16, el Consejo llevará registros de los precios del mercado internacional de trigo y de harina de trigo, así como de los gastos de transporte.

4) Cuando se trate de trigo que llega al país de destino final, después de haber sido revendido en un país que no sea el de origen, o de haber pasado a través de él, o de haber sido transbordado en sus puertos, los miembros suministrarán, en la medida de lo posible, informaciones que permitan inscribir la compra o la transacción en los registros mencionados en los párrafos 1) y 2) del presente artículo, como compra o transacción efectuada entre el país de origen y el país de destino final. En caso de reventa, las disposiciones del presente párrafo se aplicarán únicamente si el trigo fue producido en el país de origen durante el mismo año agrícola.

5) El Consejo podrá autorizar que las compras se inscriban para un año agrícola:

- a) si el embarque se efectúa dentro de un plazo razonable, que no exceda de un mes, que fijará el Consejo, antes que comience o después que termine dicho año agrícola, y
- b) si así lo acuerdan los dos miembros interesados.

6) Para los fines del presente artículo:

- a) Los miembros enviarán al Secretario Ejecutivo las informaciones que requiera el Consejo, de acuerdo con sus atribuciones, sobre las cantidades de trigo comprendidas en ventas y compras comerciales y transacciones especiales, incluyendo:

- i) en lo que se refiere a las transacciones especiales, los detalles de

dichas transacciones que permitan clasificarlas con arreglo al artículo 3;

- ii) en lo que se refiere al trigo, las informaciones de que se disponga sobre el tipo, clase, grado y calidad y sobre las cantidades correspondientes;
 - iii) en lo que se refiere a la harina, las informaciones de que se disponga que permitan identificar la calidad de la harina y las cantidades de cada una de las diversas calidades;
- b) Los miembros que efectúen exportaciones en forma regular, y los demás miembros que decida el Consejo, enviarán al Secretario Ejecutivo las informaciones relativas a los precios en transacciones comerciales y, de poder obtenerse, en transacciones especiales para las especificaciones, clases, tipos, grados y calidades de trigo y de harina de trigo que requiera el Consejo; y
- c) El Consejo obtendrá regularmente informaciones sobre las tarifas de transporte aplicadas en el momento de que se trate, y los miembros comunicarán, en la medida de lo posible, las informaciones complementarias que requiera el Consejo.

7) El Consejo dictará un reglamento para las notificaciones y registros mencionados en el presente artículo. En dicho reglamento se determinará la frecuencia y el modo de las notificaciones, así como las obligaciones de los miembros a ese respecto. El Consejo dictará también disposiciones para la modificación de los registros o estados que lleve, incluso las necesarias para resolver cualquier controversia que se relacione con ellos. En el caso de que cualquier miembro, repetidamente y sin justificación, deje de efectuar las notificaciones estipuladas en el presente artículo, el Comité Ejecutivo celebrará consultas con dicho miembro con miras a remediar esa situación.

Artículo 5

EVALUACIÓN DE LAS NECESIDADES Y DISPONIBILIDADES DE TRIGO

1) A más tardar el 1.º de octubre, en el caso de los países del hemisferio septentrional, y el 1.º de febrero, en el de los países del hemisferio meridional, cada miembro importador comunicará al Consejo la evaluación de las cantidades de trigo que necesitará importar en condiciones comerciales en ese año agrícola. Posteriormente, cada miembro importador podrá comunicar al Consejo las modificaciones que desee introducir en su evaluación.

2) A más tardar el 1.º de octubre, en el caso de los países del hemisferio

septentrional, y el 1.º de febrero, en el de los países del hemisferio meridional, cada miembro exportador comunicará al Consejo la evaluación de las cantidades de trigo de que dispondrá para la exportación en dicho año agrícola. Posteriormente, cada miembro exportador podrá comunicar al Consejo las modificaciones que desee introducir en su evaluación.

3) Todas las evaluaciones comunicadas al Consejo se utilizarán para fines de la aplicación del presente Convenio y sólo podrán darse a conocer a los miembros exportadores y a los miembros importadores con arreglo a las condiciones que el Consejo pueda establecer. Las evaluaciones presentadas con arreglo a las disposiciones de este artículo no tendrán en modo alguna fuerza obligatoria.

Artículo 6

CONSULTAS SOBRE CONDICIONES DEL MERCADO

1) Si el Subcomité Asesor sobre Condiciones del Mercado, en el curso de su continuo examen del mercado conforme al párrafo 2) del artículo 16, opina que ha surgido o amenaza surgir inminentemente una situación de inestabilidad del mercado, o si el Secretario Ejecutivo pone tal situación en conocimiento del Subcomité Asesor por propia iniciativa o a petición de cualquier miembro exportador o importador, el Subcomité Asesor comunicará inmediatamente los hechos de que se trate al Comité Ejecutivo. Al informar al Comité Ejecutivo, el Subcomité Asesor prestará especial atención a aquellas circunstancias que hayan producido, o amenacen producir la situación de inestabilidad del mercado, incluyendo las fluctuaciones de precios. El Comité Ejecutivo se reunirá dentro de un plazo de cinco días de mercado para examinar la situación y considerar la posibilidad de llegar a soluciones mutuamente aceptables.

2) Si lo estima procedente, el Comité Ejecutivo informará al Presidente del Consejo, quien podrá convocar una reunión del Consejo para que examine la situación.

Artículo 7

CONTROVERSIAS Y RECLAMACIONES

1) Toda controversia relativa a la interpretación o la aplicación del presente Convenio, que no se resuelva por negociación, será sometida, a petición de cualquier miembro que sea parte en la controversia, al Consejo para que la resuelva.

2) Todo miembro que considere que sus intereses como parte en el presente Convenio han sido gravemente perjudicados por medidas de uno o más países miembros que influyen en la ejecución del presente Convenio, podrá presentar la situación ante el Consejo. En este caso, el Consejo consultará inmediatamente a los miembros interesados para resolver la situación. Si la situación no queda resuelta como resultado de esas consultas, el Consejo estudiará detenidamente la situación y podrá hacer recomendaciones a los miembros interesados.

Artículo 8

EXAMEN ANUAL DE LA SITUACIÓN MUNDIAL DEL TRIGO

1) a) A fin de lograr las finalidades del presente Convenio, enunciadas en el artículo 1, el Consejo examinará anualmente la situación mundial del trigo e informará a los miembros acerca de las repercusiones que puedan tener en el comercio internacional del trigo los hechos que se deduzcan de dicho examen, a fin de que los mencionados miembros tengan presentes esas repercusiones al determinar y llevar a la práctica sus respectivas políticas internas agrícolas y de precios.

b) El examen se basará en la información de que se disponga acerca de la producción nacional, las existencias, el consumo, los precios y el intercambio de trigo, incluyendo tanto las transacciones comerciales como las especiales.

c) Cada miembro podrá suministrar al Consejo datos útiles para el examen anual de la situación mundial del trigo, que no se hayan comunicado al Consejo en forma directa o por intermedio de la organización apropiada del sistema de las Naciones Unidas, incluidas la Conferencia de las Naciones Unidas sobre Comercio y Desarrollo (UNCTAD) y la Organización de las Naciones Unidas para la Agricultura y la Alimentación (FAO).

2) Al llevar a cabo el examen anual, el Consejo estudiará los medios que permitan incrementar el consumo de trigo y podrá emprender, en cooperación con los miembros, estudios sobre temas tales como:

- a) los factores que afectan al consumo de trigo en diversos países, y
- b) los medios para lograr un incremento del consumo, especialmente en los países donde se compruebe que existe la posibilidad de mayor consumo.

3) A los efectos del presente artículo, el Consejo tendrá en cuenta la labor en materia de cereales realizada por la UNCTAD y la FAO y otras

organizaciones intergubernamentales, para evitar la duplicación de actividades, y podrá, sin perjuicio de lo estipulado en el párrafo 1) del artículo 20, adoptar disposiciones para obtener la colaboración en alguna de sus actividades de organizaciones intergubernamentales, así como del gobierno de cualquier Estado Miembro de las Naciones Unidas o de los organismos especializados, que no sea parte en el presente Convenio y que tenga un interés primordial en el comercio internacional de cereales.

4) Ninguna de las disposiciones del presente artículo menoscabará la completa libertad de acción de los miembros para determinar y orientar sus respectivas políticas internas agrícolas y de precios.

Artículo 9

ORIENTACIONES PARA LAS TRANSACCIONES EN CONDICIONES DE FAVOR

1) Los miembros se comprometen a efectuar cualesquiera transacciones de trigo en condiciones de favor, de manera que no causen perjuicio a las estructuras normales de la producción y del comercio internacional.

2) Con este fin, los miembros tomarán las medidas convenientes para asegurar que las transacciones efectuadas en condiciones de favor sean adicionales a las ventas comerciales que, a falta de dichas transacciones, podrían haberse previsto razonablemente. Esas medidas tomadas de conformidad con los principios y orientaciones recomendados por la FAO para la colocación de excedentes y podrán estipular que, de acuerdo con el país beneficiario, éste mantendrá, de manera global, un nivel determinado de importaciones comerciales de trigo. Al establecer o adaptar dicho nivel, se tendrá plenamente en cuenta el volumen de las importaciones comerciales en un período representativo, así como las condiciones económicas del país beneficiario y, especialmente, la situación de su balanza de pagos.

3) Los miembros, al realizar transacciones de exportación en condiciones de favor, celebrarán consultas con los miembros exportadores cuyas ventas puedan quedar afectadas por dichas transacciones, en la mayor medida de lo posible antes de concertar los arreglos pertinentes con los países beneficiarios.

4) El Comité Ejecutivo presentará anualmente al Consejo un informe sobre la evolución reciente de las transacciones en condiciones de favor relativas al trigo.

PARTE II

ADMINISTRACION

Artículo 10

CONSTITUCIÓN DEL CONSEJO

1) El Consejo Internacional del Trigo, creado por el Convenio Internacional del Trigo de 1949, continuará en funciones para la aplicación del presente Convenio; su composición, atribuciones y funciones serán las señaladas en el presente Convenio.

2) Cada miembro exportador o importador será miembro del Consejo con derecho a voto y podrá hacerse representar en sus sesiones por un delegado, suplentes y asesores.

3) Las organizaciones intergubernamentales a las que el Consejo decida invitar a cualquiera de sus sesiones podrán designar un representante sin derecho a voto, para que asista a ellas.

4) El consejo elegirá un presidente y un vicepresidente, cuyo mandato durará un año agrícola. El Presidente no tendrá derecho a voto, ni tampoco el Vicepresidente cuando ejerza la presidencia.

Artículo 11

ATRIBUCIONES Y FUNCIONES DEL CONSEJO

1) El Consejo dictará su reglamento.

2) El Consejo llevará los registros que requieran las disposiciones del presente Convenio y podrá llevar los demás registros que estime convenientes.

3) El Consejo publicará un informe anual. Podrá publicar también cualquier otra información (en particular, su examen anual o cualquier parte o resumen de éste) referente a cuestiones que son objeto del presente Convenio.

4) Además de las atribuciones y funciones especificadas en el presente Convenio, el Consejo tendrá todas las demás atribuciones y desempeñará todas las demás funciones que sean necesarias para el cumplimiento de las disposiciones del presente Convenio.

5) El Consejo podrá delegar en cualquiera de sus comités o en el Secretario Ejecutivo el ejercicio de atribuciones o funciones, salvo las relativas al presupuesto y a la determinación de las contribuciones conforme a los párrafos 2) y 3) del artículo 19, por mayoría de dos tercios de los votos emitidos por los miembros exportadores y de dos tercios de los votos emitidos por los miembros importadores. El Consejo, por mayoría de los votos emitidos, podrá revocar en cualquier momento esa delegación. Toda decisión adoptada en virtud de atribuciones o funciones delegadas por el Consejo según lo dispuesto en este párrafo podrá ser revisada por el Consejo a solicitud de cualquier miembro exportador o cualquier miembro importador presentada dentro del plazo que el Consejo determine. Toda decisión respecto de la cual no se pida revisión en el plazo determinado será obligatoria para todos los miembros.

6) Para cumplir las funciones que le asigna el presente Convenio el Consejo podrá pedir que se le suministren las estadísticas y la información que necesite y los miembros se comprometen a suministrárselas.

Artículo 12

VOTOS

1) Los miembros exportadores tendrán conjuntamente 1.000 votos y los miembros importadores tendrán conjuntamente 1.000 votos.

2) Los votos a que tendrán derecho en el Consejo las delegaciones de los diversos miembros exportadores serán los que se determinan en el anexo A.

3) Los votos a que tendrán derecho en el Consejo las delegaciones de los diversos miembros importadores serán los que se determinan en el anexo B.

4) Todo miembro exportador podrá autorizar a otro miembro exportador, y todo miembro importador podrá autorizar a otro miembro importador, para que represente sus intereses y ejerza su derecho de voto en cualquier sesión o sesiones del Consejo. Deberá presentarse al Consejo prueba satisfactoria de dicha autorización.

5) Si en una sesión del Consejo un miembro exportador o un miembro importador no estuviere representado por un delegado acreditado y no hubiere autorizado a otro miembro, de conformidad con el párrafo 4) del presente artículo, para ejercer su derecho de voto, y si en la fecha de una sesión un miembro hubiere perdido sus votos, se hubiere visto privado de

ellos o los hubiere recuperado conforme a alguna de las disposiciones del presente Convenio, el total de los votos que puedan emitir los miembros exportadores se ajustará a una cifra igual al total de los votos que los miembros importadores puedan emitir en esa sesión, redistribuyéndolos entre los miembros exportadores en proporción a sus votos.

6) Cada vez que un país llegue a ser parte en el presente Convenio o un miembro deje de serlo, el Consejo redistribuirá los votos determinados en el anexo A o en el anexo B, según corresponda, proporcionalmente al número de votos asignado a cada miembro que figure en el anexo.

7) Todo miembro exportador o importador tendrá por lo menos un voto, y no habrá votos fraccionarios.

Artículo 13

SEDE, REUNIONES Y QUÓRUM

1) La sede del Consejo será Londres, a menos que el Consejo disponga otra cosa.

2) El Consejo se reunirá al menos una vez en cada semestre de año agrícola y en las demás ocasiones que el Presidente decida o en cualquier otra circunstancia prevista en el presente Convenio.

3) El Presidente convocará a una reunión del Consejo si así lo piden: a) cinco miembros, b) uno a más miembros que reúnan por lo menos el 10 % de la totalidad de los votos, o c) el Comité Ejecutivo.

4) Para constituir quórum en cualquier sesión del Consejo, será necesaria la presencia de delegados que tengan, antes de cualquier ajuste de votos que haya de efectuarse con arreglo al artículo 12, mayoría de votos de los miembros exportadores y mayoría de votos de los miembros importadores.

Artículo 14

DECISIONES

1) Salvo cuando se disponga lo contrario en el presente Convenio, el Consejo adoptará sus decisiones por mayoría de los votos emitidos por los miembros exportadores y por mayoría de los votos emitidos por los miembros importadores, contados separadamente.

2) Cada miembro se compromete a aceptar como obligatoria toda decisión que el Consejo adopte en virtud de las disposiciones del presente Convenio.

Artículo 15

COMITÉ EJECUTIVO

1) El Consejo constituirá un Comité Ejecutivo, que estará compuesto por no más de cuatro miembros exportadores, elegidos anualmente por los miembros exportadores, y de ocho miembros importadores, elegidos anualmente por los miembros importadores. El Consejo nombrará el Presidente del Comité Ejecutivo y podrá nombrar un Vicepresidente.

2) El Comité Ejecutivo será responsable ante el Consejo y actuará bajo su dirección general. Tendrá las atribuciones y funciones que se le asignan expresamente en el presente Convenio y las que el Consejo pueda delegarle de conformidad con el párrafo 5) del artículo 11.

3) Los miembros exportadores representados en el Comité Ejecutivo tendrán el mismo número total de votos que los miembros importadores. Los votos de los miembros exportadores en el Comité Ejecutivo se dividirán entre ellos según lo acuerden, siempre que ningún miembro exportador tenga más del 40 % de la totalidad de los votos de los miembros exportadores. Los votos de los miembros importadores en el Comité Ejecutivo se dividirán entre ellos según lo acuerden, siempre que ningún miembro importador tenga más del 40 % de la totalidad de los votos de los miembros importadores.

4) El Consejo dictará el reglamento para la votación en el Comité Ejecutivo y podrá dictar cualquier otra disposición acerca del reglamento del Comité Ejecutivo que estime apropiada. Para las decisiones del Comité Ejecutivo se necesitará la misma mayoría de votos que prescribe el presente Convenio para las decisiones del Consejo sobre asuntos de la misma índole.

5) Todo miembro exportador o todo miembro importador que no sea miembro del Comité Ejecutivo podrá participar, sin derecho a voto, en el debate de cualquier asunto que estudie el Comité Ejecutivo, siempre que éste considere que están en juego los intereses de dicho miembro.

Artículo 16

SUBCOMITÉ ASESOR SOBRE CONDICIONES DEL MERCADO

1) El Comité Ejecutivo constituirá un Subcomité Asesor sobre Condiciones del Mercado del que formarán parte un número de representantes técnicos no mayor de cinco para los miembros exportadores y cinco para los miembros importadores. El Presidente del Subcomité Asesor será nombrado por el Comité Ejecutivo.

2) El Subcomité Asesor mantendrá bajo continuo examen las condiciones prevalecientes en el mercado e informará al Comité Ejecutivo de conformidad con lo dispuesto en el artículo 6. El Subcomité Asesor, en el ejercicio de sus funciones, tendrá en cuenta las observaciones que formulen los miembros exportadores o importadores.

3) Todo miembro que no forme parte del Subcomité Asesor podrá participar en el debate sobre toda cuestión que se haya sometido al Subcomité Asesor, siempre que éste juzgue que dicho miembro se halla directamente interesado.

4) El Subcomité Asesor prestará su asesoramiento de conformidad con los artículos pertinentes del presente Convenio y lo prestará también acerca de aquellas otras cuestiones que el Consejo o el Comité Ejecutivo le remitan, incluidas las que le remita el Consejo en virtud del artículo 21 del presente Convenio.

Artículo 17

SECRETARÍA

1) El Consejo dispondrá de una Secretaría compuesta de un Secretario Ejecutivo, que será el más alto funcionario administrativo del Consejo, y del personal que sea necesario para los trabajos del Consejo y de sus comités.

2) El Consejo nombrará al Secretario Ejecutivo, quien será responsable del cumplimiento por la Secretaría de las obligaciones que le incumben en la ejecución del presente Convenio, así como de las demás obligaciones que le asignen el Consejo y sus comités.

3) El personal será nombrado por el Secretario Ejecutivo, de conformidad con las normas que dicte el Consejo.

4) Será condición del empleo de Secretario Ejecutivo y del personal que

no tengan interés financiero en el comercio del trigo o renuncien a todo interés financiero en el mismo, y que no soliciten ni reciban de ningún gobierno o de ninguna autoridad extraña al Consejo instrucciones en cuanto a las funciones que ejerzan con arreglo al presente Convenio.

Artículo 18

PRIVILEGIOS E INMUNIDADES

1) El Consejo tendrá personalidad jurídica. En particular, tendrá capacidad para contratar, adquirir y enajenar bienes muebles e inmuebles y para litigar.

2) La condición jurídica, los privilegios y las inmunidades del Consejo en el territorio del Reino Unido seguirán rigiéndose por el Acuerdo relativo a la Sede firmado en Londres el 28 de noviembre de 1968, entre el Gobierno del Reino Unido de Gran Bretaña e Irlanda del Norte y el Consejo Internacional del Trigo.

3) El Acuerdo a que se refiere el párrafo 2) de este artículo será independiente del presente Convenio. Sin embargo, se dará por terminado:

- a) en virtud de acuerdo entre el Gobierno del Reino Unido de Gran Bretaña e Irlanda del Norte y el Consejo,
- b) en el caso de que el territorio del Reino Unido deje de ser la sede del Consejo, o
- c) en el caso de que el Consejo deje de existir.

4) En el caso de que el territorio del Reino Unido deje de ser la sede del Consejo, el gobierno del miembro donde radique la sede del Consejo concertará con el Consejo un acuerdo internacional relativo a la condición jurídica, los privilegios y las inmunidades del Consejo, su Secretario Ejecutivo, su personal y de los representantes de los miembros en las sesiones convocadas por el Consejo.

Artículo 19

DISPOSICIONES FINANCIERAS

1) Los gastos de las delegaciones al Consejo y de los representantes en sus Comités y Subcomités serán sufragados por sus respectivos gobiernos.

Los demás gastos que sean necesarios para la ejecución del presente Convenio serán sufragados con las contribuciones anuales de los miembros exportadores y de los miembros importadores. La contribución de cada miembro para cada año agrícola será proporcional al número de sus votos con relación al total de votos de los miembros exportadores y de los miembros importadores al principio del año agrícola.

2) En la primera reunión que se celebre después de la entrada en vigor del presente Convenio, el Consejo aprobará su presupuesto para el período que terminará el 30 de junio de 1972 y determinará la contribución que ha de pagar cada miembro exportador y cada miembro importador.

3) El Consejo, en una reunión del segundo semestre de cada año agrícola, aprobará el presupuesto para el año agrícola, siguiente y determinará la contribución que pagará por dicho año agrícola cada miembro exportador y cada miembro importador.

4) La contribución inicial de todo miembro exportador o importador que se adhiera al presente Convenio según lo dispuesto en el párrafo 2) del artículo 25 será determinada por el Consejo sobre la base del número de votos que se le asigne y del período no transcurrido del año agrícola corriente, pero no se modificarán las contribuciones de los demás miembros exportadores e importadores ya determinadas para dicho año agrícola.

5) Las contribuciones serán exigibles desde el momento en que se hayan fijado. Todo miembro exportador o importador que no pague su contribución en el plazo de un año, a partir de la fecha en que haya sido fijada, perderá su derecho de voto hasta que pague la contribución, pero no se le eximirá de las obligaciones que le incumben por el presente Convenio, ni si le privará de ninguno de los derechos que le reconoce el presente Convenio, a menos que el Consejo así lo decida.

6) El Consejo publicará cada año agrícola un balance comprobado de sus ingresos y gastos durante el año agrícola anterior.

7) El Consejo, antes de su disolución, decidirá lo necesario para la liquidación de su activo y de su pasivo y la disposición de sus archivos.

Artículo 20

COOPERACIÓN CON OTRAS ORGANIZACIONES INTERGUBERNAMENTALES

1) El Consejo podrá tomar las medidas adecuadas para celebrar consultas o cooperar con las Naciones Unidas y sus órganos, en particular

la UNCTAD, y con la FAO, así como con los otros organismos especializados de las Naciones Unidas y organizaciones intergubernamentales que sea oportuno.

2) El Consejo, teniendo presente la función especial de la UNCTAD en el comercio internacional de productos básicos, la matendrá informada, cuando lo estime apropiado, de sus actividades y programas de trabajo.

3) Si el Consejo estima que cualquiera de las disposiciones del presente Convenio es incompatible en el fondo con las condiciones que las Naciones Unidas, sus órganos competentes y los organismos especializados puedan establecer para los convenios intergubernamentales sobre productos básicos, esa incompatibilidad se considerará como una circunstancia que se opone a la ejecución del presente Convenio y se seguirá el procedimiento que se establece en los párrafos 2), 3) y 4) del artículo 27.

Artículo 21

PRECIOS Y DERECHOS Y OBLIGACIONES CONEXOS

Con objeto de asegurar suministros de trigo y de harina de trigo a los miembros importadores y mercados para el trigo y la harina de trigo a los miembros exportadores, a precios equitativos y estables, el Consejo examinará en el momento oportuno las cuestiones relativas a los precios y a los derechos y obligaciones conexos. Cuando se estime que esas materias pueden negociarse con éxito a fin de darles aplicación durante la vigencia del presente Convenio, el Consejo pedirá al Secretario General de la UNCTAD que convoque una conferencia de negociación.

Artículo 22

FIRMA

El presente Convenio estará abierto en Wáshington desde el 29 de marzo de 1971 hasta el 3 de mayo de 1971 inclusive, a la firma de los gobiernos de los países parte en el Convenio sobre el Comercio del Trigo, 1967, y de los gobiernos representados en la Conferencia de las Naciones Unidas sobre el Trigo, 1971.

Artículo 23

RATIFICACIÓN, ACEPTACIÓN O APROBACIÓN

El presente Convenio estará sujeto a la ratificación, aceptación o aprobación de cada uno de los gobiernos signatarios, de conformidad con sus respectivos procedimientos constitucionales. Los instrumentos de ratificación, aceptación o aprobación se depositarán en poder del Gobierno de los Estados Unidos de América, a más tardar el 17 de junio de 1971, quedando entendido que el Consejo podrá conceder una o varias prórrogas a todo gobierno signatario que no haya depositado su instrumento de ratificación, aceptación o aprobación en la fecha indicada.

Artículo 24

APLICACIÓN PROVISIONAL

Todo gobierno signatario podrá depositar en poder del Gobierno de los Estados Unidos de América una declaración de aplicación provisional del presente Convenio. Cualquier otro gobierno que pueda firmar el presente Convenio o cuya solicitud de adhesión haya aprobado el Consejo, podrá asimismo depositar en poder del Gobierno de los Estados Unidos de América una declaración de aplicación provisional. Todo gobierno que deposite tal declaración aplicará provisionalmente el presente Convenio y será considerado, provisionalmente, como parte en el mismo.

Artículo 25

ADHESIÓN

1) Todo gobierno representado en la Conferencia de las Naciones Unidas sobre el Trigo, 1971, o el gobierno de todo país parte en el Convenio sobre el Comercio del Trigo, 1967, podrá adherirse al presente Convenio hasta el 17 de junio de 1971, inclusive, con la salvedad de que el Consejo podrá conceder una o más prórrogas a todo gobierno que no haya depositado su instrumento en esa fecha.

2) Después del 17 de junio de 1971 todo gobierno invitado a la Conferencia de las Naciones Unidas sobre el Trigo, 1971, podrá adherirse al presente Convenio con arreglo a las condiciones que el Consejo estime oportuno establecer por mayoría de dos tercios de los votos emitidos por los miembros exportadores y de dos tercios de los votos emitidos por los miembros importadores.

3) La adhesión se efectuará mediante depósito de un instrumento de adhesión en poder del Gobierno de los Estados Unidos de América.

4) Cuando, para los fines de aplicación del presente Convenio, se haga referencia a miembros que figuran en los anexos A o B, se estimará que los miembros cuyos gobiernos se hayan adherido al Convenio en las condiciones establecidas por el Consejo, según se dispone en el presente artículo, figuran en el anexo correspondiente.

Artículo 26

ENTRADA EN VIGOR

1) El presente Convenio entrará en vigor entre aquellos gobiernos que hayan depositado instrumentos de ratificación, aceptación, aprobación o adhesión de la manera siguiente:

- a) el 18 de junio de 1971, respecto de todas las disposiciones que no sean los artículos 3 a 9, ambos inclusive, y el artículo 21; y
- b) el 1.º de julio de 1971, respecto de los artículos 3 a 9, ambos inclusive, y el artículo 21;

siempre que se hayan depositado esos instrumentos de ratificación, aceptación, aprobación o adhesión o declaraciones de aplicación provisional a más tardar el 17 de junio de 1971, en nombre de gobiernos que representen miembros exportadores que tengan por lo menos el 60 % de los votos indicados en el anexo A y miembros importadores que tengan por lo menos el 50 % de los votos indicados en el anexo B.

2) El presente Convenio entrará en vigor, para los gobiernos que depositen un instrumento de ratificación, aceptación, aprobación o adhesión después del 18 de junio de 1971, de conformidad con las disposiciones pertinentes del presente Convenio, en la fecha en que se efectúe dicho depósito, quedando entendido que ninguna parte del mismo entrará en vigor para dicho gobierno hasta que esta parte entre en vigor para los demás gobiernos de conformidad con lo dispuesto en los párrafos 1) o 3) de este artículo.

3) Si el presente Convenio no entra en vigor de conformidad con el párrafo 1) del presente artículo, los gobiernos que hayan depositado instrumentos de ratificación, aceptación, aprobación o adhesión o declaraciones de aplicación provisional podrán decidir de común acuerdo que el Convenio entrará en vigor entre aquellos gobiernos que hayan depositado instrumentos de ratificación, aceptación, aprobación o adhesión.

*Artículo 27***DURACIÓN, ENMIENDAS Y RETIRO**

1) El presente Convenio permanecerá en vigor hasta el 30 de junio de 1974 inclusive. No obstante, en caso de que se negocie un nuevo convenio sobre el trigo, conforme al artículo 21, y entre en vigor antes del 30 de junio de 1974, el presente Convenio sólo permanecerá en vigor hasta la fecha de entrada en vigor del nuevo convenio.

2) El Consejo podrá recomendar una enmienda al presente Convenio a los miembros.

3) El Consejo podrá fijar el plazo dentro del cual cada miembro deberá notificar al Gobierno de los Estados Unidos de América si acepta o no la enmienda. La enmienda entrará en vigor una vez aceptada por los miembros exportadores que reúnan dos tercios de los votos de los miembros exportadores y por los miembros importadores que reúnan dos tercios de los votos de los miembros importadores.

4) Todo miembro que no haya notificado al Gobierno de los Estados Unidos de América la aceptación de una enmienda en la fecha en que dicha enmienda entra en vigor podrá retirarse del presente Convenio al terminar el año agrícola en curso, después de transmitir por escrito al Gobierno de los Estados Unidos de América la notificación de retiro que el Consejo exija en cada caso, pero no por ello quedará eximido de ninguna de las obligaciones contraídas en virtud del presente Convenio y que no haya cumplido al finalizar dicho año agrícola. Todo miembro que se retire en estas condiciones no quedará obligado por las disposiciones de la enmienda que ha motivado su retirada. Si cualquier miembro demuestra satisfactoriamente al Consejo, en su primera sesión después de la entrada en vigor de la enmienda, que no le ha sido posible aceptar la enmienda dentro del plazo prescrito debido a dificultades de carácter constitucional o institucional y declara su intención de aplicar la enmienda provisionalmente hasta su aceptación, el Consejo podrá ampliar el período fijado a dicho miembro para la aceptación hasta que se hayan superado esas dificultades.

5) Si un miembro considera que sus intereses resultan perjudicados como consecuencia de la aplicación del presente Convenio, podrá plantear el asunto ante el Consejo, el cual examinará la cuestión dentro de los treinta días. Si, a pesar de la intervención del Consejo, el miembro interesado estima que sus intereses siguen resultando perjudicados, podrá retirarse del Convenio al terminar cualquier año agrícola, mediante notificación por escrito de su

retiro al Gobierno de los Estados Unidos de América por lo menos noventa días antes de la terminación de ese año agrícola, pero no por ello quedará eximido de ninguna de las obligaciones contraídas en virtud del presente Convenio y que no haya cumplido al finalizar dicho año agrícola.

6) Todo miembro que pase a ser Estado miembro de la CEE durante el período de vigencia del presente Convenio lo notificará al Consejo, el cual examinará la cuestión, dentro de los treinta días, con miras a negociar con ese miembro y con la CEE un ajuste adecuado de sus respectivos derechos y obligaciones en virtud del presente Convenio. En tales casos, el Consejo tendrá facultades para recomendar una enmienda de conformidad con el párrafo 2) del presente artículo.

Artículo 28

APLICACIÓN TERRITORIAL

1) Todo gobierno, en el momento de firmar el presente Convenio, de ratificarlo, aceptarlo, aprobarlo, aplicarlo provisionalmente o adherirse al mismo, podrá declarar que sus derechos y obligaciones con arreglo al presente Convenio no se ejercitarán en relación con uno o más de los territorios cuya representación internacional ejerza.

2) Con excepción de los territorios respecto de los cuales se haya hecho una declaración de conformidad con lo dispuesto en el párrafo 1) de este artículo, los derechos y obligaciones del respectivo gobierno, derivados del presente Convenio, se aplicarán a todos los territorios cuya representación internacional ejerza dicho gobierno.

3) Todo país, en cualquier momento después de ratificar, aceptar, aprobar, aplicar provisionalmente el presente Convenio o adherirse al mismo, podrá declarar, mediante notificación al Gobierno de los Estados Unidos de América, que sus derechos y obligaciones derivados del Convenio se aplicarán en uno o más de los territorios respecto de los cuales haya hecho una declaración de conformidad con lo dispuesto en el párrafo 1) de este artículo.

4) Todo miembro, mediante notificación al Gobierno de los Estados Unidos de América, podrá retirar del presente Convenio, por separado, uno o más de los territorios cuya representación internacional ejerza.

5) Cuando un territorio al que se haga extensivo el Convenio conforme a los párrafos 2) y 3) del presente artículo alcance posteriormente la independencia, el gobierno de ese territorio podrá, dentro de los noventa días

siguientes a la obtención de la independencia, declarar, mediante notificación al Gobierno de los Estados Unidos de América, que ha asumido los derechos y obligaciones correspondientes a una parte en el Convenio.

6) A los efectos de la redistribución de votos con arreglo al artículo 12, todo cambio en la aplicación del presente Convenio, de conformidad con este artículo, se considerará como un cambio en la participación en el presente Convenio, del modo que corresponda a la situación.

Artículo 29

NOTIFICACIÓN DEL GOBIERNO DEPOSITARIO

El Gobierno de los Estados Unidos de América, en su calidad de Gobierno depositario, deberá notificar a todos los gobiernos signatarios y a todos los gobiernos que se hayan adherido, toda firma, ratificación, aceptación, aprobación o aplicación provisional del presente Convenio, y toda adhesión al mismo, así como toda notificación y aviso que reciba en virtud del artículo 27 y toda declaración y notificación que reciba con arreglo al artículo 28.

Artículo 30

COPIA CERTIFICADA DEL CONVENIO

Tan pronto como sea posible después de la entrada en vigor definitiva del presente Convenio, el Gobierno depositario enviará copia certificada del Convenio en los idiomas español, francés, inglés y ruso al Secretario General de las Naciones Unidas para que lo registre con arreglo a lo dispuesto en el Artículo 102 de la Carta de las Naciones Unidas. Toda enmienda al presente Convenio se comunicará de la misma manera al Secretario General de las Naciones Unidas.

Artículo 31

RELACIÓN ENTRE EL PREÁMBULO Y EL CONVENIO

El presente Convenio comprende el Preámbulo del Convenio Internacional del Trigo, 1971.

EN FE DE LO CUAL, los infrascritos, debidamente autorizados al efecto por sus respectivos gobiernos, han firmado el presente Convenio en las fechas que figuran junto a sus firmas.

Los textos del presente Convenio en los idiomas español, francés, inglés, y ruso serán igualmente auténticos. Los originales serán entregados en depósito al Gobierno de los Estados Unidos de América, el cual remitirá copia certificada de los mismos a cada gobierno signatario o que se adhiera al Convenio y al Secretario Ejecutivo del Consejo.

ANEXO A

VOTOS DE LOS MIEMBROS EXPORTADORES

Argentina	100	Grecia	5
Australia	100	Kenia	5
Bulgaria	5	México	5
Canadá	280	Suecia	10
Comunidad Económica Europea	100	Unión de Repúblicas Socialistas	
España	5	Soviéticas	100
Estados Unidos de América . .	280	Uruguay	5
			<u>1.000</u>

ANEXO B

VOTOS DE LOS MIEMBROS IMPORTADORES

Arabia Saudita	10	El Salvador	2
Argelia	14	Finlandia	2
Austria	1	Guatemala	3
Barbados	1	India	34
Bolivia	5	Indonesia	7
Brasil	71	Irán	2
Ceilán	17	Irlanda	7
Ciudad del Vaticano	1	Israel	5
Colombia	8	Japón	178
Comunidad Económica Europea	152	Kuwait	3
Corea, República de	16	Líbano	9
Costa Rica	3	Libia	5
Cuba	2	Malta	2
China	19	Marruecos	10
Dinamarca	1	Mauricio	2
Ecuador	3	Nigeria	7

Noruega	14	República Dominicana	1
Panamá	2	Siria	5
Paquistán	16	Sudáfrica	10
Perú	25	Suiza	16
Portugal	18	Trinidad-Tabago	4
Reino de los Países Bajos *	1	Túnez	5
Reino Unido	183	Turquía	4
República Árabe Unida	65	Venezuela	29
			<u>1.000</u>

* Con respecto a los intereses de las Antillas neerlandesas y Surinam.

For Algeria:
Pour l'Algérie :
За Алжир:
For Argelia:

For Argentina:
Pour l'Argentine :
За Аргентину:
For la Argentina:

[PEDRO E. REAL]¹
May 3rd, 1971

For Australia:
Pour l'Australie :
За Австралию:
For Australia:

J. PLIMSOLL
29 April 1971

For Austria:
Pour l'Autriche :
За Австрию:
For Austria:

[GRUBER]
April 28, 1971

For Barbados:
Pour la Barbade :
За Барбадос:
For Barbados:

For Belgium:
Pour la Belgique :
За Бельгию:
For Belgica:

[WALTER LORIDAN]
May 3, 1971

¹ Names of signatories appearing between brackets were not legible and have been supplied by the Government of the United States of America — Les noms des signataires donnés entre crochets étaient illisibles et ont été fournis par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

For Bolivia:
Pour la Bolivie :
За Боливию:
Por Bolivia:

[A. S. DE LOZADA]
3 de mayo de 1971¹

For Brazil:
Pour le Brésil :
За Бразилию:
Por el Brasil:

For Bulgaria:
Pour la Bulgarie :
За България:
Por Bulgaria:

For Canada:
Pour le Canada :
За Канаду:
Por el Canada:

M. CADIEUX
May 3, 1971

For Ceylon:
Pour Ceylan :
За Цейлон:
Por Ceilan:

For the Republic of China:
Pour la République de Chine :
За Республику Китая:
Por la República de China:

[MARTIN WONG]
April 27, 1971

For Colombia:
Pour la Colombie :
За Колумбию:
Por Colombia:

¹ 3 May 1971 — 3 mai 1971.

For Costa Rica:
Pour le Costa Rica :
За Коста-Рику:
Por Costa Rica:

For Cuba: ¹
Pour Cuba ¹ :
За Кубу:
Por Cuba:

D. ROHAL-ILKIV
27.IV.1971

For Denmark:
Pour le Danemark :
За Данию:
Por Dinamarca:

[HANS J. CHRISTENSEN]
Mai 3, 1971

For the Dominican Republic:
Pour la République Dominicaine :
За Доминиканскую Республику:
Por la República Dominicana:

For Ecuador:
Pour l'Équateur :
За Эквадор:
Por el Ecuador:

[C. MANTILLA-O]
5/3/71 ²

For El Salvador:
Pour El Salvador :
За Сальвадор:
Por El Salvador:

¹ With a declaration, the text of which is reproduced on page 158 of this volume —
Avec une déclaration, dont le texte est reproduit à la page 158 du présent volume.

² 3 May 1971 — 3 mai 1971.

For the European Economic Community:
Pour la Communauté Économique Européenne :
За Европейское Экономическое Сообщество:
Por la Comunidad Economica Europea:

[L. G. RABOT]
mai 3 1971

For Finland:
Pour la Finlande :
За Финляндию:
Por Finlandia:

For France:
Pour la France :
За Францию:
Por Francia:

CHARLES LUCET
May 3rd 1971

For the Federal Republic of Germany:
Pour la République Fédérale d'Allemagne :
За Федеративную Республику Германии:
Por la Republica Federal de Alemania:

[ROLF PAULS]
May 3, 1971

For Greece:
Pour la Grèce :
За Грецию:
Por Grecia:

For Guatemala:
Pour le Guatemala :
За Гватемалу:
Por Guatemala:

For India:
Pour l'Inde :
За Индию:
Por India:

[L. K. JHA]
3rd May 1971

For Indonesia:
Pour l'Indonésie :
За Индонезию:
Por Indonesia:

For Iran:
Pour l'Iran :
За Иран:
Por el Iran:

For Ireland:
Pour l'Irlande :
За Ирландию:
Por Irlanda:

For Israel:
Pour Israël :
За Израиль:
Por Israel:

[M. MEIRAV]
April 28, 1971

For Italy:
Pour l'Italie :
За Италию:
Por Italia:

[EGIDIO ORTONA]
May 3/71

For Japan:
Pour le Japon :
За Японию:
Por el Japon:

N. USHIBA
April 30, 1971

For Kenya:
Pour le Kenya :
За Кению:
Por Kenia:

For the Republic of Korea:
Pour la République de Corée :
За Республику Корея:
Por la República de Corea:

DONGJO KIM
May 3rd, 1971

For Kuwait:
Pour le Koweït :
За Кувейт:
Por Kuwait:

For Lebanon:
Pour le Liban :
За Ливан:
Por el Libano:

For Libya:
Pour la Libye :
За Ливию:
Por Libia:

For Luxembourg:
Pour le Luxembourg :
За Люксембург:
Por Luxemburgo:

JEAN WAGNER
May 3, 1971

For Malta:
Pour Malte :
За Мальту:
Por Malta:

For Mauritius:
Pour Maurice :
За Маврикий:
Por Mauricio:

For Mexico:
Pour le Mexique :
За Мексика:
Por México:

For Morocco:
Pour le Maroc :
За Марокко:
Por Marruecos:

For the Kingdom of the Netherlands:
Pour le Royaume des Pays-Bas :
За Королевство Нидерландов:
Por el Reino de los Países Bajos:

[R. B. VAN LYNDEN]
May 3rd 1971

For Nigeria:
Pour le Nigéria :
За Нигерию:
Por Nigeria:

For Norway:
Pour la Norvège :
За Норвегию:
Por Noruega:

[ARNE GUNNENG]
May 3, 1971

For Pakistan:
Pour le Pakistan :
За Пакистан:
Por Pakistan:

[A. HILALY]
30 April 1971

For Panama:
Pour le Panama :
За Панаму:
Por Panama:

[J. A. DE LA OSSA]
3 May 1971

For Peru:
Pour le Pérou :
За Перу:
Por Perú:

[F. BERCKEMEYER]
3 May 1971

For Portugal:
Pour le Portugal :
За Португалию:
Por Portugal:

[VASCO VIEIRA GARIN]
30th April 1971

For Saudi Arabia:
Pour l'Arabie Saoudite :
За Саудовскую Аравию:
Por Arabia Saudita:

[IBRAHIM AL-SOWAYEL]
April 27 1971

For South Africa:
Pour l'Afrique du Sud :
За Южную Африку:
Por Sudafrica:

For Spain:
Pour l'Espagne :
За Испанию:
Por España:

[ARGUELLES]
3-V-1971

For Sweden:
Pour la Suède :
За Швецию:
Por Suecia:

[HUBERT DE BESCHE]
May 3, 1971

For Switzerland:
Pour la Suisse :
За Швейцарию:
Por Suiza:

[F. SCHNYDER]
3 Mai 1971

For the Syrian Arab Republic:
Pour la République Arabe Syrienne :
За Сирийскую Арабскую Республику:
Por la República Arabe Siria:

[RAFIC JOUÉJATI]
1st May 1971

For Trinidad and Tobago:
Pour la Trinité et Tobago :
За Тринидад и Тобаго:
Por Trinidad y Tabago:

For Tunisia:
Pour la Tunisie :
За Тунис:
Por Tunez:

[S. EL GOULLI]
4-30-71 ¹

For Turkey:
Pour la Turquie :
За Турцию:
Por Turquía:

For the Union of Soviet Socialist Republics:
Pour l'Union des Républiques Socialistes Soviétiques :
За Союз Советских Социалистических Республик:
Por la Unión de Repúblicas Socialistas Sovieticas:

For the United Arab Republic:
Pour la République Arabe Unie :
За Объединенную Арабскую Республику:
Por la República Arabe Unida:

¹ 30 April 1971 — 30 avril 1971.

For the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland: ¹
Pour le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord ¹ :
За Соединенное Королевство Великобритании и Северной Ирландии:
Por el Reino Unido de Gran Bretaña e Irlanda del Norte:

CROMER
April 26th 1971

For the United States of America:
Pour les États-Unis d'Amérique :
За Соединенные Штаты Америки:
Por los Estados Unidos de América:

CLIFFORD M. HARDIN
April 14, 1971

For Uruguay:
Pour l'Uruguay :
За Уругвай:
Por el Uruguay:

For the Vatican City State:
Pour l'État de la Cité du Vatican :
За Ватикан:
Por el Estado de la Ciudad del Vaticano:

LUIGI RAIMONDI
April 30, 1971

For Venezuela:
Pour le Venezuela :
За Венесуэлу:
Por Venezuela:

¹ With a declaration, the text of which is reproduced on page 158 of this volume —
Avec une déclaration, dont le texte est reproduit à la page 158 du présent volume.

DECLARATIONS MADE UPON
SIGNATURE OF THE WHEAT
TRADE CONVENTION, 1971

CUBA

“The signing of the present Convention on behalf of the Government of the Republic of Cuba does not in any way mean or imply the recognition of any regime or Government on the respective territories which have not been recognized by the Government of the Republic of Cuba as a State or Government.”

*UNITED KINGDOM OF GREAT
BRITAIN AND NORTHERN IRE-
LAND*

“On signing the Wheat Trade Convention 1971, I have the honour to declare, in accordance with the provisions of paragraph (1) of Article 28, that the rights and obligations of the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland under the Convention shall not apply in respect of any of the territories for the international relations of which the Government of the United Kingdom are responsible.”¹

¹ Subsequently, the British Chargé d’Affaires ad interim notified the Secretary of State on August 3, 1971, in accordance with the provisions of Article 28, paragraph 3, of the Wheat Trade Convention 1971, “that the rights and obligations of the Government of the United Kingdom under that Convention shall apply in respect of the

(Continued on page 159)

DÉCLARATIONS FAITES LORS DE
LA SIGNATURE DE LA CON-
VENTION SUR LE COMMERCE
DE BLÉ DE 1971

CUBA

[TRADUCTION — TRANSLATION]

La signature de la présente Convention au nom du Gouvernement de la République de Cuba ne signifie ni n’implique aucunement la reconnaissance, sur les territoires respectifs, d’un régime ou d’un Gouvernement que, quel qu’il soit, le Gouvernement de la République de Cuba n’a pas reconnu comme étant un État ou Gouvernement.

*ROYAUME-UNI DE GRANDE-
BRETAGNE ET D’IRLANDE
DU NORD*

[TRADUCTION — TRANSLATION]

En signant la Convention sur le commerce du blé de 1971, j’ai l’honneur de déclarer, conformément aux dispositions du paragraphe 1 de l’article 28, que les droits et obligations du Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d’Irlande du Nord en vertu de la Convention ne s’appliqueront à aucun des territoires dont le Gouvernement du Royaume-Uni assure les relations internationales¹.

¹ Par la suite, le Chargé d’affaires par intérim du Royaume-Uni a informé le Secrétaire d’État, le 3 août 1971, conformément aux dispositions du paragraphe 3 de l’article 28 de la Convention sur le commerce du blé de 1971 « que les droits et obligations du Gouvernement du Royaume-Uni en vertu de cette convention s’appliqueront aux territoires

(Suite à la page 159)

DECLARATION MADE UPON DEPOSIT OF THE INSTRUMENT OF ACCESSION TO THE WHEAT TRADE CONVENTION, 1971

UNION OF SOVIET SOCIALIST
REPUBLICS¹

DÉCLARATION FAITE LORS DU DÉPÔT DE L'INSTRUMENT D'ADHÉSION À LA CONVENTION SUR LE COMMERCE DE BLÉ DE 1971

UNION DES RÉPUBLIQUES
SOCIALISTES SOVIÉTIQUES¹

[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

Присоединяясь к указанной Конвенции, Союз Советских Социалистических Республик заявляет, что:

¹ By notes dated July 29, 1971 the Embassies of Belgium, France, the Federal Republic of Germany, Italy, Luxembourg, and the Netherlands notified the Department of State that their respective Governments do not accept the statement by the Union of Soviet Socialist Republics referring to the European Economic Community. The Embassy of Italy further informed the Department of State by note of July 29, 1971, in behalf of the European Economic Community—the Presidency of which in the second half of 1971 is exercised by Italy—that “the Government of Italy, in said capacity, wishes to inform that the Council of the European Communities does not accept the statement by the Union of Soviet Socialist Republics referring to the European Economic Community”.

(Footnote 1 continued from page 158)

following territories for the international relations of which the Government of the United Kingdom are responsible:

Guernsey
Isle of Man
British Honduras
Gibraltar
Gilbert and Ellice Islands
Hong Kong
Montserrat
Seychelles.”

¹ Par des notes datées du 29 juillet 1971, les Ambassades de Belgique, de France, d'Italie, du Luxembourg, des Pays-Bas et de la République fédérale d'Allemagne ont fait savoir au Département d'État que leurs Gouvernements respectifs n'acceptaient pas la déclaration de l'Union des Républiques socialistes soviétiques au sujet de la Communauté économique européenne. L'Ambassade d'Italie a en outre fait savoir au Département d'État, par une note du 29 juillet 1971, au nom de la Communauté économique européenne — dont la présidence était assurée par l'Italie pendant le second semestre de 1971 — que « le Gouvernement italien, en cette qualité, tient à faire savoir que le Conseil des communautés européennes n'accepte pas la déclaration de l'Union des Républiques socialistes soviétiques concernant la Communauté économique européenne ».

(Suite de la note 1 de la page 158)

ci-après, dont le Gouvernement du Royaume-Uni assure les relations internationales :

Guernsey
Ile de Man
Honduras britannique
Gibraltar
Iles Gilbert et Ellice
Hong-kong
Montserrat
Seychelles. »

а) участие Союза Советских Социалистических Республик в Конвенции не означает признание им Европейского экономического сообщества и не создает для СССР каких-либо обязательств в отношении этого Сообщества;

б) положения статей 22 и 25 Конвенции, ограничивающие возможность участия в ней некоторых государств, противоречат общепризнанному принципу суверенного равенства государств;

в) положения статей 2 и 28 Конвенции относительно распространения прав и обязательств правительств по Конвенции на территории, за международные отношения которых они несут ответственность, являются устаревшими и противоречат Декларации Генеральной Ассамблеи ООН о предоставлении независимости колониальным странам и народам (резолюция Генеральной Ассамблеи ООН 1514/XV от 14 декабря 1960 г.);

г) в связи с упоминанием в Приложении «В» Конвенции о Китае Правительство Союза Советских Социалистических Республик заявляет, что в мире имеется только одно китайское государство — Китайская Народная Республика;

д) содержащееся в Приложении «В» Конвенции упоминание о так называемой Корейской Республике является неправомерным, так как южнокорейские власти ни в коем случае не могут выступать от имени Кореи.

[TRANSLATION ¹ — TRADUCTION ²]

[TRADUCTION]

In acceding to the aforesaid Convention the Union of Soviet Socialist Republics declares that:

En adhérant à la Convention susmentionnée, l'Union des Républiques socialistes soviétiques déclare ce qui suit :

a) The accession to the Convention by the Union of Soviet Socialist Republics does not imply recognition by it of European Economic Community and does not create any obligations on the part of the USSR in relation to that Community;

a) L'adhésion de l'Union des Républiques socialistes soviétiques à la Convention n'implique pas que l'URSS reconnaît la Communauté économique européenne et ne fera naître aucune obligation pour l'URSS à l'égard de la Communauté ;

b) The provisions of Articles 22 and 25 of the Convention, restricting the possibility for some States to become parties thereto, violate the universally recognized principle of the sovereign equality of States;

b) Les dispositions des articles 22 et 25 de la Convention, qui limitent la possibilité pour certains États de devenir parties à ladite Convention, sont incompatibles avec le principe universellement reconnu de l'égalité souveraine des États ;

¹ Translation supplied by the Government of the United States of America.

² Traduction fournie par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

c) The provisions of Articles 2 and 28 of the Convention relating to the extension of the rights and obligations of governments under the Convention to territories for the international relations of which they are responsible have become obsolete and are contrary to the Declaration of the General Assembly of the UN regarding the granting of independence to colonial countries and peoples (Resolution of the UN General Assembly 1514/XV, of December 14, 1960);

d) Regarding the reference to China in Annex B of the Convention, the Government of the Union of Soviet Socialist Republics declares that there is only one Chinese state in the world—the People's Republic of China;

e) The reference in Annex B of the Convention to the so-called Republic of Korea is illegal, since the South Korean authorities cannot in any case act in the name of Korea.

c) Les dispositions des articles 2 et 28 de la Convention, concernant l'extension des droits et obligations des gouvernements en vertu de la Convention à des territoires dont ils assurent les relations internationales, sont archaïques et incompatibles avec la Déclaration de l'Assemblée générale des Nations Unies sur l'octroi de l'indépendance aux pays et aux peuples coloniaux [résolution 1514 (XV) de l'Assemblée générale des Nations Unies en date du 14 décembre 1960];

d) Etant donné que dans l'annexe B de la Convention il est fait mention de la Chine, le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques déclare qu'il n'y a qu'un seul État chinois dans le monde — la République populaire de Chine ;

e) La mention de la prétendue « République de Corée » dans l'annexe B de la Convention est illégale, étant donné que les autorités sud-coréennes ne peuvent en aucun cas parler au nom de la Corée.

FOOD AID CONVENTION,¹ 1971

Article I

OBJECTIVE

The objective of this Convention is to carry out a food aid programme with the help of contributions for the benefit of developing countries.

Article II

INTERNATIONAL FOOD AID

(1) The countries parties to this Convention agree to contribute as food aid to the developing countries wheat, coarse grains or products derived therefrom, suitable for human consumption and of an acceptable type and quality, or the cash equivalent thereof, in the minimum annual amounts specified in paragraph (2) below.

¹ Came into force on 18 June 1971, on which date the Wheat Trade Convention was also in force, with respect to all provisions other than article II, and on 1 July 1971, with respect to article II, for the European Economic Community and its member States and for the Governments listed in article VI (1) after all of them had deposited by 17 June 1971 with the Government of the United States instruments of ratification, acceptance, approval, conclusion or accession, or a declaration of provisional application under article IX, in accordance with article X (1).

Instruments of ratification and declarations of provisional application (*n*) were deposited as follows:

<i>State</i>	<i>Date of deposit of instrument or declaration</i>	<i>State</i>	<i>Date of deposit of instrument or declaration</i>
Argentina	16 June 1971 <i>n</i>	Italy	16 June 1971 <i>n</i>
Australia	15 June 1971	Japan	4 June 1971 <i>n</i>
Belgium	17 June 1971 <i>n</i>	Luxembourg	15 June 1971 <i>n</i>
Canada	10 June 1971	Netherlands	17 June 1971 <i>n</i>
European Economic Community	17 June 1971 <i>n</i>	(For the Kingdom in Europe.)	
Finland	15 June 1971 <i>n</i>	Sweden	16 June 1971
France	17 June 1971 <i>n</i>	Switzerland	3 May 1971 <i>n</i>
Germany (Federal Re- public of)	21 May 1971 <i>n</i>	United States of Amer- ica	17 June 1971 <i>n</i>

Furthermore, the Convention entered into force definitively for the United States of America on 24 July 1971, when it effected the deposit of its instrument of ratification, in accordance with article X (1).

CONVENTION¹ RELATIVE À L'AIDE ALIMENTAIRE DE 1971

Article I

OBJET

La présente Convention a pour objet de mettre en œuvre un programme d'aide alimentaire au bénéfice des pays en voie de développement, grâce aux contributions recueillies.

Article II

AIDE ALIMENTAIRE INTERNATIONALE

1. Les pays parties à la présente Convention sont convenus de fournir, à titre d'aide alimentaire aux pays en voie de développement, du blé, des céréales secondaires ou leurs produits dérivés, propres à la consommation humaine et d'un type et d'une qualité acceptables, ou l'équivalent en espèces, pour les montants annuels minimaux spécifiés au paragraphe 2 ci-après.

¹ Entrée en vigueur le 18 juin 1971, date à laquelle la Convention sur le commerce du blé était elle-même en vigueur, pour toutes les dispositions autres que l'article II, et le 1^{er} juillet 1971, pour l'article II, à l'égard de la Communauté économique européenne et ses États membres et des Gouvernements nommés à l'article VI, paragraphe 1, après que tous eurent déposé au plus tard le 17 juin 1971 auprès du Gouvernement des États-Unis un instrument de ratification, d'acceptation, d'approbation, de conclusion ou d'adhésion, ou une déclaration d'application provisoire en vertu de l'article IX, conformément à l'article X, paragraphe 1.

Les instruments de ratification et les déclarations d'application provisoire (n) ont été déposés comme indiqué ci-après :

<i>État</i>	<i>Date du dépôt de l'instrument ou de la déclaration</i>	<i>État</i>	<i>Date du dépôt de l'instrument ou de la déclaration</i>
Allemagne (République fédérale d')	21 mai 1971 n	France	17 juin 1971 n
Argentine	16 juin 1971 n	Italie	16 juin 1971 n
Australie	15 juin 1971 n	Japon	4 juin 1971 n
Belgique	17 juin 1971 n	Luxembourg	15 juin 1971 n
Canada	10 juin 1971	Pays-Bas	17 juin 1971 n
Communauté écono- mique européenne . .	17 juin 1971 n	(Pour le Royaume en Europe.)	
États-Unis d'Amérique	17 juin 1971 n	Suède	16 juin 1971
Finlande	15 juin 1971	Suisse	3 mai 1971 n

En outre, la Convention est entrée en vigueur à titre définitif à l'égard des États-Unis d'Amérique le 24 juillet 1971, date à laquelle le Gouvernement des États-Unis a effectué le dépôt de son instrument de ratification, conformément à l'article X, paragraphe 1.

(2) The minimum annual contribution of each country party to this Convention is fixed as follows:

	<i>Metric tons</i>
Argentina	23,000
Australia	225,000
Canada	495,000
European Economic Community	1,035,000
Finland	14,000
Japan	225,000
Sweden	35,000
Switzerland	32,000
United States of America	1,890,000

(3) For the purpose of the operation of this Convention, any country which has signed this Convention pursuant to paragraph (2) of Article VI or which has acceded to this Convention pursuant to paragraph (2) or (3) of Article VIII shall be deemed to be listed in paragraph (2) of Article II together with the minimum contribution of such country as determined in accordance with the relevant provisions of Article VI or Article VIII.

(4) The contribution of a country making the whole or part of its contribution to the programme in the form of cash shall be calculated by evaluating the quantity determined for that country (or that portion of the quantity not contributed in grain) at US \$1.73 per bushel.

(5) Food aid in the form of grain shall be supplied on the following terms:

- (a) sales for the currency of the importing country which is not transferable and is not convertible into currency or goods and services for use by the member country; *
- (b) a gift of grain or a monetary grant to be used to purchase grain for the importing country; or
- (c) sales on credit with payment to be made in reasonable annual amounts over periods of twenty years or more and with interest at rates which are below commercial rates prevailing in world markets,** on the under-

* Under exceptional circumstances an exemption of not more than 10 per cent may be granted.

** The credit sales agreement may provide for payment of up to 15 per cent of principal upon delivery of the grain.

2. La contribution annuelle minimale de chaque pays partie à la présente Convention est fixée comme suit :

	<i>Tonnes métriques</i>
Argentine	23 000
Australie	225 000
Canada	495 000
Communauté économique européenne	1 035 000
États-Unis d'Amérique	1 890 000
Finlande	14 000
Japon	225 000
Suède	35 000
Suisse	32 000

3. Aux fins de l'application de la présente Convention, tout pays qui aura signé ladite Convention conformément aux dispositions du paragraphe 2 de l'article VI ou qui y aura adhéré conformément aux dispositions du paragraphe 2 ou 3 de l'article VIII sera réputé énuméré au paragraphe 2 de l'article II, avec la contribution minimale qui lui sera assignée conformément aux dispositions pertinentes de l'article VI ou de l'article VIII.

4. La contribution en espèces d'un pays dont la contribution au programme s'effectuera, en totalité ou en partie, en espèces, sera calculée en évaluant la quantité de céréales fixée pour ce pays (ou la partie de cette quantité de céréales qui ne sera pas fournie en nature) sur la base de 1,73 dollar des États-Unis le boisseau.

5. L'aide alimentaire sous forme de céréales sera fournie selon les modalités suivantes :

- a) ventes contre monnaie du pays importateur, ni transférable ni convertible en devises ou en marchandises et services destinés à être utilisés par le pays membre *,
- b) dons de céréales ou dons en espèces à employer à l'achat de céréales au profit du pays importateur, ou
- c) ventes à crédit, le paiement devant être effectué par annuités raisonnables, échelonnées sur vingt ans ou plus et moyennant un intérêt d'un taux inférieur aux taux commerciaux en vigueur sur les marchés mondiaux **,

* Dans des circonstances exceptionnelles, il pourra être accordé une dispense allant jusqu'à 10 %.

** L'accord relatif aux ventes à crédit peut prévoir le paiement d'une fraction allant jusqu'à 15 % du capital à la livraison de la marchandise.

standing that food aid in the form of grains shall be supplied to the maximum extent possible on the terms indicated in sub-paragraphs (a) and (b) above.

(6) Grain purchases shall be made from participating countries.

(7) In the use of grant funds, special regard shall be had to facilitating grain exports of developing member countries. To this end priority shall be given so that not less than 35 per cent of the cash contribution to purchase grain for food aid or that part of such contribution required to purchase 200,000 metric tons of grain shall be used to purchase grains produced in developing member countries.

(8) Contributions in the form of grains shall be placed in f.o.b. forward position by donor countries.

(9) Countries parties to this Convention may, in respect of their contribution to the food aid programme, specify a recipient country or countries.

(10) Countries parties to this Convention may make their contribution through an international organization or bilaterally. However, in accordance with the recommendation made in paragraph (3) of resolution 2682 (XXV)¹ of the United Nations General Assembly, they shall give full consideration to the advantages of directing a greater proportion of food aid through multilateral channels and shall place special emphasis on using the World Food Programme.

Article III

FOOD AID COMMITTEE

(1) There shall be established a Food Aid Committee whose membership shall consist of the countries listed in paragraph (2) of Article II of this Convention and of the other countries that become party to this Convention. The Committee shall appoint a Chairman and a Vice-Chairman.

(2) The Committee may, when appropriate, invite representatives of the secretariats of other international organizations whose membership is limited

¹ United Nations, *Official Records of the General Assembly, Twenty-fifth Session, Supplement No. 28 (A/8028)*, p. 54.

étant entendu que l'aide alimentaire sous forme de céréales sera fournie dans toute la mesure du possible selon les modalités indiquées aux alinéas *a* et *b* ci-dessus.

6. Les achats de céréales seront effectués dans les pays participants.

7. Dans l'utilisation des dons en espèces, on s'attachera spécialement à faciliter les exportations de céréales des pays en voie de développement participants. A cet effet, il sera établi une priorité afin que 35 % au moins de la contribution en espèces pour l'achat de céréales en vue de l'aide alimentaire ou la partie de cette contribution qui sera nécessaire pour acheter 200 000 tonnes métriques de céréales soient consacrés à l'achat de céréales produites dans les pays en voie de développement participants.

8. Les pays donateurs fourniront leurs contributions en céréales sous forme de positions à terme, f.o.b.

9. Les pays parties à la présente Convention pourront, en ce qui concerne leur contribution au programme d'aide alimentaire, spécifier un ou plusieurs pays bénéficiaires.

10. Les pays parties à la présente Convention pourront fournir leur contribution par l'intermédiaire d'une organisation internationale ou bilatéralement. Toutefois, conformément à la recommandation formulée au paragraphe 3 de la résolution 2682 (XXV)¹ de l'Assemblée générale des Nations Unies, ils prendront pleinement en considération les avantages qu'il y aurait à acheminer une plus forte proportion de l'aide alimentaire par des circuits multilatéraux et ils s'attacheront particulièrement à recourir au Programme alimentaire mondial.

Article III

COMITÉ DE L'AIDE ALIMENTAIRE

1. Il sera institué un Comité de l'aide alimentaire qui sera composé des pays énumérés au paragraphe 2 de l'article II de la présente Convention et des autres pays qui deviendront parties à ladite Convention. Le Comité désignera un président et un vice-président.

2. Le Comité pourra, lorsque la situation le justifiera, inviter les représentants du secrétariat d'autres organisations internationales dont seuls

¹ Nations Unies, *Documents officiels de l'Assemblée générale, vingt-cinquième session, Supplément n° 28 (A/8028)*, p. 60.

to Governments that are also Members of the United Nations or its specialized agencies to attend as observers.

(3) The Committee shall:

- (a) Receive regular reports from member countries on the amount, content, channelling and terms of their food aid contributions under this Convention;
- (b) Keep under review the purchase of grains financed by cash contributions with particular reference to the obligation in paragraph (7) of Article II concerning purchase of grain from developing participating countries.

(4) The Committee shall:

- (a) Examine the way in which the obligations undertaken under the food aid programme have been fulfilled;
- (b) Exchange information on a regular basis on the functioning of the food aid arrangements under this Convention, in particular, where information is available, on its effects on food production in recipient countries. The Committee shall report as necessary.

(5) For the purposes of paragraph (4) of this Article the Committee may receive information from recipient countries and may consult with them.

Article IV

ADMINISTRATIVE PROVISIONS

The Food Aid Committee as set up according to the provisions of Article III shall use the services of the Secretariat of the International Wheat Council for the performance of such administrative duties as the Committee may request, including the processing and distribution of documentation and reports.

peuvent faire partie les gouvernements qui sont également membres de l'Organisation des Nations Unies ou de ses institutions spécialisées à participer à ses travaux en qualité d'observateurs.

3. Le Comité :

- a) recevra régulièrement des pays membres des rapports sur le montant, la composition, les modalités de distribution et les conditions des contributions à l'aide alimentaire qu'ils fournissent en vertu de la présente Convention ;
- b) examinera en permanence les achats de céréales financés au moyen de contributions en espèces, en tenant particulièrement compte de l'obligation qui figure au paragraphe 7 de l'article II et qui concerne les achats de céréales effectués dans les pays en voie de développement participants.

4. Le Comité :

- a) examinera la manière dont les obligations souscrites au titre du programme d'aide alimentaire ont été remplies ;
- b) procédera à un échange régulier de renseignements sur le fonctionnement des dispositions relatives à l'aide alimentaire prises en vertu de la présente Convention et, notamment lorsque les renseignements correspondants seront disponibles, sur ses effets sur la production alimentaire des pays bénéficiaires.

Le Comité fera rapport, en cas de besoin.

5. Aux fins du paragraphe 4 du présent article, le Comité peut recevoir des renseignements des pays bénéficiaires et consulter ces pays.

Article IV

DISPOSITIONS ADMINISTRATIVES

Le Comité de l'aide alimentaire institué conformément aux dispositions de l'article III a recours aux services du secrétariat du Conseil international du blé pour l'exécution des tâches administratives qu'il peut demander, notamment la production et la distribution de la documentation et des rapports.

Article V

DEFAULTS AND DISPUTES

In the case of a dispute concerning the interpretation or application of this Convention or of a default in obligations under this Convention, the Food Aid Committee shall meet and take appropriate action.

Article VI

SIGNATURE

(1) This Convention shall be open for signature in Washington from 29 March 1971 until and including 3 May 1971 by the Governments of Argentina, Australia, Canada, Finland, Japan, Sweden, Switzerland and the United States of America and by the European Economic Community and its member States, provided that they sign both this Convention and the Wheat Trade Convention, 1971.¹

(2) This Convention shall also be open for signature, on the same conditions, to countries signatories of the Food Aid Convention 1967² which are not enumerated in paragraph (1) of this Article, provided that their contribution is at least equal to that which they agreed to make in the Food Aid Convention 1967.

Article VII

RATIFICATION, ACCEPTANCE OR APPROVAL

This Convention shall be subject to ratification, acceptance or approval by each signatory in accordance with its constitutional or institutional procedures, provided that it also ratifies, accepts or approves the Wheat Trade Convention, 1971. Instruments of ratification, acceptance, approval or conclusion shall be deposited with the Government of the United States of America not later than 17 June 1971, except that the Food Aid Committee may grant one or more extensions of time to any signatory that has not deposited its instrument of ratification, acceptance, approval or conclusion by that date.

¹ See p. 48 of this volume.

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 727, p. 3.

Article V

MANQUEMENTS AUX ENGAGEMENTS ET DIFFÉRENDS

En cas de différend relatif à l'interprétation ou à l'application de la présente Convention ou d'un manquement aux obligations contractées en vertu de ladite Convention, le Comité de l'aide alimentaire se réunit pour décider des mesures à prendre.

Article VI

SIGNATURE

1. La présente Convention sera ouverte, à Washington, du 29 mars 1971 au 3 mai 1971 inclus, à la signature des Gouvernements de l'Argentine, de l'Australie, du Canada, des États-Unis d'Amérique, de la Finlande, du Japon, de la Suède et de la Suisse, ainsi qu'à celle de la Communauté économique européenne et de ses États membres, sous réserve qu'ils signent aussi bien la présente Convention que la Convention sur le commerce du blé de 1971¹.

2. La présente Convention sera également ouverte, dans les mêmes conditions, à la signature des pays signataires de la Convention relative à l'aide alimentaire de 1967² qui ne sont pas énumérés au paragraphe 1 du présent article, pourvu que leur contribution soit au moins égale à celle qu'ils avaient souscrite dans la Convention relative à l'aide alimentaire de 1967.

Article VII

RATIFICATION, ACCEPTATION OU APPROBATION

La présente Convention est soumise à la ratification, à l'acceptation ou à l'approbation de chacune des parties signataires conformément à leurs procédures constitutionnelles ou institutionnelles, sous réserve que chacune d'elles ratifie, accepte ou approuve également la Convention sur le commerce du blé de 1971. Les instruments de ratification, d'acceptation, d'approbation ou de conclusion seront déposés auprès du Gouvernement des États-Unis d'Amérique au plus tard le 17 juin 1971, étant entendu que le Comité de l'aide alimentaire peut accorder une ou plusieurs prolongations de délai à tout signataire qui n'aura pas déposé son instrument de ratification, d'acceptation, d'approbation ou de conclusion à cette date.

¹ Voir p. 49 du présent volume.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 727, p. 3.

Article VIII

ACCESSION

(1) This Convention shall be open for accession by the European Economic Community and its member States or by any other Government referred to in Article VI, provided the Government also accedes to the Wheat Trade Convention, 1971 and provided further that in the case of Governments referred to in paragraph (2) of Article VI their contribution is at least equal to that which they agreed to make in the Food Aid Convention 1967. Instruments of accession under this paragraph shall be deposited not later than 17 June 1971, except that the Food Aid Committee may grant one or more extensions of time to any Government that has not deposited its instrument of accession by that date.

(2) The Food Aid Committee may approve accession to this Convention, as a donor, by the Government of any Member of the United Nations or its specialized agencies on such conditions as the Food Aid Committee considers appropriate.

(3) If any such Government, which is not referred to in Article VI, wishes to apply for accession to this Convention between the close of the period fixed for signature and the entry into force of this Convention, the signatories of this Convention may approve accession on such conditions as they consider appropriate. Any such approval and conditions shall be as valid under this Convention as if this action had been taken by the Food Aid Committee after the entry into force of this Convention.

(4) Accession shall be effected by deposit of an instrument of accession with the Government of the United States of America.

Article IX

PROVISIONAL APPLICATION

The European Economic Community and its member States and the Government of any other country referred to in Article VI may deposit with the Government of the United States of America a declaration of provisional application of this Convention, provided they also deposit a declaration of provisional application of the Wheat Trade Convention, 1971. Any other

Article VIII

ADHÉSION

1. La présente Convention est ouverte à l'adhésion de la Communauté économique européenne et de ses États membres et de tout autre gouvernement visé à l'article VI, sous réserve que chacun d'eux adhère également à la Convention sur le commerce du blé de 1971 et sous réserve aussi, dans le cas des gouvernements visés au paragraphe 2 de l'article VI, que leur contribution soit au moins égale à celle qu'ils avaient souscrite dans la Convention relative à l'aide alimentaire de 1967. Les instruments d'adhésion prévus au présent paragraphe seront déposés au plus tard le 17 juin 1971, étant entendu que le Comité de l'aide alimentaire peut accorder une ou plusieurs prolongations de délai à tout gouvernement qui n'aura pas déposé son instrument d'adhésion à cette date.

2. Le Comité de l'aide alimentaire peut approuver l'adhésion à la présente Convention, en tant que donateur, du gouvernement de tout membre de l'Organisation des Nations Unies ou de ses institutions spécialisées aux conditions que le Comité de l'aide alimentaire jugera appropriées.

3. Si un tel gouvernement qui n'est pas visé à l'article VI sollicite son adhésion à la présente Convention entre la clôture de la période fixée pour la signature et l'entrée en vigueur de cette Convention, les signataires de ladite Convention peuvent approuver l'adhésion aux conditions qu'ils jugeront appropriées. Une telle approbation et de telles conditions auront la même valeur, en vertu de la présente Convention, que si ces décisions avaient été prises par le Comité de l'aide alimentaire après l'entrée en vigueur de la présente Convention.

4. L'adhésion a lieu par le dépôt d'un instrument d'adhésion auprès du Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

Article IX

APPLICATION PROVISOIRE

La Communauté économique européenne et ses États membres, ainsi que tout autre gouvernement d'un pays visé à l'article VI, peuvent déposer auprès du Gouvernement des États-Unis d'Amérique une déclaration d'application provisoire de la présente Convention, sous réserve qu'ils déposent aussi une déclaration d'application provisoire de la Convention sur le commerce

Government whose application for accession is approved may also deposit with the Government of the United States of America a declaration of provisional application. The European Economic Community and its member States as well as any Government depositing such a declaration shall provisionally apply this Convention and be provisionally regarded as parties thereto.

Article X

ENTRY INTO FORCE

(1) This Convention shall enter into force for the European Economic Community and its member States and for those Governments that have deposited instruments of ratification, acceptance, approval, conclusion or accession as follows:

(a) on 18 June 1971 with respect to all provisions other than Article II; and

(b) on 1 July 1971 with respect to Article II,

provided that the European Economic Community and its member States and all Governments listed in paragraph (1) of Article VI have deposited such instruments or a declaration of provisional application by 17 June 1971 and that the Wheat Trade Convention 1971 is in force. For any other Government that deposits an instrument of ratification, acceptance, approval, conclusion or accession after the entry into force of the Convention, this Convention shall enter into force on the date of such deposit.

(2) If this Convention does not enter into force in accordance with the provisions of paragraph (1) of this Article, the Governments which by 18 June 1971 have deposited instruments of ratification, acceptance, approval, conclusion or accession or declarations of provisional application may decide by mutual consent that it shall enter into force among those Governments that have deposited instruments of ratification, acceptance, approval, conclusion or accession, provided that the Wheat Trade Convention, 1971 is in force, or they may take whatever other action they consider the situation requires.

du blé de 1971. Tout autre gouvernement dont la demande d'adhésion est approuvée peut aussi déposer auprès du Gouvernement des États-Unis d'Amérique une déclaration d'application provisoire. La Communauté économique européenne et ses États membres, ainsi que tout gouvernement déposant une telle déclaration, appliquent provisoirement la présente Convention et sont considérés provisoirement comme y étant parties.

Article X

ENTRÉE EN VIGUEUR

1. La présente Convention entre en vigueur pour la Communauté économique européenne et ses États membres, ainsi que pour les gouvernements qui auront déposé des instruments de ratification, d'acceptation, d'approbation, de conclusion ou d'adhésion, dans les conditions suivantes :

- a) le 18 juin 1971 pour toutes les dispositions autres que l'article II ;
- b) le 1^{er} juillet 1971 pour l'article II ;

sous réserve que la Communauté économique européenne et ses États membres, ainsi que tous les autres gouvernements nommés au paragraphe 1 de l'article VI aient déposé de tels instruments ou une déclaration d'application provisoire au 17 juin 1971 et que la Convention sur le commerce du blé de 1971 soit en vigueur. La présente Convention entre en vigueur, pour tout autre gouvernement qui dépose un instrument de ratification, d'acceptation, d'approbation, de conclusion ou d'adhésion après l'entrée en vigueur de la Convention, à la date dudit dépôt.

2. Si la présente Convention n'entre pas en vigueur conformément aux dispositions du paragraphe 1 du présent article, les gouvernements qui, au 18 juin 1971, auront déposé des instruments de ratification, d'acceptation, d'approbation, de conclusion ou d'adhésion, ou des déclarations d'application provisoire, pourront décider d'un commun accord qu'elle entrera en vigueur entre les gouvernements qui ont déposé des instruments de ratification, d'acceptation, d'approbation, de conclusion ou d'adhésion à condition que la Convention sur le commerce du blé de 1971 soit en vigueur ou bien pourront prendre toutes autres mesures que la situation leur paraîtra exiger.

Article XI

DURATION

This Convention shall be effective for a three-year period from the date of the entry into force of Article II of this Convention.

Article XII

NOTIFICATION BY DEPOSITARY GOVERNMENT

The Government of the United States of America as the depositary Government shall notify all signatory and acceding parties of each signature, ratification, acceptance, approval, conclusion, provisional application of, and accession to, this Convention.

Article XIII

CERTIFIED COPY OF THE CONVENTION

As soon as possible after the definitive entry into force of this Convention, the depositary Government shall send a certified copy of this Convention in the English, French, Russian and Spanish languages to the Secretary-General of the United Nations for registration in accordance with Article 102 of the Charter of the United Nations. Any amendments to this Convention shall likewise be communicated.

Article XIV

RELATIONSHIP OF PREAMBLE TO CONVENTION

This Convention includes the Preamble to the International Wheat Agreement, 1971.¹

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, having been duly authorized to this effect by their respective Governments or authorities, have signed this Convention on the dates appearing opposite their signature.

The texts of this Convention in the English, French, Russian and Spanish languages shall all be equally authentic. The originals shall be deposited in the archives of the Government of the United States of America, which shall transmit certified copies thereof to each signatory and acceding party.

¹ See p. 46 of this volume.

Article XI

DURÉE

La présente Convention restera en vigueur pour une période de trois ans à compter de la date d'entrée en vigueur de l'article II de ladite Convention.

Article XII

NOTIFICATION PAR LE GOUVERNEMENT DÉPOSITAIRE

Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique, en qualité de gouvernement dépositaire, notifiera à toutes les parties signataires et adhérentes toute signature, toute ratification, toute acceptation, toute approbation, toute conclusion, toute application provisoire de la présente Convention et toute adhésion à ladite Convention.

Article XIII

COPIE CERTIFIÉE CONFORME DE LA CONVENTION

Le plus tôt possible après l'entrée en vigueur définitive de la présente Convention, le gouvernement dépositaire adressera une copie certifiée conforme de ladite Convention en langues anglaise, espagnole, française et russe au Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies pour enregistrement conformément à l'Article 102 de la Charte des Nations Unies. Tout amendement à la présente Convention sera pareillement communiqué au Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies.

Article XIV

RAPPORTS ENTRE LE PRÉAMBULE ET LA CONVENTION

La présente Convention comprend le Préambule de l'Accord international sur le blé de 1971 ¹.

EN FOI DE QUOI les soussignés, dûment autorisés à cet effet par leurs gouvernements ou leurs autorités respectifs, ont signé la présente Convention aux dates figurant en regard de leur signature.

Les textes de la présente Convention en langues anglaise, espagnole, française et russe font également foi. Les originaux seront déposés dans les archives du Gouvernement des États-Unis d'Amérique, qui en transmettra des copies certifiées conformes à toutes les parties signataires et adhérentes.

¹ Voir p. 47 du présent volume.

[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

КОНВЕНЦИЯ ПО ОКАЗАНИЮ ПРОДОВОЛЬСТВЕННОЙ ПОМОЩИ 1971 ГОДА

Статья I

ЦЕЛЬ

Целью настоящей Конвенции является проведение в жизнь программы продовольственной помощи развивающимся странам за счет поступивших взносов.

Статья II

МЕЖДУНАРОДНАЯ ПРОДОВОЛЬСТВЕННАЯ ПОМОЩЬ

1) Страны-участницы настоящей Конвенции согласны предоставить в качестве продовольственной помощи развивающимся странам пшеницу, необработанное зерно или продукты из него, пригодные для потребления людьми и приемлемого сорта и качества, или их эквивалент в валюте, в минимальном ежегодном объеме, указанном ниже в пункте 2.

2) Минимальный ежегодный взнос каждой страны-участницы настоящей Конвенции устанавливается в следующем размере:

	<i>Метрич. тонны</i>
Аргентина	23 000
Австралия	225 000
Европейское экономическое сообщество	1 035 000
Канада	495 000
Соединенные Штаты Америки	1 890 000
Швейцария	32 000
Швеция	35 000
Финляндия	14 000
Япония	225 000

3) В целях осуществления этой Конвенции любая страна, подписавшая настоящую Конвенцию в соответствии с пунктом 2 статьи VI или присоединившаяся к настоящей Конвенции в соответствии с пунктом 2 или 3 статьи VIII, будет считаться поименованной в пункте 2 статьи II с указанием минимального вклада этой страны, определенного согласно соответствующим положениям статьи VI или статьи VIII.

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

CONVENIO SOBRE LA AYUDA ALIMENTARIA, 1971

Artículo I

FINALIDAD

El presente Convenio tiene por finalidad llevar a cabo un programa de ayuda alimentaria en beneficio de los países en desarrollo, mediante las aportaciones que se reciban.

Artículo II

AYUDA ALIMENTARIA INTERNACIONAL

1) Los países partes en el presente Convenio se comprometen a hacer aportaciones de trigo, cereales secundarios o sus productos derivados, adecuados para el consumo humano y de un tipo y calidad aceptables, o su equivalente en efectivo, por las cuantías anuales mínimas especificadas en el párrafo 2) que sigue.

2) La aportación anual mínima de cada país parte en el presente Convenio se fija del modo siguiente:

	<i>Toneladas métricas</i>
Argentina	23.000
Australia	225.000
Canadá	495.000
Comunidad Económica Europea	1.035.000
Estados Unidos de América	1.890.000
Finlandia	14.000
Japón	225.000
Suecia	35.000
Suiza	32.000

3) A los efectos de la aplicación del presente Convenio, todo país que lo firme en virtud del párrafo 2) del artículo VI, que se adhiera a él en virtud del párrafo 2) o 3) del artículo VIII o que deposite una declaración de aplicación provisional en virtud del artículo IX se considerará enumerado en el párrafo 2) del artículo II junto con la aportación mínima que se le asigne con arreglo a las disposiciones pertinentes del artículo VI o del artículo VIII.

4) Взнос страны, производящей его полностью или частично в валюте, должен определяться из расчета 1,73 долл. США за бушель пшеницы по общему объему, определенному для этой страны (или той его части, которая не вносится зерном).

5) Продовольственная помощь зерном производится на следующих условиях:

- a) продажа с оплатой в валюте импортирующей страны, которая не обратима в валюту, товары или услуги, могущие быть использованы в стране-участнице Конвенции*;
- b) предоставление зерна в качестве дара или предоставление валюты в качестве дара для покупки зерна импортирующей страной; или
- c) продажа в кредит, при которой погашение долга осуществляется небольшими ежегодными взносами в течение двадцати или более лет по процентной ставке ниже существующей в данное время коммерческой ставки на мировых рынках**, при условии, что продовольственная помощь зерном будет предоставляться в максимально возможной степени на условиях, изложенных в подпунктах «a» и «b» выше.

6) Закупки зерна должны производиться у стран-участниц.

7) При использовании денежных фондов, предоставленных в дар, особое внимание должно уделяться содействию экспорта зерна из развивающихся стран-участниц Конвенции. Для этой цели развивающимся странам предоставляется приоритет, с тем чтобы не менее 35% взноса в валюте для покупки зерна для оказания продовольственной помощи или та часть взноса, которая требуется для покупки 200 000 метрических тонн зерна, использовались для покупки зерна, произведенного в развивающихся странах-участницах.

8) Взносы зерном осуществляются странами, оказывающими помощь, на условиях фоб срочные сделки.

9) Страны-участницы настоящей Конвенции могут в связи со своими взносами в программу продовольственной помощи указывать страну-получателя или страны-получатели этой помощи.

* При особых обстоятельствах может быть сделано исключение, но не более 10%.

** В соглашении о продаже в кредит может быть предусмотрена первоначальная выплата при поставке товара в размере до 15% от общей стоимости.

4) Cuando la aportación de un país al programa se realice total o parcialmente en efectivo, se calculará evaluando la cantidad correspondiente a dicho país (o la proporción de dicha cantidad no aportada en cereales) a razón de 1,73 dólares de los Estados Unidos por *bushel*.

5) La ayuda alimentaria en forma de cereales podrá adoptar las modalidades siguientes:

- a) Ventas pagaderas en moneda del país importador, que no sea transferible ni convertible en moneda o en bienes y servicios utilizables por el país miembro * ;
- b) Donativos en cereales o en efectivo destinados a la adquisición de cereales para el país importador;
- c) Ventas a crédito pagaderas en plazos anuales razonables a lo largo de períodos de 20 o más años y con tipos de interés inferiores a los tipos comerciales que prevalezcan en los mercados mundiales **, quedando entendido que la ayuda alimentaria en forma de cereales adoptará en la mayor medida posible las modalidades indicadas en los apartados a) y b) *supra*.

6) Los cereales se comprarán a los países participantes.

7) Al utilizar los fondos concedidos se procurará de modo particular facilitar las exportaciones de cereales de los países en desarrollo participantes. Para este fin, se establecerá un orden de prioridades, de manera que el 35 % por lo menos de la aportación en efectivo destinada a la adquisición de cereales en concepto de ayuda alimentaria, o la parte de dicha aportación necesaria para adquirir 200.000 toneladas métricas, se utilice para comprar cereales producidos en países en desarrollo participantes.

8) Los países donantes situarán sus aportaciones en cereales f.o.b. para entrega futura.

9) Los países partes en el presente Convenio podrán, por lo que respecta a su aportación al programa de ayuda alimentaria, designar un país o países beneficiarios.

* En circunstancias excepcionales, podrá concederse una excepción no superior al 10 %.

** En el acuerdo sobre las ventas a crédito se podrá estipular el pago de hasta el 15 % del precio total en el momento de la entrega del cereal.

10) Страны-участницы настоящей Конвенции могут производить свои взносы через какую-либо международную организацию или на двухсторонней основе. Однако, в соответствии с рекомендацией, содержащейся в пункте 3 резолюции 2682 (XXV) Генеральной Ассамблеи Организации Объединенных Наций, они должны полностью учитывать преимущества направления большей доли продовольственной помощи по многосторонним каналам и должны, в частности, прибегать к услугам Мировой продовольственной программы.

Статья III

КОМИТЕТ ПО ПРОДОВОЛЬСТВЕННОЙ ПОМОЩИ

1) Учреждается Комитет по продовольственной помощи в составе представителей стран, указанных в пункте 2 статьи II настоящей Конвенции, а также других стран, которые становятся участницами настоящей Конвенции. Комитет назначает председателя и заместителя председателя.

2) Комитет может, когда он сочтет целесообразным, приглашать для участия в его работе в качестве наблюдателей представителей секретариатов других международных организаций, членский состав которых ограничивается правительствами стран, являющихся также членами Организации Объединенных Наций или ее специализированных учреждений.

3) Комитет будет:

- a) регулярно получать доклады от стран-участниц относительно объема, характера, направления и условий их взносов по оказанию продовольственной помощи в соответствии с настоящей Конвенцией;
- b) контролировать закупки зерновых, финансируемые из денежных взносов, особо учитывая при этом обязательство, предусмотренное в пункте 7 статьи II относительно закупок зерновых в развивающихся странах-участницах Конвенции.

4) Комитет будет:

- a) рассматривать, как выполняются обязательства по программе продовольственной помощи;

10) Los países partes en el presente Convenio podrán hacer su aportación por conducto de una organización internacional o de modo bilateral. No obstante, de conformidad con la recomendación formulada en el párrafo 3) de la resolución 2682 (XXV) de la Asamblea General de las Naciones Unidas, considerarán detenidamente las ventajas de encauzar una mayor proporción de la ayuda alimentaria por conductos multilaterales y concederán especial importancia a la utilización del Programa Mundial de Alimentos.

Artículo III

COMITÉ DE AYUDA ALIMENTARIA

1) Se constituirá un Comité de Ayuda Alimentaria integrado por los países que figuran en el párrafo 2) del artículo II del presente Convenio y por los que entren a formar parte de este Convenio. El Comité nombrará a un presidente y un vicepresidente.

2) Cuando sea conveniente, el Comité podrá invitar a que asistan a sus reuniones, en calidad de observadores, a representantes de las secretarías de otras organizaciones internacionales, cuya composición se limite a los gobiernos que son también Miembros de las Naciones Unidas o de sus organismos especializados.

3) El Comité:

- a) recibirá regularmente de los países miembros informes sobre la cantidad, la composición, las modalidades de distribución y las condiciones de la ayuda alimentaria que prestan con arreglo al presente Convenio;
- b) se mantendrá al tanto de las compras de cereales costeadas por medio de aportaciones en efectivo, teniendo en cuenta especialmente la obligación que figura en el párrafo 7) del artículo II, relativa a las compras de cereales a los países en desarrollo participantes.

4) El Comité:

- a) examinará la forma en que se han cumplido las obligaciones contraídas en virtud del programa de ayuda alimentaria;

b) регулярно проводить обмен информацией по вопросам осуществления мер по оказанию продовольственной помощи согласно настоящей Конвенции и, в частности, при наличии соответствующей информации, относительно их влияния на производство продовольственных товаров в странах, получающих помощь. Комитет, когда это необходимо, представляет доклады.

5) Для целей, предусмотренных в пункте 4 настоящей статьи, Комитет может получать информацию от стран, получающих помощь, и проводить с ними консультации.

Статья IV

АДМИНИСТРАТИВНЫЕ ПОЛОЖЕНИЯ

Комитет по продовольственной помощи, учрежденный согласно положениям статьи III, пользуется услугами секретариата Международного совета по пшенице при выполнении таких административных функций, которые может потребовать Комитет, включая подготовку и распространение документации и докладов.

Статья V

НАРУШЕНИЯ И СПОРЫ

В случае возникновения споров относительно толкования или применения настоящей Конвенции или нарушения обязательств, предусмотренных настоящей Конвенцией, созывается Комитет по продовольственной помощи, который рассматривает споры и принимает соответствующее решение.

Статья VI

ПОДПИСАНИЕ

1) Настоящая Конвенция будет открыта для подписания в Вашингтоне с 29 марта 1971 года по 3 мая 1971 года включительно правительствам Австралии, Аргентины, Канады, Соединенных Штатов Америки, Финляндии, Швейцарии, Швеции и Японии, а также Европейским экономическим сообществом и его государствами-членами при условии подписания ими настоящей Конвенции и Конвенции по торговле пшеницей 1971 года.

b) efectuará un intercambio regular de informaciones acerca de la aplicación de los acuerdos de ayuda alimentaria concertados en virtud del Convenio y en particular, cuando se disponga de datos pertinentes, sobre sus efectos en la producción de alimentos de los países beneficiarios. El Comité presentará un informe, cuando proceda.

5) Para los fines del párrafo 4) del presente artículo, el Comité recibirá informaciones de los países beneficiarios y podrá celebrar consultas con ellos.

Artículo IV

DISPOSICIONES ADMINISTRATIVAS

El Comité de Ayuda Alimentaria, establecido con arreglo a lo dispuesto en el artículo III, utilizará los servicios de la Secretaría del Consejo Internacional del Trigo en el cumplimiento de las tareas administrativas que pueda encargarle el Comité, entre ellas la preparación y distribución de documentos e informes.

Artículo V

CONTROVERSIAS E INCUMPLIMIENTO DE OBLIGACIONES

En el caso de una controversia relativa a la interpretación o aplicación del presente Convenio o en el de incumplimiento de obligaciones contraídas en virtud del presente Convenio, el Comité de Ayuda Alimentaria se reunirá para tomar las medidas oportunas.

Artículo VI

FIRMA

1) El presente Convenio quedará abierto a la firma de los Gobiernos de Argentina, Australia, Canadá, Estados Unidos de América, Finlandia, Japón, Suecia y Suiza, así como de la Comunidad Económica Europea y de sus Estados miembros, en Wáshington, desde el 29 de marzo de 1971 hasta el 3 de mayo de 1971 inclusive, siempre que dichos países firmen tanto el presente Convenio como el Convenio sobre el Comercio del Trigo, 1971.

2) Настоящая Конвенция будет открыта также, на тех же условиях, для подписания странами-участницами Конвенции по оказанию продовольственной помощи 1967 года, которые не перечислены в пункте I настоящей статьи, в случае если их взносы будут по крайней мере равны взносам, которые они обязались внести согласно Конвенции по оказанию продовольственной помощи 1967 года.

Статья VII

РАТИФИКАЦИЯ, ПРИНЯТИЕ ИЛИ ОДОБРЕНИЕ

Настоящая Конвенция подлежит ратификации, принятию или одобрению каждой из подписавших ее сторон в соответствии с принятыми в этих странах конституционным или административным процедурам при условии, что она также ратифицирует, примет или одобрит Конвенцию по торговле пшеницей 1971 года. Акты о ратификации, принятии, одобрении или заключении сдаются на хранение правительству Соединенных Штатов Америки не позднее 17 июня 1971 года, за исключением тех случаев, когда Комитет по продовольственной помощи предоставляет одну отсрочку или более какой-либо подписавшей стороне, которая не сдала на хранение к этому сроку свой акт о ратификации, принятии, одобрении или заключении.

Статья VIII

ПРИСОЕДИНЕНИЕ

1) Настоящая Конвенция открыта для присоединения к ней Европейского экономического сообщества и его государств-членов или правительства любой страны, упомянутой в статье VI, при условии, что это правительство также присоединится к Конвенции по торговле пшеницей 1971 года, и при условии, далее, что в том, что касается правительств, на которые делается ссылка в пункте 2 статьи VI, их взносы будут по крайней мере равными взносам, которые они обязались внести согласно Конвенции по оказанию продовольственной помощи 1967 года. Акты о присоединении в соответствии с настоящим пунктом сдаются на хранение не позднее 17 июня 1971 года, за исключением тех случаев, когда Комитет по продовольственной помощи предоставляет одну отсрочку или более какому-либо правительству, которое не сдало на хранение к этому сроку свой акт о присоединении.

2) El presente Convenio quedará igualmente abierto, en las mismas condiciones, a la firma de los países signatarios del Convenio sobre la Ayuda Alimentaria de 1967, no enumerados en el párrafo 1) del presente artículo, siempre que su aportación sea igual, por lo menos, a la que convinieron efectuar en el Convenio sobre la Ayuda Alimentaria de 1967.

Artículo VII

RATIFICACIÓN, ACEPTACIÓN O APROBACIÓN

El presente Convenio estará sujeto a la ratificación, aceptación o aprobación de cada uno de los signatarios, de conformidad con sus respectivos procedimientos constitucionales o institucionales, siempre que ratifique, acepte o apruebe asimismo el Convenio sobre el Comercio del Trigo, 1971. Los instrumentos de ratificación, aceptación, aprobación o conclusión se depositarán en poder del Gobierno de los Estados Unidos de América, a más tardar el 17 de junio de 1971, quedando entendido que el Comité de Ayuda Alimentaria podrá conceder una o varias prórrogas a un signatario que no haya depositado su instrumento de ratificación, aceptación, aprobación o conclusión en la fecha indicada.

Artículo VIII

ADHESIÓN

1) El presente Convenio quedará abierto a la adhesión de la Comunidad Económica Europea y de sus Estados miembros o de cualquier otro gobierno mencionado en el artículo VI, siempre que dicho gobierno se adhiera también al Convenio sobre el Comercio del Trigo, 1971 y que en el caso de los gobiernos mencionados en el párrafo 2) del artículo VI su aportación sea igual, por lo menos, a la que convinieron efectuar en el Convenio sobre la Ayuda Alimentaria de 1967. Los instrumentos de adhesión correspondientes se depositarán a más tardar el 17 de junio de 1971, quedando entendido que el Comité de Ayuda Alimentaria podrá conceder una o varias prórrogas a cualquier gobierno que no haya depositado su instrumento de adhesión en la fecha indicada.

2) Комитет по продовольственной помощи может одобрить присоединение к настоящей Конвенции в качестве донора правительства любого государства-члена Организации Объединенных Наций или ее специализированных учреждений и определить условия такого присоединения.

3) Если любое такое правительство, не упомянутое в статье VI, пожелает заявить о своем присоединении к настоящей Конвенции в период между окончанием срока, определенного для подписания, и вступлением в силу настоящей Конвенции, то стороны, подписавшие Конвенцию, могут одобрить присоединение на условиях, которые будут признаны ими соответствующими. Такое одобрение и такие условия будут иметь такую же силу, согласно настоящей Конвенции, как если бы эти решения были приняты Комитетом по продовольственной помощи после вступления в силу настоящей Конвенции.

4) Присоединение осуществляется посредством сдачи на хранение акта о присоединении Правительству Соединенных Штатов Америки.

Статья IX

ВРЕМЕННОЕ ПРИМЕНЕНИЕ

Европейское экономическое сообщество и его государства-члены, а также правительство любой страны, упомянутой в статье VI, могут сдать на хранение Правительству Соединенных Штатов Америки декларацию о временном применении настоящей Конвенции по торговле пшеницей 1971 года. Любое другое правительство, чья декларация о присоединении одобрена, может также сдать на хранение Правительству Соединенных Штатов Америки декларацию о временном применении. Европейское экономическое сообщество и его государства-члены, а также любое правительство, депонирующее такую декларацию, временно применяют настоящую Конвенцию и временно рассматриваются как стороны Конвенции.

Статья X

ВСТУПЛЕНИЕ В СИЛУ

1) Настоящая Конвенция вступает в силу для Европейского экономического сообщества и его государств-членов, а также для тех пра-

2) El Comité de Ayuda Alimentaria podrá aprobar la adhesión al presente Convenio, como donante, del gobierno de todo Estado Miembro de las Naciones Unidas o de sus organismos especializados en las condiciones que el Comité considere apropiadas.

3) Si alguno de estos gobiernos, que no se menciona en el artículo VI, solicita su adhesión al presente Convenio entre el término del período fijado para la firma y la entrada en vigor de este Convenio, los signatarios del mismo podrán aprobar la adhesión en las condiciones que ellos consideren apropiadas. Tal aprobación y tales condiciones serán tan válidas con arreglo al presente Convenio como si el Comité de Ayuda Alimentaria hubiera tomado la decisión después de la entrada en vigor del presente Convenio.

4) La adhesión se llevará a efecto depositando un instrumento de adhesión en poder del Gobierno de los Estados Unidos de América.

Artículo IX

APLICACIÓN PROVISIONAL

La Comunidad Económica Europea y sus Estados miembros y el gobierno de cualquier otro país mencionado en el artículo VI podrán depositar en poder del Gobierno de los Estados Unidos de América una declaración de aplicación provisional del presente Convenio, siempre que depositen también una declaración de aplicación provisional del Convenio sobre el Comercio del Trigo, 1971. Cualquier otro gobierno cuya solicitud de adhesión sea aprobada podrá asimismo depositar en poder del Gobierno de los Estados Unidos de América una declaración de aplicación provisional. La Comunidad Económica Europea y sus Estados miembros, así como cualquier gobierno que deposite tal declaración, aplicarán provisionalmente el presente Convenio y serán considerados provisionalmente como partes en el mismo.

Artículo X

ENTRADA EN VIGOR

1) El presente Convenio entrará en vigor para la Comunidad Económica Europea y sus Estados miembros y aquellos gobiernos que hayan depositado

вительств, которые сдадут на хранение акты о ратификации, принятии, одобрении, заключении или присоединении, в следующем порядке:

- a) 18 июня 1971 года в отношении всех положений, кроме положений статьи II; и
- b) 1 июля 1971 года в отношении статьи II;

при условии, что Европейское экономическое сообщество и его государства-члены, так же как и все другие страны, перечисленные в пункте 1 статьи VI, к 17 июня 1971 года сдадут на хранение эти акты или заявления о временном применении, и при условии вступления в силу Конвенции по торговле пшеницей 1971 года. Настоящая Конвенция вступает в силу для любого другого правительства, которое сдаст на хранение акт о ратификации, принятии, одобрении, заключении или присоединении после вступления в силу Конвенции в дату сдачи на хранение указанных актов.

2) Если настоящая Конвенция не вступит в силу в соответствии с положением пункта 1 настоящей статьи, то правительства, которые к 18 июня 1971 года сдадут на хранение акты о ратификации, принятии, одобрении, заключении или присоединении или заявления о временном применении, могут по взаимной договоренности решить, что Конвенция вступает в силу для тех правительств, которые сдали на хранение акты о ратификации, принятии, одобрении, заключении или присоединении при условии вступления в силу Конвенции по торговле пшеницей 1971 года, или они могут принять какие-либо другие меры, которых по их мнению, требует обстановка.

Статья XI

СРОК ДЕЙСТВИЯ

Настоящая Конвенция остается в силе в течение трех лет с даты вступления в силу Статьи II этой Конвенции.

Статья XII

НОТИФИКАЦИЯ ПРАВИТЕЛЬСТВА СТРАНЫ-ДЕПОЗИТАРИЯ

Правительство Соединенных Штатов Америки в качестве правительства страны депозитария будет сообщать всем Сторонам, подпи-

instrumentos de ratificación, aceptación, aprobación, conclusión o adhesión de la manera siguiente:

- a) el 18 de junio de 1971, respecto de todas las disposiciones, salvo el artículo II, y
- b) el 1.º de julio de 1971, respecto del artículo II,

siempre que la Comunidad Económica Europea y sus Estados miembros y todos los demás gobiernos mencionados en el párrafo 1) del artículo VI hayan depositado dichos instrumentos o una declaración de aplicación provisional, a más tardar el 17 de junio de 1971, y que el Convenio sobre el Comercio del Trigo, 1971 esté en vigor. Para cualquier otro gobierno que deposite un instrumento de ratificación, aceptación, aprobación, conclusión o adhesión después de que el Convenio haya entrado en vigor, el presente Convenio entrará en vigor en la fecha en que se haya efectuado dicho depósito.

2) Si el presente Convenio no entra en vigor de conformidad con lo dispuesto en el párrafo 1) del presente artículo, los gobiernos que al 18 de junio de 1971 hayan depositado instrumentos de ratificación, aceptación, aprobación, conclusión o adhesión, o declaraciones de aplicación provisional, podrán decidir de común acuerdo que el mismo entrará en vigor entre aquellos gobiernos que hayan depositado instrumentos de ratificación, aceptación, aprobación, conclusión o adhesión, siempre que el Convenio sobre el Comercio del Trigo, 1971 esté en vigor, o podrán tomar cualquier otra decisión que, a su parecer, requiera la situación.

Artículo XI

DURACIÓN

El presente Convenio tendrá un período de vigencia de tres años a partir de la entrada en vigor del artículo II de este Convenio.

Artículo XII

NOTIFICACIÓN DEL GOBIERNO DEPOSITARIO

El Gobierno de los Estados Unidos de América, en su calidad de Gobierno depositario, notificará a todas las partes signatarias y a todas las

савшим Конвенцию и присоединившимся к пей, о каждом подписании, ратификации, приятии, одобрении, заключении, временем примеие- нии или присоединении к настоящей Конвенции.

Статья XIII

ЗАВЕРЕННАЯ КОПИЯ КОНВЕНЦИИ

В кратчайший срок после окончательного вступления в силу настоящей Конвенции правительство-депозитарий посылает заверенную копию текста настоящей Конвенции на английском, испанском, русском и французском языках Генеральному Секретарю Организации Объединенных Наций для регистрации в соответствии с положениями статьи 102 Устава Организации Объединенных Наций. В таком же порядке сообщаются все изменения к настоящей Конвенции.

Статья XIV

ОТНОШЕНИЕ ПРЕАМБУЛЫ К КОНВЕНЦИИ

Настоящая Конвенция включает преамбулу Международного соглашения по пшенице 1971 года.

В УДОСТОВЕРЕНИЕ ЧЕГО нижеподписавшиеся, будучи должным образом на то уполномочены своими соответствующими правительствами или органами власти, подписали настоящую Конвенцию в даты, указанные против их подписей.

Тексты настоящей Конвенции на английском, испанском, русском и французском языках являются равно аутентичными. Подлинники сдаются на хранение в архивы правительства Соединенных Штатов Америки, которое рассылает заверенные копии каждой подписавшей и присоединившейся Стороне.

partes que se hayan adherido, toda firma, ratificación, aceptación, aprobación, conclusión o aplicación provisional del presente Convenio, y toda adhesión al mismo.

Artículo XIII

COPIA CERTIFICADA DEL CONVENIO

Tan pronto como sea posible después de la entrada en vigor definitiva del presente Convenio, el Gobierno depositario enviará copia certificada del Convenio en los idiomas español, francés, inglés y ruso al Secretario General de las Naciones Unidas para que lo registre con arreglo a lo dispuesto en el Artículo 102 de la Carta de las Naciones Unidas. Toda enmienda al presente Convenio se comunicará de la misma manera al Secretario General de las Naciones Unidas.

Artículo XIV

RELACIÓN ENTRE EL PREÁMBULO Y EL CONVENIO

El presente Convenio comprende el Preámbulo del Convenio Internacional del Trigo, 1971.

EN FE DE LO CUAL, los infrascritos, debidamente autorizados a este efecto por sus respectivos gobiernos o autoridades, han firmado este Convenio en las fechas que aparecen frente a sus firmas.

Los textos del presente Convenio, en los idiomas español, francés, inglés y ruso, serán todos igualmente auténticos, quedando los originales depositados en los archivos del Gobierno de los Estados Unidos de América, quien transmitirá copia certificada de los mismos a cada uno de los signatarios y de las partes que se adhieran.

For Argentina:
Pour l'Argentine :
За Аргентину:
Por la Argentina:

[PEDRO E. REAL]¹
May 3rd, 1971

For Australia:
Pour l'Australie :
За Австралию:
Por Australia:

J. PLIMSOLL
29 April 1971

For Belgium:
Pour la Belgique :
За Бельгию:
Por Belgica:

[WALTER LORIDAN]
May 3, 1971

For Canada:
Pour le Canada :
За Канаду:
Por el Canada:

M. CADIEUX
May 3, 1971

For Denmark:
Pour le Danemark :
За Данию:
Por Dinamarca:

For the European Economic Community:
Pour la Communauté Économique Européenne :
За Европейское Экономическое Сообщество:
Por la Comunidad Económica Europea:

[L. G. RABOT]
3 mai 1971

¹ Names of signatories appearing between brackets were not legible and have been supplied by the Government of the United States of America — Les noms des signataires donnés entre crochets étaient illisibles et ont été fournis par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

For Finland:
Pour la Finlande :
За Финляндию:
Por Finlandia:

For France:
Pour la France :
За Францию:
Por Francia:

CHARLES LUCET
May 3rd, 1971

For the Federal Republic of Germany:
Pour la République Fédérale d'Allemagne :
За Федеративную Республику Германии:
Por la República Federal de Alemania:

[ROLF PAULS]
3 May 1971

For Italy:
Pour l'Italie :
За Италию:
Por Italia:

[EGIDIO ORTONA]
May 3, 1971

For Japan:
Pour le Japon :
За Японию:
Por el Japon:

With a reservation to article II¹.
N. USHIBA
April 30, 1971

For Luxembourg:
Pour le Luxembourg :
За Люксембург:
Por Luxemburgo:

JEAN WAGNER
May 3, 1971

¹ See p. 197 for the text of the reservation — Voir p. 197 pour le texte de la réserve.

For the Kingdom of the Netherlands:
Pour le Royaume des Pays-Bas :
За Королевство Нидерландов:
Por el Reino de los Países Bajos:

[R. B. VAN LYNDEN]
May 3rd, 1971

For Norway:
Pour la Norvège :
За Норвегию:
Por Noruega:

For Sweden:
Pour la Suède :
За Швецию:
Por Suecia:

[HUBERT DE BESCHE]
May 3, 1971

For Switzerland:
Pour la Suisse :
За Швейцарию:
Por Suiza:

[F. SCHNYDER]
3 mai 1971

For the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland:
Pour le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord :
За Соединенное Королевство Великобритании и Северной Ирландии:
Por el Reino Unido de Gran Bretaña e Irlanda del Norte:

For the United States of America:
Pour les États-Unis d'Amérique :
За Соединенные Штаты Америки:
Por los Estados Unidos de América:

CLIFFORD M. HARDIN
April 14, 1971

RESERVATION MADE UPON SIGNATURE OF THE FOOD AID CONVENTION, 1971

JAPAN

“The Government of Japan reserves the right to discharge its obligations under Article II by providing assistance in the form of rice, not excluding rice produced in non-member developing countries, or, if requested by recipient countries, in the form of agricultural materials.”

RÉSERVE FAITE LORS DE LA SIGNATURE DE LA CONVENTION RELATIVE À L'AIDE ALIMENTAIRE DE 1971

JAPON

[TRADUCTION — TRANSLATION]

Le Gouvernement japonais se réserve le droit de s'acquitter de ses obligations en vertu de l'article II en fournissant une aide sous forme de riz, y compris de riz produit dans des pays en voie de développement non membres, ou, si les pays bénéficiaires le demandent, sous forme de matériel agricole.

No. 11401

**UNITED STATES OF AMERICA
and
REPUBLIC OF VIET-NAM**

**Agreement for sales of agricultural commodities (with annex).
Signed at Saigon on 28 June 1971**

Authentic text: English.

Registered by the United States of America on 9 November 1971.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
RÉPUBLIQUE DU VIET-NAM**

**Accord relatif à la vente de produits agricoles (avec annexe).
Signé à Saigon le 28 juin 1971**

Texte authentique : anglais.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 9 novembre 1971.

**AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE
UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERN-
MENT OF THE REPUBLIC OF VIET-NAM FOR SALES OF
AGRICULTURAL COMMODITIES**

The Government of the United States of America and the Government of the Republic of Viet-Nam have agreed to the sales of agricultural commodities specified below. This Agreement shall consist of the Preamble, Parts I and III and the Local Currency Annex of the July 8, 1970 agreement, as amended,² and the following Part II:

PART II

PARTICULAR PROVISIONS

Item I. Commodity Table:

<i>Commodity</i>	<i>Supply Period (United States Fiscal Year)</i>	<i>Approximate Maximum Quantity</i>	<i>Maximum Export Market Value (Millions)</i>
Wheat/Wheat Flour	1972	269,000 metric tons	\$18. 1
Corn and/or grain sorghums	1972	84,000 metric tons	5. 4
Tobacco, unmanufactured to- bacco products	1972	7,800 metric tons	16. 4
Sweetened Condensed Milk	1972	160,000 cases	1. 9
Nonfat Dry Milk	1972	12,700 metric tons	6. 7
Cotton	1972	158,000 bales	22. 9
Soybean and/or cottonseed oil	1972	51,200 metric tons	17. 3
		TOTAL	<u>\$88. 7</u>

¹ Came into force on 28 June 1971 by signature, in accordance with part III (B).

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 775, p. 107.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS
D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUB-
LIQUE DU VIET-NAM RELATIF À LA VENTE DE PRO-
DUITS AGRICOLES

Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République du Viet-Nam sont convenus de la vente des produits agricoles indiqués ci-après. Le présent Accord comprend, outre le préambule, les première et troisième parties et l'annexe concernant les sommes en monnaie locale de l'Accord du 8 juillet 1970, tel qu'il a été modifié², la deuxième partie ci-après.

DEUXIÈME PARTIE

DISPOSITIONS PARTICULIÈRES

Point I. Liste des produits :

<i>Produits</i>	<i>Période d'offre (Exercice financier des États-Unis)</i>	<i>Quantité maximum approximative</i>	<i>Valeur marchande maximum d'exportation (Millions de dollars)</i>
Blé/Farine de blé	1972	269 000 tonnes métriques	18,1
Maïs et/ou sorgho en grains .	1972	84 000 tonnes métriques	5,4
Tabac, produits non manufac- turés à base de tabac	1972	7 800 tonnes métriques	16,4
Lait condensé sucré	1972	160 000 caisses	1,9
Lait écrémé en poudre	1972	12 700 tonnes métriques	6,7
Coton	1972	158 000 balles	22,9
Huile de soja et/ou de coton	1972	51 200 tonnes métriques	17,3
		TOTAL	88,7

¹ Entré en vigueur le 28 juin 1971 par la signature, conformément à la partie III, section B.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 775, p. 107.

Item II. Payment Terms:

Local Currency

A. Proportions of Local Currency Indicated for Specified Purposes:

1. U.S. Expenditures—20 percent.
2. Section 104 (c) grant for Common defense—80 percent on a grant basis to the Government of the importing country to be used as mutually agreed by the two Governments. If agreement is not reached on the use of this local currency within three years from the date of this agreement, the Government of the exporting country may make available for any purpose authorized by Section 104 of the Act any of the local currency with respect to which such agreement is not reached.

B. Convertibility: Section 104 (b) (1)—\$1,774,000

C. Exchange Rate: The rate for this sales agreement will be the highest legally obtainable and not less favorable than the highest of exchange rates obtainable by any other nation. Under the current Vietnamese exchange system, the amount of piastres to be deposited against dollar disbursements by the Government of the United States of America is the official rate of 275 piastres per United States dollar.

Item III. Usual Marketing Requirements: None

Item IV. Export Limitations:

A. With respect to the commodities financed under this agreement, the export limitation period for the same or like commodities shall be the supply period indicated in Item I above, and each subsequent United States Fiscal Year during which the commodities financed under this agreement are being imported or utilized.

B. For the purposes of Part 1, Article III A 3, of the agreement, the commodities considered to be the same as, or like, the commodities financed under this agreement are: for wheat/wheat flour—wheat/wheat flour, foodgrains including products thereof; for corn—corn and/or grain sorghums,

Point II. Modalités de paiement :

Sommes en monnaie locale

A. Proportion des sommes en monnaie locale affectée à des fins déterminées

1. Dépenses des États-Unis — 20 p. 100.
2. Alinéa *c* de l'article 104, Subvention pour la défense commune — 80 p. 100, sous la forme d'une subvention au Gouvernement du pays importateur devant être utilisée de la manière convenue entre les deux Gouvernements. Faute par les deux Gouvernements de s'entendre, dans les trois ans suivant la date du présent Accord, sur l'utilisation de cette fraction des sommes en monnaie locale, le Gouvernement du pays exportateur pourra affecter à toutes fins autorisées par l'article 104 de la loi toute somme en monnaie locale sur l'utilisation de laquelle l'entente ne se sera pas faite.

B. Convertibilité : Alinéa *b*, 1, de l'article 104 — 1 774 000 dollars.

C. Taux de change : Aux fins du présent Accord, le taux de change applicable sera le taux le plus élevé pouvant être légalement obtenu et ne sera pas moins favorable que le plus élevé des taux de change pouvant être obtenus par toute autre nation. Sous le régime des changes actuellement en vigueur au Viet-Nam, la somme en piastres à déposer en contrepartie des dollars déboursés par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique sera calculée au cours officiel de 275 piastres pour un dollar des États-Unis.

Point III. Liste des marchés habituels : néant.

Point IV. Limitation des exportations :

A. Pour chaque produit dont l'achat sera financé au titre du présent Accord, la période de limitation des exportations de produits identiques ou analogues sera la période d'offre indiquée ci-dessus au point I, et s'étendra, le cas échéant, à tout exercice ultérieur des États-Unis au cours duquel un tel produit, dont l'achat aura été financé au titre du présent Accord, sera importé ou utilisé.

B. Aux fins du paragraphe 3 de la section *A* de l'article III (première partie) du présent Accord, les produits considérés comme étant identiques ou analogues aux produits dont l'achat sera financé au titre du présent Accord sont les suivants : Pour le blé et la farine de blé, les céréales alimen-

feedgrains including corn/grain sorghums; for sweetened condensed milk and nonfat dry milk—dairy products; for cotton—raw cotton and/or cotton textiles; and for soybean/cottonseed oil—soybean and/or cottonseed oil including products thereof.

Item V. Self-Help Measures:

A. The Government of the Republic of Viet-Nam agrees to:

1. Continue to accelerate increased pork production.
2. Continue efforts to expand the use of improved poultry parent stock and increase domestic production of chicks and eggs.
3. Provide for increased availability of mixed feeds, feed processing and mixing equipment and expand the domestic feedgrain production program.
4. Continue the improvement of animal slaughtering and meat processing procedures and development of a grading system to allow improved domestic supply of meats.
5. Continue efforts to produce, store, distribute and use animal health products and veterinary biologicals and to train in correct vaccination procedures and handling animal health products.
6. Continue support and recognition of private sector producer associations.
7. Encourage a policy of taxation favorable to new and developing segments of the livestock industry.
8. Accelerate development of a system within the commercial sector for acquiring sufficient reserve corn stocks that will:
 - (a) Enhance market price stability despite variations in consumption.
 - (b) Preclude emergency import procurements.
9. Develop facilities for bulk handling and storage of grain at ports.

taires et les produits dérivés ; pour le maïs, le maïs et/ou le sorgho en grains, les céréales fourragères y compris le maïs et le sorgho ; pour le lait condensé sucré et le lait écrémé en poudre, les produits laitiers ; pour le coton, le coton brut et/ou les cotonnades ; et pour l'huile de soja ou de coton, l'huile de soja et/ou de coton et les produits dérivés.

Point V. Mesures d'auto-assistance :

A. Le Gouvernement de la République du Viet-Nam accepte :

1. De continuer à accroître les efforts visant à développer l'élevage des porcins.
2. De poursuivre les efforts entrepris pour utiliser de façon accrue des volailles reproductrices de race améliorée, et d'augmenter la production intérieure de poulets et d'œufs.
3. D'augmenter les ressources en aliments mélangés pour animaux, la capacité de fabrication de ces aliments et le matériel servant à leur fabrication et à développer le programme national de production de céréales fourragères.
4. De continuer à perfectionner l'abattage des animaux et les méthodes de traitement de la viande et d'introduire un système de classement en vue d'améliorer la qualité des viandes vendues sur les marchés locaux.
5. De poursuivre les efforts entrepris pour produire, stocker, distribuer et utiliser des médicaments et des produits biologiques pour les animaux et d'enseigner à vacciner correctement les animaux et à leur administrer des médicaments.
6. De continuer d'apporter son soutien et son appui aux associations légalement constituées de producteurs du secteur privé.
7. D'encourager, dans le domaine de l'élevage, une politique fiscale favorable aux secteurs nouveaux et aux secteurs en développement.
8. De hâter la création d'un système, à l'intérieur du secteur commercial, qui permettrait de constituer des stocks suffisants de maïs pour :
 - a. Assurer la stabilité des prix du marché en dépit des variations de la consommation.
 - b. Éviter d'avoir à recourir d'urgence à des importations.
9. De créer des installations portuaires de manutention et d'entreposage du grain en vrac.

10. Continue research trials of corn and grain sorghums to produce better quality and expand domestic production to self-sufficient levels.
11. Establish a policy to protect and encourage feedgrain production in South Viet-Nam.
12. Encourage production of oil seeds in order to meet domestic requirements.

B. The Government of the Republic of Viet-Nam will accord high priority to the above self-help measures and place particular emphasis on developing taxation, licensing and importation policies conducive to private sector development of the livestock and feedgrain industries.

IN WITNESS WHEREOF, the respective representatives, duly authorized for the purpose, have signed the present agreement.

DONE at Saigon, in duplicate, this twenty eighth day of June, 1971.

For the Government
of the United States of America:

[Signed]
ELLSWORTH BUNKER
American Ambassador

For the Government
of the Republic of Viet-Nam:

[Signed]
TRAN VAN LAM
Minister of Foreign Affairs

10. De poursuivre les recherches sur le maïs et le sorgho en grains afin d'améliorer la qualité et développer la production pour satisfaire la consommation intérieure.
11. D'adopter une politique tendant à protéger et à encourager la production de céréales fourragères au Viet-Nam du Sud.
12. D'encourager la production d'oléagineux pour satisfaire les besoins intérieurs.

B. Le Gouvernement de la République du Viet-Nam accordera la plus haute priorité aux mesures d'auto-assistance susmentionnées et s'attachera tout particulièrement à mettre au point une politique d'imposition, d'octroi de licences et d'importation susceptible de favoriser le développement par le secteur privé de l'élevage et de la culture des céréales fourragères.

EN FOI DE QUOI, les représentants des deux Gouvernements, dûment autorisés à cet effet, ont signé le présent Accord.

FAIT à Saigon, en double exemplaire, le 28 juin 1971.

Pour le Gouvernement
des États-Unis d'Amérique :
L'Ambassadeur des États-Unis,

[Signé]
ELLSWORTH BUNKER

Pour le Gouvernement
de la République du Viet-Nam :
Le Ministre des affaires étrangères,

[Signé]
TRAN VAN LAM

No. 11402

**UNITED STATES OF AMERICA
and
REPUBLIC OF KOREA**

Exchange of notes constituting an agreement for the lease of the auxiliary ocean tug USS *Tillamook* (ATA-192) by the Government of the United States to the Government of the Republic of Korea (with annex). Seoul, 28 June and 1 July 1971

Authentic text: English.

Registered by the United States of America on 9 November 1971.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
RÉPUBLIQUE DE CORÉE**

Échange de notes constituant un accord relatif à la location du remorqueur auxiliaire de haute mer USS *Tillamook* (ATA-192) par le Gouvernement des États-Unis au Gouvernement de la République de Corée (avec annexe). Séoul, 28 juin et 1^{er} juillet 1971

Texte authentique : anglais.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 9 novembre 1971.

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹
BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND
THE REPUBLIC OF KOREA FOR THE LEASE OF THE
AUXILIARY OCEAN TUG USS *TILLAMOOK* (ATA-192)
BY THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES TO
THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF KOREA

I

The American Ambassador to the Korean Minister of Foreign Affairs

No. 300

Seoul, June 28, 1971

Excellency:

I have the honor to refer to recent discussions between the representatives of our two Governments regarding the lease by the Government of the United States to the Government of the Republic of Korea of the auxiliary ocean tug USS *Tillamook* (ATA-192).

In response to the request of the Government of the Republic of Korea, the Government of the United States agrees to the lease of the auxiliary ocean tug USS *Tillamook* (ATA-192) for a period of five years as from July 1, 1971 under the terms and conditions and the general provisions of the lease set forth in the Annex of this note. Accordingly, the expiration of this lease will be July 1, 1976.

If the foregoing is acceptable to the Government of the Republic of Korea, I have the honor further to propose that Your Excellency's reply to that effect and my note shall together constitute the agreement between our two Governments regarding this matter, which shall enter into force on the date of Your Excellency's reply.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

WILLIAM J. PORTER

His Excellency Kim Yong Shik,
Minister of Foreign Affairs
Seoul

¹ Came into force on 1 July 1971, the date of the note in reply, in accordance with the provisions of the said notes.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE
LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LA RÉPUBLIQUE DE
CORÉE RELATIF À LA LOCATION DU REMORQUEUR
AUXILIAIRE DE HAUTE MER USS *TILLAMOOK*
(ATA-192) PAR LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS
AU GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE CORÉE

I

*L'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique au Ministre des affaires étrangères
de Corée*

N° 300

Séoul, le 28 juin 1971

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer aux discussions qui ont eu lieu récemment entre les représentants de nos deux Gouvernements concernant la location du remorqueur auxiliaire de haute mer USS *Tillamook* (ATA-192) par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique au Gouvernement de la République de Corée.

Comme suite à la demande du Gouvernement de la République de Corée, le Gouvernement des États-Unis d'Amérique accepte de louer le remorqueur auxiliaire de haute mer USS *Tillamook* (ATA-192) pour une période de cinq ans à partir du 1^{er} juillet 1971, aux clauses et conditions et conformément aux dispositions générales du bail énoncées dans l'annexe à la présente note. En conséquence, ledit bail expirera le 1^{er} juillet 1976.

Si ce qui précède rencontre l'agrément du Gouvernement de la République de Corée, je propose en outre que votre réponse et la présente note constituent entre nos deux Gouvernements un accord en la matière qui entrera en vigueur à la date de votre réponse.

Veillez agréer, etc.

WILLIAM J. PORTER

Son Excellence M. Kim Yong Shik
Ministre des affaires étrangères
Séoul

¹ Entré en vigueur le 1^{er} juillet 1971, date de la note de réponse, conformément aux dispositions desdites notes.

LEASE OF AUXILIARY OCEAN TUG USS *TILLAMOOK* (ATA-192)
BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF
AMERICA AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF
KOREA

This Lease, made as of the first of July 1971; between the Government of the United States of America (hereinafter called the "Lessor Government") and the Government of the Republic of Korea (hereinafter called the "Lessee Government").

Whereas, The Secretary of the Navy of the Lessor Government (hereinafter called the "Secretary") has determined that the Auxiliary Ocean Tug USS *Tillamook* (ATA-192) (hereinafter referred to as the Defense Article) is not excess to the needs of the Department of the Navy of the Lessor Government within the meaning of Section 472 of Title 40 of the United States Code, but is not, for the time being, required for public use, and

Whereas, The Secretary has determined that it will be in the public interest to lease the Defense Article without cost to the Lessee Government upon the terms and conditions hereinafter set forth, and

Whereas, This lease is made under the authority of Section 2667 of Title 10 of the United States Code (70A Stat. 150)

Now therefore, The parties do mutually agree as follows:

1. In consideration of the maintenance and other obligations assumed by the Lessee Government, the Lessor Government, hereby leases to the Lessee Government and the Lessee Government hereby leases from the Lessor Government the Defense Article for a term of five years from the date of delivery thereof to the Lessee Government and under the terms and conditions set forth in the General Provisions hereto annexed.

2. The Lessor Government shall deliver the Defense Article to the Lessee Government at such time and place as may be mutually agreed upon. Such delivery shall be evidenced by a certification of delivery.

3. By mutual agreement, this lease may be extended for additional terms, not to exceed five years each, if the Secretary determines that any such extension will promote the national defense or be in the public interest.

4. This lease is made for the express purpose of providing a suitable ship to the Republic of Korea for use as a coastal survey ship in the geological survey of the Korean Peninsula. The employment of USS *Tillamook* (ATA-192) in oil exploration operations in the Yellow Sea, East China Sea, and the Sea of Japan in any capacity, is expressly prohibited. If such oil exploration operations are conducted with this ship by the Republic of Korea, contrary to this provision, USS

CONTRAT RELATIF À LA LOCATION DU REMORQUEUR AUXILIAIRE DE HAUTE MER USS *TILLAMOOK* (ATA-192) CONCLU ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE CORÉE

Contrat, fait le 1^{er} juillet 1971, entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique (ci-après dénommé « Gouvernement bailleur ») et le Gouvernement de la République de Corée (ci-après dénommé « Gouvernement preneur »).

Considérant que le Secrétaire à la marine du Gouvernement bailleur (ci-après dénommé le « Secrétaire ») a déterminé que le remorqueur auxiliaire de haute mer USS *Tillamook* (ATA-192) [ci-après dénommé l'« unité de défense »] n'excède pas les besoins du Département de la marine du Gouvernement bailleur au sens de la section 472 du titre 40 du *United States Code* mais n'est pas, pour le moment, indispensable,

Considérant que le Secrétaire a déterminé qu'il est d'intérêt public de louer l'unité de défense en question, sans contrepartie financière de la part du Gouvernement preneur, aux clauses et conditions énoncées ci-après, et

Considérant que le présent bail est établi en vertu de la section 2667 du titre 10 du *United States Code* (70A STAT.150),

Les deux Parties sont convenues de ce qui suit :

1. En contrepartie des obligations d'entretien et des autres obligations assumées par le Gouvernement preneur, le Gouvernement bailleur donne à bail au Gouvernement preneur, et le Gouvernement preneur prend à bail du Gouvernement bailleur, l'unité de défense pour une période de cinq ans à compter de la date de livraison de ladite unité au Gouvernement preneur, aux clauses et conditions énoncées dans les Dispositions générales jointes en annexe.

2. Le Gouvernement bailleur livrera l'unité de défense au Gouvernement preneur à la date et au lieu qui seront fixés d'un commun accord. Un certificat de réception constituera la preuve écrite de la livraison.

3. Le présent bail pourra être prolongé, d'un commun accord, pour des périodes supplémentaires ne dépassant pas cinq ans chacune, si le Secrétaire estime que de telles prolongations seront utiles à la défense nationale ou serviront l'intérêt public.

4. Le présent bail est consenti uniquement dans le but de fournir à la République de Corée un bâtiment approprié pour les levés côtiers dans le cadre du programme de levés géologiques de la péninsule coréenne. L'utilisation de l'USS *Tillamook* (ATA-192) pour des opérations de recherche pétrolière dans la mer Jaune, la mer de Chine orientale et la mer du Japon, à quelque fin que ce soit, est expressément interdite. Dans le cas où la République de Corée, contrairement

Tillamook (ATA-192) will be subject to immediate recall by the Lessor Government.

GENERAL PROVISIONS

(Intergovernmental Lease of Defense Article)

1. *Operations and use.* Except as may be otherwise authorized by the Lessor Government and except during transfer from the United States and return to the place of redelivery, the Lessee Government shall keep the Defense Article in its own possession, custody, and control.

2. *Initial Condition.* The Defense Article is leased to the Lessee Government on an "as is, where is" basis without warranty or representation concerning the condition or state of repair of the Defense Article or any part thereof and without any agreement by the Lessor Government to alter, improve, adapt or repair the Defense Article or any part thereof.

3. *Conditioning and Transfer Costs.* The Lessee Government shall bear the cost of rendering the Defense Article operable and transferable, and of transferring the Defense Article from the United States and back to the place of redelivery, except that if this Lease is terminated before expiration by the Lessor Government or by mutual agreement at the request of the Lessor Government, the Lessee Government shall not be required to pay the cost of redelivery.

4. *Inspection and Inventory.* Immediately prior to the delivery of the Defense Article to the Lessee Government, an inspection of the physical condition of the Defense Article and an inventory of all related items shall be made by representatives of the Lessor Government and the Lessee Government. A joint report of their findings shall be made which shall be conclusive evidence as to the physical condition of said Defense Article and as to such items as of the time of delivery. A similar inspection, inventory and joint report shall be made by the parties upon the termination or expiration of this Lease. The findings of that report shall be conclusive evidence as to the physical condition of the Defense Article and as to such item as of the date of termination or expiration of this Lease. The Lessee Government shall promptly replace any deficiency in such items shown by the terminal inventory and may remove any excess thereof but in the absence of removal, title to any such excess shall vest in the Lessor Government.

5. *Maintenance.* The Lessee Government shall maintain the Defense Article in good order, repair and operable condition and, except as provided in paragraph six, shall upon expiration or termination of this Lease return the Defense Article in operable condition and in as good condition as when received, normal wear and tear excepted.

à cette disposition, se livrerait à des opérations de recherche pétrolière de cette sorte au moyen de ce navire, l'USS *Tillamook* (ATA-192) devrait être immédiatement restitué au Gouvernement bailleur.

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

(Accord intergouvernemental relatif à la location d'une unité de défense)

1. *Opérations et usage.* A moins d'une autorisation spéciale du Gouvernement bailleur et sauf pendant le transfert du bâtiment des États-Unis et son retour au lieu de restitution, le Gouvernement preneur devra garder la possession, la garde et le contrôle de l'unité de défense.

2. *Conditions initiales.* L'unité de défense est louée au Gouvernement preneur dans l'état et à l'endroit où elle se trouve, sans garantie ou représentation concernant l'état de ladite unité de défense ou d'une partie quelconque de celle-ci et sans engagement de la part du Gouvernement bailleur de modifier, d'améliorer, d'adapter ou de réparer ladite unité de défense ou une partie quelconque de celle-ci.

3. *Frais d'armement de transfert.* Le Gouvernement preneur prendra à sa charge les frais d'armement de l'unité de défense ainsi que ceux de son transfert au départ des États-Unis et jusqu'au lieu de restitution ; néanmoins, si le présent bail est résilié avant son expiration par le Gouvernement bailleur ou s'il y est mis fin d'un commun accord à la demande du Gouvernement bailleur, le Gouvernement preneur ne sera pas tenu de payer les frais de restitution.

4. *Inspection et inventaire.* Immédiatement avant la livraison de l'unité de défense au Gouvernement preneur, une inspection de l'état de ladite unité et un inventaire de tous ses accessoires seront effectués par des représentants du Gouvernement bailleur et du Gouvernement preneur. Leurs conclusions feront l'objet d'un rapport commun qui vaudra constat de l'état de ladite unité de défense et de ses accessoires à la date de la livraison. Une inspection et un inventaire semblables seront effectués et un rapport commun sera établi par les Parties lors de la résiliation ou de l'expiration du présent bail. Les conclusions de ce rapport vaudront constat de l'état de l'unité de défense et de ses accessoires à la date de la résiliation ou de l'expiration du présent bail. Le Gouvernement preneur remplacera immédiatement les accessoires indiqués comme manquants d'après l'inventaire final et pourra ôter tout article ne figurant pas sur l'inventaire mais tout article qui n'aura pas été ôté deviendra la propriété du Gouvernement bailleur.

5. *Entretien.* Le Gouvernement preneur conservera l'unité de défense en bon état de fonctionnement et, sous réserve des dispositions du paragraphe 6, il devra, lors de l'expiration ou de la résiliation du présent bail, restituer l'unité de défense en état de fonctionnement et dans un état identique à celui où elle se trouvait à la date de sa remise au Gouvernement preneur, compte tenu toutefois de l'usure normale.

6. *Risk or Loss.* All risk or loss of or damage to the Defense Article during the term of this Lease and until its return to the place of redelivery, not arising out of enemy action, shall be borne by the Lessee Government. In the event of such loss or damage, the Lessee Government, at the option of the Lessor Government, shall either compensate the Lessor Government therefor or shall rebuild, replace, or repair such loss or damage.

7. *Indemnification.* The Lessee Government renounces all claims against the Lessor Government, its officers, agents, and employees arising out of or incidental to transfer, possession, use or operation of the Defense Article and will indemnify and hold harmless the Lessor Government, its officers, agents, and employees for any such claims of third parties.

8. *Alterations.* The Lessee Government shall not make any substantial alterations or additions to the Defense Article without prior consent of the Lessor Government. All such alterations or additions shall become the property of the Lessor Government except items which can be readily removed without injury to the Defense Article and are removed by the Lessee Government prior to redelivery of the Defense Article. As a condition of its approval of any alteration or addition, the Lessor Government may require the Lessee Government to restore the Defense Article to its prior condition.

9. *Termination.* This Lease may be terminated:

- (a) By mutual agreement of the parties;
- (b) By the Lessee Government on 30-days' written notice;
- (c) By the Lessor Government (i) during any national emergency declared by its President or Congress or (ii) upon 30-days' written notice to the Lessee Government.

10. *Place of Redelivery.* Upon expiration or termination of this Lease, the Defense Article shall be returned at a place and time to be mutually agreed upon.

11. *Title.* Title to the Defense Article shall remain in the Lessor Government. The Lessee Government may, however, place the Defense Article under its Flag, when appropriate.

12. *Reimbursement for Services.* The Lessee Government will pay the Lessor Government for any services, spare parts or materials furnished for the Defense Article by the Lessor Government at the Lessee Government's request in such amounts and at such times as may be mutually agreed upon.

6. *Risques ou perte.* Pendant la période de validité du présent bail et jusqu'au retour de l'unité de défense au lieu de restitution, le Gouvernement preneur assumera tous les risques relatifs à l'unité de défense et sera responsable de la perte et des dommages autres que ceux causés par l'action de l'ennemi. En cas de perte ou de dommages, le Gouvernement preneur devra, au gré du Gouvernement bailleur, soit verser une compensation au Gouvernement bailleur, soit reconstruire, remplacer ou réparer l'objet de la perte ou des dommages.

7. *Indemnisation.* Le Gouvernement preneur renonce à toute réclamation qu'il pourrait présenter contre le Gouvernement bailleur, ses fonctionnaires, agents et employés, du fait ou à l'occasion du transfert, de la possession, de l'utilisation ou du fonctionnement de l'unité de défense et il indemniserà et mettra le Gouvernement bailleur, ses fonctionnaires, agents et employés à couvert de toute réclamation de ce genre présentée par des tiers.

8. *Modifications.* Le Gouvernement preneur n'effectuera aucune modification importante de l'unité de défense et il ne la dotera d'aucun équipement supplémentaire sans avoir obtenu au préalable le consentement du Gouvernement bailleur. Tous les équipements ainsi modifiés ou ajoutés deviendront la propriété du Gouvernement bailleur, sauf lorsqu'il s'agit d'accessoires qui peuvent être facilement enlevés sans nuire au fonctionnement de l'unité de défense et que lesdits accessoires sont enlevés par le Gouvernement preneur avant la restitution de ladite unité. Avant d'autoriser la modification d'équipements existants ou l'installation d'équipements supplémentaires, le Gouvernement bailleur pourra exiger que le Gouvernement preneur remette l'unité de défense dans l'état où elle se trouvait à l'origine.

9. *Résiliation.* Le présent bail peut être résilié :

- a) Par voie d'accord entre les Parties ;
- b) Par le Gouvernement preneur moyennant un préavis écrit de 30 jours ;
- c) Par le Gouvernement bailleur i) si son Président ou son Parlement déclare l'état d'urgence, ou ii) moyennant un préavis de 30 jours notifié par écrit au Gouvernement preneur.

10. *Lieu de restitution.* Lors de l'expiration ou de la résiliation du présent bail, l'unité de défense sera restituée à la date et au lieu qui seront fixés d'un commun accord.

11. *Propriété.* Le Gouvernement bailleur conservera la propriété de l'unité de défense. Le Gouvernement preneur pourra néanmoins faire passer ladite unité sous son pavillon lorsqu'il le jugera bon.

12. *Remboursement de services.* Le Gouvernement preneur paiera au Gouvernement bailleur les services, pièces de rechange ou équipement destinés à l'unité de défense que le Gouvernement bailleur lui aura fournis sur sa demande ; le montant et les dates de ces paiements seront fixés d'un commun accord.

13. *Covenant Against Contingent Fees.* The Lessee Government warrants that it has not employed any person to solicit or secure this Lease upon any agreement for a commission, percentage, brokerage or contingent fee.

14. *Officials Not to Benefit.* No Members of or Delegate to Congress of the United States, or Resident Commissioner of the United States, shall be admitted to any share or part of this Lease or to any benefit that may arise therefrom.

15. *Inconsistent Terms.* In case of any conflict between these General Provisions and any other terms and conditions of this Lease, such other terms and conditions shall control.

II

REPUBLIC OF KOREA
MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS

OBJ-795

Seoul, July 1, 1971

Excellency,

I have the honour to acknowledge the receipt of Your Excellency's note dated June 28, 1971, which reads as follows:

[See note I]

I further have the honour to inform Your Excellency that the proposal contained in Your Excellency's note is acceptable to the Government of the Republic of Korea and to confirm that Your Excellency's note and this reply thereto constitute an agreement between our two Governments on this matter, which shall enter into force on the date of this reply.

Accept, Excellency, the assurances of my highest consideration.

YONG SHIK KIM
Minister of Foreign Affairs

His Excellency William J. Porter
Ambassador of the United States of America

13. *Convention interdisant les rémunérations d'intermédiaires.* Le Gouvernement preneur garantit qu'il n'a retenu les services de personne pour solliciter ou obtenir le présent bail en s'engageant à verser une commission, un pourcentage, un courtage ou une rémunération analogue.

14. *Non-intéressement des fonctionnaires.* Aucun membre du Congrès des États-Unis ou député à ce Congrès, ni aucun Commissaire résident des États-Unis, ne pourra être associé à ce bail ou participer aux bénéfices qui pourraient en découler.

15. *Dispositions incompatibles.* En cas de conflit entre les présentes Dispositions générales et les clauses et conditions du présent bail, ces dernières prévaudront.

II

RÉPUBLIQUE DE CORÉE
MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

OBJ-795

Séoul, le 1^{er} juillet 1971

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note du 28 juin 1971, dont le texte est le suivant :

[*Voir note I*]

Je tiens également à vous informer que la proposition figurant dans votre note rencontre l'agrément du Gouvernement de la République de Corée et à confirmer que votre note et la présente réponse constituent entre nos deux Gouvernements un accord en la matière qui entrera en vigueur à la date de la présente réponse.

Veillez agréer, etc.

Le Ministre des affaires étrangères :

YONG SHIK KIM

Son Excellence M. William J. Porter
Ambassadeur des États-Unis d'Amérique

No. 11403

**UNITED STATES OF AMERICA
and
REPUBLIC OF KOREA**

Exchange of notes constituting an agreement regarding the extensions of the loans to the Government of the Republic of Korea of a number of naval vessels. Seoul, 27 May and 27 July 1971

Authentic text: English.

Registered by the United States of America on 9 November 1971.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
RÉPUBLIQUE DE CORÉE**

Échange de notes constituant un accord relatif à la prolongation du prêt d'un certain nombre d'unités navales au Gouvernement de la République de Corée. Séoul, 27 mai et 27 juillet 1971

Texte authentique : anglais.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 9 novembre 1971.

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹
BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND
THE REPUBLIC OF KOREA REGARDING THE EXTEN-
SIONS OF THE LOANS TO THE GOVERNMENT OF THE
REPUBLIC OF KOREA OF A NUMBER OF NAVAL
VESSELS

I

The American Ambassador to the Korean Minister of Foreign Affairs

May 27, 1971

No. 232

Excellency:

I have the honor to refer to discussions between representatives of our two Governments regarding the extensions of the loans to the Government of the Republic of Korea of a number of naval vessels.

The loans of these naval vessels were made pursuant to various agreements effected by the exchange of notes signed at Seoul on January 29, 1955,² the exchange of notes signed on August 29, 1955,³ and December 28, 1955,⁴ the exchange of notes signed on October 28 and November 4, 1960,⁵ and the exchange of notes signed on March 30, 1967.⁶

I now have the honor to inform Your Excellency that, in response to the request of the Government of the Republic of Korea, the Government of the United States agrees to the extensions of the loans of these naval vessels for an additional period of five years commencing from their respective scheduled expiration dates under the same terms and conditions of the agreements pertaining to these vessels referred to above. These five-year

¹ Came into force on 27 July 1971, the date of the note in reply, in accordance with the provisions of the said notes.

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 239, p. 53.

³ *Ibid.*, vol. 269, p. 374.

⁴ *Ibid.*, vol. 241, p. 530.

⁵ *Ibid.*, vol. 401, p. 280.

⁶ *Ibid.*, vol. 700, p. 333.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE
LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LA RÉPUBLIQUE DE
CORÉE RELATIF À LA PROLONGATION DU PRÊT D'UN
CERTAIN NOMBRE D'UNITÉS NAVALES AU GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE CORÉE

I

L'Ambassadeur des États-Unis au Ministre des affaires étrangères de Corée

Le 27 mai 1971

N° 232

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer aux entretiens qui ont eu lieu entre les représentants de nos deux Gouvernements au sujet de la prolongation du prêt d'un certain nombre d'unités navales au Gouvernement de la République de Corée.

Le prêt de ces unités navales a été consenti conformément aux divers accords conclus par un échange de notes signées à Séoul le 29 janvier 1955², par un échange de notes signées le 29 août 1955³ et le 28 décembre 1955⁴, par un échange de notes signées le 28 octobre et le 4 novembre 1960⁵ et par un échange de notes signées le 30 mars 1967⁶.

Je suis chargé de vous faire savoir qu'en réponse à la demande du Gouvernement de la République de Corée, le Gouvernement des États-Unis accepte de prolonger le prêt de ces unités pour une nouvelle période de 5 ans à compter de la date d'expiration prévue dans chaque cas, aux mêmes clauses et conditions que celles fixées dans les accords mentionnés ci-dessus. La période de cinq ans pour laquelle le prêt des unités en question est prolongé

¹ Entré en vigueur le 27 juillet 1971, date de la note de réponse, conformément aux dispositions desdites notes.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 239, p. 53.

³ *Ibid.*, vol. 269, p. 375.

⁴ *Ibid.*, vol. 241, p. 531.

⁵ *Ibid.*, vol. 401, p. 281.

⁶ *Ibid.*, vol. 700, p. 339.

extensions of the loans of the vessels in question are in addition to the periods previously agreed as computed from the respective dates of deliveries of these vessels. Accordingly, the new expiration dates of these vessels will be as follows:

<i>ROKN Ship</i>	<i>Ex-U.S. Ship</i>	<i>Date of Delivery</i>	<i>Expiration Dates</i>
LST 810	LST 258	March 5, 1956	March 5, 1976
LSM 606	LSM 30	April 3, 1956	April 3, 1976
LSM 607	LSM 96	April 3, 1956	April 3, 1976
LSM 608	LSM 54	May 3, 1956	May 3, 1976
LSM 609	LSM 57	May 3, 1956	May 3, 1976
LSM 610	LSM 19	Sept. 17, 1956	Sept. 17, 1976
LSM 611	LSM 84	July 3, 1956	July 3, 1976
LSM 612	LSM 316	Oct. 18, 1956	Oct. 18, 1976
LSM 613	LSM 17	Oct. 18, 1956	Oct. 18, 1976
AKL 907	USCG WAK 170	March 2, 1956	March 2, 1976
AKL 908	AKL 10	April 2, 1956	April 2, 1976
AKL 909	AKL 35	Sept. 5, 1956	Sept. 5, 1976
MSC 519	YMS 8	Jan. 6, 1956	Jan. 6, 1976
MSC 520	MSC (0) 22	Jan. 6, 1956	Jan. 6, 1976
MSC 521	MSC (0) 27	Jan. 6, 1956	Jan. 6, 1976

If the foregoing is acceptable to the Government of the Republic of Korea, I have the honor further to propose that Your Excellency's reply to that effect shall, together with my note, constitute an agreement between our two Governments regarding this matter, which shall enter into force on the date of Your Excellency's reply.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

WILLIAM J. PORTER

His Excellency Choi Kyu Hah
Minister of Foreign Affairs
Seoul

s'ajoutera aux périodes convenues précédemment, le calcul se faisant à compter de la date à laquelle chaque unité a été livrée. Les nouvelles dates d'expiration du prêt de ces unités seront donc les suivantes :

<i>Numéro d'immatriculation du navire dans la Marine coréenne</i>	<i>Ancien numéro d'immatriculation du navire dans la Marine des États-Unis</i>	<i>Date de livraison</i>	<i>Date d'expiration</i>
LST 810	LST 258	5 mars 1956	5 mars 1976
LSM 606	LSM 30	3 avril 1956	3 avril 1976
LSM 607	LSM 96	3 avril 1956	3 avril 1976
LSM 608	LSM 54	3 mai 1956	3 mai 1976
LSM 609	LSM 57	3 mai 1956	3 mai 1976
LSM 610	LSM 19	17 septembre 1956	17 septembre 1976
LSM 611	LSM 84	3 juillet 1956	3 juillet 1976
LSM 612	LSM 316	18 octobre 1956	18 octobre 1976
LSM 613	LSM 17	18 octobre 1956	18 octobre 1976
AKL 907	USCG WAK 170	2 mars 1956	2 mars 1976
AKL 908	AKL 10	2 avril 1956	2 avril 1976
AKL 909	AKL 35	5 septembre 1956	5 septembre 1976
MSC 519	YMS 8	6 janvier 1956	6 janvier 1976
MSC 520	MSC (0) 22	6 janvier 1956	6 janvier 1976
MSC 521	MSC (0) 27	6 janvier 1956	6 janvier 1976

Je propose que, si les dispositions ci-dessus rencontrent l'agrément du Gouvernement de la République de Corée, la présente note et votre réponse dans le même sens constituent un accord entre nos deux gouvernements sur cette question et que cet accord entre en vigueur à la date de ladite réponse.

Veillez agréer, etc.

WILLIAM J. PORTER

Son Excellence M. Choi Kyu Hah
Ministre des affaires étrangères
Séoul

II

REPUBLIC OF KOREA
MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS

July 27, 1971

OBJ-793
Excellency,

I have the honour to acknowledge the receipt of Your Excellency's note No. 232 dated May 27, 1971, which reads as follows:

[See note I]

I have further the honour to inform Your Excellency that the proposals contained in your note are acceptable to the Government of the Republic of Korea and to confirm that Your Excellency's note and this note in reply constitute an agreement between our two Governments on this matter, which shall enter into force as from this date.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

YONG SHIK KIM
Minister of Foreign AffairsHis Excellency William J. Porter
Ambassador of the United States of America
Seoul

II

RÉPUBLIQUE DE CORÉE
MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

Le 27 juillet 1971

OBJ-793

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note n° 232 en date du 27 mai 1971, qui est ainsi conçue :

[Voir note I]

Je tiens à vous faire savoir que les propositions contenues dans votre note rencontrent l'agrément du Gouvernement de la République de Corée et à confirmer que votre note et la présente note constituent entre nos deux Gouvernements un accord en la matière, qui entrera en vigueur ce jour.

Veillez agréer, etc.

YONG SHIK KIM
Ministre des affaires étrangères

Son Excellence M. William J. Porter
Ambassadeur des États-Unis d'Amérique
Séoul

No. 11404

**UNITED STATES OF AMERICA
and
UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN
AND NORTHERN IRELAND**

Exchange of notes constituting an agreement concerning the declared intention of the Government of the United Kingdom to introduce a variable general levyscheme for cereals from July 1, 1971 (with annex). London, 1 July 1971

Authentic text: English.

Registered by the United States of America on 9 November 1971.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE
ET D'IRLANDE DU NORD**

Échange de notes constituant un accord relatif à une déclaration d'intention du Gouvernement du Royaume-Uni sur l'établissement d'un barème de droits général et variable applicable aux produits céréaliers à compter du 1^{er} juillet 1971 (avec annexe). Londres, 1^{er} juillet 1971

Texte authentique : anglais.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 9 novembre 1971.

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹
BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND
THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND
NORTHERN IRELAND CONCERNING THE DECLARED
INTENTION OF THE GOVERNMENT OF THE UNITED
KINGDOM TO INTRODUCE A VARIABLE GENERAL
LEVY SCHEME FOR CEREALS FROM JULY 1, 1971

I

*The British Parliamentary Under Secretary of State, Foreign and
Commonwealth Office, to the American Ambassador*

FOREIGN AND COMMONWEALTH OFFICE
LONDON

1 July 1971

MC-1/304/3

Your Excellency

I have the honour to refer to the discussions which have taken place between representatives of the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and representatives of the Government of the United States of America concerning the declared intention of the Government of the United Kingdom to introduce a variable general levy scheme for cereals from 1 July 1971.

Having regard to the common objective of the two Governments that this policy should be implemented without disrupting established patterns of trade between the two countries, I have the honour to inform Your Excellency that the Government of the United Kingdom are prepared to conclude an Agreement with the Government of the United States, in the following terms:

(a) The Government of the United Kingdom shall carry into effect the variable general levy scheme for cereals in close consultation with the Government of the United States, as well as with the Governments of the United Kingdom's other major suppliers. In particular, the Government of the United

¹ Came into force on 1 July 1971, the date of the note in reply, in accordance with the provisions of the said notes.

Kingdom shall keep under review the operation of the scheme, and consult with the Government of the United States and the Governments of the United Kingdom's other major suppliers in good time before making any significant change. Either Government shall be free to require consultations at any time on the operation of the scheme, having regard to the objective set out in paragraph 2 of this Note, in particular in the event of a relevant change or prospective change in circumstances.

(b) Consultations about initial price levels have taken place, and for the crop year 1971-72 and during the remainder of the calendar year 1972 (subject to any agreed variations on individual items), minimum import prices under the scheme shall not exceed the levels set out in the Annex to this Note.

(c) The Government of the United Kingdom shall exempt from levy under the scheme imports of maize for the manufacture of starch, glucose and spirituous beverages when accompanied by a certificate provided by the Ministry of Agriculture, Fisheries and Food against a declaration that the imports are to be used for the specified purpose.

(d) Having consulted the other Governments principally concerned and having obtained their concurrence the Government of the United Kingdom shall eliminate from 1 July 1971 the most-favoured-nation tariff of 10% ad valorem on grain sorghum^s, including milo (ex tariff heading BTN 10.07) for the period of this agreement.

(e) In consideration of the above, the Government of the United States shall not, while the Agreement proposed in this Note remains in force, exercise, with respect to the grains and cereal flours listed in the annex to this Note, the rights they have by virtue of the tariff bindings in Schedule XIX annexed to the General Agreement on Tariffs and Trade,¹ it being understood that these rights remain unimpaired.

If the foregoing proposals are acceptable to the Government of the United States, I have the honour to propose that this Note and its Annex, together with Your Excellency's reply in that sense, shall constitute an Agreement between the two Governments which shall enter into force on the date of your reply and shall be subject to termination by either Government giving not less than three months' notice in writing to the other.

I have the honour to be, with the highest consideration, Your Excellency's obedient Servant,

[Signed]

ANTHONY KERSHAW

His Excellency the United States Ambassador

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 55, p. 187; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 1 to 8, as well as annex A in volumes 609, 620 to 629, 640, 651, 661 to 665, 668, 690, 699, 735, 737, 741, 753, 761 to 763, 771, 779, 788, 797 and 798.

Annex to the Note of 1 July 1971

From Mr. Anthony Kershaw MC, MP, Parliamentary Under-Secretary

To His Excellency the United States Ambassador

SCHEDULE. MINIMUM IMPORT PRICE LEVELS
as prescribed in *The Price Stability of Imported Products*

1 Tariff Heading	2 Description of Imports	1971		
		July-Aug.-Sep.	Oct.	Nov.
10.01	A. Denatured wheat	24.65	24.95	25.25
	B. Other wheat			
	1. EEC milling; Finnish milling; Greek milling; Spanish milling; Swedish milling; wheats of comparable quality	27.25	27.55	27.85
	2. Australian fair average quality; Canadian Soft Eastern White; United States Soft White No. 2; United States Soft Red Winter No. 2; United States Hard and Dark Hard Winters Nos. 1 and 2 with in each case less than 12 per cent by weight of protein at the prescribed standard moisture content; wheats of comparable quality	28.65	28.95	29.25
	3. United States Hard and Dark Hard Winters Nos. 1 and 2 with in each case less than 13 per cent but not less than 12 per cent by weight of protein at the prescribed standard moisture content; wheats of comparable quality	29.80	30.10	30.40
	4. Argentinian; Canadian Manitoba Northern No. 4; United States Hard and Dark Hard Winters Nos. 1 and 2 with in each case less than 14 per cent but not less than 13 per cent by weight of protein at the prescribed standard moisture content; wheats of comparable quality	30.90	31.20	31.50
	5. Canadian Manitoba Northern No. 3; United States Northern, Dark Northern and Red Springs Nos. 1 and 2 with in each case less than 14 per cent by weight of protein at the prescribed standard moisture content; United States Hard and Dark Hard Winters Nos. 1 and 2 with in each case 14 per cent or more by weight of protein at the prescribed standard moisture content; wheats of comparable quality	31.75	32.05	32.35
6. Canadian Manitoba Northern Nos. 1 and 2; United States Northern, Dark Northern and Red Springs Nos. 1 and 2 with in each case 14 per cent or more by weight of protein at the prescribed standard moisture content; wheats of comparable quality	32.60	32.90	33.20	

FOR CEREALS, CEREAL PRODUCTS AND BY-PRODUCTS
(Minimum Import Price Levels [Cereals]) *Order 1971*

³ Minimum Import Price Level (£ per ton)											
1972											
Dec.	Jan.	Feb.	Mar.	Apr.	May	June	July	Aug.-Sep.	Oct.	Nov.	Dec.
25.55	25.85	26.15	26.45	26.75	27.05	27.35	27.65	26.75	27.05	27.35	27.65
28.15	28.45	28.75	29.05	29.35	29.65	29.95	30.25	29.55	29.85	30.15	30.45
29.55	29.85	30.15	30.45	30.75	31.05	31.35	31.65	31.05	31.35	31.65	31.95
30.70	31.00	31.30	31.60	31.90	32.20	32.50	32.80	32.25	32.55	32.85	33.15
31.80	32.10	32.40	32.70	33.00	33.30	33.60	33.90	33.50	33.80	34.10	34.40
32.65	32.95	33.25	33.55	33.85	34.15	34.45	34.75	34.40	34.70	35.00	35.30
33.50	33.80	34.10	34.40	34.70	35.00	35.30	35.60	35.30	35.60	35.90	36.20

1 Tariff Heading	2 Description of Imports			1971		
				Jul.-Aug.-Sep.	Oct.	Nov.
				10.03	Barley	A. Barley having a potential diastatic activity of not less than 170 degrees
		B. Other	23.55	23.85	24.15	
10.04	Oats		23.55	23.85	24.15	
10.05	Maize (Other than sweet corn on the cob)		24.65	24.95	25.25	
10.07	Grain sorghum		24.10	24.40	24.70	
11.01	Cereal flours (other than rice flour)	A. Wheat flours not containing chalk and containing not more than 1 per cent by weight of fibre at the prescribed standard moisture content.	1. Containing 1 per cent or more by weight of natural ash at the prescribed standard moisture content . . .	31.75	32.05	32.35
			2. Containing less than 1 per cent by weight of natural ash at the prescribed standard moisture content	39.35	39.65	39.95
		B. Wheat flours containing chalk and not more than 1 per cent by weight of fibre at the prescribed standard moisture content.	1. Containing not less than 0.7 per cent by weight of natural ash at the prescribed standard moisture content	39.35	39.65	39.95
			2. Containing less than 10 per cent by weight of protein at the prescribed standard moisture content	39.35	39.65	39.95
			3. Containing 10 per cent or more but not more than 12 per cent by weight of protein at the prescribed			

3 Minimum Import Price Level (£ per ton)											
1972											
Dec.	Jan.	Feb.	Mar.	Apr.	May	June	July	Aug.-Sep.	Oct.	Nov.	Dec.
29.45	29.75	30.05	30.35	30.65	30.95	31.25	31.55	30.50	30.80	31.10	31.40
24.45	24.75	25.05	25.35	25.65	25.95	26.25	26.55	25.50	25.80	26.10	26.40
24.45	24.75	25.05	25.35	25.65	25.95	26.25	26.55	25.50	25.80	26.10	26.40
25.55	25.85	26.15	26.45	26.75	27.05	27.35	27.65	26.75	27.05	27.35	27.65
25.00	25.30	25.60	25.90	26.20	26.50	26.80	27.10	26.10	26.40	26.70	27.00
32.65	32.95	33.25	33.55	33.85	34.15	34.45	34.75	34.40	34.70	35.00	35.30
40.25	40.55	40.85	41.15	41.45	41.75	42.05	42.35	42.60	42.90	45.20	43.50
40.25	40.55	40.85	41.15	41.45	41.75	42.05	42.35	42.60	42.90	43.20	43.50
40.25	40.55	40.85	41.15	41.45	41.75	42.05	42.35	42.60	42.90	43.20	43.50

1 Tariff Heading	2 Description of Imports		1971		
			Jul.-Aug.Sep.	Oct.	Nov.
			11.01 (Cont.)		standard moisture content
		4. Containing more than 12 per cent by weight of protein at the prescribed standard moisture content	49.50	49.80	50.10
	C. Other flours.	1. of barley	27.20	27.50	27.80
		2. of maize	28.30	28.60	28.90
		3. of oats	27.20	27.50	27.80
		4. other	27.20	27.50	27.80
11.02	Cereal groats, cereal meals, other worked cereal grains and germs of cereal (other than any products of rice and any blocked, pot and pearl barley):	A. of wheat:			
		1. groats, kibbled or cut	28.30	28.60	28.90
		2. meal			
		(A) denatured wheat meal	28.30	28.60	28.90
		(B) other:			
		(1) containing less than 10 per cent by weight of protein at the prescribed standard moisture content	39.35	39.65	39.95
		(2) containing 10 per cent or more but not more than 12 per cent by weight of protein at the prescribed standard moisture content	44.45	44.75	45.05
		(3) containing more than 12 per cent by weight of protein at the prescribed standard moisture content	49.50	49.80	50.10
		3. rolled, flaked, crushed or bruised	30.00	30.30	30.60
		4. other processed	28.30	28.60	28.90
		B. of barley:			
		1. groats, meals, kibbled or cut	27.20	27.50	27.80
		2. rolled, flaked, crushed or bruised	28.90	29.20	29.50
		3. other processed	27.20	27.50	27.80

3											
Minimum Import Price Level (£ per ton)											
1972											
Dec.	Jan.	Feb.	Mar.	Apr.	May	June	July	Aug.-Sep.	Oct.	Nov.	Dec.
45.35	45.65	45.95	46.25	46.55	46.85	47.15	47.45	48.10	48.40	48.70	49.00
50.40	50.70	51.00	51.30	51.60	51.90	52.20	52.50	53.55	53.85	54.15	54.45
28.10	28.40	28.70	29.00	29.30	29.60	29.90	30.20	29.45	29.75	30.05	30.35
29.20	29.50	29.80	30.10	30.40	30.70	31.00	31.30	30.70	31.00	31.30	31.60
28.10	28.40	28.70	29.00	29.30	29.60	29.90	30.20	29.45	29.75	30.05	30.35
28.10	28.40	28.70	29.00	29.30	29.60	29.90	30.20	29.45	29.75	30.05	30.35
29.20	29.50	29.80	30.10	30.40	30.70	31.00	31.30	30.70	31.00	31.30	31.60
29.20	29.50	29.80	30.10	30.40	30.70	31.00	31.30	30.70	31.00	31.30	31.60
40.25	40.55	40.85	41.15	41.45	41.75	42.05	42.35	42.60	42.90	43.20	43.50
45.35	45.65	45.95	46.25	46.55	46.85	47.15	47.45	48.10	48.40	48.70	49.00
50.40	50.70	51.00	51.30	51.60	51.90	52.20	52.50	53.55	53.85	54.15	54.45
30.90	31.20	31.50	31.80	32.10	32.40	32.70	33.00	32.50	32.80	33.10	33.40
29.20	29.50	29.80	30.10	30.40	30.70	31.00	31.30	30.70	31.00	31.30	31.60
28.10	28.40	28.70	29.00	29.30	29.60	29.90	30.20	29.45	29.75	30.05	30.35
29.80	30.10	30.40	30.70	31.00	31.30	31.60	31.90	31.30	31.60	31.90	32.20
28.10	28.40	28.70	29.00	29.30	29.60	29.90	30.20	29.45	29.75	30.05	30.35

1 Tariff Heading	2 Description of Imports	1971		
		Jul.-Aug.-Sep.	Oct.	Nov.
		11.02 (Cont.)	<p>C. of maize:</p> <p>1. groats, kibbled or cut 28.30</p> <p>2. meal</p> <p>(A) containing less than 9 per cent by weight of fibre at the prescribed standard moisture content 28.30</p> <p>(B) containing 9 per cent or more by weight of fibre at the prescribed standard moisture content 23.40</p> <p>3. rolled, flaked, crushed or bruised</p> <p>(A) flaked 30.85</p> <p>(B) rolled, crushed or bruised 30.00</p> <p>4. other processed 28.30</p> <p>D. of oats:</p> <p>1. groats; meals; kibbled or cut 27.20</p> <p>2. rolled, flaked, crushed or bruised 28.90</p> <p>3. other processed 27.20</p> <p>E. Other:</p> <p>1. groats, meal, kibbled or cut cereals 27.20</p> <p>2. rolled, flaked, crushed or bruised cereals 28.90</p> <p>3. other processed 27.20</p>	28.30
23.02	<p>Bran Sharps and other residues derived from the sifting, milling or working of cereals other than of rice</p> <p>Containing not more than 13 per cent by weight of fibre at the prescribed standard moisture content 22.20</p>	22.20	22.50	22.80

3 Minimum Import Price Level (£ per ton)											
1972											
Dec.	Jan.	Feb.	Mar.	Apr.	May	June	July	Aug.-Sep.	Oct.	Nov.	Dec.
29.20	29.50	29.80	30.10	30.40	30.70	31.00	31.30	30.70	31.00	31.30	31.60
29.20	29.50	29.80	30.10	30.40	30.70	31.00	31.30	30.70	31.00	31.30	31.60
24.30	24.60	24.90	25.20	25.50	25.80	26.10	26.40	25.40	25.70	26.00	26.30
31.75	32.05	32.35	32.65	32.95	33.25	33.55	33.85	33.45	33.75	34.05	34.35
30.90	31.20	31.50	31.80	32.10	32.40	32.70	33.00	32.50	32.80	33.10	33.40
29.20	29.50	29.80	30.10	30.40	30.70	31.00	31.30	30.70	31.00	31.30	31.60
28.10	28.40	28.70	29.00	29.30	29.60	29.90	30.20	29.45	29.75	30.05	30.35
29.80	30.10	30.40	30.70	31.00	31.30	31.60	31.90	31.30	31.60	31.90	32.20
28.10	28.40	28.70	29.00	29.30	29.60	29.90	30.20	29.45	29.75	30.05	30.35
28.10	28.40	28.70	29.00	29.30	29.60	29.90	30.20	29.45	29.75	30.05	30.35
29.80	30.10	30.40	30.70	31.00	31.30	31.60	31.90	31.30	31.60	31.90	32.20
28.10	28.40	28.70	29.00	29.30	29.60	29.90	30.20	29.45	29.75	30.05	30.35
23.10	23.40	23.70	24.00	24.30	24.60	24.90	25.20	24.05	24.35	24.65	24.95

II

*The American Ambassador to the British Parliamentary Under Secretary
of State, Foreign and Commonwealth Office*

EMBASSY OF THE UNITED STATES OF AMERICA

LONDON

July 1, 1971

No. 18

Sir:

I have the honor to acknowledge the receipt of your Note No. MC-1/304/3 of the 1st of July 1971, together with its Annex, proposing an agreement between our two Governments regarding the importation into the United Kingdom of certain grains and cereal flours.

In reply, I have the honor to inform you that the proposals made in your Note are acceptable to the Government of the United States of America and that my Government considers your Note, together with its Annex, and this reply as constituting an agreement between our two Governments with effect beginning on this day's date.

Accept, Sir, the assurances of my high consideration.

[Signed]

WALTER ANNEBERG
Ambassador

Anthony Kershaw, Esquire, MC, MP
Parliamentary Under Secretary of State
Foreign and Commonwealth Office
London

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE
LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE ROYAUME-UNI
DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD
RELATIF À UNE DÉCLARATION D'INTENTION DU
GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI SUR L'ÉTABLIS-
SEMENT D'UN BARÈME DE DROITS GÉNÉRAL ET
VARIABLE APPLICABLE AUX PRODUITS CÉRÉALIERS
À COMPTER DU 1^{ER} JUILLET 1971

I

*Le Sous-Secrétaire d'État parlementaire du Royaume-Uni à l'Ambassadeur
des États-Unis*

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES ET DU COMMONWEALTH
LONDRES

Le 1^{er} juillet 1971

MC-1/304/3

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de me référer aux entretiens qui ont eu lieu entre des représentants du Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et des représentants du Gouvernement des États-Unis d'Amérique concernant la déclaration d'intention du Gouvernement du Royaume-Uni sur l'établissement d'un barème de droits général et variable applicable aux produits céréaliers à compter du 1^{er} juillet 1971.

Sachant que les deux Gouvernements ont pour objectif commun de veiller à ce que l'application de cette politique ne bouleverse pas les structures commerciales établies entre les deux pays, j'ai l'honneur de faire savoir à Votre Excellence que le Gouvernement du Royaume-Uni est disposé à conclure avec le Gouvernement des États-Unis un accord dont les termes suivent :

¹ Entré en vigueur le 1^{er} juillet 1971, date de la note de réponse, conformément aux dispositions desdites notes.

a) Le Gouvernement du Royaume-Uni donnera effet au barème de droits général et variable applicable aux produits céréaliers en consultation étroite avec le Gouvernement des États-Unis ainsi qu'avec les Gouvernements des principaux fournisseurs du Royaume-Uni. En particulier, le Gouvernement du Royaume-Uni surveillera l'application du barème et procédera à des consultations avec le Gouvernement des États-Unis et les Gouvernements des principaux fournisseurs du Royaume-Uni suffisamment longtemps avant d'y apporter des changements appréciables. L'un et l'autre Gouvernement auront toute latitude pour demander que des consultations aient lieu à tout moment sur l'application du barème, conformément à l'objectif visé au deuxième paragraphe de la présente note, en particulier dans le cas où un changement de situation se produirait ou risquerait de se produire dans le domaine des produits céréaliers.

b) Des consultations ont eu lieu en ce qui concerne le niveau initial des prix et, dans le cas de la saison 1971/72 et durant le reste de l'année civile 1972 (sous réserve de toutes variations portant sur les produits particuliers et qui auront fait l'objet d'une entente), les prix minima à l'importation fixés n'excéderont pas les niveaux indiqués à l'annexe à la présente note.

c) Le Gouvernement du Royaume-Uni exonérera des droits prévus par le barème les importations de maïs destiné à la fabrication d'amidon, de glucose et de boissons alcooliques lorsque celles-ci seront accompagnées d'un certificat délivré par le Ministère de l'agriculture, de la pêche et de l'alimentation en échange d'une déclaration selon laquelle ces marchandises sont destinées à l'usage visé ci-dessus.

d) Après avoir consulté les autres principaux Gouvernements intéressés et après avoir obtenu leur assentiment, le Gouvernement du Royaume-Uni éliminera à compter du 1^{er} juillet 1971 le tarif de la nation la plus favorisée, soit 10 p. 100 *ad valorem* sur le sorgho non sucré, y compris le mil (position 10.07 de l'ex-BTN) pendant la durée du présent Accord.

e) Étant donné ce qui précède, le Gouvernement des États-Unis n'exercera pas, pendant la période où l'accord proposé dans la présente note demeurera en vigueur, les droits que lui confèrent les obligations tarifaires de la liste XIX qui figure en annexe à l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce¹, étant entendu que ces droits demeurent entiers en ce qui concerne les grains et les farines de céréales énumérés dans l'annexe à la présente note.

Si les propositions qui précèdent rencontrent l'agrément du Gouvernement des États-Unis, je propose que la présente note et son annexe, ainsi que

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 55, p. 187 ; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 1 à 8, ainsi que l'annexe A des volumes 609, 620 à 629, 640, 651, 661 à 665, 668, 690, 699, 735, 737, 741, 753, 761 à 763, 771, 779, 788, 797 et 798.

vosre réponse dans le même sens, constituent entre les deux Gouvernements un accord qui entrera en vigueur à la date de votre réponse et auquel l'un ou l'autre des deux Gouvernements pourra mettre fin en donnant à l'autre Gouvernement notification écrite au moins trois mois à l'avance.

Je saisis cette occasion, etc.

[Signé]

ANTHONY KERSHAW

Son Excellence l'Ambassadeur des États-Unis.

Annexe à la note datée du 1^{er} juillet 1971
adressée par M. Anthony Kershaw, Sous-Secrétaire parlementaire,
à Son Excellence l'Ambassadeur des États-Unis

TABLEAU. NIVEAU MINIMUM DES PRIX À L'IMPORTATION
prévu par l'Ordonnance relative à la stabilité des prix des produits importés

1 Position tarifaire	2 Description des marchandises importées	1971		
		Jul.-Août-Sep.	Oct.	Nov.
		10.01	Froment	
	A. Froment dénaturé	24,65	24,95	25,25
	B. Froment, autre			
	1. Moulu dans la CEE ; moulu en Finlande ; moulu en Grèce ; moulu en Espagne ; moulu en Suède ; froments de qualité comparable	27,25	27,55	27,85
	2. « Australian Fair », qualité moyenne ; « Canadian Soft Eastern White » ; « United States Soft White n° 2 » ; « United States Soft Red Winter n° 2 » ; « United States Hard » et « Dark Hard Winters n° 1 et 2 » contenant dans chaque cas moins de 12 p. 100 de son poids de protéines au degré d'humidité prévu par les normes ; froments de qualité comparable	28,65	28,95	29,25
	3. « United States Hard » et « Dark Hard Winters n° 1 et 2 » contenant dans chaque cas moins de 13 p. 100 mais au moins 12 p. 100 de son poids de protéines au degré d'humidité prévu par les normes ; froments de qualité comparable	29,80	30,10	30,40
	4. Argentin ; « Canadian Manitoba Northern n° 4 » ; « United States Hard » et « Dark Winters n° 1 et 2 » contenant dans chaque cas moins de 14 p. 100 mais au moins 13 p. 100 de son poids de protéines au degré d'humidité prévu par les normes ; froments de qualité comparable	30,90	31,20	31,50
	5. « Canadian Manitoba Northern n° 3 » ; « United States Northern, Dark Northern et Red Springs n° 1 et 2 » contenant dans chaque cas moins de 14 p. 100 de son poids de protéines au degré d'humidité prévu par les normes ; « United States Dark » et « Dark Hard Winters n° 1 et 2 » contenant dans chaque cas au moins 14 p. 100 de son poids de protéines au degré d'humidité fixé par les normes ; froments de qualité comparable	31,75	32,05	32,35

DES CÉRÉALES, DES DÉRIVÉS ET DES SOUS-PRODUITS DES CÉRÉALES
(Niveaux minima des prix à l'importation [céréales])

3											
<i>Niveau minimum des prix à l'importation (en livres sterling par tonne)</i>											
1972											
<i>Déc.</i>	<i>Jan.</i>	<i>Fév.</i>	<i>Mars</i>	<i>Avril</i>	<i>Mai</i>	<i>Juin</i>	<i>Juil.</i>	<i>Août-Sep.</i>	<i>Oct.</i>	<i>Nov.</i>	<i>Déc.</i>
25,55	25,85	26,15	26,45	26,75	27,05	27,35	27,65	26,75	27,05	27,35	27,65
28,15	28,45	28,75	29,05	29,35	29,65	29,95	30,25	29,55	29,85	30,15	30,45
29,55	29,85	30,15	30,45	30,75	31,05	31,35	31,65	31,05	31,35	31,65	31,95
30,70	31,00	31,30	31,60	31,90	32,20	32,50	32,80	32,25	32,55	32,85	33,15
31,80	32,10	32,40	32,70	33,00	33,30	33,60	33,90	33,50	33,80	34,10	34,40
32,65	32,95	33,25	33,55	33,85	34,15	34,45	34,75	34,40	34,70	35,00	35,30

1 Position tarifaire	2 Description des marchandises importées		1971			
			Jul.-Août-Sep.	Oct.	Nov.	
			10.01 (Suite)		6. « Canadian Manitoba Northern n° 1 et 2 » ; « United States Northern, Dark Northern et Red Springs n° 1 et 2 » contenant dans chaque cas au moins 14 p. 100 de son poids de protéines au taux d'humidité fixé par les normes ; froments de qualité comparable	32,60
10.03	Orge	A. Orge dont l'activité diastatique potentielle est au moins égale à 170 degrés	28,55	28,85	29,15	
		B. Autre	23,55	23,85	24,15	
10.04	Avoine		23,55	23,85	24,15	
10.05	Maïs, autre qu'en épis		24,65	24,95	25,25	
10.07	Sorgho non sucré		24,10	24,40	24,70	
11.01	Farines de cé- réales autres que la farine de riz	A. Farines de froment ne contenant pas de calcaire et con- tenant au plus 1 p. 100 de leur poids en fibre au degré d'humidité fixé par les normes	1. Contenant au moins 1 p. 100 de leur poids en cendre naturelle au degré d'humidité fixé par les normes	31,75	32,05	32,35
			2. Contenant moins de 1 p. 100 de leur poids en cendre naturelle au degré d'humidité fixé par les normes	39,35	39,65	39,95
		B. Farines de froment contenant du cal- caire et au plus 1 p. 100 de leur poids en fibre au degré d'humidité prescrit par les normes	1. Contenant au moins 7 p. 100 de leur poids en cendre naturelle au degré d'humidité prescrit par les normes . . .	39,35	39,65	39,95
			2. Contenant moins de 10 p. 100 de leur poids de protéines au degré d'humidi-			

3

Niveau minimum des prix à l'importation (en livres sterling par tonne)

Déc.	1972										
	Jan.	Fév.	Mars	Avril	Mat	Juin	Juil.	Août-Sep.	Oct.	Nov.	Déc.
33,50	33,80	34,10	34,40	34,70	35,00	35,30	35,60	35,30	35,60	35,90	36,20
29,45	29,75	30,05	30,35	30,65	30,95	31,25	31,55	30,50	30,80	31,10	31,40
24,45	24,75	25,05	25,35	25,65	25,95	26,25	26,55	25,50	25,80	26,10	26,40
24,45	24,75	25,05	25,35	25,65	25,95	26,25	26,55	25,50	25,80	26,10	26,40
25,55	25,85	26,15	26,45	26,75	27,05	27,35	27,65	26,75	27,05	27,35	27,65
25,00	25,30	25,60	25,90	26,20	26,50	26,80	27,10	26,10	26,40	26,70	27,00
32,65	32,95	33,25	33,55	33,85	34,15	34,45	34,75	34,40	34,70	35,00	35,30
40,25	40,55	40,85	41,15	41,45	41,75	42,05	42,35	42,60	42,90	43,20	43,50
40,25	40,55	40,85	41,15	41,45	41,75	42,05	42,35	42,60	42,90	43,20	43,50

1 Position tarifaire	2 Description des marchandises importées			1971		
				Jul.-Août-Sep.	Oct.	Nov.
				11.01 (Suite)		<p>dité fixé par les normes</p> <p>3. Contenant au moins 10 p. 100 mais au plus 12 p. 100 de leur poids de protéines au degré d'humidité fixé par les normes</p> <p>4. Contenant plus de 12 p. 100 de leur poids de protéines au degré d'humidité fixé par les normes</p>
	C. Autres farines	<p>1. d'orge</p> <p>2. de maïs</p> <p>3. d'avoine</p> <p>4. autres</p>	27,20	27,50	27,80	
11.02	Gruaux, semoules, céréales traitées et germes de céréales (autres que les dérivés du riz et l'orge perlé, germé et en plants) :	<p>A. de froment :</p> <p>1. Gruaux, froment égrugé ou coupé</p> <p>2. Semoule</p> <p>A) Semoule de froment dénaturé</p> <p>B) Autre :</p> <p>1) contenant moins de 10 p. 100 de son poids de protéines au degré d'humidité fixé par les normes</p> <p>2) contenant au moins 10 p. 100 et au plus 12 p. 100 de son poids de protéines au degré d'humidité fixé par les normes</p> <p>3) contenant plus de 12 p. 100 de son poids de protéines au degré d'humidité fixé par les normes</p> <p>3. Roulé, en flocons, broyé ou concassé</p>	28,30	28,60	28,90	
			28,30	28,60	28,90	
			39,35	39,65	39,95	
			44,45	44,75	45,05	
			49,50	49,80	50,10	
			30,00	30,30	30,60	

3											
Niveau minimum des prix à l'importation (en livres sterling par tonne)											
1972											
Déc.	Jan.	Fév.	Mars	Avril	Mai	Jun	Juil.	Août-Sep.	Oct.	Nov.	Déc.
40,25	40,55	40,85	41,15	41,45	41,75	42,05	42,35	42,60	42,90	43,20	43,50
45,35	45,65	45,95	46,25	46,55	46,85	47,15	47,45	48,10	48,40	48,70	49,00
50,40	50,70	51,00	51,30	51,60	51,90	52,20	52,50	53,55	53,85	54,15	54,45
28,10	28,40	28,70	29,00	29,30	29,60	29,90	30,20	29,45	29,75	30,05	30,35
29,20	29,50	29,80	30,10	30,40	30,70	31,00	31,30	30,70	31,00	31,30	31,60
28,10	28,40	28,70	29,00	29,30	29,60	29,90	30,20	29,45	29,75	30,05	30,35
28,10	28,40	28,70	29,00	29,30	29,60	29,90	30,20	29,45	29,75	30,05	30,35
29,20	29,50	29,80	30,10	30,40	30,70	31,00	31,30	30,70	31,00	31,30	31,60
29,20	29,50	29,80	30,10	30,40	30,70	31,00	31,30	30,70	31,00	31,30	31,60
40,25	40,55	40,85	41,15	41,45	41,75	42,05	42,35	42,60	42,90	43,20	43,50
45,35	45,65	45,95	46,25	46,55	46,85	47,15	47,45	48,10	48,40	48,70	49,00
50,40	50,70	51,00	51,30	51,60	51,90	52,20	52,50	53,55	53,85	54,15	54,45
30,90	31,20	31,50	31,80	32,10	32,40	32,70	33,00	32,50	32,80	33,10	33,40

1 <i>Position tarifaire</i>	2 <i>Description des marchandises importées</i>	1971		
		<i>Juil.-Août-Sep.</i>	<i>Oct.</i>	<i>Nov.</i>
		11.02 (Suite)	<p>4. Ayant subi un autre traitement</p> <p>B. d'orge :</p> <p>1. Gruaux, semoule, orge égrugée ou coupée</p> <p>2. Roulée, en flocons, broyée ou concassée</p> <p>3. Ayant subi un autre traitement</p> <p>C. de maïs :</p> <p>1. Gruaux, maïs égrugé ou coupé</p> <p>2. Semoule</p> <p>A) contenant moins de 9 p. 100 de son poids de fibre au degré d'humidité fixé par les normes</p> <p>B) contenant au moins 9 p. 100 de son poids de fibre au degré d'humidité fixé par les normes</p> <p>3. Roulé, en flocons, broyé ou concassé</p> <p>A) en flocons</p> <p>B) roulé, broyé ou concassé</p> <p>4. Ayant subi un autre traitement</p> <p>D. d'avoine :</p> <p>1. Gruaux, semoule, avoine égrugée ou coupée</p> <p>2. Roulée, en flocons, broyée ou concassée</p> <p>3. Ayant subi un autre traitement</p> <p>E. Autres :</p> <p>1. Gruaux, semoule de céréales, égrugé ou coupé</p> <p>2. Céréales roulées, en flocons, broyées ou concassées</p> <p>3. Ayant subi un autre traitement</p>	28,30
23.02	Son, remoulage et autres résidus du criblage, de la mouture ou autre traitement des grains de céréales autres que le riz.	22,20	22,50	22,80

3											
Niveau minimum des prix à l'importation (en livres sterling par tonne)											
1972											
Déc.	Janv.	Fév.	Mars	Avril	Mai	Jun	Juil.	Août-Sep.	Oct.	Nov.	Déc.
29,20	29,50	29,80	30,10	30,40	30,70	31,00	31,30	30,70	31,00	31,30	31,60
28,10	28,40	28,70	29,00	29,30	29,60	29,90	30,20	29,45	29,75	30,05	30,35
29,80	30,10	30,40	30,70	31,00	31,30	31,60	31,90	31,30	31,60	31,90	32,20
28,10	28,40	28,70	29,00	29,30	29,60	29,90	30,20	29,45	29,75	30,05	30,35
29,20	29,50	29,80	30,10	30,40	30,70	31,00	31,30	30,70	31,00	31,30	31,60
29,20	29,50	29,80	30,10	30,40	30,70	31,00	31,30	30,70	31,00	31,30	31,60
24,30	24,60	24,90	25,20	25,50	25,80	26,10	26,40	25,40	25,70	26,00	26,30
31,75	32,05	32,35	32,65	32,95	33,25	33,55	33,85	33,45	33,75	34,05	34,35
30,90	31,20	31,50	31,80	32,10	32,40	32,70	33,00	32,50	32,80	33,10	33,40
29,20	29,50	29,80	30,10	30,40	30,70	31,00	31,30	30,70	31,00	31,30	31,60
28,10	28,40	28,70	29,00	29,30	29,60	29,90	30,20	29,45	29,75	30,05	30,35
29,80	30,10	30,40	30,70	31,00	31,30	31,60	31,90	31,30	31,60	31,90	32,20
28,10	28,40	28,70	29,00	29,30	29,60	29,90	30,20	29,45	29,75	30,05	30,35
28,10	28,40	28,70	29,00	29,30	29,60	29,90	30,20	29,45	29,75	30,05	30,35
29,80	30,10	30,40	30,70	31,00	31,30	31,60	31,90	31,30	31,60	31,90	32,20
28,10	28,40	28,70	29,00	29,30	29,60	29,90	30,20	29,45	29,75	30,05	30,35
23,10	23,40	23,70	24,00	24,30	24,60	24,90	25,20	24,05	24,35	24,65	24,95

II

*L'Ambassadeur des États-Unis au Sous-Secrétaire d'État parlementaire
du Royaume-Uni*

AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

LONDRES

Le 1^{er} juillet 1971

N° 18

Monsieur le Sous-Secrétaire d'État,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note n° MC-1/304/3 datée du 1^{er} juillet 1971, ainsi que de l'annexe à ladite note, proposant la conclusion d'un accord entre nos deux Gouvernements en ce qui concerne l'importation au Royaume-Uni de certains grains et de certaines farines de céréales.

Je vous informe en réponse que les propositions qui figurent dans votre note rencontrent l'agrément du Gouvernement des États-Unis d'Amérique et que mon Gouvernement considère que votre note, accompagnée de son annexe, et la présente réponse constituent entre nos deux Gouvernements un accord qui entre en vigueur ce jour.

Je vous prie d'agréer, etc.

L'Ambassadeur,

[Signé]

WALTER ANNENBERG

Anthony Kershaw
Sous-Secrétaire d'État parlementaire
Ministère des affaires étrangères et du Commonwealth
Londres

No. 11405

**UNITED NATIONS
and
CAMEROON**

Agreement relating to the establishment of an institute for demographic training and research at Yaoundé. Signed at Yaoundé on 9 November 1971

Authentic text: French.

Registered ex officio on 9 November 1971.

**ORGANISATION DES NATIONS UNIES
et
CAMEROUN**

Accord relatif à la création d'un Institut de formation et de recherche démographiques établi à Yaoundé. Signé à Yaoundé le 9 novembre 1971

Texte authentique : français.

Enregistré d'office le 9 novembre 1971.

ACCORD ¹ ENTRE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE DU CAMEROUN ET L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES RELATIF À LA CRÉATION D'UN INSTITUT DE FORMATION ET DE RECHERCHE DÉMOGRAPHIQUES ÉTABLI À YAOUNDÉ

Le Gouvernement de la République fédérale du Cameroun (ci-après dénommé « le Gouvernement ») et l'Organisation des Nations Unies,

Désireux de favoriser et de renforcer la recherche démographique et la formation de personnel en matière démographique et dans les domaines connexes grâce à la création d'un Institut de Formation et de Recherche démographique ² à Yaoundé (ci-après dénommé « l'Institut ») qui participera à la mise en œuvre du Programme de la population en Afrique,

Sont convenus de ce qui suit :

Article I

OBJECTIFS ET ACTIVITÉS DE L'INSTITUT

1. Il est créé à Yaoundé sous les auspices communs du Gouvernement et de l'Organisation des Nations Unies un Institut de formation et de recherche démographiques, qui sera appelé « Institut démographique de Yaoundé », régi par les dispositions du présent Accord et par les arrangements que le Gouvernement et l'Organisation des Nations Unies pourront prendre en vue de son fonctionnement. Il s'efforcera de servir les pays d'expression française d'Afrique, compte tenu du ressort territorial du Centre démographique du Caire, afin d'éviter les doubles emplois.

2. Les objectifs et activités de l'Institut seront les suivants :

a) Servir de centre de formation et de recherche en matière démographique et dans les domaines connexes pour les pays visés au paragraphe 1 ci-dessus qui souhaiteraient bénéficier de ces services.

¹ Entré en vigueur le 9 novembre 1971 par la signature, conformément à l'article VIII, paragraphe 1.

² Devrait se lire — Should read: « démographiques ».

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT¹ BETWEEN THE FEDERAL REPUBLIC OF
CAMEROON AND THE UNITED NATIONS RELATING
TO THE ESTABLISHMENT OF AN INSTITUTE FOR
DEMOGRAPHIC TRAINING AND RESEARCH AT
YAOUNDÉ

The Government of the Federal Republic of Cameroon (hereinafter called “the Government”) and the United Nations,

Desiring to promote and strengthen research and training in demography and related fields through the establishment of an institute for demographic training and research in Yaoundé (hereinafter called “the Institute”), which will help to implement the African Population Programme,

Have agreed as follows:

Article I

OBJECTIVES AND ACTIVITIES OF THE INSTITUTE

1. An Institute for Demographic Training and Research, to be called “the Yaoundé Demographic Institute”, shall be established in Yaoundé under the joint auspices of the Government and the United Nations in accordance with the terms of this Agreement and the arrangements which the Government and the United Nations may make to implement it. The Institute shall seek to serve the French-speaking countries in Africa, taking into account the coverage of the Cairo Demographic Centre, with a view to avoiding a duplication of facilities.

2. The objectives and activities of the Institute shall be:

- (a) To serve as a training and research institute in demography and related fields for countries referred to in paragraph 1 above which may wish to avail themselves of such services;

¹ Came into force on 9 November 1971 by signature, in accordance with article VIII (1).

- b) Effectuer, diriger et, en consultation avec l'Organisation des Nations Unies, publier des travaux de recherche fondamentale et de technique appliquée sur les tendances démographiques et sur leurs rapports avec les facteurs économiques et sociaux en tenant compte des résultats des derniers recensements démographiques et d'autres données, entreprendre des travaux de recherche sur le terrain dans les pays visés au paragraphe 1 ci-dessus, la ¹ demande des gouvernements intéressés ou en accord avec eux, et publier les résultats en consultation avec l'Organisation des Nations Unies.
- c) Organiser des cours de formation intensive et de recherche dirigée en matière démographique ou dans les domaines connexes en langue française. Par ailleurs l'Institut pourra également dispenser des cours spéciaux et une formation en cours d'emploi.
- d) Fournir des renseignements ou des services consultatifs en matière démographique et dans les domaines connexes à ceux des pays desservis par l'Institut qui en feront la demande, en coordination avec les autres services consultatifs de l'Organisation des Nations Unies.

3. Les moyens de formation dont disposera l'Institut pourront être utilisés par :

- a) Des stagiaires venant des pays visés au paragraphe 1 ci-dessus, auxquels l'Organisation des Nations Unies conformément aux dispositions de l'article V ci-après, ou des institutions nationales ou internationales, dans le cadre d'arrangements spéciaux approuvés par le Conseil d'administration de l'Institut, conformément à l'article II ci-après, pourront octroyer des bourses qui leur permettront de recevoir une formation à l'Institut ou d'y effectuer des travaux de recherche. Un nombre limité de ressortissants de la République fédérale du Cameroun, qui normalement ne pourra pas être supérieur à cinq, sera financé par les Nations Unies.
- b) Des ressortissants de la République fédérale du Cameroun que le Gouvernement pourra avoir désignés comme stagiaires, en plus du nombre limité financé par les Nations Unies prévu à l'article 1, 3 (a) ², à concurrence d'un nombre maximum qui sera fixé d'un commun accord par l'Organisation des Nations Unies et le Gouvernement, compte tenu des possibilités maximums de l'Institut en matière de recherche et de

¹ Devrait se lire — Should read: « à la ».

² Devrait se lire — Should read: « l'article I, 3 (a) ».

- (b) To conduct, guide and, in consultation with the United Nations, publish fundamental as well as applied research on population trends and their relation to economic and social factors, taking account of the results of recent population censuses and other data, as well as to undertake field research work within the countries referred to in paragraph 1 above, at the request of or by agreement with the Governments concerned, and to publish the results in consultation with the United Nations;
- (c) To provide courses of intensive classroom training or guided research in demography and related fields in French. The Institute may also provide special courses and in-service training.
- (d) To provide, at the request of countries served by the Institute, information or advisory services in demography and related fields, consistent with other advisory services of the United Nations.

3. The training facilities of the Institute shall be available to:

- (a) Trainees from countries referred to in paragraph 1 above, who may be granted fellowships for training or research work at the Institute by the United Nations in accordance with the terms of article V below, or by national or international institutions under special arrangements approved by the Governing Council of the Institute mentioned in article II below. A limited number of nationals of the Federal Republic of Cameroon, normally not to exceed five, will be financed by the United Nations.
- (b) Nationals of the Federal Republic of Cameroon selected as trainees by the Government, in addition to the limited number financed by the United Nations under article I, paragraph 3 (a), whose maximum number will be determined by mutual agreement between the United Nations and the Government within the maximum possibilities of the Institute for research and training in each academic year, the under-

formation pendant chaque année académique. Les frais de ces stagiaires seront à la charge du Gouvernement de la République fédérale du Cameroun, conformément à l'article VI, 1 (j) ci-après.

- c) Des chercheurs et des étudiants d'universités ou d'autres institutions des pays desservis par l'Institut, à concurrence d'un nombre maximum qui sera fixé par le Conseil d'administration de l'Institut.

4. L'Institut décidera, par l'intermédiaire du Conseil d'administration, du niveau d'instruction minimum requis pour participer à ses programmes de formation ou de recherche. Sur recommandation du Conseil d'administration, le programme de formation et de recherche ainsi que les principes applicables en ce qui concerne les examens d'entrée et les épreuves finales seront arrêtés d'un commun accord par l'Organisation des Nations Unies et le Gouvernement de manière que la valeur des diplômes délivrés par l'Institut soit reconnue.

5. L'Institut aura une personnalité juridique distincte de celle des Parties, et ne sera pas considéré comme un organisme de l'Organisation des Nations Unies ou du Gouvernement.

6. Une coopération sera instituée avec les organismes du Gouvernement, les universités et les institutions d'études et de recherche des pays desservis par l'Institut ainsi qu'avec les institutions spécialisées des Nations Unies, dans l'intérêt des programmes de recherche et de formation et des programmes consultatifs de l'Institut.

Article II

CONSEIL D'ADMINISTRATION

1. La responsabilité tant de l'établissement et de l'évaluation des programmes de recherche et de formation et des programmes consultatifs de l'Institut que des tâches connexes nécessaires à la bonne marche de l'Institut sera confiée au Conseil d'administration.

2. Le Conseil d'administration sera composé de six membres désignés de la façon suivante :

- Trois membres nommés par le Gouvernement, qui désignera l'un d'entre eux Président du Conseil d'administration.
- Trois membres nommés par l'Organisation des Nations Unies dont l'un

standing being that the expenses of these trainees will be borne by the Government of the Federal Republic of Cameroon, in accordance with article VI, paragraph 1 (j), below

- (c) Research workers and students at universities or other institutions in the countries served by the Institute, up to a maximum number to be determined by the Governing Council of the Institute.

4. The Institute shall decide, through its Governing Council, the minimum educational standard required for enrolment in its training or research programmes. Upon recommendation from the Governing Council, the training and research curriculum, as well as the policy regarding entrance tests of enrolment and final examinations, shall be determined by mutual agreement between the United Nations and the Government, with a view to ensuring recognition of diplomas awarded by the Institute.

5. The Institute shall have a juridical personality independent of that of the parties, and shall not be considered as forming part of either the United Nations or the Government.

6. Co-operative relationship shall be established with agencies of the Government, as well as with universities and academic and research institutions in the countries served by the Institute, and with the specialized agencies of the United Nations, in the interest of the training, research and advisory programmes of the Institute.

Article II

THE GOVERNING COUNCIL

1. A Governing Council shall be entrusted with the responsibility for the over-all establishment and evaluation of the training, research and advisory programmes of the Institute and for the related requirements for the proper functioning of the Institute.

2. The Governing Council shall consist of six members designated as follows:

- Three members appointed by the Government, of whom one shall be designated by the Government as Chairman of the Governing Council;
- Three members appointed by the United Nations, of whom one shall

sera le représentant du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies, un autre sera le représentant du Secrétaire exécutif de la Commission économique pour l'Afrique, et un autre sera le Directeur de l'Institut (visé à l'article IV ci-après).

3. Le Conseil d'administration se réunira aussi souvent qu'il le faudra et au minimum une fois par an.

4. Le Conseil d'administration approuvera son règlement intérieur qui lui permettra notamment de déléguer une partie de ses pouvoirs au Directeur quand il le jugera nécessaire pour la bonne marche de l'Institut.

Article III

COMITÉ CONSULTATIF

1. Il sera institué un Comité consultatif (ci-après dénommé « le Comité ») composé des membres suivants :

- Le Secrétaire exécutif de la Commission économique pour l'Afrique ou une personne désignée par lui.
- Le Directeur de la Division de la population de l'Organisation des Nations Unies ou une personne désignée par lui.
- Le Représentant résident du Programme des Nations Unies pour le développement en République fédérale du Cameroun ou une personne désignée par lui.
- Trois experts au maximum désignés par le Gouvernement.
- En consultation avec les gouvernements intéressés trois experts de trois pays desservis par l'Institut (autres que le Cameroun). Ces pays seront, dans la mesure du possible, désignés à tour de rôle selon un ordre arrêté par le Conseil d'administration.
- Un représentant de l'Union internationale pour l'étude scientifique de la population.
- Deux représentants désignés par l'Organisation des Nations Unies qui seront choisis parmi les membres du personnel des institutions spécialisées intéressées et des organisations non gouvernementales qui travaillent dans les pays desservis par l'Institut.
- Un représentant des professeurs de l'Institut élu par ses pairs.

be designated as representative of the Secretary-General of the United Nations, another one as representative of the Executive Secretary of the Economic Commission for Africa, and the third one shall be the Director of the Institute (referred to in article IV below).

3. The Governing Council shall convene as often as is necessary, but not less than once each year.

4. The Governing Council shall adopt its own internal regulations, including delegation of part of its authority to the Director as it finds necessary for the expedient functioning of the Institute.

Article III

THE ADVISORY COMMITTEE

1. An Advisory Committee (hereinafter called "the Committee") shall be established and shall be composed of the following members:

- The Executive Secretary of the Economic Commission for Africa or his designee;
- The Director of the Population Division of the United Nations or his designee;
- The Resident Representative of the United Nations Development Programme in the Federal Republic of Cameroon or his designee;
- Up to three experts designated by the Government;
- Three experts from three of the countries served by the Institute (other than Cameroon), to be chosen in consultation with the Governments concerned. Such countries shall, as far as possible, become eligible by rotation, in an order to be determined by the Governing Council;
- A representative of the International Union for the Scientific Study of Population;
- Two representatives to be designated by the United Nations from the personnel of interested specialized agencies and non-governmental organizations working in the countries served by the Institute;
- A representative selected by the faculty members of the Institute;

— Le Directeur de l'Institut.

2. Le Comité se réunira une fois tous les deux ans et élira son Président pour la session.

3. Le Comité sera l'organe de programmation et d'évaluation de l'Institut. Il examinera les programmes de recherche et de formation de l'Institut et présentera au Conseil d'administration, en ce qui concerne le développement de ces programmes, des recommandations inspirées des intérêts des pays desservis par l'Institut, en tenant compte notamment de la nécessité de coordonner les intérêts nationaux et internationaux dans les programmes de recherche de l'Institut.

Article IV

DIRECTEUR

1. L'Organisation des Nations Unies, en consultation avec le Gouvernement, désignera un Directeur de l'Institut.

2. Le Directeur de l'Institut aura les fonctions suivantes :

- a) Préparer, organiser et diriger les programmes de formation et de recherche et les programmes consultatifs ainsi que les activités de l'Institut.
- b) Assumer la responsabilité de l'administration de l'Institut suivant les principes généraux arrêtés par le Conseil d'administration, avec l'assistance de ce Conseil et sous sa surveillance générale.
- c) Maintenir avec les gouvernements intéressés, l'Organisation des Nations Unies et ses institutions spécialisées, les contacts nécessaires à la bonne exécution des programmes de l'Institut.
- d) Maintenir des rapports de coopération avec les organismes et les institutions (ainsi qu'il est stipulé à l'article I ci-dessus).
- e) Nommer le personnel technique ainsi que le personnel d'administration et de bureau nécessaire à l'Institut, étant entendu que ce personnel ne sera pas considéré comme personnel de l'Organisation des Nations Unies, et que les salaires et indemnités qui lui seront remis ne créeront pas, pour l'Organisation des Nations Unies, de responsabilité financière plus étendue que celle prévoit¹ le paragraphe 3 de l'article V du présent Accord.

¹ Devrait se lire — Should read: « que celle que prévoit ».

— The Director of the Institute.

2. The Committee shall convene once every two years and shall elect its Chairman for the session.

3. The Committee shall be the body responsible for programming and evaluation in the Institute. It shall review the research and training programmes of the Institute and make such recommendations to the Governing Council as will give expression to the interests of the countries served by the Institute in the development of these programmes, taking particularly into account the need to co-ordinate national and international interests in the research programmes of the Institute.

Article IV

THE DIRECTOR

1. The United Nations, in consultation with the Government, shall appoint a Director of the Institute.

2. The functions of the Director of the Institute shall be:

- (a) To plan, organize and direct the training, research and advisory programmes and activities of the Institute;
- (b) To assume responsibility for the administration of the Institute, in accordance with the general policy drawn up by the Governing Council and with its support and under its general supervision;
- (c) To maintain such contacts with the interested Governments, the United Nations and its specialized agencies as may be necessary for carrying out effectively the programmes of the Institute;
- (d) To maintain co-operative relations with agencies and institutions (as outlined in article I above);
- (e) To appoint technical assistants, as well as administrative and clerical staff needed for the Institute, it being understood that this staff shall not be regarded as United Nations personnel, and that payments made to them shall not result in any way in financial liabilities for the United Nations beyond that authorized under article V, paragraph 3, of this Agreement.

- f) Effectuer dans les pays desservis par l'Institut, au siège de la Commission économique pour l'Afrique, ou au siège de l'Organisation des Nations Unies les déplacements nécessaires au développement, au bon fonctionnement et à l'efficacité des programmes de l'Institut. Par ailleurs, le Directeur consultera les gouvernements intéressés pour s'assurer que les anciens stagiaires trouveront dans les services nationaux de ces pays des emplois correspondant à leurs compétences.
- g) Établir des rapports annuels sur l'effet¹ des activités de recherche et de formation et des activités consultatives de l'Institut, qui seront soumis au Conseil d'administration. Le rapport du Directeur ou des extraits de ce rapport pourront être distribués aux gouvernements des pays desservis par l'Institut, à condition que l'Organisation des Nations Unies et le Gouvernement en décident ainsi d'un commun accord.
- h) Représenter l'Institut et agir en son nom auprès d'autres organismes ou institutions ou auprès des particuliers.

3. Le Directeur assurera une liaison, soit par correspondance, soit de toute autre manière, avec les services compétents de l'Organisation des Nations Unies. Il tiendra les Nations Unies au courant des activités de l'Institut et proposera des moyens d'améliorer son efficacité dans le cadre de l'ensemble des programmes de population et de développement de l'Organisation des Nations Unies.

4. Le Directeur prêtera son concours au Conseil d'administration et au Comité consultatif en occupant les fonctions stipulées à l'article III ci-dessus. Il assurera le secrétariat des séances et conservera les archives. En outre il sera responsable de la mise en application des décisions prises par le Conseil d'administration et de la diffusion des recommandations du Comité consultatif.

5. En cas d'absence ou de maladie, le Directeur déléguera ses fonctions organiques et administratives à un membre de rang élevé du personnel de l'Institut. Cette délégation de pouvoirs devra être faite en consultation avec le Président du Conseil d'administration.

Article V

PARTICIPATION DE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES

1. Conformément aux résolutions et aux décisions de ses organes, dans

¹ Devrait se lire — Should read: « sur l'état ».

- (f) To travel to the countries served by the Institute, to the headquarters of the Economic Commission for Africa, or to United Nations Headquarters as necessary for the development and good operation and effectiveness of the programmes of the Institute. He shall also consult the Governments concerned with respect to the appropriate employment of past trainees in their national services;
- (g) To prepare annual reports on the progress of training, research and advisory activities of the Institute for presentation to the Governing Council. The report of the Director, or excerpts therefrom may be circulated among the Governments of the countries served by the Institute, provided that such action is mutually agreed upon by the United Nations and the Government;
- (h) To represent the Institute and act on its behalf in dealings with other bodies, institutions or individuals.

3. The Director shall maintain liaison, by correspondence or otherwise, with the appropriate offices of the United Nations. He shall keep the United Nations informed of the activities of the Institute and suggest ways and means of improving its effectiveness within the total population and development programmes of the United Nations.

4. The Director shall assist the Governing Council and the Advisory Committee in the functions stipulated in article III above. He shall service the meetings and maintain their records. He will also be responsible for the implementation of decisions taken by the Governing Council and for the circulation of recommendations of the Advisory Committee.

5. The Director shall, in the event of his absence or illness, delegate his authority in substantive and administrative functions to a senior member of the staff of the Institute. Such delegation shall be made in consultation with the Chairman of the Governing Council.

Article V

CO-OPERATION OF THE UNITED NATIONS

1. In accordance with the resolutions and decisions of its organs, and

la mesure où ses ressources le lui permettront et à l'aide de subventions extra-budgétaires, l'Organisation des Nations Unies fournira à l'Institut, jusqu'à la fin de la cinquième année académique, une assistance technique qui prendra les formes suivantes :

- a) Services du Directeur de l'Institut.
- b) Services de trois ou quatre experts et de deux ou trois consultants à court terme qui feront partie du personnel de l'Institut.
- c) Bourses annuelles pour 25 stagiaires au maximum ; les bénéficiaires devront venir des pays desservis par l'Institut. Ces bourses seront octroyées, conformément aux règles applicables de l'Organisation des Nations Unies, à des stagiaires dont les Gouvernements présenteront des demandes de bourse à l'Institut. Ces bourses comporteront notamment le paiement des frais de voyage, en tout ou en partie, du lieu de résidence du stagiaire jusqu'à l'Institut et retour, ainsi que le versement d'une indemnité de subsistance mensuelle.
- d) Paiement des honoraires des consultants et des frais de travaux de recherche sur le terrain dans les pays desservis par l'Institut, que l'Institut aura fixés en accord avec le Gouvernement ou les institutions intéressées et que l'Organisation des Nations Unies aura autorisés.
- e) Livres (pour la bibliothèque de l'Institut et pour les stagiaires¹, périodiques, journaux, matériel pédagogique, équipement technique, fournitures et moyens nécessaires pour procéder à des enquêtes sur place, impression et publication des monographies et des résultats des recherches et services et fournitures contractuels autorisés par l'Organisation des Nations Unies.
- f) Paiement des frais de voyage que le Directeur et les autres experts affectés à l'Institut devront effectuer dans la région au titre des programmes de recherche et de formation et que l'Organisation des Nations Unies aura autorisés.
- g) Paiement des frais de voyage que les membres du Conseil d'administration et ceux du Comité consultatif devront effectuer dans le cadre des activités de l'Institut et que l'Organisation des Nations Unies aura autorisés.
- h) Moyens de transport autres que ceux prévus à l'article VI, alinéa (h) du paragraphe 1.

¹ Devrait se lire — Should read: « les stagiaires ».

within the funds available from its own resources as well as from extra-budgetary allocations, the United Nations shall provide the Institute with the following technical assistance until the end of the fifth academic year:

- (a) The services of the Director of the Institute;
- (b) The services of three to four experts and of two to three short-term consultants to serve on the staff of the Institute;
- (c) Annual fellowships, for a maximum of 25 trainees from countries served by the Institute. Such fellowships shall be awarded, in accordance with the applicable United Nations regulations, to trainees whose Governments shall request fellowships for training at the Institute. These fellowships shall include part or all of the expenses of travel from the trainee's place of residence to the Institute and return, as well as monthly stipends;
- (d) Consultation fees and expenses of field research work within the countries served by the Institute as may be planned by the Institute in accord with the Government or institutions concerned, and as may be approved by the United Nations;
- (e) Books (for the Institute's library and trainees), periodicals, journals, teaching materials, technical apparatus, provisions and supplies for field studies, printing and publishing of monographs and results of research, as well as miscellaneous contractual services and supplies, as may be approved by the United Nations;
- (f) Travel within the region of the Director and other experts assigned to the Institute, in connexion with the research and training programmes, as may be approved by the United Nations;
- (g) Travel for members of the Governing Council and the Advisory Committee, related to the activities of the Institute, as may be approved by the United Nations;
- (h) Means of transport other than those provided under article VI, paragraph 1 (h).

2. L'Organisation des Nations Unies utilisera au profit de l'Institut les fonds versés à cette fin par des organisations publiques ou privées.

3. Pour des raisons de convenance, l'Organisation des Nations Unies pourra déléguer en totalité ou en partie au Secrétaire exécutif de la Commission économique pour l'Afrique, au Bureau du Programme des Nations Unies pour le développement à Yaoundé ou au Directeur de l'Institut, le pouvoir de gérer les fonds qu'elle met chaque année à la disposition de l'Institut. La comptabilité sera régie par les règles appliquées en la matière par l'Organisation des Nations Unies.

Article VI

PARTICIPATION DU GOUVERNEMENT

1. La participation du Gouvernement prendra la forme suivante :

- a) Fournir les services à plein temps d'au moins deux démographes et de cinq ou six assistants de recherche.
- b) Fournir les services à temps partiel d'experts faisant partie des universités et instituts de la République fédérale du Cameroun et des organismes intéressés du Gouvernement dans la mesure où cela est nécessaire pour exécuter les programmes du Centre.
- c) Fournir les services du personnel technique, administratif ou de bureau dont le Directeur et le personnel de recherche et de formation de l'Institut pourraient avoir besoin.
- d) Fournir les moyens nécessaires à la formation et à la recherche sur le terrain que l'Institut et le Gouvernement auront approuvés.
- e) Fournir les locaux nécessaires au bon fonctionnement de l'Institut, notamment des bureaux pour le personnel de recherche, le personnel enseignant et le personnel administratif, les salles de cours et les locaux nécessaires pour une bibliothèque et pour l'entreposage du matériel et des fournitures.
- f) Fournir le mobilier et les fournitures de bureau pour l'Institut et pour les logements des stagiaires, y compris les services nécessaires à l'installation ainsi qu'à l'entretien et à la sécurité des locaux.
- g) Fournir les services téléphoniques, télégraphiques et postaux nécessaires au bon fonctionnement et à l'administration de l'Institut.
- h) Fournir des facilités de logement aux boursiers de l'ONU avant leur

2. The United Nations shall utilize, for the benefit of the Institute, funds contributed to it for this purpose by public and private organizations.

3. For purposes of expediency, the United Nations may delegate part or all of its authority to operate the funds which it places annually at the disposal of the Institute to the Executive Secretary of the Economic Commission for Africa or to the Office of the United Nations Development Programme in Yaoundé or to the Director of the Institute. Accountability shall be in accordance with the rules and regulations of the United Nations.

Article VI

CO-OPERATION OF THE GOVERNMENT

1. The Government shall provide the following:
 - (a) The full-time services of at least two demographers and from five to six research fellows;
 - (b) Part-time services of experts on the staff of the universities and institutes in the Federal Republic of Cameroon and of interested agencies of the Government to the extent required to carry out the programmes of the Institute;
 - (c) The necessary technical, administrative or clerical staff to assist the Director and the research and teaching staff of the Institute;
 - (d) Facilities to carry out field training and research as may be arranged between the Institute and the Government;
 - (e) Necessary premises for the adequate functioning of the Institute, including offices for the training, research and administrative staff, classrooms and appropriate places for a library and storage of equipment and supplies;
 - (f) Furniture and office supplies for the Institute and the trainees' living accommodation, including utilities required for fittings and physical maintenance and safety of the premises;
 - (g) Telephone, telegraph and postal services as may be required for the good functioning and administration of the Institute;
 - (h) Housing accommodation for United Nations fellows who normally reside

résidence habituelle hors de Yaoundé ; fournir au personnel et aux stagiaires les moyens de transport, à l'intérieur de la République fédérale du Cameroun, qui pourraient être nécessaires pour des déplacements entrepris dans le cadre des programmes de recherche et de formation de l'Institut.

- i) Fournir aux fonctionnaires de l'ONU affectés à l'Institut les soins médicaux et les facilités de logement dont bénéficient les autres experts de l'assistance technique de l'ONU en République fédérale du Cameroun.
- j) Payer les indemnités de subsistance mensuelle, les frais de voyage et d'achat de livres et autres frais éventuels, s'il y a lieu, des ressortissants de la République fédérale du Cameroun qui pourraient être choisis comme stagiaires, chercheurs ou assistants à l'Institut, conformément aux dispositions de l'article I ci-dessus.

2. Aux termes d'un accord entre le Gouvernement et l'Institut, le Gouvernement versera une contribution globale qui représentera sa part des dépenses de l'Institut, et qui couvrira les diverses formes de participation énumérées dans le paragraphe I ci-dessus.

3. Le Gouvernement devra répondre à toutes réclamations que des tiers résidant sur son territoire pourraient présenter contre l'Organisation des Nations Unies ou son personnel et mettra hors de cause l'Organisation des Nations Unies et son personnel en cas de réclamation et les dégagera de toute responsabilité découlant d'opérations exécutées en vertu du présent Accord, sauf si les Parties conviennent que ladite réclamation ou ladite responsabilité résulte d'une négligence grave ou d'une faute intentionnelle des intéressés.

Article VII

FACILITÉS, PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS

1. Le matériel scientifique, l'équipement et le matériel pédagogique, les articles et les fournitures (machines à calculer, livres, films, etc.) acquis pour l'Institut seront importés librement et sans restriction et seront exemptés de droits de douane ou autres droits ou taxes. Il est entendu toutefois que ces articles et ces marchandises ne pourront être vendus ni échangés en République fédérale du Cameroun, excepté dans certaines conditions convenues avec le Gouvernement.

2. Dans l'exercice de leurs fonctions auprès de l'Institut, les fonctionnaires de l'Organisation des Nations Unies bénéficieront des privilèges et

outside Yaoundé, and such facilities for the transportation of staff and trainees within the Federal Republic of Cameroon as may be required in connexion with field trips for training and research undertaken as part of the programme of the Institute;

- (i) Such medical and housing facilities for United Nations officials assigned to the Institute as may be available to other technical assistance officials of the United Nations within the Federal Republic of Cameroon;
- (j) Monthly salaries, and travel, book or other allowances, where applicable, to nationals of the Federal Republic of Cameroon who may be selected as trainees or research workers, or assistants at the Institute in accordance with the provisions of article I above.

2. By accord between the Government and the Institute, the Government shall pay a gross contribution as its share in the expenses of the Institute, covering items of its co-operation as outlined in paragraph 1 above.

3. It shall be the responsibility of the Government to deal with any claims which may be brought by third parties residing within its territory against the United Nations and its personnel, and to hold the United Nations or its personnel harmless in case of any such claims or liabilities resulting from operations under this Agreement, except where it is agreed by the parties hereto that such claims or liabilities arise from gross negligence of the wilful misconduct of such personnel.

Article VII

FACILITIES, PRIVILEGES AND IMMUNITIES

1. Scientific apparatus, equipment and educational materials, articles and provisions (such as calculating machines, books, films, etc.) procured for the Institute shall be imported without restrictions or prohibitions and shall be exempt from customs duties and other duties or taxes. It is understood, however, that such articles and goods shall not be sold or traded in the Federal Republic of Cameroon except under conditions agreed by the Government.

2. Officials of the United Nations performing functions in connexion with the Institute shall enjoy the privileges and immunities provided under

immunités prévus aux articles V et VII de la Convention sur les privilèges et immunités des Nations Unies¹, et les membres du Conseil d'administration et du Comité consultatif nommés par l'ONU qui ne sont pas fonctionnaires de l'Organisation jouiront des privilèges et immunités prévus par l'article VI de la Convention.

3. Sans préjudice de la disposition précédente, le Gouvernement s'engage à accorder à tous les membres du Conseil d'administration et du Comité consultatif les facilités et le concours dont ils pourraient avoir besoin pour pouvoir assurer leurs fonctions auprès de l'Institut.

4. Tous les boursiers de l'ONU qui seront stagiaires de l'Institut et qui ne sont pas ressortissants de la République fédérale du Cameroun pourront librement pénétrer sur le territoire de la République fédérale du Cameroun, en sortir et y séjourner pendant la période nécessaire à leur formation. Des facilités leur seront accordées pour leur permettre de voyager rapidement ; lorsque des visas seront nécessaires, ils leur seront délivrés rapidement et gratuitement.

Article VIII

MODALITÉS D'APPLICATION DE L'ACCORD

1. Le présent Accord entrera en vigueur dès sa signature par les représentants dûment habilités des deux Parties. Le présent Accord demeurera en vigueur jusqu'à la fin de la cinquième année académique et pourra être prorogé pour une période que les deux Parties arrêteront d'un commun accord ; en tout état de cause, les Parties entameront des consultations dix-huit mois avant la fin de la cinquième année académique en vue de continuer à coopérer à la gestion de l'Institut.

2. Le présent Accord pourra être modifié d'un commun accord entre les Parties et chacune des Parties examinera avec attention et dans un esprit favorable toute proposition présentée dans ce cas.

3. Chacune des Parties pourra dénoncer le présent Accord moyennant notification écrite adressée à l'autre Partie. Cette dénonciation prendra effet 90 jours après la date où aura été reçue la notification ; toutefois si ladite notification est reçue pendant le mois qui précède la date où doit commencer un cours de formation ou pendant la durée d'un cours, le présent Accord ne pourra pas être dénoncé avant la fin du cours.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1, p. 15.

articles V and VII of the Convention on the Privileges and Immunities of the United Nations,¹ and the members of the Governing Council and of the Advisory Committee designated by the United Nations who are not otherwise officials of the Organization shall enjoy the privileges and immunities provided under article VI of the Convention.

3. Without prejudice to the foregoing provision, the Government undertakes to accord all members of the Governing Council and of the Advisory Committee such facilities and courtesies as are necessary for the exercise of their functions in connexion with the Institute.

4. All holders of United Nations fellowships at the Institute who are not nationals of the Federal Republic of Cameroon shall have right of entry into and exit from the Federal Republic of Cameroon and of sojourn there for the period necessary for their training. They shall be granted facilities for speedy travel; visas, where required, shall be granted promptly and free of charge.

Article VIII

OPERATION OF THE AGREEMENT

1. This Agreement shall enter into force upon signature by the duly authorized representatives of the two parties. It shall remain in force until the end of the fifth academic year, and it may be extended for a future period to be agreed upon by the two parties. In any case, the parties shall initiate consultations 18 months before the end of the fifth academic year, with the aim of continuing co-operation between them in the Institute.

2. This Agreement may be modified by mutual accord between the two parties, and each party shall give full and sympathetic consideration to any request for such modification.

3. This Agreement may be terminated by either party upon written notice to the other party and shall terminate 90 days after receipt of such a notice providing, however, that if such notification is received in the month preceding the opening date of a training course, or during a training course, this Agreement shall not be terminated before the training course is completed.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1, p. 15, and vol. 90, p. 327 (corrigendum to vol. 1, p. 18).

EN FOI DE QUOI, les représentants, à ce dûment habilités, de l'Organisation des Nations Unies et de la République fédérale du Cameroun, ont signé le présent Accord en langue française.

FAIT à Yaoundé le 9 novembre 1971.

Pour l'Organisation
des Nations Unies :

[Signé]

BERTIN BORNA
Représentant Résident
du Programme des Nations Unies
pour le Développement

Pour le Gouvernement
de la République fédérale
du Cameroun :

[Signé]

J. KEUTCHA
Ministre des affaires étrangères

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, duly authorized representatives of the United Nations and of the Federal Republic of Cameroon, have signed this Agreement in French.

DONE at Yaoundé on 9 November 1971.

For the United Nations:

[Signed]

BERTIN BORNA
Resident Representative
of the United Nations
Development Programme

For the Government
of the Federal Republic
of Cameroon:

[Signed]

J. KEUTCHA
Minister for Foreign Affairs

ANNEX A

*Ratifications, accessions, prorogations, etc.,
concerning treaties and international agreements
registered
with the Secretariat of the United Nations*

ANNEXE A

*Ratifications, adhésions, prorogations, etc.,
concernant des traités et accords internationaux
enregistrés
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

ANNEX A

No. 673. AGREEMENT BETWEEN THE REPUBLIC OF THE PHILIPPINES
AND THE UNITED STATES OF AMERICA CONCERNING MILITARY
BASES. SIGNED AT MANILA ON 14 MARCH 1947¹

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT² AMENDING THE AGREED OFFICIAL MINUTES OF 10 AUGUST 1965³ TO ARTICLE XIII OF THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT, AS AMENDED.¹ MANILA, 25 MAY 1971

Authentic text: English.

Registered by the United States of America on 9 November 1971.

I

No. 298

The Embassy of the United States of America presents its compliments to the Department of Foreign Affairs of the Republic of the Philippines and has the honor to refer to the Department's Note No. 70-3075, dated 6 November 1970,* and to recent discussions on the time limit stated in paragraph 3 of the Agreed Official Minutes³ to Article XIII of the Military Bases Agreement of 1947, as amended.¹ In accordance with those conversations, the Embassy confirms the willingness of the United States Government to amend the second sentence of paragraph 3 of the said Agreed Official Minutes by deleting the word "ten" therefrom and substituting the words "twenty-five" therefor. The Embassy would appreciate confirmation from the Department of the desire of the Government of the Republic of the Philippines to amend the said paragraph 3 of the Agreed Official Minutes in the manner stated above.

The Embassy avails itself of this opportunity to renew to the Department of Foreign Affairs the assurances of its highest consideration.

Embassy of the United States of America

Manila, May 25, 1971

* Not printed.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 43, p. 271, and annex A in volumes 68, 185, 213, 229, 325, 564, 591 and 649.

² Came into force on 25 May 1971 by the exchange of the said notes.

³ United Nations, *Treaty Series*, vol. 564, p. 208.

ANNEXE A

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 673. ACCORD ENTRE LA RÉPUBLIQUE DES PHILIPPINES ET LES
ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE RELATIF AUX BASES MILITAIRES.
SIGNÉ À MANILLE LE 14 MARS 1947 ¹ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN AVENANT ² AU PROCÈS-VERBAL OFFICIEL AGRÉÉ
DU 10 AOÛT 1965 ³ RELATIF À L'ARTICLE XIII DE L'ACCORD SUSMENTIONNÉ, TEL
QU'IL A ÉTÉ MODIFIÉ ¹. MANILLE, 25 MAI 1971*Texte authentique : anglais.**Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 9 novembre 1971.*

I

N° 298

L'Ambassade des États-Unis d'Amérique présente ses compliments au Ministère des affaires étrangères de la République des Philippines et a l'honneur de se référer à la note n° 70-3075 du Ministère, en date du 6 novembre 1970 *, ainsi qu'aux entretiens récents sur le délai fixé au paragraphe 3 du procès-verbal officiel ³ relatif à l'article XIII de l'Accord sur les bases militaires de 1947, tel qu'il a été modifié ¹. Comme suite à ces entretiens, l'Ambassade confirme que le Gouvernement des États-Unis est prêt à modifier la deuxième phrase du paragraphe 3 dudit procès-verbal officiel agrée en y supprimant le mot « dix » et en le remplaçant par les mots « vingt-cinq ». L'Ambassade saurait gré au Ministère de confirmer le désir du Gouvernement de la République des Philippines de modifier ledit paragraphe 3 du procès-verbal officiel agrée de la façon susmentionnée.

L'Ambassade des États-Unis saisit cette occasion pour, etc.

Ambassade des États-Unis d'Amérique

Manille, le 25 mai 1971

* Non publiée.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 43, p. 271, et annexe A des volumes 68, 185, 213, 229, 325, 564, 591 et 649.

² Entré en vigueur le 25 mai 1971 par l'échange desdites notes.

³ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 564, p. 209.

II

REPUBLIKA NG PILIPINAS
KAGAWARAN NG SULIRANING PANLABAS
MAYNILA ¹

Manila, 25 May 1971

No. 71-1507

The Department of Foreign Affairs presents its compliments to the Embassy of the United States of America and has the honor to acknowledge the receipt of the Embassy's note No. 298 dated 25 May 1971 concerning the amendment of the second sentence of paragraph 3 of the Agreed Official Minutes to Article XIII of the Military Bases Agreement of 1947 by deleting the word "ten" and substituting the words "Twenty-five" therefor.

The Department hereby confirms the desire of the Philippine Government to have the aforementioned amendment and considers the Embassy's note and this reply as an agreement on the matter.

The Department avails itself of this opportunity to renew to the Embassy the assurances of its highest consideration.

¹ Republic of the Philippines, Department of Foreign Affairs, Manila.

II

RÉPUBLIQUE DES PHILIPPINES
MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES
MANILLE

Manille, le 25 mai 1971

N° 71-1507

Le Ministère des affaires étrangères présente ses compliments à l'Ambassade des États-Unis d'Amérique et a l'honneur d'accuser réception de la note n° 298 de l'Ambassade, en date du 25 mai 1971, qui propose de modifier la deuxième phrase du paragraphe 3 du procès-verbal officiel agréé à l'article XIII de l'Accord sur les bases militaires de 1947 en supprimant le mot « dix » et en le remplaçant par les mots « vingt-cinq ».

Le Ministère confirme par la présente le désir qu'a le Gouvernement philippin de voir modifier le paragraphe 3 susmentionné et considère la note de l'Ambassade et la présente réponse comme constituant un accord sur ce point.

Le Ministère saisit l'occasion, etc.

No. 998. CONVENTION OF THE WORLD METEOROLOGICAL ORGANIZATION, SIGNED AT WASHINGTON ON 11 OCTOBER 1947¹

AMENDMENT to article 13,* as amended²

The Amendment was adopted by the Fourth Congress of the World Meteorological Organization at its seventh plenary meeting held at Geneva on 11 April 1963 in its resolution 1 (Cg-IV), and entered into force on 11 April 1963 upon approval by two thirds of the Members of the Organization which are States, in accordance with article 28 (c).

Authentic texts of the amendments: English and French.

Article 13

COMPOSITION

The Executive Committee shall consist of:

- (a) The President and Vice-Presidents of the Organization;
- (b) The Presidents of Regional Associations who can be replaced at sessions by their alternates, as provided for in the General Regulations;
- (c) Twelve Directors of Meteorological Services of Members of the Organization, who can be replaced at sessions by alternates, provided:
 - (i) That these alternates shall be as provided for in the General Regulations;
 - (ii) That not more than seven and not less than two Members of the Executive Committee, comprising the President and Vice-Presidents of the Organization, the Presidents of Regional Associations and the twelve elected Directors shall come from one region, this region being determined in the case of each Member in accordance with the General Regulations.

* NOTE: Article 13 was subsequently renumbered Article 12 by Resolution 2 (Cg-IV) adopted by the Fourth Congress of the World Meteorological Organization at its sixteenth plenary meeting held at Geneva on April 27, 1963. See p. 284 of this volume.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 77, p. 143; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 1 to 6, 8 and 9.

² *Ibid.*, vol. 394, p. 260.

N° 998. CONVENTION DE L'ORGANISATION MÉTÉOROLOGIQUE MONDIALE. SIGNÉE À WASHINGTON LE 11 OCTOBRE 1947¹

AMENDEMENT à l'article 13 *, tel qu'il a été amendé².

L'Amendement a été adopté par le Quatrième Congrès de l'Organisation météorologique mondiale à sa septième séance plénière tenue à Genève le 11 avril 1963, par résolution 1 (Cg-IV), et il est entré en vigueur le 11 avril 1963 après avoir été approuvé par les deux tiers des membres qui sont des États, conformément à l'article 28, alinéa c.

Textes authentiques des amendements : anglais et français.

Article 13

COMPOSITION

Le Comité Exécutif est composé :

- a) du Président et des Vice-Présidents de l'Organisation ;
- b) des Présidents des Associations Régionales, qui peuvent être remplacés aux sessions par des suppléants, ainsi qu'il est prévu au Règlement général ;
- c) de douze Directeurs de Services Météorologiques des Membres de l'Organisation, qui peuvent être remplacés aux sessions par des suppléants, sous réserve :
 - (i) que ces suppléants soient ceux prévus par le Règlement général ;
 - (ii) qu'aucune région ne puisse compter plus de sept Membres et compte au moins deux Membres du Comité Exécutif, y compris le Président et les Vice-Présidents de l'Organisation, les Présidents des Associations Régionales et les douze Directeurs élus, la région étant déterminée pour chaque membre conformément aux dispositions du Règlement général.

* NOTE : Il s'agit de l'Article 13 qui a été subséquentement renuméroté Article 12 en vertu de la Résolution 2 (Cg-IV) adoptée par le Quatrième Congrès de l'Organisation Météorologique Mondiale à sa seizième séance plénière tenue à Genève le 27 avril 1963. Voir p. 284 du présent volume.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 77, p. 143 ; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s I à 6, 8 et 9.

² *Ibid.*, vol. 394, p. 260.

MISCELLANEOUS AMENDMENTS

AMENDEMENTS DIVERS

By resolution 2 (Cg-IV), adopted at its sixteenth plenary meeting held at Geneva on 27 April 1963, the Fourth Congress of the World Meteorological Organization decided to amend the Convention of the World Meteorological Organization as follows:

- Modification of articles 2, 5, 6, 7, 10 and 11;
- Deletion of article 12;
- Renumbering of articles 13 to 35 as articles 12 to 34;
- Modification of articles 13, 14, 16, 22, 24, 25 and 26 (as renumbered).

The amendments entered into force on 27 April 1963, upon approval by two thirds of the members of the Organization which are States, in accordance with article 27 (c), as renumbered.

*Authentic texts of the amendments:
English and French.*

Par résolution 2 (Cg-IV), adoptée à sa seizième séance plénière tenue à Genève le 27 avril 1963, le Quatrième Congrès de l'Organisation météorologique mondiale a décidé d'amender la Convention de l'Organisation météorologique mondiale comme indiqué ci-après :

- Modification des articles 2, 5, 6, 7, 10 et 11 ;
- Suppression de l'article 12 ;
- Renumérotation des articles 13 à 35 en articles 12 à 34 ;
- Modification des articles 13, 14, 16, 22, 24, 25 et 26 (tels que renumérotés).

Les amendements sont entrés en vigueur le 27 avril 1963, après avoir été approuvés par les deux tiers des membres qui sont des États, conformément à l'article 27, alinéa c, tel que renuméroté.

*Textes authentiques des amendements :
anglais et français.*

Article 2 *

PURPOSES

The purposes of the Organization shall be:

- (a) To facilitate worldwide cooperation in the establishment of networks of stations for the making of meteorological observations or other geophysical observations related to meteorology and to promote the establishment and maintenance of meteorological centers charged with the provision of meteorological services;
- (b) To promote the establishment and maintenance of systems for the rapid exchange of meteorological information;
- (c) To promote standardization of meteorological observations and to ensure the uniform publication of observations and statistics;
- (d) To further the application of meteorology to aviation, shipping, agriculture, and other human activities; and
- (e) To encourage research and training in meteorology and to assist in coordinating the international aspects of such research and training.

* [Note: Only the English text was amended.]
[Note : Le texte anglais seulement a été amendé.]

PART V

OFFICERS OF THE ORGANIZATION AND MEMBERS OF THE EXECUTIVE COMMITTEE

Article 5

(a) Eligibility for election to the offices of President and Vice-Presidents of the Organization, of President and Vice-President of the Regional Associations, and for membership, subject to the provisions of Article 12 (c) (ii) of the Convention, of the Executive Committee shall be confined to persons who are designated as the Directors of their Meteorological Service by the Members of the Organization for the purpose of this Convention.

(b) In the performance of their duties, all officers of the Organization and members of the Executive Committee shall act as representatives of the Organization and not as representatives of particular Members thereof.

Article 6

COMPOSITION

(a) The Congress is the general assembly of delegates representing Members and as such is the supreme body of the Organization.

(b) Each Member shall designate one of its delegates, who should be the Director of its Meteorological Service, as its principal delegate at Congress.

(c) With a view to securing the widest possible technical representation, any Director of a Meteorological Service or any other individual may be invited by the President to be present and to participate in the discussions of the Congress in accordance with the provisions of the General Regulations (hereinafter referred to as "Regulations").

Article 7

FUNCTIONS

In addition to functions set out in other articles of the Convention, the primary duties of the Congress shall be:

- (a) To determine general policies for the fulfilment of the purposes of the Organization as set forth in Article 2;
- (b) To make recommendations to Members on matters within the purposes of the Organization;

PARTIE V

TITULAIRES DE FONCTIONS DE L'ORGANISATION ET MEMBRES DU COMITÉ EXÉCUTIF

Article 5

a) Seules les personnes qui sont désignées par les Membres aux fins d'application de la Convention comme Directeurs de leur Service Météorologique peuvent être élues à la Présidence et aux Vice-Présidences de l'Organisation, à la Présidence et Vice-Présidence des Associations Régionales et, sous réserve des dispositions de l'article 12, alinéa c, ii de la Convention, comme membres du Comité Exécutif.

b) Dans l'accomplissement de leurs devoirs, tous les titulaires de fonctions de l'Organisation et les membres du Comité Exécutif se comporteront comme les représentants de l'Organisation et non comme ceux de Membres particuliers de l'Organisation.

Article 6

COMPOSITION

a) Le Congrès est l'assemblée générale des délégués représentant les Membres et, à ce titre, il est l'organisme suprême de l'Organisation.

b) Chacun des Membres désigne un de ses délégués, qui devrait être le Directeur de son Service météorologique, comme délégué principal au Congrès.

c) En vue d'obtenir la plus grande représentation technique possible, tout Directeur d'un Service météorologique ou toute autre personne peuvent être invités par le Président à assister et à participer aux discussions du Congrès, conformément aux dispositions du Règlement général (ci-après appelé « Le Règlement »).

Article 7

FONCTIONS

Outre les attributions qui lui sont réservées dans d'autres articles de la présente Convention, le Congrès a pour fonctions principales :

- a) de déterminer des mesures d'ordre général, afin d'atteindre les buts de l'Organisation, tels qu'ils sont énoncés à l'article 2 ;
- b) de faire des recommandations aux Membres sur les questions qui relèvent de la compétence de l'Organisation ;

- (c) To refer to any body of the Organization any matter within the provisions of the Convention upon which such a body is empowered to act;
- (d) To determine regulations prescribing the procedures of the various bodies of the Organization, and in particular, the general, technical, financial and staff Regulations;
- (e) To consider the reports and activities of the Executive Committee and to take appropriate action in regard thereto;
- (f) To establish Regional Associations in accordance with the provisions of Article 17; to determine their geographical limits, coordinate their activities, and consider their recommendations;
- (g) To establish Technical Commissions in accordance with the provisions of Article 18; to define their terms of reference, coordinate their activities, and consider their recommendations;
- (h) To determine the location of the Secretariat of the Organization;
- (i) To elect the President and Vice-Presidents of the Organization, and members of the Executive Committee other than the Presidents of the Regional Associations;

Congress may also take any other appropriate action on matters affecting the Organization.

Article 10

VOTING

(a) In a vote in Congress each Member shall have one vote. However, only Members of the Organization which are States (hereinafter referred to as "Members which are States") shall be entitled to vote or to take a decision on the following subjects:

- (1) Amendment or interpretation of the Convention or proposals for a new Convention;
- (2) Requests for Membership of the Organization;
- (3) Relations with the United Nations and other intergovernmental organizations;
- (4) Election of the President and Vice-Presidents of the Organization and of the members of the Executive Committee other than the Presidents of the Regional Associations.

(b) Decisions shall be by a two-thirds majority of the votes cast for and

- c) de renvoyer à chaque organe de l'Organisation les questions qui, dans le cadre de la Convention, sont du ressort de cet organe ;
- d) d'établir les règlements prescrivant les procédures des divers organes de l'Organisation, et notamment le Règlement général, le Règlement technique, le Règlement financier et le Règlement du personnel de l'Organisation ;
- e) d'examiner les rapports et les activités du Comité Exécutif et prendre toutes mesures utiles à cet égard ;
- f) d'établir des Associations Régionales conformément aux dispositions de l'article 17, fixer leurs limites géographiques, coordonner leurs activités et examiner leurs recommandations ;
- g) d'établir des Commissions Techniques conformément aux dispositions de l'article 18, définir leurs attributions, coordonner leurs activités et examiner leurs recommandations ;
- h) de fixer le siège du Secrétariat de l'Organisation ;
- i) d'élire le Président et les Vice-Présidents de l'Organisation et les membres du Comité Exécutif autres que les Présidents des Associations Régionales ;

Le Congrès peut également prendre toutes autres mesures appropriées sur des questions intéressant l'Organisation.

Article 10

VOTE

a) Dans un vote du Congrès, chaque Membre dispose d'une seule voix. Toutefois, seuls les Membres de l'Organisation qui sont des États (ci-après appelés « Membres qui sont des États ») ont le droit de voter ou de prendre des décisions sur les sujets suivants :

- (1) Modification ou interprétation de la Convention ou propositions pour une nouvelle Convention ;
- (2) Demandes d'admission comme Membres de l'Organisation ;
- (3) Relations avec les Nations Unies et autres organisations intergouvernementales ;
- (4) Élection du Président et des Vice-Présidents de l'Organisation et des membres du Comité Exécutif autres que les Présidents des Associations Régionales ;

b) Les décisions sont prises à la majorité des deux tiers des voix expri-

against, except that elections of individuals to serve in any capacity in the Organization shall be by simple majority of the votes cast. The provisions of this paragraph however, shall not apply to decisions taken in accordance with Articles 3, 24, 25 and 27 of the Convention.

Article 11

QUORUM

The presence of delegates of a majority of the Members shall be required to constitute a quorum for meetings of the Congress. For those meetings of the Congress at which decisions are taken on the subjects enumerated in paragraph (a) of Article 10, the presence of delegates of a majority of the Members which are States shall be required to constitute a quorum.

Delete Article 12—First Meeting of the Congress; and

Renumber Article 13—Composition, as amended by Resolution 1 (Cg-IV), to read: Article 12—Composition; and

Renumber all remaining Articles—from Article 14 to Article 35 inclusive—Article 14 as Article 13, *et cetera*.

Article 13

FUNCTIONS

The Executive Committee is the executive body of the Organization.

In addition to functions set out in other Articles of the Convention, the primary functions of the Executive Committee shall be:

- (a) To implement the decisions taken by the Members of the Organization either in Congress or by means of correspondence and to conduct the activities of the Organization in accordance with the intention of such decisions;
- (b) To consider and, where necessary, take action on behalf of the Organization on resolutions and recommendations of Regional Associations and Technical Commissions in accordance with the procedures laid down in the Regulations;
- (c) To provide technical information, counsel, and assistance in the field of meteorology;

mées pour ou contre, sauf en ce qui concerne l'élection à tout poste dans l'Organisation qui se fait à la majorité simple des voix exprimées. Les dispositions du présent alinéa, toutefois, ne s'appliquent pas aux décisions prises en vertu des articles 3, 24, 25 et 27 de la Convention.

Article 11

QUORUM

La présence de délégués représentant la majorité des Membres est nécessaire pour qu'il y ait quorum aux séances du Congrès. Pour les séances du Congrès où des décisions sont prises sur les sujets énumérés à l'alinéa a) de l'article 10, la présence de la majorité des Membres qui sont des États est nécessaire pour qu'il y ait quorum.

Supprimer l'Article 12 — Première réunion du Congrès ; et

Changer la numérotation de l'Article 13 — Composition, tel qu'il a été amendé par la résolution 1 (Cg-IV), de manière à lire : Article 12 — Composition ; et

Changer la numérotation de tous les Articles restants — celle des Articles 14 à 35 (compris) — de manière à lire 14 au lieu de 13, et ainsi de suite ¹.

Article 13

FONCTIONS

Le Comité Exécutif est l'organe exécutif de l'Organisation.

Outre les attributions qui lui sont réservées dans d'autres articles de la Convention, le Comité Exécutif a pour fonctions principales :

- a) de mettre à exécution des décisions prises par les Membres de l'Organisation, soit au Congrès, soit par correspondance, et de conduire les activités de l'Organisation conformément à ces décisions ;
- b) d'examiner et, si nécessaire, de prendre des mesures au nom de l'Organisation sur les résolutions et recommandations des Associations Régionales et des Commissions Techniques, conformément aux procédures fixées par le Règlement ;
- c) de fournir des renseignements et des avis d'ordre technique, et toute l'assistance possible dans le domaine de la météorologie ;

¹ Should read — lire : « ... de manière à lire 13 au lieu de 14, et ainsi de suite. » (*Note by the Secretariat — Note du Secrétariat*)

- (d) To study and make recommendations on any matter affecting international meteorology and the operation of Meteorological Services;
- (e) To prepare the agenda for the Congress and to give guidance to the Regional Associations and Technical Commissions in the preparation of their agenda;
- (f) To report on its activities to each session of Congress;
- (g) To administer the finances of the Organization in accordance with the provisions of PART XI of the Convention;

The Executive Committee may also perform such other functions as may be conferred on it by the Congress or by Members collectively.

Article 14

SESSIONS

(a) The Executive Committee shall normally hold a session at least once a year, at a place and on a date to be determined by the President of the Organization, after consultation with other members of the Committee.

(b) An extraordinary session of the Executive Committee shall be convened according to the procedures contained in the Regulations, after receipt by the Secretary-General of requests from a majority of the members of the Executive Committee. Such a session may also be convened by agreement between the President and the two Vice-Presidents of the Organization.

Article 16

QUORUM

The presence of two-thirds of the members shall be required to constitute the quorum for meetings of the Executive Committee.

Article 22

(a) The Congress shall determine the maximum expenditure which may be incurred by the Organization on the basis of the estimates submitted by the Secretary General, after prior examination by, and with the recommendations of, the Executive Committee.

(b) The Congress shall delegate to the Executive Committee such

- d) d'étudier toute question intéressant la météorologie internationale et le fonctionnement des Services météorologiques, et de formuler des recommandations à ce sujet ;
- e) de préparer l'ordre du jour du Congrès et de guider les Associations Régionales et les Commissions Techniques dans la préparation du programme de leurs travaux ;
- f) de présenter un rapport sur ses activités à chaque session du Congrès ;
- g) de gérer les finances de l'Organisation conformément aux dispositions de la PARTIE XI de la Convention.

Le Comité Exécutif peut également remplir toutes autres fonctions qui pourraient lui être confiées par le Congrès ou par l'ensemble des Membres.

Article 14

SESSIONS

a) Le Comité Exécutif tient normalement une session au moins une fois par an, en un lieu et à une date fixés par le Président de l'Organisation, après consultation des membres du Comité.

b) Le Comité Exécutif se réunit en session extraordinaire conformément à la procédure fixée dans le Règlement, après réception par le Secrétaire Général de demandes émanant de la majorité des membres du Comité Exécutif. Une telle session peut également être convoquée sur décision conjointe du Président et des deux Vice-Présidents de l'Organisation.

Article 16

QUORUM

La présence des deux tiers des membres est nécessaire pour qu'il y ait quorum aux séances du Comité Exécutif.

Article 22

a) Le Congrès fixe le chiffre maximum des dépenses de l'Organisation d'après les prévisions soumises par le Secrétaire Général, après examen préalable du Comité Exécutif et compte tenu des recommandations formulées par ce dernier.

b) Le Congrès délègue au Comité Exécutif l'autorité qui pourrait lui être

authority as may be required to approve the annual expenditures of the Organization within the limitations determined by the Congress.

Article 24

The Organization shall be in relationship to the United Nations pursuant to Article 57 of the Charter of the United Nations. Any agreement concerning such relationship shall require approval by two-thirds of the Members which are States.

Article 25

(a) The Organization shall establish effective relations and cooperate closely with such other intergovernmental organizations as may be desirable. Any formal agreement entered into with such organizations shall be made by the Executive Committee, subject to approval by two-thirds of the Members which are States, either in Congress or by correspondence.

(b) The Organization may on matters within its purposes make suitable arrangements for consultation and cooperation with non-governmental international organizations and, with the consent of the government concerned, with national organizations, governmental or non-governmental.

(c) Subject to approval by two-thirds of the Members which are States, the Organization may take over from any other international organization or agency, the purpose and activities of which lie within the purposes of the Organization, such functions, resources, and obligations as may be transferred to the Organization by international agreement or by mutually acceptable arrangements entered into between competent authorities of the respective organizations.

Article 26

(a) The Organization shall enjoy in the territory of each Member such legal capacity as may be necessary for the fulfilment of its purposes and for the exercise of its functions.

(b) (i) The Organization shall enjoy in the territory of each Member to which the present Convention applies such privileges and immunities as may be necessary for the fulfilment of its purposes and for the exercise of its functions.

(b) (ii) Representatives of Members, officers and officials of the Organ-

nécessaire pour approuver les dépenses annuelles de l'Organisation dans les limites fixées par le Congrès.

Article 24

Les relations entre l'Organisation et l'Organisation des Nations Unies sont régies par les termes de l'article 57 de la Charte des Nations Unies. Tout accord sur les relations entre les deux organisations nécessite l'approbation des deux tiers des Membres qui sont des États.

Article 25

a) L'Organisation établira des relations effectives et travaillera en collaboration étroite avec d'autres organisations intergouvernementales chaque fois qu'elle l'estimera opportun. Tout accord officiel qui serait établi avec de telles organisations devra être conclu par le Comité Exécutif, sous réserve de l'approbation des deux tiers des Membres qui sont des États, soit au Congrès, soit par correspondance.

b) L'Organisation peut, sur toute question de sa compétence, prendre toutes dispositions utiles pour agir en consultation et collaboration avec les organisations internationales non gouvernementales et, si le gouvernement intéressé y consent, avec des organisations nationales, gouvernementales ou non.

c) Sous réserve d'approbation par les deux tiers des Membres qui sont des États, l'Organisation peut accepter d'autres institutions ou organismes internationaux, dont les buts et l'activité relèvent de la compétence de l'Organisation, toutes fonctions, ressources et obligations qui pourraient être transférées à l'Organisation par accord international ou par arrangement mutuel intervenu entre les autorités compétentes des organisations respectives.

Article 26

a) L'Organisation jouit, sur le territoire de chacun de ses Membres, de la capacité juridique qui lui est nécessaire pour atteindre ses buts et exercer ses fonctions.

b) (i) L'Organisation jouit, sur le territoire de chacun des Membres auxquels s'applique la présente Convention, des privilèges et des immunités qui lui sont nécessaires pour atteindre ses buts et exercer ses fonctions.

b) (ii) Les représentants des Membres, les titulaires de fonctions et les

ization as well as members of the Executive Committee shall similarly enjoy such privileges and immunities as are necessary for the independent exercise of their functions in connection with the Organization.

(c) In the territory of any Member which is a State and which has acceded to the Convention on the Privileges and Immunities of the Specialized Agencies adopted by the General Assembly of the United Nations on November 21, 1947 such legal capacity, privileges and immunities shall be those defined in the said Convention.

AMENDMENTS to articles 4 (b) and 12 (c) (as renumbered by resolution 2—Cg-IV)

The Amendments were adopted by the Fifth Congress of the World Meteorological Organization at Geneva on 11 April 1967, in its resolution 1 (Cg-V), and entered into force on 11 April 1967, upon approval by two-thirds of the members of the Organization which are States, in accordance with article 27 (c).

Authentic texts of the amendments: English and French.

The text of article 4 (b) is replaced by the following:

“(b) There shall be a President and three Vice-Presidents of the Organization who shall also be President and Vice-Presidents of the Congress and of the Executive Committee.”;

The first sentence of article 12 (c) is replaced by the following:

“(c) Fourteen Directors of Meteorological Services of Members of the Organization, who can be replaced at sessions by alternates, provided...”;

AMENDMENT to the French text of article 13 (a) (as renumbered by resolution 2—Cg-IV)

The Amendment was adopted by the Fifth Congress of the World Meteorological Organization at Geneva on 26 April 1967, in its resolution 2 (Cg-IV), and entered into force on 26 April 1967, upon approval by two-thirds of the members of the Organization which are States, in accordance with article 27 (c).

Authentic texts of the amendments: English and French.

fonctionnaires de l'Organisation, ainsi que les membres du Comité Exécutif, jouissent également des privilèges et immunités qui leur sont nécessaires pour exercer en toute indépendance les fonctions qu'ils détiennent de l'Organisation.

c) Sur le territoire de tout État Membre qui a adhéré à la Convention sur les privilèges et immunités des institutions spécialisées adoptée par l'Assemblée Générale des Nations Unies le 21 novembre 1947, ce statut juridique, ces privilèges et ces immunités sont ceux qui sont définis dans ladite Convention.

AMENDEMENTS aux articles 4, alinéa *b*, et 12, alinéa *c* (tel qu'il a été renuméroté par la résolution 2 — Cg-IV)

Les Amendements ont été adoptés par le Cinquième Congrès de l'Organisation météorologique mondiale tenu à Genève le 11 avril 1967, par résolution 1 (Cg-V), et ils sont entrés en vigueur le 11 avril 1967, après avoir été approuvés par les deux tiers des membres qui sont des États, conformément à l'article 27, alinéa *c*.

Textes authentiques des amendements : anglais et français.

Le texte de l'article 4, alinéa *b*, est remplacé par le suivant :

« *b*) L'Organisation aura un Président et trois Vice-Présidents qui seront également Président et Vice-Présidents du Congrès et du Comité Exécutif. »

La première phrase de l'article 12, alinéa *c*, est remplacée par la suivante :

« *c*) De quatorze Directeurs de Services météorologiques des Membres de l'Organisation, qui peuvent être remplacés aux sessions par des suppléants, sous réserve... »

AMENDEMENT au texte français de l'article 13, alinéa *a* (tel qu'il a été renuméroté par la résolution 2 — Cg-IV)

L'Amendement a été adopté par le Cinquième Congrès de l'Organisation météorologique mondiale tenu à Genève le 26 avril 1967, par résolution 2 (Cg-IV), et il est entré en vigueur le 26 avril 1967, après avoir été approuvé par les deux tiers des membres qui sont des États, conformément à l'article 27, alinéa *c*.

Textes authentiques des amendements : anglais et français.

The French text of article 13 (a) is replaced by the following:

« a) de mettre à exécution les décisions prises par les Membres de l'Organisation, soit au Congrès, soit par correspondance, et de conduire les activités de l'Organisation conformément à l'esprit de ces décisions. »

MISCELLANEOUS AMENDMENTS

By resolution 3 (Cg-V), adopted at Geneva on 26 April 1967, the Fifth Congress of the World Meteorological Organization decided to amend the Convention of the World Meteorological Organization as follows:

- Modification of article 2;
- Addition of a new article 5;
- Renumbering of articles 5 to 34 as articles 6 to 35;
- Modifications to articles 9, 13, 15 and 32 [as renumbered by resolution 2 (Cg-IV)].

The amendments entered into force on 28 April 1967, in accordance with the provisions of resolution 3 (Cg-V).

Authentic texts of the amendments: English and French.

- (1) Amend the text of Article 2—Purposes—paragraph (d) to read:

“(d) To further the application of meteorology to aviation, shipping, water problems, agriculture, and other human activities; and”

- (2) Insert a new Article in Part IV of the Convention entitled “Organization”, after the present Article 4 to read:

“Article 5

“The activities of the Organization and the conduct of its affairs shall be decided by the Members of the Organization.

- (a) Such decisions shall normally be taken by Congress in session;
- (b) However, except on matters reserved in the Convention for decisions by Congress, decisions may also be taken by Members by correspondence, when urgent action is required between sessions of Congress. Such a vote shall be taken upon receipt by the Secretary-General of the request of a majority of the Members of the Organization, or when so decided by the Executive Committee.

Such votes shall be conducted in accordance with Articles 11 and 12 of the Convention and with the General Regulations (hereinafter referred to as the “Regulations”).”

Le texte français de l'article 13, alinéa *a*, est remplacé par le suivant :

« *a*) de mettre à exécution les décisions prises par les Membres de l'Organisation, soit au Congrès, soit par correspondance, et de conduire les activités de l'Organisation conformément à l'esprit de ces décisions. »

AMENDEMENTS DIVERS

Par résolution 3 (Cg-V), adoptée à Genève le 26 avril 1967, le Cinquième Congrès de l'Organisation météorologique mondiale a décidé d'amender la Convention de l'Organisation météorologique mondiale comme suit :

- Modification de l'article 2 ;
- Insertion d'un nouvel article 5 ;
- Renumérotation des articles 5 à 34 en articles 6 à 35 ;
- Modification des articles 9, 13, 15 et 32 [tels que renumérotés par la résolution 2 (Cg-IV)].

Les amendements en question sont entrés en vigueur le 28 avril 1967, conformément aux dispositions de la résolution 3 (Cg-V).

Textes authentiques des amendements : anglais et français.

- (1) Amender le texte du paragraphe *d* de l'article 2 — Buts — comme il suit :

« *d*) Encourager les applications de la météorologie à l'aviation, à la navigation maritime, aux problèmes de l'eau, à l'agriculture et à d'autres activités humaines ; et »

- (2) Insérer le nouvel article suivant dans la partie IV de la Convention intitulée « Organisation » après l'actuel article 4 :

« Article 5

« Les activités de l'Organisation et la conduite de ses affaires font l'objet de décisions prises par les Membres de l'Organisation.

- a*) Ces décisions sont normalement prises par le Congrès en session ;
- b*) Toutefois, hormis les questions réservées par la Convention à la décision du Congrès, les Membres peuvent également prendre des décisions par correspondance lorsque des mesures urgentes s'imposent entre les sessions du Congrès. Un tel vote a lieu soit après réception par le Secrétaire général des demandes de la majorité des Membres de l'Organisation, soit sur décision du Comité Exécutif.

Ces votes sont effectués conformément aux articles 11 et 12 de la Convention et au Règlement général (ci-après appelé le « Règlement »).

The addition of this new Article requires all following Articles to be renumbered and all references to these Articles throughout in the Convention to be corrected accordingly.

- (3) Amend Article 9 *—Meetings—to read:

“Article 10. Sessions”

“(a) Congress shall normally be convened at intervals as near as possible to four years, at a place and on a date to be decided by the Executive Committee;

(b) An extraordinary Congress may be convened by decision of the Executive Committee;

(c) On receipt of requests for an extraordinary Congress from one-third of the Members of the Organization, the Secretary-General shall conduct a vote by correspondence and if a simple majority of the Members are in favour, an extraordinary Congress shall be convened.”

Also, as a consequence of this amendment, add Article 10 (c) to the enumeration of Articles contained in the last sentence of paragraph (b) of Article 10 *—Voting.

- (4) Amend the first sentence of Article 13 **—Functions (in part VII—Executive Committee) to read:

“The Executive Committee is the executive body of the Organization and is responsible to Congress for the co-ordination of the programmes of the Organization and for the utilization of its budgetary resources in accordance with the decisions of Congress.”

- (5) Insert the following new sub-paragraph (b) in the text of Article 13 **—Functions (in Part VII Executive Committee) and change the letters identifying the present sub-paragraphs (b), (c), (d), (e), (f) and (g) accordingly:

“(b) To examine the programme and budget estimates for the following financial period prepared by the Secretary-General and to present its observations and its recommendations thereon to Congress.”

- (6) Insert in Article 15 **—Voting (in Part VII—Executive Committee) the following new paragraph as paragraph (b):

“Between sessions, the Executive Committee may vote by correspondence.

* Pre-amendment numbering of articles.

** As renumbered by resolution 2 (Cg-IV).

L'adjonction de ce nouvel article entraîne la modification de la numérotation de tous les articles suivants et la correction correspondante de toutes les références à ces articles dans l'ensemble du texte de la Convention.

(3) Amender l'article 9 * — Réunions — comme suit :

« Article 10 — Sessions

a) Le Congrès est normalement convoqué à des intervalles aussi proches que possible de quatre ans, le lieu et la date étant décidés par le Comité exécutif ;

b) Un Congrès extraordinaire peut être convoqué sur décision du Comité exécutif.

c) Après réception d'une demande de convocation d'un Congrès extraordinaire émanant d'un tiers des Membres de l'Organisation, le Secrétaire général procède à un vote par correspondance et, si la majorité simple des Membres répond favorablement, un Congrès extraordinaire est convoqué. »

En outre, à la suite de l'adoption de cet amendement, ajouter l'article 10 c) aux articles énumérés dans la dernière phrase du paragraphe b) de l'article 10 * — Vote.

(4) Amender la première phrase de l'article 13 ** — Fonctions (dans la partie VII — Comité Exécutif) comme suit :

« Le Comité Exécutif est l'organe exécutif de l'Organisation et est responsable devant le Congrès de la coordination des programmes de l'Organisation et de l'utilisation de ses ressources budgétaires conformément aux décisions du Congrès. »

(5) Insérer le nouvel alinéa b) ci-après dans le texte de l'article 13 ** — Fonctions (dans la partie VII — Comité Exécutif) et changer en conséquence les lettres correspondant aux alinéas b), c), d), e), f) et g) suivants :

b) d'examiner le programme et les prévisions budgétaires préparés par le Secrétaire général pour la période financière suivante et de présenter au Congrès ses observations et ses recommandations à ce sujet. »

(6) Insérer dans l'article 15 ** — Vote (partie VII — Comité Exécutif) le nouvel alinéa ci-après qui constituera l'alinéa b) :

« Entre les sessions, le Comité Exécutif peut voter par correspondance.

* Numérotation des articles avant l'adoption des amendements.

** Tel qu'il a été renuméroté par la résolution 2 (Cg-IV).

Such votes shall be conducted in accordance with Articles 16 (a) and 17 of the Convention.”

(7) Amend Article 32 * to read:

“Article 33

“Subject to the provisions of Article 3 of the present Convention, accession shall be effected by the deposit of an instrument of accession with the Government of the United States of America, which shall notify each Member of the Organization thereof.”

Certified statement was registered by the United States of America on 9 November 1971.

* As renumbered by resolution 2 (Cg-IV).

De tels votes ont lieu conformément aux articles 16 *a*) et 17 de la Convention. »

(7) Amender l'article 32 * de manière à lire :

« Article 33

« Sous réserve des dispositions de l'article 3 de la présente Convention, l'adhésion pourra s'effectuer par le dépôt d'un instrument d'adhésion auprès du Gouvernement des États-Unis d'Amérique, lequel notifiera tous les Membres de l'Organisation. »

La déclaration certifiée a été enregistrée par les États-Unis d'Amérique le 9 novembre 1971.

* Tel qu'il a été renuméroté par la résolution 2 (Cg-IV).

No. 1052. MUTUAL DEFENSE ASSISTANCE AGREEMENT BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND LUXEMBOURG. SIGNED AT WASHINGTON ON 27 JANUARY 1950¹

N° 1052. ACCORD RELATIF À L'AIDE POUR LA DÉFENSE MUTUELLE ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG. SIGNÉ À WASHINGTON LE 27 JANVIER 1950¹

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT² AMENDING ANNEX B TO THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT. LUXEMBOURG, 27 MAY AND 10 JUNE 1971

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD² MODIFIANT L'ANNEXE B DE L'ACCORD SUSMENTIONNÉ. LUXEMBOURG, 27 MAI ET 10 JUIN 1971

*Authentic texts: English and French.
Registered by the United States of America on 9 November 1971.*

*Textes authentiques: anglais et français.
Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 9 novembre 1971.*

I

The American Ambassador to the Luxembourg Minister of Foreign Affairs

L'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique au Ministre des affaires étrangères du Luxembourg

Luxembourg, May 27, 1971

No. 17

Excellency:

I have the honor to refer to this Embassy's Note No. 13 of April 21, 1971, and to the Note dated April 29, 1971,* from the Ministry of Foreign Affairs regarding a revision of Annex B to the Mutual Defense Assistance Agreement³ between the United States of America and Luxembourg to provide for funds for administrative expenses in connection with the Mutual Defense Assistance

* Not printed.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 80, p. 187; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 3 to 5, 7 and 8, as well as annex A in volumes 688, 696, 719 and 756.

² Came into force on 10 June 1971, the date of the note in reply, in accordance with the provisions of the said notes.

³ United Nations, *Treaty Series*, vol. 80, p. 187.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 80, p. 187; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 3 à 5, 7 et 8, ainsi que l'annexe A des volumes 688, 696, 719 et 756.

² Entré en vigueur le 10 juin 1971, date de la note de réponse, conformément aux dispositions desdites notes.

Program during the year ending June 30, 1971. It was agreed by this exchange of notes that Annex B would be amended to cover the period July 1, 1970 to June 30, 1971, and that no other change in the text need be made. It is accordingly proposed that the text of Annex B be amended to read as follows:

“In implementation of paragraph 1 of Article V of the Mutual Defense Assistance Agreement the Government of Luxembourg in conjunction with the Government of Belgium, will deposit Luxembourg and Belgian francs at such times as requested in an account designated by the United States Embassy at Luxembourg and the United States Embassy at Brussels, not to exceed in total 16,250,000 Luxembourg and Belgian francs, for their use on behalf of the Government of the United States for administrative expenditures within Luxembourg and Belgium in connection with carrying out that Agreement for the period July 1, 1970—June 30, 1971.”

Upon receipt of a note from Your Excellency indicating that the foregoing text is acceptable to the Luxembourg Government, the Government of the United States of America will consider that this note and the reply thereto constitute an agreement between the two Governments on this subject which shall enter in force on the date of Your Excellency's note.

Accept, Excellency, the renewed assurance of my highest consideration.

KINGDON GOULD, Jr.

His Excellency Gaston Thorn
Minister of Foreign Affairs
Grand Duchy of Luxembourg

[TRADUCTION — TRANSLATION]

Luxembourg, le 27 mai 1971

N° 17

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer à la note n° 13 de l'Ambassade en date du 21 avril 1971, et à la note du Ministère des affaires étrangères, en date du 29 avril 1971 *, relatives à une modification de l'annexe B de l'Accord pour la défense mutuelle¹ conclu entre les États-Unis d'Amérique et le Luxembourg, tendant à prévoir la fourniture de fonds destinés au règlement des dépenses d'administration résultant de l'exécution du programme d'assistance en vue de la défense mutuelle pendant l'exercice se terminant le 30 juin 1971. Il a été convenu

* Non publiées.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 80, p. 187.

par cet échange de notes que l'annexe B serait modifiée pour être rendue applicable à la période du 1^{er} juillet 1970 au 30 juin 1971 et qu'il n'y avait lieu d'apporter aucune autre modification au texte. En conséquence, je propose de modifier comme suit le texte de l'annexe B :

[Voir note II]

Au reçu d'une note de Votre Excellence indiquant que le texte a l'agrément du Gouvernement luxembourgeois, le Gouvernement des États-Unis d'Amérique considérera la présente note et la réponse comme constituant, entre nos deux Gouvernements, un accord qui entrera en vigueur à la date de la note de Votre Excellence.

Veillez agréer, etc.

KINGDON GOULD, Jr.

Son Excellence M. Gaston Thorn,
Ministre des affaires étrangères
Grand-Duché du Luxembourg

II

The Luxembourg Minister of Foreign Affairs to the American Ambassador *Le Ministre des affaires étrangères du Luxembourg à l'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique*

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

Luxembourg, le 10 juin 1971

31.11.221

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser la réception de la lettre de Votre Excellence du 27 mai 1971, n° 17, ayant pour objet la modification pour l'exercice fiscal 1970-1971 de l'annexe B de l'Accord pour la défense mutuelle entre le Luxembourg et les États-Unis d'Amérique.

Je tiens à marquer à Votre Excellence l'accord du Gouvernement luxembourgeois sur le texte suivant :

« En exécution du paragraphe 1 de l'article V de l'Accord d'Aide pour la Défense Mutuelle, le Gouvernement luxembourgeois, conjointement avec le Gouvernement belge, déposera, lorsqu'il en sera prié, à un compte désigné par l'Ambassade des États-Unis à Bruxelles et l'Ambassade des États-Unis à Luxembourg, à l'usage de ces dernières, au nom du Gouvernement des États-Unis, des francs belges et luxembourgeois, dont le total ne dépassera pas 16 250 000 francs belges et luxembourgeois, en vue du règlement des dépenses administratives en Belgique et au Luxembourg résultant de l'exécution de cet Accord pour la période du 1^{er} juillet 1970 au 30 juin 1971. »

Je marque également mon accord pour considérer que la lettre de Votre Excellence en date du 27 mai et la présente réponse constituent un accord entre les deux Gouvernements à ce sujet, qui entrera en vigueur à la date de ce jour.

Je saisis cette occasion, Monsieur l'Ambassadeur, pour renouveler à Votre Excellence les assurances de ma très haute considération.

Le Ministre des Affaires Étrangères :

GASTON THORN

Son Excellence Monsieur Kingdon Gould Jr.
Ambassadeur des États-Unis d'Amérique
Luxembourg

[TRANSLATION ¹ — TRADUCTION ²]

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS

Luxembourg, June 10, 1971

31.11.221

Mr. Ambassador:

I have the honor to acknowledge receipt of Your Excellency's note No. 17 of May 27, 1971, regarding the revision for the fiscal year 1970-1971 of Annex B to the Mutual Defense Assistance Agreement between Luxembourg and the United States of America.

I inform Your Excellency of the Luxembourg Government's concurrence in the following text:

[See note I]

I also inform Your Excellency that I agree to consider that your note of May 27, 1971, and this reply thereto shall constitute an agreement between our two Governments on this matter, which shall enter into force on this date.

Accept, Mr. Ambassador, the renewed assurances of my very high consideration.

GASTON THORN
Minister of Foreign Affairs

His Excellency Kingdon Gould, Jr.
Ambassador of the United States of America
Luxembourg

¹ Translation supplied by the Government of the United States of America.

² Traduction fournie par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

N° 2848. CONVENTION ENTRE LA BELGIQUE ET LA FINLANDE TENDANT À ÉVITER LES DOUBLES IMPOSITIONS ET À RÉGLER CERTAINES AUTRES QUESTIONS EN MATIÈRE D'IMPÔTS SUR LES REVENUS ET SUR LA FORTUNE. SIGNÉE À HELSINKI LE 11 FÉVRIER 1954¹

CONVENTION² MODIFIANT ET COMPLÉTANT LA CONVENTION SUSMENTIONNÉE. SIGNÉE À HELSINKI LE 21 MAI 1970

*Textes authentiques : français, néerlandais et finnois.
Enregistrée par la Belgique le 10 novembre 1971.*

Sa Majesté le Roi des Belges et
Le Président de la République de Finlande,

Désireux de modifier et de compléter sur certains points, compte tenu des changements affectant les principes généraux de la législation fiscale belge et de l'évolution des conceptions en cette matière, la Convention tendant à éviter les doubles impositions et à régler certaines autres questions en matière d'impôts sur les revenus et sur la fortune et le Protocole final, signés à Helsinki, le 11 février 1954,¹

Ont décidé, conformément à l'article 2, § 2, alinéa 2, *in fine*, de la convention précitée, de conclure dans ce but une convention complémentaire et ont nommé, à cet effet, pour leurs Plénipotentiaires, savoir :

Sa Majesté le Roi des Belges :

Monsieur Pierre Harmel, Ministre des Affaires étrangères ;

Le Président de la République de Finlande :

Monsieur Reino Honkaranta, Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire,

Lesquels, après avoir échangé leurs pleins pouvoirs reconnus en bonne et due forme, sont convenus des dispositions suivantes :

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 211, p. 63.

² Entrée en vigueur le 21 octobre 1971, soit le quinzième jour ayant suivi celui de l'échange des instruments de ratification, qui a eu lieu à Helsinki le 6 octobre 1971, conformément à l'article II, paragraphe 2.

[DUTCH TEXT — TEXTE NÉERLANDAIS]¹

Nr. 2848. OVEREENKOMST TOT WIJZIGING EN AANVULLING VAN DE OVEREENKOMST TUSSEN BELGIË EN FINLAND, TOT VOORKOMING VAN DUBBELE BELASTINGEN EN TOT REGELING VAN ZEKERE ANDERE VRAAGSTUKKEN INZAKE BELASTINGEN OP DE INKOMSTEN EN OP HET VERMOGEN, EN VAN HET SLOTPROTOCOL, ONDERTEKEND TE HELSINKI OP 11 FEBRUARI 1954

Zijne Majesteit de Koning der Belgen en
De President van de Finse Republiek,

Wensende, met inachtneming van de wijzigingen in de algemene beginselen van de Belgische fiscale wetgeving en van de evolutie van de begrippen ter zake, de Overeenkomst tot voorkoming van dubbele belastingen en tot regeling van zekere andere vraagstukken inzake belastingen op de inkomsten en op het vermogen en het Slotprotocol, ondertekend te Helsinki op 11 februari 1954, op sommige punten te wijzigen en aan te vullen,

Hebben besloten, overeenkomstig artikel 2, § 2, lid 2, in fine, van voormelde overeenkomst, met dit doel een aanvullende overeenkomst te sluiten en hebben te dien einde tot hun Gevolmachtigden benoemd, te weten :

Zijne Majesteit de Koning der Belgen :

Pierre Harmel, Minister van Buitenlandse Zaken ;

De President van de Finse Republiek :

Reino Honkaranta, Buitengewoon en gevolmachtigd Ambassadeur,

Die, na hun in goede en behoorlijke vorm bevonden volmachten te hebben uitgewisseld, als volgt zijn overeengekomen :

¹ The Agreement of 11 February 1954 was concluded in French and Finnish only — La Convention du 11 février 1954 a été conclue en français et finnois seulement.

Article I

Les dispositions de la Convention entre la Belgique et la Finlande et du Protocole final signés à Helsinki le 11 février 1954 sont modifiées et complétées comme suit par la présente convention complémentaire :

1. L'article 1^{er}, § 2, est supprimé.

2. A l'article 2, le § 1^{er} est remplacé par ce qui suit :

« § 1^{er}. La présente Convention détermine les règles applicables aux impôts suivants :

A. Pour la Belgique :

- 1° l'impôt des personnes physiques,
- 2° l'impôt des sociétés,
- 3° l'impôt des personnes morales,
- 4° l'impôt des non-résidents,
y compris les précomptes et compléments de précomptes se rapportant à ces impôts.

B. Pour la Finlande :

- 1° l'impôt d'État sur le revenu et la fortune,
- 2° l'impôt communal sur le revenu,
- 3° l'impôt ecclésiastique,
- 4° l'impôt sur les salaires des gens de mer.

« Les impôts énumérés au présent paragraphe comprennent tous montants en principal, accroissements, additionnels (y compris, en ce qui concerne la Belgique, la taxe communale additionnelle à l'impôt des personnes physiques), intérêts, frais et autres accessoires, au profit de l'État et des collectivités publiques. »

3. L'article 4 est remplacé par ce qui suit :

« Article 4

« § 1^{er}. Les revenus des biens immobiliers — y compris les mines, gisements minéraux et toutes autres ressources naturelles — ainsi que les profits résultant de l'aliénation de ces biens, ne sont imposables que dans l'État où ces biens sont situés.

« Les revenus de biens immobiliers s'entendent non seulement de ceux qui proviennent de la gestion, de la jouissance ou de l'exploitation directe de

Artikel 1

De bepalingen van de Overeenkomst tussen België en Finland en van het Slotprotocol, te Helsinki op 11 februari 1954 ondertekend, worden door deze aanvullende overeenkomst als volgt gewijzigd en aangevuld :

1. Artikel 1, § 2, wordt opgeheven.

2. In artikel 2 wordt § 1 door het volgende vervangen :

„§ 1. Deze Overeenkomst bepaalt de regels die van toepassing zijn op de volgende belastingen :

A. In België :

- 1° de personenbelasting,
- 2° de vennootschapsbelasting,
- 3° de rechtspersonenbelasting,
- 4° de belasting der niet-verblijfhouders,
met inbegrip van de voorheffingen en aanvullende voorheffingen welke op die belastingen betrekking hebben.

B. In Finland :

- 1° de Rijksbelasting op het inkomen en op het vermogen,
- 2° de gemeentebelasting op het inkomen,
- 3° de kerkelijke belasting,
- 4° de belasting op de lonen van zeelieden.

De in deze paragraaf opgesomde belastingen omvatten alle bedragen in hoofdsom, verhogingen, opcentiemen (wat België betreft, met inbegrip van de aanvullende gemeentebelasting op de personenbelasting), interesten, kosten en ander toebehoren, ten behoeve van de Staat en de openbare gemeenschappen.”

3. Artikel 4 wordt door het volgende vervangen :

„Artikel 4

„§ 1. Inkomsten uit onroerende goederen — daaronder begrepen mijnen, minerale aardlagen en alle andere bodemrijksdommen — zomede winsten uit de vervreemding van zulke goederen, zijn slechts belastbaar in de Staat waarin de goederen gelegen zijn.

Onder inkomsten uit onroerende goederen worden niet alleen verstaan inkomsten die voortkomen van het beheer, het genot of de rechtstreekse

biens immobiliers, mais aussi de ceux qui sont obtenus, à quelque titre que ce soit, par la location, l'affermage ou toute autre concession du droit de jouissance ou d'exploitation desdits biens, des droits de chasse, de pêche, de teneurie et d'autres droits analogues.

« § 2. Lorsqu'un contribuable de l'un des deux États contractants y exploitant une entreprise industrielle ou commerciale bénéficie dans l'autre État de revenus ou profits mentionnés au § 1^{er} du présent article, il pourra, sur demande adressée avant imposition aux autorités fiscales de l'autre État, obtenir que le montant imposable à ce titre soit déterminé de la même manière que si ces revenus ou profits constituaient des revenus obtenus par son entreprise dans un établissement stable situé dans cet autre État. Toutefois, cette disposition ne pourra avoir pour effet de réduire à un montant inférieur au revenu cadastral déterminé conformément à la législation belge, le revenu soumis au précompte immobilier et éventuellement au complément de précompte immobilier. »

4. A l'article 5, les §§ 5 et 6 sont remplacés par ce qui suit :

« § 5. Les rémunérations fixes ou variables et les parts de bénéfices obtenues par des associés participant à la gestion ou à la surveillance des affaires sociales dans les personnes morales, autres que les sociétés anonymes et les sociétés en commandite par actions, sont, sous réserve d'application de l'article 8, § 2, 1^o, traitées comme des revenus visés au § 1^{er} du présent article et comme si l'entreprise dont elles proviennent était exploitée par lesdits associés eux-mêmes et pour leur propre compte.

« § 6. Nonobstant les dispositions du § 1^{er} du présent article, les profits et avantages qu'une entreprise exploitée par un contribuable de l'un des États contractants retire, directement ou indirectement et sous une forme quelconque, d'une entreprise exploitée par un contribuable de l'autre État contractant, peuvent être imposés dans cet autre État, lorsqu'ils auraient dû normalement accroître les revenus de la seconde entreprise et lorsqu'ils ont été acquis par la première parce qu'elle a bénéficié, dans leurs relations industrielles, commerciales ou financières, de conditions plus favorables que celles qui auraient normalement été faites entre des entreprises effectivement indépendantes. Dans cette éventualité, la double imposition desdits profits et avantages sera évitée conformément à l'esprit de la convention, lorsque ceux-ci ont été assimilés dans l'autre État susvisé à des revenus mentionnés à l'article 8, § 2, 1^o ou 2^o, ou à l'article 9, § 2. »

5. L'article 6 est remplacé par ce qui suit :

exploitatie van onroerende goederen, maar ook inkomsten die, uit welken hoofde ook, worden verkregen uit de verhuring, verpachting of enige andere concessie van het recht op het genot of de exploitatie van gezegde goederen, van jacht-, vis- en vogelvangstrechten en van andere gelijkaardige rechten.

„§ 2. Wanneer een belastingplichtige van een contracterende Staat die in die Staat een nijverheids- of handelonderneming drijft, in de andere Staat inkomsten of winsten geniet die vermeld zijn in § 1 van dit artikel, kan hij op aanvraag, vóór de belastingheffing in te dienen bij de belastingautoriteiten van de andere Staat, bekomen dat het uit dien hoofde belastbare bedrag wordt bepaald alsof die inkomsten of winsten inkomsten zouden vormen die door zijn onderneming zouden zijn verkregen in een vaste inrichting in die andere Staat. Deze bepaling kan evenwel niet tot gevolg hebben dat het inkomen, onderworpen aan de onroerende voorheffing en eventueel aan de aanvullende onroerende voorheffing, wordt verminderd tot een lager bedrag dan het kadastraal inkomen, bepaald in overeenstemming met de Belgische wetgeving.”

4. In artikel 5 worden de §§ 5 en 6 door het volgende vervangen :

„§ 5. Vaste en veranderlijke bezoldigingen en winstaandelen, verkregen door vennoten die deelnemen aan het beheer van of aan het toezicht op de maatschappelijke aangelegenheden in rechtspersonen, niet zijnde naamloze vennootschappen en commanditaire vennootschappen op aandelen, worden onder voorbehoud van de toepassing van artikel 8, § 2, 1°, behandeld als inkomsten bedoeld in § 1 van dit artikel en alsof de onderneming waaruit zij voortkomen werd gedreven door die vennoten zelf en voor hun eigen rekening.

„§ 6. Niettegenstaande de bepalingen van § 1 van dit artikel, mogen winsten en voordelen, welke een onderneming gedreven door een belastingplichtige van een contracterende Staat middellijk of onmiddellijk en onder welke vorm ook behaalt uit een onderneming gedreven door een belastingplichtige van de andere contracterende Staat, in die andere Staat worden belast, indien zij normaal de inkomsten van de tweede onderneming zouden hebben verhoogd en indien zij door de eerste werden verkregen doordat deze in hun nijverheids-, handels- of financiële betrekkingen voordeliger voorwaarden heeft genoten dan die welke normaal zouden zijn overeengekomen tussen werkelijk onafhankelijke ondernemingen. In dit geval wordt de dubbele belasting van gezegde winsten en voordelen voorkomen in overeenstemming met de geest van de overeenkomst, indien zij in de voormelde andere Staat werden gelijkgesteld met in artikel 8, § 2, 1°, of in artikel 9, § 2, vermelde inkomsten.”

5. Artikel 6 wordt door het volgende vervangen :

« Article 6

« § 1^{er}. Pour l'application de la présente Convention, sont considérés comme des établissements stables, sous réserve des dispositions du § 3 ci-après, les sièges de direction effective, les fabriques, les ateliers, les succursales, les magasins, les bureaux, les laboratoires, les comptoirs, les dépôts et, en général, toute installation affectée de façon durable par un contribuable de l'un des deux États à l'exercice d'activités lucratives indépendantes.

« § 2. Une représentation ou agence permanente constitue également un établissement stable, lorsque l'agent fait habituellement usage d'un pouvoir général lui permettant d'engager l'entreprise par la négociation et la souscription ou l'acceptation de contrats, ou lorsque l'entreprise dispose, sur le territoire de l'État où est établie l'agence, de stocks ou dépôts de matières ou produits régulièrement affectés à l'exécution de commandes recueillies par cette agence.

« En ce qui concerne les entreprises d'assurances exploitées par un contribuable de l'un des deux États, leur représentation dans l'autre État constitue toutefois un établissement stable dès l'instant où l'agent, même s'il n'a pas le pouvoir d'engager l'entreprise, n'effectue pas exclusivement des opérations purement administratives, mais se livre à une activité suffisante, eu égard à sa nature et à son importance, pour permettre de considérer l'entreprise comme exerçant par l'intermédiaire de cet agent une activité commerciale habituelle dans cet autre État.

« § 3. N'implique pas *ipso facto* la possession d'un établissement stable dans l'un des États contractants le fait qu'un contribuable de l'autre État :

- 1° entretient des relations commerciales dans le premier État par l'intermédiaire d'un courtier ou commissionnaire « bona fide » et agissant comme tel dans le cadre de son activité normale, ou par l'entremise d'une société juridiquement distincte (filiale, par exemple) ;
- 2° possède dans le premier État, même sous la forme d'une installation permanente, un comptoir dont l'activité se borne à l'achat de matières ou produits pour le compte de ce contribuable ;
- 3° possède une participation même importante ou prédominante dans le capital d'une personne morale, contribuable du premier État ;
- 4° fait usage dans le premier État d'installations aux seules fins de stockage, d'exposition ou de livraison de marchandises appartenant à son entreprise ;

„Artikel 6

„§ 1. Voor de toepassing van deze Overeenkomst worden, onder voorbehoud van de bepalingen van § 3 hierna, als vaste inrichtingen aangezien, de zetels van werkelijke leiding, de fabrieken, werkplaatsen, filialen, magazijnen, bureaus, laboratoria, kantoren, depots en, over 't algemeen, alle inrichtingen die door een belastingplichtige van een van beide Staten op een duurzame wijze gebezigd worden door de uitoefening van onafhankelijke op winst gerichte werkzaamheden.

„§ 2. Een vertegenwoordiging of een bestendig agentschap maakt eveneens een vaste inrichting uit, indien de agent gewoonlijk gebruik maakt van een algemene machtiging om de onderneming te verbinden bij wege van onderhandeling over, en van onderschrijving of aanvaarding van overeenkomsten, of indien de onderneming op het grondgebied van de Staat waar het agentschap gelegen is over voorraden of depots van goederen of produkten beschikt, die geregeld bestemd zijn voor de uitvoering van door dat agentschap ingezamelde bestellingen.

Met betrekking tot verzekeringsondernemingen, gedreven door een belastingplichtige van een van beide Staten, maakt hun vertegenwoordiging in de andere Staat evenwel een vaste inrichting uit zodra de agent, zelfs indien hij geen inlichting bezit om de onderneming te verbinden, niet uitsluitend zuiver administratieve verrichtingen uitvoert, maar een bedrijvigheid aan de dag legt die wegens haar aard en haar belangrijkheid het besluit toelaat dat de onderneming door tussenkomst van die agent gewoonlijk een handelsbedrijvigheid in die andere Staat uitoefent.

„§ 3. Het bezit van een vaste inrichting in een contracterende Staat wordt niet geacht *ipso facto* voort te vloeien uit het feit dat een belastingplichtige van de andere Staat :

- 1° in de eerste Staat handelsrelaties onderhoudt door middel van een makelaar of een „bona fide” commissionair die in zijn normale bedrijvigheid handelt, of door bemiddeling van een juridisch onderscheiden vennootschap (dochtervennootschap bijvoorbeeld) ;
- 2° in de eerste Staat, zelfs in de vorm van een bestendige inrichting, een kantoor bezit waarvan de bedrijvigheid beperkt is tot de aankoop van goederen of produkten voor rekening van die belastingplichtige ;
- 3° een zelfs belangrijke of meerderheidsdeelneming bezit in het kapitaal van een rechtspersoon, belastingplichtige van de eerste Staat ;
- 4° in de eerste Staat gebruik maakt van inrichtingen uitsluitend voor de opslag, uitstalling of aflevering van aan zijn onderneming toebehorende goederen ;

- 5° entrepose dans le premier État, aux seules fins de stockage, d'exposition ou de livraison, ou de transformation par une autre entreprise, des marchandises appartenant à son entreprise ;
- 6° utilise pour son entreprise dans le premier État une installation fixe d'affaires aux seules fins de recueillement ou de fourniture d'informations, de publicité, de recherches scientifiques ou d'activités analogues qui ont un caractère préparatoire ou auxiliaire. »

6. A l'article 8, les §§ 2 et 3 sont remplacés par ce qui suit :

« § 2. Compte tenu de la législation fiscale respective des deux États contractants, il sera procédé comme suit :

- 1° En ce qui concerne les dividendes et autres revenus d'actions ou parts quelconques de sociétés ou associations possédant la personnalité juridique, y compris les revenus soumis à un régime similaire à celui des revenus d'actions par la législation fiscale de l'État contractant où la société ou association distributrice a son domicile fiscal, l'impôt prélevé dans un État contractant sur les revenus de l'espèce qui ont leur source dans cet État et qui sont attribués à un contribuable de l'autre État contractant ne pourra excéder :

a) 15 p.c. de leur montant brut lorsque la société ou association distributrice a son domicile fiscal en Belgique ;

b) 10 p.c. de leur montant brut lorsque la société ou association distributrice a son domicile fiscal en Finlande.

En dehors de l'impôt perçu en Finlande sur l'ensemble des bénéficiaires et capitaux imposables desdites sociétés et associations, aucun impôt autre que celui qui est mentionné à l'alinéa précédent ne pourra être perçu dans cet État sur les revenus visés audit alinéa, ni sur la fortune constituée par les actions ou parts productives desdits revenus.

La disposition du premier alinéa ne fait pas obstacle à la taxation des sociétés ayant leur domicile fiscal en Belgique aux taux prévus par la législation belge, en cas de rachat de leurs propres actions ou parts ou à l'occasion du partage de l'avoir social.

- 2° En ce qui concerne les autres revenus de capitaux mobiliers, l'impôt prélevé dans un État contractant sur les revenus qui ont leur source dans cet État et qui sont attribués à un contribuable de l'autre État contractant ne pourra excéder 15 p.c. de leur montant brut.

- 5° in de eerste Staat een goederenvoorraad aanhoudt uitsluitend voor de opslag, uitstalling of aflevering, of voor de verwerking door een andere onderneming, van aan zijn onderneming toebehorende goederen ;
- 6° in de eerste Staat ten behoeve van zijn onderneming een vaste bedrijfsinrichting aanhoudt uitsluitend voor het inwinnen of geven van inlichtingen, voor reclaimedoeleinden, voor wetenschappelijk onderzoek of voor soortgelijke werkzaamheden die van voorbereidende aard zijn of het karakter van hulpwerkzaamheden hebben.”

6. In artikel 8 worden de §§ 2 en 3 door het volgende vervangen :

„§ 2. Met inachtneming van de respectieve belastingwetgeving van de twee contracterende Staten, zal als volgt worden gehandeld :

1° Met betrekking tot dividenden en andere inkomsten van aandelen of andere delen van vennootschappen of verenigingen met rechtspersoonlijkheid, daaronder begrepen inkomsten die op een gelijkaardige wijze als inkomsten van aandelen worden belast volgens de wetgeving van de contracterende Staat waar de vennootschap of vereniging die de inkomsten uitkeert haar fiscale woonplaats heeft, mag de in een contracterende Staat geheven belasting op dergelijke inkomsten uit bronnen in die Staat die aan een belastingplichtige van de andere Staat worden toegekend, niet hoger zijn dan :

- a) 15 t.h. van het brutobedrag van die inkomsten wanneer de uitkerende vennootschap of vereniging haar fiscale woonplaats in België heeft ;
- b) 10 t.h. van het brutobedrag van die inkomsten wanneer de uitkerende vennootschap of vereniging haar fiscale woonplaats in Finland heeft.

Buiten de in Finland geheven belasting op het geheel der belastbare winsten en kapitalen van gezegde vennootschappen en verenigingen, mag in deze Staat geen enkele andere belasting dan de in het voorgaande lid vermelde belasting geheven worden op de inkomsten bedoeld in gezegd lid, noch op het vermogen gevormd door de aandelen of delen die gezegde inkomsten opleveren.

De bepaling van het eerste lid belet niet de belastingheffing van vennootschappen die hun fiscale woonplaats in België hebben, tegen de tarieven bepaald door de Belgische wetgeving, in geval van inkoop van hun eigen aandelen of delen of naar aanleiding van de verdeling van het maatschappelijk vermogen.

2° Met betrekking tot andere inkomsten van roerende kapitalen, mag de in een contracterende Staat geheven belasting op inkomsten uit bronnen in die Staat die aan een belastingplichtige van de andere contracterende Staat worden toegekend, niet hoger zijn dan 15 t.h. van het brutobedrag van die inkomsten.

L'expression « autres revenus de capitaux mobiliers » désigne les intérêts produits par les fonds publics, par les obligations d'emprunts assortis ou non de garanties hypothécaires ou d'une clause de participation aux bénéfices et, sous réserve de l'alinéa ci-après, par les créances ou dépôts, ainsi que les lots d'emprunts et tous autres produits soumis dans l'État où ils ont leur source à un régime similaire à celui des revenus de sommes prêtées ou déposées.

Cette expression ne comprend cependant pas :

- a) les intérêts considérés comme des revenus d'actions ou parts et traités comme tels, en vertu du 1° ;
- b) les intérêts considérés dans l'État où ils ont leur source comme des parts de bénéfices soumises au régime prévu à l'article 5, § 5 ;
- c) les intérêts de créances commerciales — y compris celles qui sont représentées par des effets de commerce — résultant du paiement à terme de fournitures de marchandises, produits ou services ;
- d) les intérêts de comptes courants ou d'avances entre des entreprises bancaires ;
- e) les intérêts de dépôts de sommes d'argent non représentés par des titres au porteur, effectués dans des entreprises bancaires, y compris les établissements publics de crédit.

Les intérêts visés *sub b, c et d* ci-avant sont traités conformément à l'article 5 et ceux qui sont mentionnés *sub e* sont soumis au régime soit dudit article 5 lorsqu'ils sont attribués à des entreprises, soit de l'article 17 dans les autres cas.

« § 3. Les dispositions du § 2, 1° et 2°, ne s'appliquent pas :

- a) lorsque le bénéficiaire des revenus a, dans l'État contractant où ceux-ci ont leur source, un établissement stable dans lequel sont investis les capitaux générateurs de ces revenus ; dans ce cas, lesdits revenus sont imposables dans cet État ;
- b) à la partie excédentaire des intérêts lorsque, par suite de relations spéciales existant entre le débiteur et le créancier ou le déposant, le montant des intérêts excède, compte tenu de la créance ou du dépôt pour lequel ils sont attribués, le montant dont seraient convenus les intéressés en l'absence de pareilles relations. »

7. L'article 9 est remplacé par ce qui suit :

De uitdrukking „andere inkomsten van roerende kapitalen” betekent interesten van overheidsfondsen, van leningobligaties met of zonder hypothecaire waarborg of recht van deelneming in de winsten en, onder voorbehoud van het volgende lid, van schuldvorderingen of deposito's, zomede loten van leningen en alle andere opbrengsten die in de Staat waar zij hun bron hebben op dezelfde wijze worden belast als inkomsten van geleende of gedeponeerde gelden.

Die uitdrukking omvat evenwel niet :

- a) interesten die als inkomsten van aandelen of delen worden beschouwd en als dusdanig worden behandeld krachtens 1° ;
- b) interesten die in de Staat waar zij hun bron hebben als winstaandelen worden beschouwd die aan de in artikel 5, § 5, omschreven regeling onderworpen zijn ;
- c) interesten van handelsschuldvorderingen — met inbegrip van vorderingen vertegenwoordigd door handelspapier — wegens termijnbetaling van leveringen van koopwaar, goederen of diensten ;
- d) interesten van rekening-courant of van voorschotten tussen bankondernemingen ;
- e) interesten van niet in effecten aan toonder verdeelde gelddeposito's bij bankondernemingen, daaronder begrepen openbare kredietinstellingen.

De in *b*, *c* en *d* hiervoren bedoelde interesten worden belast overeenkomstig artikel 5 en die welke vermeld zijn in *e* zijn onderworpen aan de regeling van artikel 5 wanneer zij aan ondernemingen worden toegekend, of wel van artikel 17 in de andere gevallen.

„§ 3. De bepalingen van § 2, 1° et 2°, zijn niet van toepassing :

- a) indien de genierter van de inkomsten in de contracterende Staat waar die inkomsten hun bron hebben een vaste inrichting heeft waarin de kapitalen die de inkomsten opleveren belegd zijn ; in een zodanig geval zijn gezegde inkomsten in die Staat belastbaar ;
- b) op het boven het normale bedrag uitgaande deel van interesten indien, ten gevolge van een bijzondere verhouding tussen de schuldenaar en de schuldeiser of deponent, het bedrag van de interesten, gelet op de schuldvordering of het deposito waarvoor zij toegekend zijn, hoger is dan het bedrag dat zonder zulk een verhouding door de betrokkenen zou zijn overeengekomen.”

7. Artikel 9 wordt door het volgende vervangen :

« Article 9

« § 1^{er} Sous réserve des dérogations prévues au § 2 du présent article, les redevances et autres produits obtenus dans le territoire de l'un des États contractants par un contribuable de l'autre État, soit du chef de l'usage ou de la concession de l'usage de biens mobiliers, tels que les brevets d'invention, modèles, procédés et formules secrets, marques de fabrique et autres droits analogues, les équipements industriels, commerciaux ou scientifiques ne constituant pas des biens immobiliers visés à l'article 4, soit pour des informations ayant trait à une expérience acquise dans le domaine industriel, commercial ou scientifique, ainsi que les droits d'auteur et de reproduction, ne sont imposables dans le premier État que si le bénéficiaire de ces revenus y possède un établissement stable auquel se rattache effectivement le droit, le bien ou l'information qui produit ces revenus. Dans cette éventualité, lesdits revenus ne sont imposables que dans ce premier État et leur montant imposable est déterminé conformément à l'article 5, §§ 2 et 3, de la présente convention.

« Ces règles s'appliquent également aux produits de la vente de biens mobiliers mentionnés au premier alinéa du présent paragraphe.

« § 2. En dehors du cas visés au § 1^{er}, les redevances et produits y mentionnés peuvent être imposés, conformément à sa législation nationale, dans le premier État visé à cette disposition, lorsque et dans la mesure où, par suite de relations spéciales entre le débiteur et le créancier ou que l'un et l'autre entretiennent avec des tierces personnes, ces produits ou redevances excèdent un montant normal, compte tenu des usages commerciaux, de la valeur intrinsèque des biens visés audit paragraphe et du rendement effectif produit par l'usage de ces biens.

« Lorsque l'entreprise débitrice de ces redevances ou produits est, en fait, sous la dépendance ou sous le contrôle de l'entreprise bénéficiaire de ces revenus ou vice versa ou encore lorsque ces deux entreprises sont, en fait, sous la dépendance ou sous le contrôle d'une tierce entreprise ou d'entreprises dépendant d'un même groupe, le montant normal des redevances ou produits peut, à défaut d'autres critères plus adéquats, être fixé à la quote-part normalement imputable à la première entreprise, dans le montant — augmenté d'un profit normal — des charges réellement supportées, pendant la période imposable, par l'entreprise bénéficiaire des revenus, pour l'acquisition et le perfectionnement ou pour l'amortissement, ainsi que pour la conservation de ces biens.

« L'exonération du montant normal des redevances ou produits, visé au présent paragraphe, peut être subordonnée à la communication, soit par le bénéficiaire des revenus, soit par l'autorité fiscale de l'État où se trouve le domicile fiscal de ce bénéficiaire, de toutes justifications nécessaires pour déterminer ce montant.

„Artikel 9

„§ 1. Onder voorbehoud van de afwijkingen waarin § 2 van dit artikel voorziet, zijn royalty's en andere opbrengsten verkregen op het grondgebied van een contracterende Staat door een belastingplichtige van de andere Staat, hetzij uit hoofde van het gebruik of het recht van gebruik van roerende goederen, zoals uitvindingsoctrooien, modellen, geheime recepten en werkwijzen, fabrieksmerken en andere gelijkaardige rechten, nijverheids-, handels- of wetenschappelijke uitrusting die geen onroerend goed is als bedoeld in artikel 4, hetzij voor inlichtingen omtrent ervaring op het gebied van nijverheid, handel of wetenschap, alsmede auteurs- en reproductierechten, in de eerste Staat slechts belastbaar indien de genietter van die inkomsten aldaar een vaste inrichting bezit waarmede het reeht, het goed of de inlichting welke die inkomsten oplevert wezenlijk is verbonden. In een zodanig geval zijn gezegde inkomsten slechts in die eerste Staat belastbaar en wordt het belastbare bedrag ervan bepaald in overeenstemming met artikel 5, §§ 2 en 3, van deze overeenkomst.

Deze regels zijn eveneens van toepassing op de opbrengsten van de verkoop van roerende goederen vermeld in het eerste lid van deze paragraaf.

„§ 2. Buiten het in § 1 bedoelde geval, mogen de aldaar vermelde royalty's en opbrengsten, in de aldaar bedoelde eerste Staat volgens diens wetgeving worden belast indien en in zover ten gevolge van een bijzondere verhouding tussen de schuldenaar en de schuldeiser of tussen hen beiden met derden, die opbrengsten of royalty's een normaal bedrag overschrijden, gelet op de handelsgebruiken, de intrinsieke waarde van de in gezegde paragraaf bedoelde goederen en het werkelijk door het gebruik van die goederen opgebrachte rendement.

Indien de onderneming welke die royalty's of opbrengsten verschuldigd is in feite afhangt of onder de controle staat van de onderneming welke die inkomsten geniet of vice versa, ofwel indien die twee ondernemingen in feite afhangen of onder de controle staan van een derde onderneming of van ondernemingen die van een zelfde groep afhangen, mag het normale bedrag van de royalty's of opbrengsten, bij gebreke van passender criteria, worden bepaald op het normaal aan de eerste onderneming toerekenbare deel in het bedrag — vermeerderd met een normale winst — van de lasten die werkelijk door de onderneming, welke de inkomsten geniet, tijdens het belastbare tijdperk zijn gedragen voor de verwerving en de vervolnaking of voor de afschrijving, evenals voor de instandhouding van die goederen.

De vrijstelling van het normale bedrag van de royalty's of opbrengsten, bedoeld in deze paragraaf, kan afhankelijk worden gemaakt van de mededeling, door de genietter van de inkomsten, of door de belastingautoriteit van de staat waarin de fiscale woonplaats van die genietter gelegen is, van alle nodige bewijsstukken voor het bepalen van dat bedrag.

« Dans des cas spéciaux où la production de justifications précises se heurterait à des difficultés, les autorités fiscales des deux États contractants se concerteront en vue de déterminer de façon équitable le montant normal des produits et redevances. »

8. A l'article 18, § 1^{er}, l'alinéa 2 est remplacé par ce qui suit :

« En ce qui concerne la Belgique, l'impôt des non-résidents exigible à charge des non-habitants du Royaume qui y disposent d'une habitation pourra, en outre, conformément à la législation belge, être établi sur un minimum de revenu égal à deux fois le revenu cadastral de ladite habitation. »

9. A l'article 18, le § 2 devient le § 5 et les dispositions ci-après sont insérées sous les §§ 2 à 4 :

« § 2. Lorsqu'un contribuable de la Finlande reçoit des revenus imposables en Belgique en vertu de l'article 8, § 2, 1^o ou 2^o, et § 3, *b*, ou de l'article 9, § 2, la Finlande accorde sur l'impôt dont elle frappe les revenus de ce contribuable, sous réserve d'application du § 4, alinéa 1^{er}, du présent article, une déduction égale à l'impôt payé de ce chef en Belgique. La somme ainsi déduite ne peut toutefois excéder la fraction de l'impôt, calculé avant la déduction, qui correspond proportionnellement auxdits revenus imposables en Belgique.

« § 3. Lorsqu'un contribuable de la Belgique reçoit des revenus imposables en Finlande en vertu de l'article 8, § 2, 1^o ou 2^o, et § 3, *b*, ou de l'article 9, § 2, la Belgique accorde une déduction correspondant à la quotité forfaitaire d'impôt finlandais, déterminée dans les conditions et au taux prévu par la législation belge, d'une part, sur l'impôt des personnes physiques afférent auxdits dividendes et, d'autre part, sur cet impôt ou sur l'impôt des sociétés afférent auxdits intérêts et redevances qui ont été effectivement imposés en Finlande.

« § 4. *a*) Lorsqu'une société ayant son domicile fiscal dans l'un des deux États a la propriété d'actions ou parts d'une société par actions ayant son domicile fiscal dans l'autre État, les dividendes qui lui sont attribués par celle-ci et qui sont imposables dans cet autre État conformément à sa législation nationale et à l'article 8, § 2, 1^o, sont exemptés dans le premier État des impôts visés à l'article 2, § 1^{er}, alinéa 1^{er}, A-2^o, et B-1^o, dans la mesure où cette exemption serait accordée si les deux sociétés avaient leur domicile fiscal dans le même État.

« Lorsque la première société a son domicile fiscal en Finlande, les dividendes exemptés de l'impôt visé à l'article 2, § 1^{er}, alinéa 1^{er}, B-1^o, sont également exemptés de l'impôt visé à l'article 2, § 1^{er}, alinéa 1^{er}, B-2^o et 3^o.

In bijzondere gevallen waarin het voorleggen van nauwkeurige bewijsstukken op moeilijkheden zou stuiten, zullen de belastingautoriteiten van beide contracterende Staten met elkaar overleg plegen teneinde op billijke wijze het normale bedrag van de opbrengsten en royalty's te bepalen."

8. In artikel 18, § 1, wordt lid 2, door het volgende vervangen :

„Wat België betreft, zal de belasting der niet-verblijfhouders, eisbaar van niet-rijksinwoners die aldaar over een woning beschikken, daarenboven overeenkomstig de Belgische wetgeving kunnen worden geheven op een inkomstenbedrag van ten minste tweemaal het kadastraal inkomen van gezegde woning."

9. De § 2 van artikel 18 wordt § 5 en de volgende bepalingen worden ingevoegd onder §§ 2 tot 4 :

„§ 2. Indien een belastingplichtige van Finland inkomsten ontvangt die in België belastbaar zijn volgens artikel 8, § 2, 1° of 2°, en § 3, *b*, of volgens artikel 9, § 2, verleent Finland — onder voorbehoud van § 4, lid 1, van dit artikel — op de belasting welke het van de inkomsten van die belastingplichtige heft, een vermindering gelijk aan de ter zake van die inkomsten in België betaalde belasting. Deze vermindering mag echter het deel van de belasting, berekend vóór de vermindering, dat evenredig betrekking heeft op die in België belastbare inkomsten, niet te boven gaan.

„§ 3. Indien een belastingplichtige van België inkomsten ontvangt die in Finland belastbaar zijn volgens artikel 8, § 2, 1° of 2°, en § 3, *b*, of volgens artikel 9, § 2, verleent België een vermindering, overeenstemmend met het forfaitaire gedeelte van Finse belasting bepaald volgens de voorwaarden en het tarief van de Belgische wetgeving, eensdeels op de personenbelasting die verband houdt met die dividenden en, anderdeels, op dezelfde belasting of op de vennootschapsbelasting die verband houdt met die interesten en royalty's welke in Finland werkelijk werden belast.

„§ 4. *a*) Indien een vennootschap, die haar fiscale woonplaats in een van beide Staten heeft, aandelen of delen in eigendom bezit van een vennootschap of aandelen, die haar fiscale woonplaats in de andere Staat heeft, worden de dividenden die haar door de laatstbedoelde vennootschap worden toegekend en in die andere Staat belastbaar zijn volgens diens wetgeving en krachtens artikel 8, § 2, 1°, in de eerste Staat vrijgesteld van de belastingen bedoeld in artikel 2, § 1, lid 1, A-2° en B-1°, voor zover vrijstelling zou worden verleend indien beide vennootschappen hun fiscale woonplaats in dezelfde Staat hadden.

Indien de eerste vennootschap haar fiscale woonplaats in Finland heeft, zijn de dividenden die vrijgesteld zijn van de in artikel 2, § 1, lid 1, B-1°, bedoelde belasting, eveneens vrijgesteld van de belasting bedoeld in artikel 2, § 1, lid 1, B-2° en 3°.

« Lorsque la première société a son domicile fiscal en Belgique, cette disposition n'exclut pas le prélèvement sur ces dividendes du précompte mobilier exigible suivant la législation belge, mais lorsque lesdits dividendes sont redistribués par cette société, ils sont exemptés dudit précompte dans la même mesure que s'il s'agissait de dividendes d'une société ayant son domicile fiscal en Belgique.

« b) Les actions ou parts d'une société ayant son domicile fiscal en Belgique sont exemptées de l'impôt finlandais sur la fortune visé à l'article 2, § 1^{er}, alinéa 1^{er}, B-1^o, chaque fois que les dividendes afférents à ces actions ou parts sont, conformément au littéra a, alinéa 1^{er}, exemptés de l'impôt finlandais visé à l'article 2, § 1^{er}, alinéa 1^{er}, B-1^o.

« c) Si la première société visée au littéra a, alinéa 1^{er}, du présent paragraphe a son domicile fiscal en Belgique et a eu, pendant toute la durée de l'exercice social d'une société ayant son domicile fiscal en Finlande et soumise dans cet État aux impôts visés à l'article 2, § 1^{er}, alinéa 1^{er}, B, la propriété exclusive d'actions ou parts de cette dernière société, elle est également exemptée du précompte mobilier exigible, suivant la législation belge, sur les dividendes de ces actions ou parts, à la condition d'en faire la demande par écrit au plus tard dans le délai prescrit pour la remise de sa déclaration annuelle ; mais, lors de la redistribution à ses propres actionnaires des dividendes ainsi exemptés, ceux-ci ne peuvent, par dérogation à la législation belge, être déduits des dividendes distribués passibles du précompte mobilier. Cette exonération ne s'applique pas lorsque la première société a opté pour l'imposition de ses bénéficiaires à l'impôt des personnes physiques. »

10. A l'article 22, § 3, il est ajouté les alinéas ci-après :

« Par application de cette disposition, les sociétés ayant leur domicile fiscal en Belgique qui possèdent un établissement stable en Finlande ne sont pas, de ce chef, soumises dans cet État aux impôts sur le revenu et sur la fortune en raison d'éléments de revenu ou de fortune qui sont exemptés dans le chef des sociétés similaires ayant leur domicile fiscal en Finlande.

« La disposition du premier alinéa du présent paragraphe ne peut être interprétée comme empêchant l'un des deux États d'imposer conformément à sa législation nationale le total des bénéfices imputables à l'établissement stable dont dispose dans cet État une société ayant son domicile fiscal dans l'autre État, ou tout autre groupement ou société de personnes ayant son siège de direction effective dans cet autre État, mais le taux de cet impôt ne pourra excéder le taux maximal applicable à l'ensemble ou à une fraction des béné-

Indien de eerste vennootschap haar fiscale woonplaats in België heeft, belet deze bepaling niet dat van die dividenden roerende voorheffing wordt geheven overeenkomstig de Belgische wetgeving, maar indien die dividenden door de vennootschap worden wederuitgekeerd worden zij in dezelfde mate van die voorheffing vrijgesteld als dividenden van een vennootschap die haar fiscale woonplaats in België heeft.

b) Aandelen of delen van een vennootschap die haar fiscale woonplaats in België heeft zijn vrijgesteld van de in artikel 2, § 1, lid 1, B-1^o, bedoelde Finse belasting op het vermogen, telkens wanneer de dividenden welke op die aandelen of delen betrekking hebben, overeenkomstig littera a, lid 1, zijn vrijgesteld van de in artikel 2, § 1, lid 1, B-1^o, bedoelde Finse belasting.

c) Indien de eerste vennootschap, bedoeld in littera a, lid 1, van deze paragraaf, haar fiscale woonplaats in België heeft en gedurende het volledige boekjaar van een vennootschap die haar fiscale woonplaats in Finland heeft en aldaar is onderworpen aan de belastingen bedoeld in artikel 2, § 1, lid 1, B, aandelen of delen van deze laatste vennootschap in uitsluitende eigendom heeft bezeten, is zij eveneens vrijgesteld van de roerende voorheffing die volgens de Belgische wetgeving op de dividenden van die aandelen of delen is verschuldigd, op voorwaarde dat zij zulks schriftelijk aanvraagt binnen de termijn waarin haar jaarlijkse aangifte moet worden ingediend; maar, bij de wederuitkering van de aldus vrijgestelde dividenden aan haar eigen aandeelhouders, mogen die dividenden, in afwijking van de Belgische wetgeving, niet in mindering worden gebracht van de aan de roerende voorheffing te onderwerpen uitgekeerde dividenden. Deze vrijstelling is niet van toepassing als de eerste vennootschap de aanslag van haar winsten in de personenbelasting heeft gekozen.”

10. Aan artikel 22, § 3, worden de volgende leden toegevoegd :

„Bij toepassing van deze bepaling zijn vennootschappen die hun fiscale woonplaats in België hebben en in Finland een vaste inrichting bezitten, in deze laatste Staat niet aan enige belasting van inkomen of van vermogen onderworpen ter zake van inkomsten- of vermogensbestanddelen die zijn vrijgesteld bij gehijksortige vennootschappen die hun fiscale woonplaats in Finland hebben.

„De bepaling van het eerste lid van deze paragraaf mag niet dusdanig worden uitgelegd dat zij een van de twee Staten belet, overeenkomstig zijn wetgeving de gehele winst te belasten welke is toe te rekenen aan de in die Staat gelegen vaste inrichting van een vennootschap, die haar fiscale woonplaats in de andere Staat heeft of van enige andere personenvennootschap of veremiging van personen waarvan de zetel van werkelijke leiding in die andere Staat is gelegen, maar het tarief van die belasting mag niet hoger zijn dan het

lices non distribués des sociétés ayant leur domicile fiscal dans ce premier État. »

11. A l'article 22, il est ajouté le § 4 ci-après :

« § 4. Sauf en cas d'application des articles 5, § 6, 8, § 3, *b*, et 9, § 2, les intérêts, redevances et autres frais payés par une entreprise exploitée par un contribuable de l'un des deux États à un contribuable de l'autre État sont déductibles pour la détermination des bénéfices imposables de cette entreprise dans les mêmes conditions que s'ils avaient été payés à un contribuable du premier État.

« De même, les dettes d'une entreprise exploitée par un contribuable de l'un des deux États envers un contribuable de l'autre État sont déductibles, pour la détermination de la fortune imposable de cette entreprise, dans les mêmes conditions que si elles avaient été contractées envers un contribuable du premier État. »

12. Au Protocole final, l'alinéa 2 est remplacé par ce qui suit :

« Aussi longtemps que les voyageurs de commerce, contribuables de la Belgique, seront soumis en Finlande à un droit de timbre déterminé suivant la durée de leur séjour dans cet État, les voyageurs de commerce, contribuables de la Finlande, pourront, nonobstant toute autre disposition de la convention et notamment l'article 13, § 2, être soumis, quelle que soit la durée de leur séjour en Belgique, à l'impôt des non-résidents exigible de cette catégorie de contribuables suivant la législation belge. »

Article II

1. La présente Convention complémentaire sera ratifiée et les instruments de ratification seront échangés à Helsinki aussitôt que possible.

2. La présente Convention complémentaire sera considérée comme formant partie intégrante de la convention du 11 février 1954 ; elle entrera en vigueur le quinzième jour suivant celui de l'échange des instruments de ratification et ses dispositions seront applicables :

- 1° aux impôts dus à la source dans l'un des deux États sur les revenus attribués ou mis en paiement à partir du 1^{er} janvier de l'année suivant celle au cours de laquelle les instruments de ratification auront été échangés ;
- 2° aux autres impôts établis dans l'un des deux États sur des revenus et capitaux de périodes imposables clôturées postérieurement au 31 décem-

hoogste tarief dat van toepassing is ter zake van het geheel of enig deel van de niet-uitgedeelde winsten van vennootschappen die hun fiscale woonplaats in die eerste Staat hebben.”

11. Aan artikel 22 wordt de volgende § 4 toegevoegd :

„§ 4. Behoudens in geval van toepassing van de artikelen 5, § 6, 8, § 3, b, en 9, § 2, zijn interesten, royalty's en andere kosten die door een onderneming gedreven door een belastingplichtige van een van beide Staten worden betaald aan een belastingplichtige van de andere Staat, op dezelfde voorwaarden aftrekbaar voor het bepalen van de belastbare winst van die onderneming alsof zij aan een belastingplichtige van de eerste Staat waren betaald.

Evenzo zijn schulden die door een onderneming gedreven door een belastingplichtige van een van beide Staten zijn aangegaan tegenover een belastingplichtige van de andere Staat, op dezelfde voorwaarden aftrekbaar voor het bepalen van het belastbare vermogen van die onderneming alsof zij tegenover een belastingplichtige van de eerste Staat waren aangegaan.”

12. In het Slotprotocol wordt lid 2 door het volgende vervangen :

„Zolang handelsreizigers, belastingplichtigen van België, in Finland aan een zegelrecht onderworpen zijn volgens de duur van hun verblijf in die Staat, zullen handelsreizigers, belastingplichtigen van Finland, niettegenstaande elke andere bepaling van de overeenkomst en met name artikel 13, § 2, ongeacht de duur van hun verblijf in België mogen worden onderworpen aan de belasting der niet-verblijfhouders welke volgens de Belgische wetgeving van die categorie van belastingplichtigen wordt gelieven.”

Artikel II

1. Deze Aanvullende overeenkomst zal worden bekrachtigd en de bekrachtigingsoorkonden zullen zo spoedig mogelijk te Helsinki worden uitgewisseld.

2. Deze Aanvullende overeenkomst zal beschouwd worden integrerend deel uit te maken van de overeenkomst van 11 februari 1954 ; zij zal in werking treden op de vijftiende dag die volgt op de dag van de uitwisseling van de bekrachtigingsoorkonden en haar bepalingen zullen van toepassing zijn :

1° op de bij de bron in een van beide Staten verschuldigde belastingen op inkomsten welke zijn toegekend of betaalbaar gesteld van 1 januari af van het jaar volgend op dat waarin de bekrachtigingsoorkonden zijn uitgewisseld ;

2° op de andere belastingen in een van beide Staten geheven naar de inkomsten en het vermogen van belastbare tijdsperken eindigend na

bre de l'année pendant laquelle les instruments de ratification auront été échangés.

3. Par dérogation au n° 2, en ce qui concerne la Belgique :

- 1° les dispositions de l'article 2, § 1^{er}, A, tel qu'il a été modifié par l'article I, numéro 2, de la présente Convention complémentaire s'appliqueront pour toute période imposable donnant lieu, suivant le cas, à l'application de l'un ou l'autre des impôts énumérés à ces dispositions ;
- 2° les dispositions de l'article 1, numéro 3, de la présente Convention complémentaire s'appliqueront au précompte immobilier et éventuellement au complément de précompte immobilier dus sur les revenus de l'année civile 1963 et des années suivantes ;
- 3° les dispositions de l'article I, numéro 6, de la présente Convention complémentaire s'appliqueront aux revenus attribués ou mis en paiement à partir du 1^{er} janvier 1963 ; toutefois, en ce qui concerne les revenus visés à l'article 8, § 2, 1°, alinéa 1^{er}, tel qu'il a été modifié par l'article I, numéro 6, de la présente convention complémentaire, qui sont distribués par une société ayant son domicile fiscal en Belgique et dont l'attribution ou la mise en paiement a lieu à partir du 1^{er} janvier 1963 mais au plus tard le 31 décembre 1966, le précompte mobilier dû en Belgique sur lesdits revenus peut être calculé au taux de 15 p.c. sur les 85/70 du montant brut de ces revenus, diminué de la partie considérée comme redistribuée des revenus de même nature perçus par cette société ;
- 4° les dispositions du § 3 et du § 4, alinéa 1^{er}, insérés à l'article 18 par l'article I, numéro 9, de la présente Convention complémentaire, s'appliqueront aux revenus de toute période imposable donnant lieu, suivant le cas, à l'application de l'impôt des personnes physiques ou de l'impôt des sociétés ;
- 5° les dispositions de l'article I, numéros 8 et 12, de la présente Convention complémentaire s'appliqueront aux revenus des périodes imposables clôturées postérieurement au 31 décembre 1962 ;
- 6° les dispositions de l'article I, numéro 10, de la présente Convention complémentaire s'appliqueront aux revenus de périodes imposables clôturées à partir du 31 décembre 1962.

4. La présente Convention complémentaire restera en vigueur conformément aux dispositions de l'article 25 de la convention du 11 février 1954 et, en cas de dénonciation de cette convention, elle cessera ses effets en même temps que celle-ci.

31 december van het jaar waarin de bekrachtigingsoorkonden zijn uitgewisseld.

3. In afwijking van nr. 2 zullen, wat België betreft :

- 1° de bepalingen van artikel 2, § 1, A, zoals het door artikel 1, nummer 2, van deze aanvullende overeenkomst werd gewijzigd, van toepassing zijn voor elk belastbaar tijdperk dat, naar het geval, aanleiding geeft tot toepassing van de ene of de andere in die bepalingen opgesomde belasting ;
- 2° de bepalingen van artikel I, nummer 3, van deze aanvullende overeenkomst van toepassing zijn op de onroerende voorheffing en eventueel op de aanvullende onroerende voorheffing, geheven op inkomsten van het kalenderjaar 1963 en van volgende jaren ;
- 3° de bepalingen van artikel I, nummer 6, van deze aanvullende overeenkomst van toepassing zijn op de inkomsten, toegekend of betaalbaar gesteld van 1 januari 1963 af ; wat evenwel de inkomsten betreft, bedoeld in artikel 8, § 2, 1°, lid 1, zoals het door artikel I, nummer 6, van deze aanvullende overeenkomst werd gewijzigd, die uitgekeerd zijn door een vennootschap die haar fiscale woonplaats in België heeft en waarvan de toekenning of de betaalbaarstelling plaatsheeft van 1 januari 1963 af maar ten laatste op 31 december 1966, mag de in België op die inkomsten geheven roerende voorheffing berekend worden tegen het tarief van 15 t.h. op 85/70 van het brutobedrag van die inkomsten, verminderd met het deel van de door die vennootschap ontvangen inkomsten van dezelfde aard dat als wederuitgekeerd wordt beschouwd ;
- 4° de bepalingen van § 3 en van § 4, lid 1, ingevoegd in artikel 18 door artikel I, nummer 9, van deze aanvullende overeenkomst, van toepassing zijn op de inkomsten van elk belastbaar tijdperk dat, naar het geval, aanleiding geeft tot toepassing van de personenbelasting of van de vennootschapsbelasting ;
- 5° de bepalingen van artikel I, nummers 8 en 12, van deze aanvullende overeenkomst van toepassing zijn op de inkomsten van belastbare tijdperken eindigend na 31 december 1962 ;
- 6° de bepalingen van artikel I, nummer 10, van deze aanvullende overeenkomst van toepassing zijn op de inkomsten van belastbare tijdperken eindigend van 31 december 1962 af.

4. Deze Aanvullende overeenkomst zal overeenkomstig de bepalingen van artikel 25 van de overeenkomst van 11 februari 1954 van kracht blijven ; in geval van opzegging van die overeenkomst, zal zij tezelfdertijd als die overeenkomst ophouden uitwerking te hebben.

EN FOI DE QUOI, les Plénipotentiaires susmentionnés ont signé la présente Convention complémentaire et y ont apposé leurs sceaux.

FAIT à Bruxelles, le 21 mai 1970, en double exemplaire, en langues française, néerlandaise et finnoise, les trois textes faisant également foi.

Pour Sa Majesté
le Roi des Belges :

PIERRE HARMEL

Pour le Président
de la République de Finlande :

REINO HONKARANTA

TEN BLIJKE WAARVAN de bovengenoemde Gevolmachtigden deze Aanvullende overeenkomst hebben ondertekend en daaraan hun zegel hebben gehecht.

GEDAAN te Brussel op 21 mei 1970, in tweevoud in de Nederlandse, de Franse en de Finse taal, zijnde de drie teksten gelijkelijk authentiek.

Voor Zijne Majesteit
de Koning der Belgen :

PIERRE HARMEL

Voor de President
van de Finse Republiek :

REINO HONKARANTA

[FINNISH TEXT — TEXTE FINNOIS]

No. 2848. SOPIMUS BELGIAN JA SUOMEN VÄLILLÄ KAKSINKERTAISEN VEROTUKSEN EHKÄISEMISEKSI JA ERÄIDEN MUIDEN TULO- JA OMAISUUSVEROTUSTA KOSKEVIEN KYSYMYSTEN JÄRJESTÄMISEKSI

BELGIAN JA SUOMEN VÄLILLÄ KAKSINKERTAISEN VEROTUKSEN EHKÄISEMISEKSI JA ERÄIDEN MUIDEN TULO JA OMAISUUSVEROTUSTA KOSKEVIEN KYSYMYSTEN JÄRJESTÄMISEKSI HELSINGISSÄ 11 PÄIVÄNÄ HELMIKUUTA 1954 ALLEKIRJOITETTUA SOPIMUSTA JA PÄÄTTÖPÖYTÄKIRJAA MUUTTAVA JA TÄYDENTÄVÄ LISÄSOPIMUS

Hänen Majesteettinsa Belgian Kuningas ja

Suomen Tasavallan Presidentti,

Haluten osittain muuttaa ja täydentää, Belgian verotuslainsäädännön yleisten periaatteiden muutokset ja tämän alan käsitteiden kehityksen huomioon ottaen, kaksinkertaisen verotuksen ehkäisemiseksi ja eräiden muiden tulo- ja omaisuusverotusta koskevien kysymysten järjestämiseksi Helsingissä 11 päivänä helmikuuta 1954 allekirjoitettua sopimusta ja päättöpöytäkirjaa,

Ovat päättäneet, mainitun sopimuksen 2 artiklan 2 §:n 2 kohdan viimeisen lauseen mukaisesti, tehdä siinä tarkoituksessa lisäsopimuksen ja nimenneet sitä varten valtuutetuikseen :

Hänen Majesteettinsa Belgian Kuningas :

Pierre Harmelin, ulkoasiainministerin ;

Suomen Tasavallan Presidentti :

Reino Honkarannan, täysivaltaisen erikoissuurlähettilään,

Jotka vaihdettuaan oikeiksi ja asianmukaisiksi todetut valtakirjansa ovat sopineet seuraavista määräyksistä :

[TRANSLATION — TRADUCTION]

No. 2848. AGREEMENT BETWEEN BELGIUM AND FINLAND FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION AND THE SETTLEMENT OF CERTAIN OTHER QUESTIONS WITH RESPECT TO TAXES ON INCOME AND PROPERTY. SIGNED AT HELSINKI ON 11 FEBRUARY 1954¹

AGREEMENT² AMENDING AND SUPPLEMENTING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT. SIGNED AT HELSINKI ON 21 MAY 1970

Authentic texts: French, Dutch and Finnish.

Registered by Belgium on 10 November 1971.

His Majesty the King of the Belgians and

The President of the Republic of Finland,

Being desirous of amending and supplementing in certain respects, having regard to the changes affecting the general principles of Belgian taxation laws and to changing concepts in this regard, the Agreement for the avoidance of double taxation and the settlement of certain other questions with respect to taxes on income and property and the final protocol, signed at Helsinki, on 11 February, 1954,¹

Have decided, in accordance with article 2, paragraph 2, second subparagraph, last sentence, of the above-mentioned Agreement, to conclude a supplementary agreement to this end and have for this purpose appointed as their plenipotentiaries :

His Majesty the King of the Belgians:

Mr. Pierre Harmel, Minister for Foreign Affairs;

The President of the Republic of Finland:

Mr. Reino Honkaranta, Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary,

Who, having exchanged their full powers, found in good and due form, have agreed on the following provisions:

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 211, p. 63.

² Came into force on 21 October 1971, i.e. 15 days after the exchange of the instruments of ratification, which took place at Helsinki on 6 October 1971, in accordance with article II (2).

I artikla

Tällä sopimuksella muutetaan ja täydennetään Belgian ja Suomen välillä 11 päivänä helmikuuta 1954 allekirjoitetun sopimuksen ja päättöpöytäkirjan määräyksiä seuraavasti :

1. Sopimuksen 1 artiklan 2 § kumotaan.

2. Sopimuksen 2 artiklan 1 § muutetaan näin kuuluvaksi :

« 1 § Tämä sopimus vahvistaa seuraaviin veroihin soveltuvat säännökset :

A. Belgian osalta :

1. luonnollisten henkilöiden vero (*l'impôt des personnes physiques*) ;
2. yhtiövero (*l'impôt des sociétés*) ;
3. oikeushenkilövero (*l'impôt des personnes morales*) ;
4. ulkomaalaisvero (*l'impôt des non-résidents*) ;
mukaan luettuina näiden verojen ennakot ja täydennysmaksut

B. Suomen osalta :

1. valtion tulo- ja omaisuusvero ;
2. kunnallinen tulovero ;
3. kirkollisvero ;
4. merimiesvero.

Tässä pykälässä luetellut verot käsittävät kaikki perusmaksut, korotukset, lisäykset (Belgian osalta mukaan luettuna luonnollisten henkilöiden veron perusteella määrättävä kunnallinen lisävero), korot, kulut ja muut lisämaksut, joita kannetaan valtion tai julkisten yhdyskuntien hyväksi. »

3. Sopimuksen 4 artikla muutetaan näin kuuluvaksi :

« 4 artikla

1 §. Kiinteästä omaisuudesta — tähän luettuna kaivokset, kivennäise-siintymät ja muut luonnonrikkaudet — saatuja tuloja samoin kuin tämän omaisuuden luovutuksesta saatua voittoa verotetaan vain siinä valtiossa, missä omaisuus sijaitsee.

Kiinteästä omaisuudesta saadut tulot eivät käsitä ainoastaan kiinteän omaisuuden välittömästä hoidosta, nautinnasta ja käytöstä johtuvia tuloja,

Article I

The provisions of the Agreement between Belgium and Finland and of the final protocol, signed at Helsinki on 11 February 1954, shall be amended and supplemented as follows by this supplementary Agreement:

1. Article 1, paragraph 2, shall be deleted.
2. Article 2, paragraph 1, shall be replaced by the following :
 - “1. This Agreement lays down rules applicable to the following taxes:

A. In the case of Belgium:

- (1) The tax on individuals (*l'impôt des personnes physiques*),
- (2) The company tax (*l'impôt des sociétés*),
- (3) The tax on legal persons (*l'impôt des personnes morales*),
- (4) The non-residents' tax (*l'impôt des non-résidents*), including taxes collected in advance (*précomptes*) and supplements to taxes collected in advance (*compléments de précomptes*) relating to such taxes.

B. In the case of Finland:

- (1) The State income and capital tax,
- (2) The communal income tax,
- (3) The church tax,
- (4) The sailors' income tax.

“The taxes mentioned in this paragraph include all tax amounts, increases, supplements (including, in the case of Belgium, the additional communal tax (*taxe communale additionnelle*) to the tax on individuals), interests, charges and other additional sums payable to the State or to local government authorities.”

3. Article 4 shall be replaced by the following:

“Article 4

“1. Income from immovable property (including mines, mineral deposits and all other natural resources) and profits arising from the transfer of such property shall be taxable only in the State in which the property is situated.

“The expression “income from immovable property” means not only income derived from the direct management, use or operation of immovable

vaan myös sellaiset tulot, jotka saadaan, millä perusteella tahansa, sanottua omaisuutta koskevasta huoneenvuokrasta tai maanvuokrasta taikka muusta sen käyttö- tai nautintaoikeuden luovutuksesta, sekä metsästys-, kalastus-, linnustus- ja muiden sellaisten oikeuksien luovutuksesta.

2 §. Jos sopimusvaltion verovelvollisella, joka siinä valtiossa harjoittaa teollista tai kaupallista toimintaa, on toisessa valtiossa tämän artiklan 1 §:ssä mainittuja tuloja tai etuja, hän voi, mikäli hän sitä pyytää toisen valtion veroviranomaisilta ennen verotuksen toimittamista, saada hyväkseen sen, että tällä perusteella verotettava määrä valvistetaan samalla tavoin kuin jos nämä tulot ja edut olisivat hänen tässä toisessa valtiossa sijaitsevasta kiinteästä toimipaikasta harjoittamastaan toiminnasta saatuja tuloja. Tämän säännöksen nojalla ei kuitenkaan kiinteistötuloista menevän veron ennakon ja mahdollisen kiinteistötulon ennakoveron lisäyksen alaista tuloa voida vahvistaa pienemmäksi kuin Belgian lainsäädännön mukainen maakirjatulo. »

4. Sopimuksen 5 artiklan 5 ja 6 § muutetaan näin kuuluviksi :

« 5 §. Muiden oikeusheukilöiden kuin osakeyhtiöiden ja osakekommandiittiyhtiöiden yhtiöasioiden loitamiseen tai valvontaan osallistuvien osakkaiden saamia kiinteitä tai vaihtuvia palkkioita ja voitto-osuuksia käsitellään, ellei 8 artiklan 2 § 1 kohdan soveltamisesta muuta johdu, kuten tämän artiklan 1 §:ssä tarkoitettuja tuloja ja ikäänkuin yritys, jolta ne saadaan, olisi näiden osakkaiden itsensä ja heidän omaan lukuunsa harjoittama.

6 §. Tämän artiklan 1 §:n määräyksistä riippumatta voidaan sitä voittoa tai hyötyä, jonka jommakumman sopimusvaltion verovelvollisen harjoittama yritys välittömästi tai vähillisesti missä muodossa tahansa saa toisen sopimusvaltion verovelvollisen harjoittamalta yritykseltä, verottaa tässä toisessa valtiossa, kun tämän voiton olisi säännön mukaan pitänyt lisätä jälkimmäisen yrityksen tuloja ja kun edellinen on saanut voiton sen johdosta, että se näiden kahden välisissä teollisissa, kaupallisissa tai finanssisuhteissa on nauttinut suositumpaa kohtelua kuin mikä säännön mukaan olisi myönnetty toisistaan tosiasiallisesti riippumattomien yritysten kesken. Tässä tapauksessa sanottujen voittojen ja etujen kaksinkertainen verotus ehkäistään tämän sopimuksen hengen mukaisesti, milloin ne toisessa valtiossa on katsottu 8 artiklan 2 §:n 1 tai 2 kohdissa tai 9 artiklan 2 §:ssä mainituiksi tuloiksi. »

5. Sopimuksen 6 artikla muutetaan näin kuuluvaksi :

property, but also income obtained, under any title whatsoever, by the letting (*location, affermage*) or concession in any form of the right to use or exploit the said property or of hunting, fishing, trapping or other similar rights.

“2. Where a taxpayer of one of the Contracting States who operates an industrial or commercial undertaking therein is in receipt in the other State of income or profits of the kinds mentioned in paragraph 1 of this article, he may, by addressing an application to the taxation authorities of the other State before imposition of the tax, arrange for the amount taxable in respect of such income or profits to be determined as if the said income or profits were derived by his undertaking from a permanent establishment situated in such other State. Notwithstanding this provision, however, the income liable to the immovable property tax collected in advance and, where applicable, to the supplement to the immovable property tax collected in advance shall not be less than the cadastral income determined in accordance with Belgian law.”

4. Paragraphs 5 and 6 of article 5 shall be replaced by the following:

“5. Fixed or variable emoluments and bonuses received by partners participating in the management or supervision of the business of a body corporate other than a limited liability company (*société anonyme*) or a share partnership company (*société en commandite par actions*) shall, subject to the application of article 8, paragraph 2 (1), be treated as income covered by paragraph 1 of this article, and as if the undertaking from which they are derived were operated by the said partners themselves for their own account.

“6. Notwithstanding the provisions of paragraph 1 of this article, profits and advantages which an undertaking operated by a taxpayer in one of the Contracting States derives, directly or indirectly, and in any form whatsoever, from an undertaking operated by a taxpayer in the other Contracting State, may be taxed in the latter State if they should normally have been added to the income of the second undertaking, and if they were acquired by the first undertaking because in the industrial, commercial or financial relations of the two undertakings it enjoyed more favourable conditions than those which would normally have prevailed between genuinely independent undertakings. In such cases, double taxation of the said profits and advantages shall be avoided in accordance with the spirit of the Agreement, where such profits and advantages have been assimilated in that other State to income of the kinds mentioned in article 8, paragraph 2 (1) or (2), or in article 9, paragraph 2.”

5. Article 6 shall be replaced by the following:

« 6 artikla

1 §. Tätä sopimusta sovellettaessa pidetään kiinteinä toimipaikkoina, ellei 3 §:n säännöksistä muuta johdu, tosiasiallisen johdon sijaintipaikkoja, tehtaita, työpajoja, haaraliikkeitä, kauppoja, toinistoja, laboratorioita, konttoreita, varastoja sekä yleensä kaikkia laitoksia, joita jommankumman valtion verovelvollinen käyttää pysyvällä tavalla itsenäisen voittoa tuottavan toiminnan harjoittamiseen.

2 §. Pysyvän edustajan tai asioimiston pitäminen muodostaa myös kiinteän toimipaikan, jos agentti tavanomaisesti käyttää yleistä valtuutusta neuvotella ja tehdä sitoumuksia tai hyväksymisiä yrityksen puolesta, tai jos yrityksellä on asioimiston sijaintivaltion alueella tarvike- tai tavaravarastoja, joita säännöllisesti käytetään tämän asioimiston vastaanottamien tilausten täyttämiseen.

Mitä tulee jommankumman valtion verovelvollisen harjoittamiin vakuutusyrityksiin, muodostaa niiden toisessa valtiossa oleva edustus kuitenkin kiinteän toimipaikan heti kun agentti, vaikkei hänellä olisikaan oikeutta tehdä sitoumuksia yrityksen puolesta, ei suorita yksinomaan puhtaasti hallinnollisia tehtäviä, vaan harjoittaa toimintaa sellaisessa laajuudessa, että sen luonteen ja merkityksen nojalla voidaan katsoa yrityksen harjoittavan tämän agentin välityksellä tavanomaista liiketoimintaa tässä toisessa valtiossa.

3 §. Kiinteän toimipaikan pitämistä sopimusvaltiossa ei merkitse pelkästään se, että toisen valtion verovelvollinen :

- 1) ylläpitää kaupallisia suhteita ensiksi mainitussa valtiossa välittäjän tai kaupinta-agentin välityksellä, joka toimii sellaisena säännöllisen toimintansa puitteissa, tai oikeudellisesti erillisen yhtiön (esim. tytäryhtiön) välityksellä ;
- 2) omistaa ensiksi mainitussa valtiossa, vaikkapa pysyvän laitoksen muodossa, konttorin, jonka toiminta rajoittuu tarvikkeiden tai tavarain ostamiseen tämän verovelvollisen lukuun ;
- 3) omistaa ensiksi mainitussa valtiossa verotettavan oikeushenkilön pääomasta vaikkapa merkittävän tai määräävän osan ;
- 4) käyttää ensiksi mainitussa valtiossa tiloja pelkästään yritykselleen kuuluvien tavaroiden varastointiin, näytteillä pitämiseen tai lähettämiseen ;
- 5) pitää ensiksi mainitussa valtiossa yritykselleen kuuluvaa tavaravarastoa pelkästään varastointiin, näytteillä pitämiseen tai lähettämiseen tai toisen yrityksen toimesta tapalituvaan muokkaamiseen tai jalostamiseen varten ;
- 6) pitää ensiksi mainitussa valtiossa kiinteää liikepaikkaa pelkästään yrityk-

“Article 6

“1. For the purpose of this Agreement, the expression “permanent establishment” shall mean, subject to the provisions of paragraph 3 below, any centre of actual management, factory, workshop, branch, store, office, laboratory, sales office or warehouse and, in general, any installation permanently used by a taxpayer in one of the Contracting States for the exercise of independent gainful activity.

“2. A permanent agency also constitutes a permanent establishment, if the agent habitually exercises a general authority enabling him to bind the undertaking by the negotiation, signature or acceptance of contracts, or if the undertaking holds, on the territory of the State in which the agency is established, stocks or stores of materials or products regularly used for the filling of orders obtained by the agency.

“Where an insurance undertaking operated by a taxpayer of one of the two States maintains an agency in the other State, such agency shall however constitute a permanent establishment in all cases where the agent, even if he has not the authority to bind the undertaking, does not exclusively perform purely administrative operations but carries on activity of such a nature and importance that the undertaking may be considered as carrying on, through such agent, habitual commercial activity in the other State.

3. A taxpayer of one of the Contracting States shall not be regarded *ipso facto* as possessing a permanent establishment in the other State because he:

- (1) maintains business relations in the former State through a *bona fide* broker or commission agent acting as such in the course of his normal business, or through a legally separate company (e.g., a subsidiary company);
- (2) possesses in the former State, even if in the form of a permanent installation, an office whose business is limited to the purchase of materials or products for the account of the taxpayer;
- (3) owns an interest, even if substantial or predominant, in the capital of a body corporate liable to taxation in the former State;
- (4) uses, in the first State, facilities solely for the purpose of storage, display or delivery of goods or merchandise belonging to his enterprise;
- (5) maintains, in the first State, a stock of goods or merchandise belonging to his enterprise solely for the purpose of storage, display or delivery, or of processing by another enterprise;
- (6) uses for his enterprise in the first State a fixed place of business solely

sensä lukuun tapahtuvaa tietojen keruuta ja hankkimista, mainontaa, tieteellistä tutkimusta tai muuta niihin verrattavaa, luonteeltaan valmistelua tai avustavaa toimintaa varten. »

6. Sopimuksen 8 artiklan 2 ja 3 § muutetaan näin kuuluviksi :

« 2 §. Ottaen huomioon kummankin sopimusvaltion verolainsäädännön menetellään seuraavasti :

- 1) Mitä tulee oikeushenkilön luonteen omaavien yhtiöiden tai yhteisöjen osakkeista tai osuuksista saatuihin osinko- tai muihin tuloihin, niihin luettuina sen sopimusvaltion, jossa jakavalla yhtiöllä tai yhteisöllä on verotuskotipaikkansa, verolainsäädännön mukaan osakkeista saatuihin tuloihin sovellettavia säännöksiä vastaavan menettelyn alaiset tulot ei sopimusvaltiossa tällaisista siinä valtiossa olevista lähteistä toisen sopimusvaltion verovelvolliselle kuuluvista tuloista pidätettävä vero saa olla suurempi kuin
 - a) 15 % tulon kokonaismäärästä, mikäli jakavalla yhtiöllä tai yhteisöllä on verotuskotipaikka Belgiassa ;
 - b) 10 % tulon kokonaismäärästä, mikäli jakavalla yhtiöllä tai yhteisöllä on verotuskotipaikka Suomessa.

Sen veron lisäksi, mikä Suomessa kannetaan sanottujen yhtiöiden ja yhteisöjen verotettavien tulojen ja pääomien kokonaismäärästä, ei tässä valtiossa voida määrätä edellisessä kappaleessa tarkoitetusta tulosta eikä sanottuja tuloja tuottavien osakkeiden tai osuuksien muodostamasta omaisuudesta muuta kuin sanotussa kappaleessa mainittu vero.

Milloin Belgiassa verotuskotipaikan omaava yhtiö lunastaa omia osakkeitaan tai osuuksiaan tai jakaa yhtiöomaisuuttaan, ensimmäisen kappaleen säännökset eivät estä tällaisen yhtiön verottamista Belgian lainsäädännön mukaisen verokannan mukaan.

- 2) Mitä tulee muihin liikkuvasta pääomasta saatuihin tuloihin, sopimusvaltiossa siellä olevasta lähteestä saaduista toisen sopimusvaltion verovelvolliselle kuuluvista tuloista pidätettävä vero ei saa olla suurempi kuin 15 % tulon kokonaismäärästä.

Sanonta « inuut liikkuvasta pääomasta saadut tulot » tarkoittaa korkoja, jotka on saatu valtion velkakirjoista, lainaobligatioista, myös silloin kun niiden vakuutena on kiinnitys tai niihin liittyy ehto osallistumisesta voittoon, sekä, mikäli seuraavasta kappaleesta ei muuta johdu, saamisista tai talletuksista samoinkuin lainaosuuksista sekä kaikenlaisia muita tuottoja, joihin siinä valtiossa, missä niiden lähde on, sovelletaan lainatuista tai talletetuista varoista saatujen tulojen osalta voimassa olevia säännöksiä.

for the purpose of gathering or supplying information, advertising, scientific research or similar activities which have a preparatory or auxiliary character.”

6. Paragraphs 2 and 3 of article 8 shall be replaced by the following:

“2. With due regard to the respective taxation laws of the two Contracting States, the following procedure shall be adopted:

(1) As respects dividends and other income from shares or participations of any kind in companies or associations having legal personality, including income treated in the same way as income from shares by the taxation laws of the Contracting State where the company or distributing association has its commercial domicile, the tax levied in a Contracting State on any such income originating from sources in that State and accruing to a taxpayer of the other Contracting State shall not exceed:

- (a) 15 per cent of the gross amount thereof when the company or distributing association has its commercial domicile in Belgium;
- (b) 10 per cent of the gross amount thereof when the company or distributing association has its commercial domicile in Finland.

Save for the tax levied in Finland on the aggregate taxable profits and capital of such companies and associations, no tax other than that mentioned in the preceding paragraph shall be leviable in that State on income to which the said paragraph applies or on assets constituted by shares or participations producing such income.

The provisions of the first paragraph shall not preclude the taxation of companies having their commercial domicile in Belgium at the rates provided for under Belgian law in the event of redemption of their own stock or shares or division of the assets.

(2) As respects other income derived from movable capital, the tax levied in a Contracting State on income originating from sources in that State and accruing to a taxpayer of the other Contracting State shall not exceed 15 per cent of the gross amount thereof.

The expression “other income derived from movable capital” means income produced by government securities, bonds or debentures, whether or not secured by mortgage and whether or not carrying a right to participate in profits, and, subject to the provisions of the following paragraph, debt-claims or deposits, as well as lottery bond prizes and all other income treated in the same way in the State of origin as income from money lent or deposited.

Sanonta ei kuitenkaan tarkoita :

- a) korkoja, jotka katsotaan osakkeista tai osuuksista saaduiksi tuloiksi ja jotka 1 kohdan mukaan käsitellään sellaisina ;
- b) korkoja, jotka tulon lähdevaltiossa katsotaan 5 artiklan 5 §:n säännösten alaisiksi voittoosuuksiksi ;
- c) tilisaamisten korkoja, myös kun saamisesta on annettu vekseli, jotka aiheutuvat maksuajalla tapahtuvasta kauppatavaroiden, tuotteiden tai palvelusten toimittamisesta ;
- d) shekkitilien tai pankkiliikkeitten välisten ennakkojen korkoja ;
- e) muiden kuin haltijalle asetettujen talletustodistusten osoittamien pankkiliikkeeseen tai julkiseen luottolaitokseen talletettujen rahamäärien korkoja.

Edellä *b*, *c* ja *d*-kohdissa tarkoitettuja korkoja käsitellään 5 artiklan mukaisesti ja *e*-kohdassa tarkoitettuja korkoja joko sanotun 5 artiklan mukaisesti, milloin ne kuuluvat yritykselle, tai muissa tapauksissa niinkuin 17 artiklassa on määrätty.

3 §. Tämän artiklan 2 §:n 1 ja 2 kohtia ei sovelleta :

- a) milloin tulon saajalla on sopimusvaltiossa, missä tulon lähde on, kiinteä toimipaikka, johon näitä tuloja tuottavat pääomat on sijoitettu ; tällöin näistä tuloista verotetaan tässä valtiossa ;
- b) koron liikamäärään, milloin velallisen ja velkojan tai tallettajan välillä olevan erityisen suhteen vuoksi korko ylittää sen perusteena olevaan velkaan tai talletukseen katsoen määrän, mistä ilman tuollaista suhdetta olisi osapuolten kesken sovittu. »

7. Sopimuksen 9 artikla muutetaan näin kuuluvaksi :

« 9 artikla

1 §. Tämän artiklan 2 §:ssä tarkoitettuja poikkeuksia lukuunottamatta rojaltista ja muusta tuotosta, jonka sopimusvaltion alueella saa toisen valtion verovelvollinen joko irtaimen omaisuuden, kuten patentin, mallin, salaisen valmistusohjeen tai kaavan, tavaramerkin tai muun samanlaisen oikeuden sekä muiden kuin 4 artiklan mukaan kiinteänä omaisuutena pidettävien teollisten, kaupallisten tai tieteellisten laitteiden käytöstä tai käyttöoikeuden

The said expression does not include:

- (a) Interest which, in accordance with subparagraph (1), is treated as income from shares or participations;
- (b) Interest which is treated in the State of origin as bonuses within the meaning of article 5, paragraph 5;
- (c) Interest on commercial debt-claims, including debt-claims represented by negotiable instruments, arising from payment by instalments for supplies of goods, products or services ;
- (d) Interest on current accounts or loans between banking enterprises;
- (e) Interest on deposits of sums of money, not represented by bearer securities, made in banking enterprises, including government credit institutions.

Interest of the kinds referred to in subparagraphs (b), (c) and (d) above shall be treated in accordance with article 5, and interest of the kind referred to in subparagraph (e) above shall be treated in the manner provided for under article 5 when it is paid to enterprises, or article 17 in other cases.

“3. The provisions of paragraph 2, (1) and (2) shall not apply:

- (a) If the recipient of the income has, in the Contracting State of origin of the income, a permanent establishment in which the capital generating the income is invested; in such a case, the said income shall be taxable in that State;
- (b) To the excess amount of the interest where, owing to a special relationship between the payer and the recipient or depositor, the amount of the interest, having regard to the debt-claim or deposit for which it is paid, exceeds the amount which would have been agreed upon by the parties concerned in the absence of such relationship.”

7. Article 9 shall be replaced by the following:

“Article 9

“1. Subject to the exceptions specified in paragraph 2 of this article, royalties and other proceeds accruing in the territory of one of the Contracting States to a taxpayer of the other State either in respect of the use of, or the right to use, immovable property such as patents, designs, secret processes and formulae, trade marks and similar rights, industrial, commercial or scientific equipment, not being immovable property of the kind referred to in

luovuttamisesta taikka teollisuuden, kaupan tai tieteen alalla hankituum kokeemukseen perustuvista tiedoista samoinkuin tekijän- ja monistusoikeuksista, ei veroteta ensiksi mainitussa valtiossa, ellei näiden tulojen saajalla ole siellä kiinteää toimipaikkaa, johon tuloa tuottava oikeus, omaisuus tai tieto välittömästi liittyvät. Tässä tapauksessa sanotuista tuloista verotetaan vain ensiksi mainitussa valtiossa ja niiden verotettava määrä vahvistetaan tämän sopimuksen 5 artiklan 2 ja 3 §:n mukaisesti.

Näitä säännöksiä sovelletaan myös edellisessä kappaleessa mainitun irtaimen omaisuuden myynnistä saatuun tuloon.

2 §. Sen estämättä, mitä tämän artiklan 1 §:ssä on sanottu, voidaan siinä mainituista rojalteista ja muista tuloista verottaa tuolloin ensiksimmäisessä valtiossa sen kansallisen lainsäädännön mukaan, jos ja siltä osin kuin nämä tulot tai rojaltit, johtuen velallisen ja velkojan tai näiden ja kolmannen henkilön kesken vallitsevista erityisistä suhteista, ylittävät kauppatapojen sanotussa pykälässä tarkoitetun omaisuuden varsinaisen arvon ja sen hyväksikäytöstä saatavan todellisen tuoton perusteella normaalina pidettävän määrän.

Kun näitä korvauksia tai tuloja maksamaan velvollinen yritys on itse asiassa tuloista hyödyn saavasta yrityksestä riippuvainen tai sen valvonnan alainen tai päinvastoin taikka kun nämä molemmat yritykset ovat itse asiassa riippuvaisia kolmannelta yrityksestä tai samasta ryhmästä riippuvaisista yrityksistä tai niiden valvonnan alaisia voidaan korvausten tai tulon tavanmukainen määrä muiden paremmin soveltuvien perusteiden puuttuessa vahvistaa samaksi kuin ensiksi mainitulle yritykselle tavanmukaisesti laskettava osuus niiden — säännönmukaisella voitolla korotettujen — kulujen tosiasiallisesta määrästä, jotka tuloista hyödyn saavalla yrityksellä verotuskauden aikana on ollut tämän omaisuuden hankkimisesta, täydentämisestä tai kuoletuksesta sekä sen säilyttämisestä.

Tässä pykälässä tarkoitettujen korvausten tai tulojen tavanmukaisen määrän verosta vapauttamisen ehdoksi voidaan asettaa, että joko tuloista hyödyn saava tai sen valtion veroviranomainen, jossa tämän hyödyn saajan verotuskotipaikka sijaitsee, esittää kaikki tämän määrän määrittelemiseksi tarpeelliset selvitykset.

Erityisissä tapauksissa, milloin täsmällisten selvitysten esittäminen saattaisi tuottaa vaikeuksia, kummankin sopimusvaltion viranomaisten on neuvoteltava keskenään näiden tulojen ja korvausten tavanmukaisen määrän vahvistamiseksi kohtuullisella tavalla. »

article 4, or for information concerning industrial, commercial or scientific experience, and copyrights and rights of reproduction, shall not be subject to taxation in the former State unless the beneficiary of the income has a permanent establishment in that State with which the right, property or information giving rise to the said income is effectively connected. In that event, the said income shall be subject to taxation only in that State and the taxable amount shall be determined in accordance with article 5, paragraphs 2 and 3, of this Agreement.

“These provisions shall likewise apply to proceeds from the sale of movable property of the kinds mentioned in the first subparagraph of this paragraph.

“2. Save in the case referred to in paragraph 1, the royalties and proceeds mentioned therein may be taxed, in accordance with its national laws, in the first State referred to in this provision where and in so far as, owing to a special relationship between the payer and the recipient or between both of them and some other person, such proceeds or royalties exceed a reasonable consideration, having regard to normal commercial practice, in respect of the intrinsic value of the property referred to in the said paragraph and of the actual return on the use of such property.

“Where the undertaking liable for payment of such royalties or proceeds is in fact a subsidiary of, or controlled by, the undertaking which is the beneficiary of the income, or vice versa, or where the two undertakings are in fact subsidiaries of, or controlled by, a third undertaking or are subsidiaries of, or controlled by, undertakings which are subsidiaries of the same group, a reasonable consideration in connexion with such royalties or proceeds may, in the absence of other more adequate criteria, be set at the portion normally attributable to the first undertaking of the total costs—plus a fair profit—actually incurred during the chargeable period by the undertaking which is the beneficiary of the income for the acquisition, improvement, amortization or maintenance of the property.

“Exemption from taxation of royalties or proceeds up to the amount of a reasonable consideration, as defined in this paragraph, may be made conditional upon the production, either by the beneficiary of the income or by the taxation authorities of the State in which the commercial domicile of the beneficiary is situated, of all the information necessary to enable such amount to be determined.

“In special cases, where there would be difficulty in producing exact information, the taxation authorities of the two Contracting States shall consult each other with a view to determining, in an equitable manner, the amount of proceeds and royalties to be considered as a reasonable consideration.”

8. Sopimuksen 18 artiklan 1 §:n 2 kohta muutetaan näin kuuluvaksi :

« Mitä tulee Belgiaan, voidaan lisäksi henkilöiltä, jotka eivät vakinaisesti asu, mutta joilla seillä on käytettävissään asunto, kannettava ulkomaalaisvero Belgian lainsäädännön mukaisesti määrätä sellaisen vähimmäistulon perusteella, joka vastaa sanotun asunnon maakirja-tulon kaksinkertaista määrää. »

9. Sopimuksen 18 artiklan 2 § muutetaan 5 §:ksi ja seuraavat säännökset sisällytetään artiklaan sen 2-4 pykälinä :

« 2 §. Milloin Suomessa verovelvollisella on 8 artiklan 2 §:n 1 tai 2 kohtien ja 3 §:n *b*-kohdan tai 9 artiklan 2 §:n mukaan Belgiassa verotettavaa tuloa, Suomi myöntää, mikäli tämän artiklan 4 §:n 1 kappaleen säännösten soveltamisesta ei muuta johdu, sanotun verovelvollisen tulosta määräämistään verosta vähennyksen, joka vastaa samasta tulosta Belgiassa maksettua veroa. Näin väheunetty määrä ei kuitenkaan voi olla suurempi kuin se osa ennen vähennyksen tekemistä lasketusta verosta, joka suhteellisesti vastaa sanottuja Belgiassa verotettavia tuloja.

3 §. Milloin Belgiassa verovelvollisella on 8 artiklan 2 §:n 1 tai 2 kohtien ja 3 §:n *b*-kohdan tai 9 artiklan 2 §:n mukaan Suomessa verotettavaa tuloa, Belgia myöntää Suomessa määrättyä veroa vastaavan, Belgian lainsäädännön mukaisten ehtojen ja verokannan mukaan lasketun vähennyksen toisaalta sellaisiin osinkoihin kohdistivasta luonnollisten henkilöiden verosta ja toisaalta sanotunlaisiin korkoihin ja rojaltiin kohdistuvasta luonnollisten henkilöiden verosta tai yhtiöverosta, joita osinkoja, korkoja ja rojalteja on tosiasiallisesti verotettu Suomessa.

4 §. *a)* Milloin yhtiö, jolla on verotuskotipaikka sopimusvaltiossa, omistaa osakkeita tai osuuksia yhtiössä, jolla on verotuskotipaikka toisessa valtiossa, sille kuuluvat viimeksimainitun yhtiön maksamat osingot, jotka ovat veronalaisia tässä toisessa valtiossa sen kansallisen lainsäädännön sekä tämän sopimuksen 8 artiklan 2 §:n ensimmäisen kappaleen mukaisesti, ovat ensiksi mainitussa valtiossa verovapaat 2 artiklan 1 §:n 1 kappaleen A 2 ja B 1 kohdassa tarkoitetuista veroista sikäli kuin verovapaus myönnettäisiin, jos molemmilla yhtiöillä olisi verotuskotipaikka ensiksi mainitussa valtiossa.

Milloin ensiksi mainitulla yhtiöllä on verotuskotipaikka Suomessa, ovat 2 artiklan 1 §:n 1 kappaleen B 1 kohdassa tarkoitettuista veroista vapaat osingot vapaat myös 2 artiklan 1 §:n 1 kappaleen B 2 ja 3 kohdissa tarkoitetuista veroista.

Mikäli ensiksi mainitulla yhtiöllä on verotuskotipaikka Belgiassa, tämä määräys ei estä pääomatulosta menevän veron ennakon perimistä osingosta Belgian lainsäädännön mukaan, mutta milloin tämä yhtiö on jakanut sanotut osingot edelleen, ne ovat vapaat sanotusta veron ennakosta samalla tavoin kuin Belgiassa verotuskotipaikan omaavan yhtiön osingot.

8. Article 18, paragraph 1, second subparagraph, shall be replaced by the following:

“In Belgium, the non-residents’ tax payable by persons who are not resident in the Kingdom but who own a dwelling there may, in addition, in accordance with Belgian law, be assessed on a minimum income equal to twice the cadastral income from the said dwelling.”

9. Paragraph 2 of article 18 shall become paragraph 5 and the following provisions shall be inserted as paragraphs 2 to 4:

“2. Where a taxpayer of Finland derives income taxable in Belgium under article 8, paragraph 2 (1) or (2) and paragraph 3 (b) or article 9, paragraph 2, Finland shall allow as a deduction from the tax on the income of that person, subject to the application of paragraph 4 (a) of this article, an amount equal to the tax paid on the same income in Belgium. The deduction shall not, however, exceed that part of the tax, as computed before the deduction is given, which is proportionally appropriate to the income taxable in Belgium.

“3. Where a taxpayer of Belgium derives income which, in accordance with article 8, paragraph 2 (1) or (2) and paragraph 3 (b) or article 9, paragraph 2, may be taxed in Finland, Belgium shall allow as a deduction from the tax on individuals in respect of the said dividends or from the tax on individuals or the company tax in respect of the said interests and royalties which have actually been taxed in Finland, the fixed quota of Finnish tax determined under the conditions and at the rate laid down by Belgian law.

“4. (a) Where a company having its commercial domicile in one of the two States owns stock or shares in a company limited by shares which has its commercial domicile in the other State, dividends paid to it by the last-mentioned company which may be taxed in that other State in accordance with its national laws and with article 8, paragraph 2 (1), shall be exempted in the first State from taxes of the kinds referred to in article 2, paragraph 1 A (2) and B (1), to the extent that such exemption would be granted if both companies had their commercial domicile in the same State.

“Where the first-mentioned country has its commercial domicile in Finland, dividends exempted from the tax referred to in article 2, paragraph 1 B (1) shall also be exempted from the tax referred to in article 2, paragraph 1 B (2) and (3).

“Where the first-mentioned company has its commercial domicile in Belgium, this provision shall not preclude the levying, in respect of such dividends, of the movable property tax collected in advance [*précompte mobilier*] payable under Belgian law; however, where the said dividends are passed on by that company, they shall be exempted from the said tax to the same extent as dividends of a company having its commercial domicile in Belgium.

b) Osakkeet tai osuudet yhtiössä, jolla on verotuskotipaikka Belgiassa, ovat vapaat 2 artiklan 1 §:n 1 kappaleen B 1 kohdassa tarkoitetusta Suomen omaisuusverosta, milloin näistä osakkeista tai osuuksista saatavat osingot ovat a-kohdan 1 kappaleen nojalla vapaat 2 artiklan 1 §:n 1 kappaleen B 1 kohdassa tarkoitetusta Suomen verosta.

c) Jos tämän pykälän a-kohdan 1 kappaleessa tarkoitetun ensiksi mainitun yhtiön verotuskotipaikka on Belgiassa ja tämä yhtiö on yksinomistajana omistanut Suomessa verotuskotipaikan omaavan ja siellä 2 artiklan 1 §:n kappaleen B 1 kohdassa tarkoitettujen verojen alaisen yhtiön osakkeita tai osuuksia tämän yhtiön koko tilikauden ajan, se on myöskin vapaa näiden osakkeiden tai osuuksien osingosta Belgian lainsäädännön mukaan perittävästä pääomatulosta menevän veron ennakosta, mikäli yhtiö sitä kirjallisesti pyytää viimeistään vuotuisen veroilmoituksensa jättämiselle säädetyn ajan kuluessa; mikäli kuitenkin yhtiö jakaa nämä verosta vapautetut osingot edelleen omille osakkailleen, näitä osinkoja ei voida, Belgian lainsäädännöstä poiketen, vähentää pääomatulosta menevän veron ennakon alaisista jaetuista osingoista. Tätä vapautusta ei myönnetä, milloin ensiksi mainitun yhtiön tulosta määrätään vero yhtiön valinnan mukaan luonnollisten henkilöiden veron perusteella.»

10. Sopimuksen 22 artiklan 3 §:ään lisätään seuraavat kappaleet :

« Tätä määräystä sovellettaessa eivät Belgiassa verotuskotipaikan omaavat yhtiöt, joilla on kiinteä toimipaikka Suomessa, ole tämän vuoksi Suomessa verovelvollisia sellaisista tulon tai omaisuuden osista, jotka vastaavanlaisilla Suomessa verotuskotipaikan omaavilla yhtiöillä ovat verosta vapaat.

Tämän pykälän ensimmäisen kappaleen säännös ei estä sopimusvaltiota lainsäädäntönsä mukaisesti verottamasta toisessa valtiossa verotuskotipaikan omaavaa yhtiötä tai mitä tahansa muuta yhtymää tai yhteisöä, jonka tosiasiallinen johtopaikka on viimeksimainitussa valtiossa, sen ensiksi mainitussa valtiossa olevalle kiinteälle toimipaikalle luettavasta kokonaistulosta, mutta verokanta ei saa olla suurempi kuin ensiksi mainitussa valtiossa verotuskotipaikan omaavien yhtiöiden jakamattomaan voittoon tai sen osaan sovellettava korkein verokanta.»

11. Sopimuksen 22 artiklaan lisätään seuraava 4 § :

« 4 §. Sopimusvaltiossa verovelvollisen harjoittaman yrityksen toisen valtion verovelvolliselle suorittamat korot, rojaltit ja muut menot saadaan muulloin kuin 5 artiklan 6 §:ää, 8 artiklan 3 §:n b kohtaa ja 9 artiklan 2 §:ää sovellettaessa vähentää tämän yrityksen verotettavaa tuloa määrättäessä samoin edellytyksin kuin jos ne olisi suoritettu ensiksi mainitussa valtiossa verovelvolliselle.

“(b) Stock or shares in a company having its commercial domicile in Belgium shall be exempted from the Finnish capital tax referred to in article 2, paragraph 1 B (1), whenever the dividends arising from such stock or shares are, in accordance with the first sentence of subparagraph (a), exempted from the Finnish tax referred to in article 2, paragraph 1 B (1).

“(c) If the first company referred to in the first sentence of subparagraph (a) has its commercial domicile in Belgium and has held, throughout the financial year of a company having its commercial domicile in Finland and liable in that State to taxes of the kind referred to in article 2, paragraph 1 B, stock or shares in the last-mentioned company, the first-mentioned company shall also be exempted from the movable property tax collected in advance payable under Belgian law in respect of dividends on the said stock or shares, provided that it makes written application for such exemption within the prescribed time for the submission of its annual tax return; however, when the dividends so exempted are passed on to shareholders of the first-mentioned company, they may not, notwithstanding Belgian law, be deducted from the distributed dividends which are subject to the movable property tax collected in advance. This exemption shall not apply if the Belgian company has elected to have its profits subjected to the tax on individuals.”

10. The following subparagraphs shall be added to article 22, paragraph 3:

“In application of this provision, companies which have their commercial domicile in Belgium and which have a permanent establishment in Finland shall not for that reason be subjected in Finland to taxes on income and capital in respect of items of income or elements of capital which are exempt in the case of similar companies having their commercial domicile in Finland.

“The provisions of the first subparagraph of this paragraph shall not be construed as preventing either of the two States from taxing, in accordance with its national laws, the total profits attributable to the permanent establishment maintained in that State by a company having its commercial domicile in the other State, or by any other partnership or body of persons the place of effective management of which is in that other State; however, the rate of such tax may not exceed the maximum rate applicable to all or part of the undistributed profits of companies having their commercial domicile in the first-mentioned State.”

11. The following paragraph 4 shall be added to article 22:

“4. Save where articles 5, paragraph 6, 8, paragraph 3 (b), and 9, paragraph 2, are applicable, interest, royalties and other moneys paid by an enterprise operated by a taxpayer of one of the two States to a taxpayer of the other State shall be deductible for the purpose of determining the taxable profits of that enterprise, in the same way as if they had been paid to a taxpayer of the first-mentioned State.

Samoin saadaan sopimusvaltiossa verovelvollisen harjoittaman yrityksen velat toisessa valtiossa verovelvolliselle vähentää yrityksen verotettavaa omaisuutta määrättäessä samoin edellytyksin kuin jos velkojana olisi ensiksi mainitussa valtiossa verovelvollinen. »

12. Päätöpyöytäkirjan 2 kappale muutetaan näin kuuluvaksi :

« Niin kauan kuin Belgiassa verovelvollisten kauppamatkustajien on Suomessa maksettava maassaoleskeluajan pituuden mukaan määrättävää leimaveroa, voidaan tämän sopimuksen kaikista muista säännöksistä ja erittäinkin 13 artiklan 2 §:stä huolimatta Suomessa verovelvollisten kauppamatkustajien maksettavaksi heidän maassaoleskeluaikansa pituudesta riippumatta panna Belgiassa sen lainsäädännön mukaan tältä verovelvollisryhmältä kannettava ulkomaalaisvero. »

II artikla

1. Tämä lisäsopimus on ratifioitava ja ratifioimiskirjat vaihdettava niin pian kuin mahdollista Helsingissä.
2. Tämä lisäsopimus katsotaan 11 päivänä helmikuuta 1954 tehdyn sopimuksen oleunnaiseksi osaksi ; se tulee voimaan viidentenätoista päivänä ratifioimiskirjojen vaihtopäivästä lukien ja sen määräyksiä sovelletaan :
 - 1) jommassakummassa valtiossa tuloista lähteellä perittäviin veroihin, milloin tulo on saatu tai erääntynyt sitä seuraavan vuoden tammikuun 1 päivästä lähtien, jonka aikana ratifioimiskirjat on vaihdettu ;
 - 2) muihin veroihin, jotka jommassakummassa valtiossa peritään sen vuoden joulukuun 31 päivän jälkeen päättyvien verokausien tuloista tai pääomista, jonka aikana ratifioimiskirjat on vaihdettu.
3. Belgian osalta 2 kohdasta poiketen :
 - 1) 2 artiklan 1 §:n A-kohdan määräyksiä, niinkuin se on muutettuna tämän lisäsopimuksen I artiklan 2 kohdassa, sovelletaan koko verokauden ajan noudattaen siten tapauksesta riippuen näissä määräyksissä maimittua jompaakumpaa veroa koskevia säännöksiä ;
 - 2) Tämän lisäsopimuksen I artiklan 3 kohdan määräyksiä sovelletaan vuodelta 1963 ja seuraavilta vuosilta perittäviin kiinteistötuloista menevään veron ennakkoon ja mahdolliseen täydennysmaksuun ;
 - 3) Tämän lisäsopimuksen I artiklan 6 kohdan määräyksiä sovelletaan veroihin, milloin tulo on saatu tai erääntynyt 1 päivästä tammikuuta 1967

“Similarly, debts by an enterprise operated by a taxpayer of one of the two States to a taxpayer of the other State shall be deductible for the purpose of determining the taxable capital of that enterprise, in the same way as if they had been contracted towards a taxpayer of the first-mentioned State.”

12. The second paragraph of the final protocol shall be replaced by the following:

“So long as commercial travellers who are taxpayers of Belgium are liable in Finland to a stamp tax determined on the basis of the length of their stay in that State, commercial travellers who are taxpayers of Finland may, notwithstanding any other provision of the Agreement, particularly article 13, paragraph 2, be liable, whatever the length of their stay in Belgium, to the non-residents’ tax leviable on that category of taxpayers under Belgian law.”

Article II

1. This supplementary Agreement shall be ratified and the instruments of ratification shall be exchanged as soon as possible at Helsinki.
2. This supplementary Agreement shall be deemed to form an integral part of the Agreement of 11 February 1954; it shall become effective 15 days after the exchange of the instruments of ratification and its provisions shall apply:
 - (1) to taxes due at source in one of the two States on income accruing or paid on or after 1 January of the year following that in which the instruments of ratification are exchanged;
 - (2) to other taxes assessed in one of the two States on income and capital of chargeable periods ending after 31 December of the year in which the instruments of ratification are exchanged.
3. Notwithstanding paragraph 2 (2) above, in the case of Belgium:
 - (1) the provisions of article 2, paragraph 1 A as amended by article I, paragraph 2, of this supplementary Agreement, shall apply for any chargeable period giving rise, as appropriate, to the levying of one or other of the taxes enumerated in these provisions;
 - (2) the provisions of article I, paragraph 3 of this supplementary Agreement shall apply to the immovable property tax collected in advance and, where applicable, to the supplement to the immovable property tax collected in advance payable on income for the calendar year 1963 and the following years ;
 - (3) the provisions of article I, paragraph 6, of this supplementary Agreement shall apply to income accruing or paid on or after 1 January 1963;

lukien kuitenkin niin, että 8 artiklan 2 §:n 1 kohdan 1 kappaleessa, niinkuin se on muutettuna tämän lisäsopimuksen I artiklan 6 kohdassa, tarkoitettujen 1 päivästä tammikuuta 1963 lähtien, mutta viimeistään 31 päivänä joulukuuta 1966 saatujen tai maksettavaksi erääntyneiden Belgiassa verotuskotipaikan omaavan yhtiön jakamien tulojen osalta Belgiassa sanotuista tuloista perittävä veron ennako voidaan laskea 15 % verokannan mukaan 85/70:stä tällaisen tulon kokonaismäärästä, josta on vähennetty saman yhtiön saamien samanluontoisten tulojen edelleen jaetuksi katsottu osa ;

- 4) Niitä 3 ja 4 §:n 1 kohdan määräyksiä, jotka sisältyvät 18 artiklaan tämän lisäsopimuksen I artiklan 9 kohdan mukaisesti, sovelletaan koko verokauden tuloihin noudattaen siten tapauksesta riippuen luonnollisten henkilöiden veroa tai yhtiöveroa koskevia säännöksiä ;
 - 5) Tämän lisäsopimuksen I artiklan 8 ja 12 kohdan määräyksiä sovelletaan joulukuun 31 päivänä 1962 jälkeen päättyvien verokausien tuloista perittäviin veroihin ;
 - 6) Tämän lisäsopimuksen I artiklan 10 kohdan määräyksiä sovelletaan joulukuun 31 päivästä 1962 lähtien päättyvien verokausien tuloista perittäviin veroihin.
4. Tämä lisäsopimus pysyy voimassa 11 päivänä helmikuuta 1954 tehdyn sopimuksen 25 artiklan määräysten mukaisesti ja, mikäli sanottu sopimus irtisanoitaan, lisäsopimuksen vaikutus päättyy samanaikaisesti sen kanssa.

TÄMÄN vakuudeksi edellämainitut valtuutetut ovat allekirjoittaneet tämän lisäsopimuksen ja varustaneet sen sineteillään.

TEHTY Brysselissä 21 päivänä toukokuuta 1970 kätkenä Suomen-, ranskan- ja hollanninkielisenä kappaleena kaikkien kolmen tekstin ollessa yhtä todistusvoimaisia.

Hänen Majesteettinsa
Belgian Kuninkaan puolesta :

PIERRE HARMEL

Suomen Tasavallan
Presidentin puolesta :

REINO HONKARANTA

however, in respect of income of the kind referred to in the first paragraph of article 8, paragraph 2 (1), as amended by article I, paragraph 6, of this supplementary Agreement, which are distributed by a company having its commercial domicile in Belgium and which accrue or are paid on or after 1 January 1963 but not later than 31 December 1966, the movable property tax collected in advance payable in Belgium on the said income may be calculated at the rate of 15 per cent on 85/70 of the gross amount thereof, less that part of such income received by the said company which is deemed to be passed on;

- (4) the provisions of paragraph 3 and the first subparagraph of paragraph 4, inserted in article 18 by virtue of article I, paragraph 9, of this supplementary Agreement, shall apply to any chargeable period giving rise, as appropriate, to the levying of the tax on individuals or the company tax;
- (5) the provision of article I, paragraphs 8 and 12, of this supplementary Agreement shall apply to income for chargeable periods ending after 31 December 1962;
- (6) the provisions of article I, paragraph 10, of this supplementary Agreement shall apply to income for chargeable periods ending on or after 31 December 1962.

4. This supplementary Agreement shall remain in force in accordance with the provisions of article 25 of the Agreement of 11 February 1954 and, if the latter Agreement is terminated, it shall cease to have effect at the same time as that Agreement.

IN WITNESS WHEREOF, the above-mentioned plenipotentiaries have signed the present supplementary Agreement and affixed their seals thereto.

DONE at Brussels, on 21 May 1970, in duplicate in the French, Dutch and Finnish languages, the three texts being equally authentic.

For His Majesty
the King of the Belgians:

PIERRE HARMEL

For the President
of the Republic of Finland:

REINO HONKARANTA

No. 2908. PROGRAM AGREEMENT FOR TECHNICAL CO-OPERATION BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE ROYAL AFGHAN GOVERNMENT. SIGNED AT KABUL ON 30 JUNE 1953¹

N° 2908. ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT ROYAL AFGHAN RELATIF À UN PROGRAMME DE COOPÉRATION TECHNIQUE. SIGNÉ À KABOUL LE 30 JUIN 1953¹

EXTENSION

By two successive Agreements in the form of exchanges of notes dated at Kabul (1) on 21 and 30 December 1970, and (2) on 7 and 8 June 1971, which came into force by the exchange of the said notes (1) on 30 December 1970, and (2) on 8 June 1971, the above-mentioned Agreement was extended by substituting successively for the date appearing in the second sentence of article IX of the Agreement, as previously amended, the dates (1) "June 30, 1971", then (2) "December 31, 1971".

Certified statement was registered by the United States of America on 9 November 1971.

PROROGATION

Aux termes de deux Accords successifs sous forme d'échanges de notes datés à Kaboul (1) des 21 et 30 décembre 1970 et (2) des 7 et 8 juin 1971, lesquels sont entrés en vigueur (1) le 30 décembre 1970 et (2) le 8 juin 1971, par l'échange desdites notes, l'Accord susmentionné a été prorogé par substitution à la date apparaissant dans la troisième phrase de l'article IX de l'Accord, tel qu'amendé, de la date (1) « 30 juin 1971 », puis de la date (2) « 31 décembre 1971 ».

La déclaration certifiée a été enregistrée par les États-Unis d'Amérique le 9 novembre 1971.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 215, p. 3; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 5 to 8, as well as annex A in volumes 674, 685, 692, 696, 700, 713, 719, 732 and 753.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 215, p. 3; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 5 à 8, ainsi que l'annexe A des volumes 674, 685, 692, 696, 700, 713, 719, 732 et 753.

No. 5664. AGREEMENT FOR THE MUTUAL SAFEGUARDING OF SECRECY OF INVENTIONS RELATING TO DEFENCE AND FOR WHICH APPLICATIONS FOR PATENTS HAVE BEEN MADE. SIGNED AT PARIS ON 21 SEPTEMBER 1960¹

N° 5664. ACCORD POUR LA SAUVEGARDE MUTUELLE DU SECRET DES INVENTIONS INTÉRESSANT LA DÉFENSE ET AYANT FAIT L'OBJET DE DEMANDES DE BREVET. SIGNÉ À PARIS LE 21 SEPTEMBRE 1960¹

RATIFICATION

Instrument deposited with the Government of the United States of America on:

8 September 1970

NETHERLANDS

(With effect from 8 October 1971. For the Kingdom in Europe, Surinam and the Netherlands Antilles.)

Certified statement was registered by the United States of America on 9 November 1971.

RATIFICATION

Instrument déposé auprès du Gouvernement des États-Unis d'Amérique le :

8 septembre 1970

PAYS-BAS

(Avec effet à compter du 8 octobre 1971. Pour le Royaume en Europe, le Surinam et les Antilles néerlandaises.)

La déclaration certifiée a été enregistrée par les États-Unis d'Amérique le 9 novembre 1971.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 394, p. 3, and annex A in volumes 421, 451, 460, 535, 545, 596 and 787.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 394, p. 3, et annexe A des volumes 421, 451, 460, 535, 545, 596 et 787.

No. 5786. AIR TRANSPORT AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF THE UNITED MEXICAN STATES. SIGNED AT MEXICO ON 15 AUGUST 1960¹

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT² AMENDING AND EXTENDING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT, AS AMENDED AND EXTENDED¹ (WITH ROUTE SCHEDULE AND RELATED LETTERS). MEXICO CITY AND TLATELOLCO, 31 JULY 1970

Authentic texts: English and Spanish.

Registered by the United States of America on 9 November 1971.

I

The American Ambassador to the Mexican Secretary of Foreign Relations

July 31, 1970

No. 959

Excellency:

I have the honor to refer to the Air Transport Agreement of August 15, 1960, between the Government of the United States of America and the Government of the United Mexican States, as extended and amended¹ by various supplementary agreements between the two Governments, the last of which was the exchange of notes dated July 1, 1970,² which extended the Agreement through July 31, 1970.

It is my understanding that the negotiations which took place in Washington, D.C. from April 21, 1970 to May 1, 1970, and in Mexico City from July 7, 1970 to July 16, 1970, between representatives of the Government of the United States of America and the Government of the United Mexican States resulted in agreement that the Air Transport Agreement of August 15, 1960, as amended, should be further extended through June 30, 1973, with the following amendments thereto:

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 402, p. 177, and annex A in volumes 505, 531, 580, 697 and 756.

² Came into force provisionally on 1 August 1970, and definitively on 30 November 1970, upon receipt by the Government of the United States of America of notification from the Government of the United Mexican States that it had been approved by the Senate of the Republic, in accordance with the provisions of the said notes.

³ United Nations, *Treaty Series*, vol. 756, p. 317.

1. The Route Schedule enclosed herewith is substituted for the Route Schedule presently in effect.

2. The last paragraph of Article 10 is amended to read:

“When one of the parties, after a period of observation of not less than one hundred and eighty (180) days, considers that an increase in capacity or frequency offered by an airline of the other party is unjustified or prejudicial to the services of its respective airline, it shall notify the other party of its objection to the end that consultation is initiated between the appropriate aeronautical authorities, and decision on the objection is made by mutual agreement within a period which may not be more than sixty (60) days beginning on the date of such notification. For this purpose the operating companies shall supply all traffic statistics that may be necessary and required of them.”

3. The reference in paragraph 2 of Article 11 to a period of thirty (30) days is amended to read forty-five (45) days.

4. The reference in paragraph 4 of Article 11 to a period of fifteen (15) days is amended to read thirty (30) days.

If the Government of the United Mexican States is in agreement with the terms of the present Note, I propose to Your Excellency that this Note and the Note in reply from Your Excellency communicating your Government's concurrence shall constitute an extension and modification of the Air Transport Agreement between our two Governments as provided herein.

This extension and modification shall enter into effect provisionally as of August 1, 1970, and will enter into force definitively upon receipt by the Government of the United States of America of notification from the Government of the United Mexican States that it has been approved by the Senate of the Republic.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

ROBERT H. MCBRIDE

Enclosure:

Route Schedule

His Excellency Antonio Carrillo Flores
Secretary of Foreign Relations
Mexico, D.F.

ROUTE SCHEDULE

1. An airline or airlines designated by the Government of the United States of America shall be entitled to operate air services on each of the air routes specified, in both directions, and to make scheduled stop in Mexico at the points specified in this paragraph:

- A. New York – Mexico City, Acapulco.
- B. Washington, Atlanta, New Orleans – Mexico City, Acapulco.
- C. Chicago, Dallas, Fort Worth, San Antonio – Mexico City, Acapulco.
- D. New Orleans – Cozumel, Punta Can Cum.
- E. Los Angeles, San Diego – Mexico City, Acapulco.
- F. New Orleans – Mérida and beyond to Central America and Panamá and beyond.
- G. Miami, via an intermediate point – Mérida and beyond to Central America and Panama and beyond.
- H. Houston – Mexico City and beyond to points in Central America and beyond.
- I. Miami, Tampa/St. Petersburg – Mérida, Cozumel, Punta Can Cum and beyond.
- J. Miami, Tampa – Mérida, Mexico City.
- K. Houston, Mission/Mc Allen/Edinburg – Monterrey, Mexico City.
- L. Harlingen/San Benito – Tampico, Veracruz.
- M. Phoenix, Tucson – Guaymas, La Paz, San José del Cabo, Mazatlán, Puerto Vallarta, Guadalajara.
- N. Tampa – Mexico City.
- O. New York, Washington – Monterrey, Puerto Vallarta, Guadalajara and beyond to Central and South America.
- P. Atlanta, New Orleans – Guadalajara, Puerto Vallarta, Mazatlán, La Paz, San José del Cabo.
- Q. Houston – Acapulco.
- R. Houston – Mérida, Cozumel, Punta Can Cum.
- S. Dallas – Mazatlán, La Paz, San José del Cabo, Puerto Vallarta, Guadalajara.

2. An airline or airlines designated by the Government of the United Mexican States shall be entitled to operate air services on each of the air routes specified, in both directions, and to make scheduled stops in the United States of America at the points specified in this paragraph:

- A. Acapulco, Mexico City – Philadelphia, New York, Boston and beyond to Europe.

- B. Acapulco, Mexico City – St. Louis, Chicago.
- C. Mexico City, Guadalajara, Monterrey – San Antonio, Dallas, Fort Worth.
- D. Mexico City, Guadalajara, Puerto Vallarta, Mazatlán – Los Angeles.
- E. Acapulco, San José del Cabo, La Paz, Tijuana – Los Angeles.
- F. Mexico City – Miami and beyond.
- G. Mexico City – Detroit, Cleveland and beyond to Canada.
- H. Guadalajara – Houston.
- I. Monterrey – Laredo, Corpus Christi.
- J. Hermosillo – Tucson, Phoenix.
- K. Puerto Vallarta, Mazatlán, San José del Cabo, La Paz, Guaymas – Tucson, Phoenix.
- L. Monterrey, Cd. Juárez – Los Angeles.
- M. Acapulco, Mexico City, Monterrey – Kansas City.
- N. Cozumel, Punta Can Cum – Miami.
- O. Mérida, Cozumel, Punta Can Cum – San Juan.
- P. Cozumel, Punta Can Cum, Mérida – Houston.
- Q. Ensenada, Tijuana – Santa Ana.
- R. Durango, Culiacán – Los Angeles.
- S. Mexico City, Mazatlán, Cd. Juárez – Denver.
- T. Monterrey – Houston, New York.

3. Points on any of the specified routes may at the option of the designated airlines be omitted on any or all flights with the exception of the following:

- A. On U.S. Route E the designated airline must make an intermediate stop in both directions between San Diego and Acapulco.
- B. On U.S. Route H the designated airline must make an intermediate stop in both directions between Mexico City and Panamá.
- C. On U.S. Route J the designated airline must make an intermediate stop in Mérida.
- D. On U.S. Route M the designated airline must make an intermediate stop in both directions between Phoenix and Guadalajara and must make intermediate stops in Guaymas, La Paz, Mazatlán, in corresponding order in both directions on those flights which serve both Tucson and Puerto Vallarta.
- E. On U.S. Route O the designated airline must make an intermediate stop in Central America in both directions between Puerto Vallarta or Guadalajara and Panamá.
- F. On Mexico Route K the designated airline must make an intermediate stop in Tucson on all flights in both directions.

4. It is understood that the airlines designated by the Government of the United States of America shall have the following limitations:

- A. On U.S. Route I the designated airline shall have cargo and mail traffic rights only.
- B. On U.S. Route N the designated airline shall not advertise, promote or sell single-carrier air service from Mexico to Europe via Route N. This shall not prevent, however, the advertising, promoting and selling of such service via any other route in the U.S. Route Schedule for which the same airline is designated to operate.
- C. On U.S. Route O the designated airline shall not have beyond traffic rights from Monterrey.

5. It is recognized that neither party will impose any unilateral restrictions on an airline or airlines of the other party with respect to capacity, frequencies or type of aircraft employed over any route specified in this Route Schedule.

II

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

ESTADOS UNIDOS MEXICANOS
SECRETARIA DE RELACIONES EXTERIORES
MÉXICO

Tlatelolco, D. F., a 31 de julio de 1970

507758

Señor Embajador:

Tengo a honra referirme a la atenta nota de Vuestra Excelencia número 959, fechada el día de hoy, cuyo texto vertido al español es el siguiente:

« Tengo el honor de referirme al Convenio sobre Transportes Aéreos del 15 de agosto de 1960, entre el Gobierno de los Estados Unidos de América y el Gobierno de los Estados Unidos Mexicanos, con sus prórrogas y modificaciones efectuadas por diversos Acuerdos complementarios entre los dos Gobiernos, el último de los cuales fue el Canje de Notas fechadas el 1.º de julio de 1970, que prorrogó el Convenio hasta el 31 julio de 1970.

Tengo entendido que las negociaciones que se celebraron en Washington, D.C., del 21 de abril al 1.º de mayo de 1970 y en la Ciudad de México del 7 al 16 de julio de 1970, entre Representantes del Gobierno de los Estados Unidos de América y del Gobierno de los Estados Unidos Mexicanos, concluyeron con el acuerdo de que el Convenio sobre Transportes Aéreos del

15 de agosto de 1960, con sus modificaciones, debería prorrogarse hasta el 30 de junio de 1973, con las siguientes modificaciones:

1. El Cuadro de Rutas anexo a la presente sustituye al Cuadro de Rutas actualmente en vigor.

2. El último párrafo del Artículo 10 se modifica como sigue:

« Cuando una de las Partes considere, después de un período de observación no menor de ciento ochenta (180) días, que un aumento de capacidad o de frecuencia ofrecido por una línea aérea de la otra Parte es injustificado o perjudicial para los servicios de su respectiva línea aérea, notificará a la otra Parte su objeción a efecto de que se inicien consultas entre las autoridades aeronáuticas competentes y se resuelva de común acuerdo la objeción, en un plazo que no podrá exceder de sesenta (60) días contados a partir de la fecha de tal notificación. Para este fin, las empresas operadoras suministrarán toda la estadística de tráfico que sea necesaria y requerida de ellas.

3. La referencia en el párrafo 2 del Artículo 11 a un período de treinta (30) días, se modifica para que diga cuarenta y cinco (45) días.

4. La referencia en el párrafo 4 del Artículo 11 a un período de quince (15) días, se modifica para que diga treinta (30) días.

Si el Gobierno de los Estados Unidos Mexicanos está de acuerdo con los términos de la presente nota, propongo a Vuestra Excelencia que esta nota y la nota de respuesta de Vuestra Excelencia comunicando la aceptación de su Gobierno, constituyan una prórroga y una modificación del Convenio sobre Transportes Aéreos entre nuestros dos Gobiernos, tal como aquí se dispone.

Esta prórroga y esta modificación entrarán en vigor provisionalmente a partir del 1.º de agosto de 1970 y definitivamente al recibir el Gobierno de los Estados Unidos de América la notificación del Gobierno de los Estados Unidos Mexicanos de que han sido aprobadas por el Senado de la República. »

En respuesta, tengo el agrado de comunicar a Vuestra Excelencia que mi Gobierno acepta la propuesta anterior y, por lo tanto, está de acuerdo en considerar que la nota número 959 de Vuestra Excelencia antes transcrita, y la presente, constituyen una prórroga y una modificación del Convenio sobre Transportes Aéreos actualmente en vigor entre nuestros dos Gobiernos.

Aprovecho la oportunidad para reiterar a Vuestra Excelencia las seguridades de mi más alta y distinguida consideración.

ANTONIO CARRILLO

Excelentísimo señor Robert Henry McBride
Embajador Extraordinario y Plenipotenciario
de los Estados Unidos de América
México, D. F.

CUADRO DE RUTAS

1. La línea o líneas aéreas designados por el Gobierno de los Estados Unidos de América tendrán el derecho de operar servicios en cada una de las rutas aéreas que se especifican, en ambas direcciones, y de hacer escalas regulares en México en los puntos que se especifican en este párrafo:

- A. Nueva York – Ciudad de México, Acapulco.
- B. Washington, Atlanta, Nueva Orleans – Ciudad de México, Acapulco.
- C. Chicago, Dallas, Fort Worth, San Antonio – Ciudad de México, Acapulco.
- D. Nueva Orleans – Cozumel, Punta Can Cum.
- E. Los Angeles, San Diego – Ciudad de México, Acapulco.
- F. Nueva Orleans – Mérida y más allá a Centro América y Panamá y más allá.
- G. Miami, vía un punto intermedio – Mérida y más allá a Centro América y Panamá y más allá.
- H. Houston – Ciudad de México y más allá a puntos en Centro América y más allá.
- I. Mianii, Tampa/St. Petersburg – Mérida, Cozumel, Punta Can Cum y más allá.
- J. Miami, Tampa – Mérida, Ciudad de México.
- K. Houston, Mission/McAllen/Edinburg – Monterrey, Ciudad de México.
- L. Harlingen/San Benito – Tampico, Veracruz.
- M. Phoenix, Tucson – Guaymas, La Paz, San José del Cabo, Mazatlán, Puerto Vallarta, Guadalajara.
- N. Tampa – Ciudad de México.
- O. Nueva York, Washington – Monterrey, Puerto Vallarta, Guadalajara y más allá a Centro y Sud América.
- P. Atlanta, Nueva Orleans – Guadalajara, Puerto Vallarta, Mazatlán, La Paz, San José del Cabo.
- Q. Houston – Acapulco.
- R. Houston – Mérida, Cozumel, Punta Can Cum.
- S. Dallas – Mazatlán, La Paz, San José del Cabo, Puerto Vallarta, Guadalajara.

2. La línea o líneas aéreas designadas por el Gobierno de los Estados Unidos Mexicanos tendrán el derecho de operar servicios aéreos en cada una de las rutas aéreas que se especifican, en ambas direcciones, y de hacer escalas regulares en los Estados Unidos de América en los puntos que se especifican en este párrafo:

- A. Acapulco, Ciudad de México – Filadelfia, Nueva York, Boston y más allá a Europa.

- B. Acapulco, Ciudad de México – San Luis, Chicago.
- C. Ciudad de México, Guadalajara, Monterrey – San Antonio, Dallas, Fort Worth.
- D. Ciudad de México, Guadalajara, Puerto Vallarta, Mazatlán – Los Angeles.
- E. Acapulco, San José del Cabo, La Paz, Tijuana – Los Angeles.
- F. Ciudad de México – Miami y más allá.
- G. Ciudad de México – Detroit, Cleveland y más allá a Canadá.
- H. Guadalajara – Houston.
- I. Monterrey – Laredo, Corpus Christi.
- J. Hermosillo – Tucson, Phoenix.
- K. Puerto Vallarta, Mazatlán, San José del Cabo, La Paz, Guaymas – Tucson, Phoenix.
- L. Monterrey, Ciudad Juárez – Los Angeles.
- M. Acapulco, Ciudad de México, Monterrey – Kansas City.
- N. Cozumel, Punta Can Cum – Miami.
- O. Mérida, Cozumel, Punta Can Cum – San Juan.
- P. Cozumel, Punta Can Cum, Mérida – Houston.
- Q. Ensenada, Tijuana – Santa Ana.
- R. Durango, Culiacán – Los Angeles.
- S. Ciudad de México, Mazatlán, Ciudad Juárez – Denver.
- T. Monterrey – Houston, Nueva York.

3. A opción de las líneas aéreas designadas se podrán omitir puntos en cualquiera de las rutas especificadas, en cualquier o en todos los vuelos, con las siguientes excepciones:

- A. En la ruta E de los Estados Unidos la línea aérea designada deberá efectuar una parada intermedia, en ambas direcciones, entre San Diego y Acapulco.
- B. En la ruta H de los Estados Unidos la línea aérea designada deberá efectuar una parada intermedia, en ambas direcciones, entre la Ciudad de México y Panamá.
- C. En la ruta J de los Estados Unidos la línea aérea designada deberá efectuar una parada intermedia en Mérida.
- D. En la ruta M de los Estados Unidos la línea aérea designada deberá efectuar una parada intermedia, en ambas direcciones, entre Phoenix y Guadalajara y deberá efectuar paradas intermedias en Guaymas, La Paz, Mazatlán en el orden correspondiente, en ambas direcciones, en aquellos vuelos que sirvan tanto a Tucson como a Puerto Vallarta.

- E. En la ruta O de los Estados Unidos la línea aérea designada deberá efectuar una parada intermedia en Centro América, en ambas direcciones, entre Puerto Vallarta o Guadalajara y Panamá.
- F. En la ruta K de México la línea aérea designada deberá efectuar una parada intermedia en Tucson, en todos los vuelos, en ambas direcciones.

4. Queda entendido que los líneas designadas por el Gobierno de los Estados Unidos de América tendrán las siguientes limitaciones:

- A. En la ruta I de los Estados Unidos la línea aérea designada tendrá únicamente derechos de tráfico de carga y correo.
- B. En la ruta N de los Estados Unidos la línea aérea designada no hará publicidad, promoción o venta de servicio aéreo con una sola línea aérea desde México hacia Europa vía la ruta N. Sin embargo, esto no impedirá el hacer publicidad, promoción y venta de dicho servicio vía cualquier otra ruta en el Cuadro de Rutas de los Estados Unidos, para la cual la misma línea aérea esté designada para operar.
- C. En la ruta O de los Estados Unidos, la línea aérea designada no tendrá derechos de tráfico de más allá, desde Monterrey.

5. Se reconoce que ninguna de las partes impondrá restricciones, unilateralmente, a una línea o líneas aéreas de la otra parte, por lo que respecta a capacidad, frecuencias o tipo de aeronave empleado sobre cualquier ruta especificada en este Cuadro de Rutas.

[TRANSLATION ¹ — TRADUCTION ²]

The Mexican Secretary of Foreign Relations to the American Ambassador

UNITED MEXICAN STATES
DEPARTMENT OF FOREIGN RELATIONS
MÉXICO

Tlatelolco, D. F., July 31, 1970

507758

Mr. Ambassador:

I have the honor to refer to Your Excellency's note No. 959 dated today, the text of which, translated into Spanish, reads as follows:

[See note I]

¹ Translation supplied by the Government of the United States of America.

² Traduction fournie par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

In reply I have the pleasure of communicating to Your Excellency that my Government accepts the foregoing proposal and therefore it concurs in considering that Your Excellency's note No. 959 transcribed above and this note shall constitute an extension and modification of the Air Transport Agreement currently in force between our two Governments.

I take this opportunity to renew to Your Excellency the assurances of my highest and most distinguished consideration.

ANTONIO CARRILLO

His Excellency Robert Henry McBride
Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary
of the United States of America
Mexico, D.F.

RELATED LETTERS

I

Mexico, D.F., July 31, 1970

Dear Mr. Secretary:

During the talks which took place in Washington, D.C., during April, 1970, and in Mexico City during July, 1970, agreement was reached on the terms of the amendment and extension of the Air Transport Agreement between our two Governments. This agreement was recorded in an exchange of notes dated July 31, 1970. In addition agreement was reached that the understanding of our two Governments set forth in the Exchange of Letters dated August 4, 1965,¹ between the Ambassador of the United States and the Mexican Secretary of Communications and Transport be replaced by the following understanding.

1) With respect to Article 7 (b) of the Air Transport Agreement between the Government of the United States and the Government of Mexico, it is understood that any designated airlines of one country will be permitted to import aviation fuel supplies free of duties, inspection fees, and other federal charges for its international operations to and through the other country. However, each Government shall use its best efforts to ensure that, so long as its airlines are satisfied that the quality of the local product is comparable to IATA technical specifications and the cost (delivered) of the local product is comparable to the cost (delivered to the same point) of the same product, if imported, each airline

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 580, p. 288.

voluntarily will refrain from exercising the right of import recognized in this paragraph.

2) To avoid possible difficulties in importation and other matters of facilitation, the two Governments gave reciprocal assurances that prompt consideration would be given to problems which may arise in the commercial operations of the authorized airlines. The Government of Mexico indicated that the Mexican Facilitation Commission is available to assist US airlines having facilitation problems and noted that individual airlines may direct requests to this Commission through the Directorate General of Civil Aviation. The Government of Mexico also offered the good offices of the Directorate General of Civil Aviation in the event facilitation problems should arise with authorities not represented on the Mexican Facilitation Commission. The Government of the United States offered similar assistance to Mexican airlines having facilitation problems and indicated that individual airlines could direct their requests to the Office of Facilitation of the United States Department of Transportation.

3) Both parties agree that, in accordance with Article 3 of the Agreement and in order to prevent discriminatory practices and to assure equality in treatment, each party will grant the appropriate operating permission to the designated airline or airlines of the other contracting party with a minimum of procedural delay.

4) Should any dispute be submitted to arbitration under Article 13 of the Agreement, the two Governments will agree in advance whether the arbitral decision will be binding on both parties.

5) It is understood that the phrase "any rate proposed to be charged", as contained in paragraph 2 of Article 11, includes rates for single-plane services.

6) It is understood that the phrase "regular equipment" in Article 7 means any equipment whether for use on the ground or for use on the aircraft itself, which is essential for the operation of the aircraft in its preparation for or in its actual flight. It is further understood that the phrase "intended solely for use by aircraft" means any item which is intended to be used only in connection with the aircraft. It is also understood that printed forms issued wholly at the insistence and expense of the Government of the origin of the aircraft will be exempt from the duties and charges specified in Article 7.

7) It is understood that the term "national" that appears in the text of Article 7 of the Agreement related to duties or charges, refers to Federal duties or charges.

It would be appreciated if you would advise me whether the foregoing reflects

the understanding of the Mexican Government with respect to the agreements reached during the course of the discussions just completed.

Sincerely yours,

[Signed]

ROBERT H. MCBRIDE
American Ambassador

His Excellency José Antonio Padilla Segura
Secretary of Communications and Transport
Mexico, D.F.

II

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

ESTADOS UNIDOS MEXICANOS
SECRETARIA DE COMUNICACIONES Y TRANSPORTES

México, D. F., a 31 de julio de 1970

Tengo a honra referirme a su atenta carta fechada el día de hoy, la cual traducida al español, dice lo siguiente:

« Durante las pláticas que tuvieron lugar en la Ciudad de Washington, D. C., en abril de 1970 y en la Ciudad de México, D. F., en julio de 1970, se llegó a un acuerdo sobre los términos de la modificación y prórroga del Convenio sobre Transportes Aéreos entre nuestros dos Gobiernos. Este acuerdo fue consignado en un Canje de Notas fechado el 31 de julio de 1970. Se llegó al acuerdo adicional de que el entendimiento de nuestros dos Gobiernos, expresado en el intercambio de cartas fechado el 4 de agosto de 1965, entre el Embajador de los Estados Unidos y el Secretario de Comunicaciones y Transportes de México, se substituya por el siguiente.

1) Con respecto al Artículo 7 b) del Convenio sobre Transportes Aéreos entre el Gobierno de los Estados Unidos y el Gobierno de México, queda entendido que cualquier línea aérea designada de un país podrá importar combustible de aviación libre de impuestos, derechos de inspección y otros gravámenes federales para sus operaciones internacionales al otro país y a través de él. Sin embargo, cada Gobierno pondrá sus mejores esfuerzos para asegurar que, mientras sus líneas aéreas estén satisfechas de que la calidad del producto local es comparable a las especificaciones técnicas de la IATA y que el costo (puesto a bordo) del producto local es comparable al costo (puesto a bordo en el mismo punto) del mismo producto si se importa, cada línea aérea voluntariamente se abstendrá de ejercer el derecho de importación reconocido en este párrafo.

2) Para evitar posibles dificultades de importación y otros asuntos de facilitación, ambos Gobiernos se dieron recíprocamente seguridades de que se daría rápida consideración a los problemas que puedan presentarse en las operaciones comerciales de las líneas aéreas autorizadas. El Gobierno de México indicó que la Comisión Nacional de Facilitación Mexicana está disponible para auxiliar a las líneas aéreas de los Estados Unidos que tengan problemas de facilitación y señaló que las líneas aéreas individualmente pueden dirigir sus solicitudes a esta Comisión a través de la Dirección General de Aeronáutica Civil. El Gobierno de México también ofreció la intervención de la Dirección General de Aeronáutica Civil en el caso de que se presenten problemas de facilitación con autoridades que no estén representadas en la Comisión Nacional de Facilitación Mexicana. El Gobierno de los Estados Unidos ofreció ayuda similar a las líneas aéreas mexicanas que tengan problemas de facilitación e indicó que las líneas aéreas podrían individualmente dirigir sus solicitudes a la Oficina de Facilitación del Departamento de Transporte de los Estados Unidos.

3) Ambas partes convienen que con relación al artículo 3 del Convenio y con el fin de impedir prácticas discriminatorias y para asegurar igualdad de tratamiento, cada parte otorgará el permiso de operación correspondiente a la línea o líneas aéreas designadas de la otra parte contratante con un mínimo de demora en los trámites.

4) Si una divergencia es sometida a arbitraje de conformidad con el artículo 13 del Convenio, los dos Gobiernos se pondrán de acuerdo de antemano sobre si la decisión arbitral será obligatoria para ambas partes.

5) Queda entendido que la frase « cualquier tarifa que se proponga cobrar », tal como se menciona en el párrafo 2 del artículo 11, incluye tarifas para el servicio continuado de una misma aeronave.

6) Queda entendido que la frase « equipo regular » en el artículo 7 significa cualquier equipo ya sea para uso en tierra o para uso en la aeronave misma, que sea esencial para la operación de la aeronave en su preparación para el vuelo o en el vuelo mismo. Queda entendido además, que la frase « destinado para uso exclusivo de las aeronaves » significa cualquier artículo destinado a ser usado solamente en conexión con la aeronave. Queda entendido también que las formas impresas emitidas totalmente a instancias y a costa del Gobierno de origen de la aeronave estarán exentas de los impuestos y de los gravámenes especificados en el artículo 7.

7) Queda entendido que el término « nacionales » que aparece en el texto del artículo 7 del Convenio, relacionado con impuestos o gravámenes, se refiere a impuestos o gravámenes federales.

Agradecería a usted me informara si lo anterior refleja el entendimiento

del Gobierno Mexicano con respecto a los acuerdos alcanzados durante el curso de las negociaciones que acaban de concluir. »

Al respecto y de acuerdo con el último párrafo de su carta, me complace manifestarle que lo anterior refleja el entendimiento del Gobierno Mexicano en relación a los asuntos tratados.

Reitero a usted las seguridades de mi más atenta y distinguida consideración.

El Secretario de Comunicaciones y Transportes:

[Signed — Signé]

JOSÉ ANTONIO PADILLA SEGURA

Excmo. Sr. Robert H. McBride
Embajador de los Estados Unidos de America
Presente

[TRANSLATION ¹ — TRADUCTION ²]

UNITED MEXICAN STATES
DEPARTMENT OF COMMUNICATIONS AND TRANSPORT

Mexico, D.F., July 31, 1970

I have the honor to refer to your letter dated today, which, translated into Spanish, reads as follows:

[See letter I]

In this respect, and in accordance with the last paragraph of your letter, I take pleasure in informing you that the foregoing reflects the understanding of the Mexican Government in relation to these matters.

I renew to you the assurances of my most respectful and distinguished consideration.

[Signed]

JOSÉ ANTONIO PADILLA SEGURA
Secretary of Communications and Transport

His Excellency Robert H. McBride
Ambassador of the United States of America
Mexico, D.F.

¹ Translation supplied by the Government of the United States of America.

² Traduction fournie par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

N° 5786. ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS DU MEXIQUE RELATIF AUX TRANSPORTS AÉRIENS. SIGNÉ À MEXICO LE 15 AOÛT 1960¹

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD² MODIFIANT ET PROROGÉANT L'ACCORD SUSMENTIONNÉ, TEL QUE MODIFIÉ ET PROROGÉ³ (AVEC TABLEAU DES ROUTES ET LETTRES CONNEXES). MEXICO ET TLATELOLCO, 31 JUILLET 1970

Textes authentiques : anglais et espagnol.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 9 novembre 1971.

I

L'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique au Secrétaire aux relations extérieures du Mexique

Le 31 juillet 1970

N° 959

Monsieur le Secrétaire,

J'ai l'honneur de me référer à l'Accord du 15 août 1960 entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement des États-Unis du Mexique relatif aux transports aériens, tel qu'il a été prorogé et modifié¹ par divers accords complémentaires conclus entre les deux Gouvernements, dont le dernier en date a été l'échange de notes du 1^{er} juillet 1970² prorogeant l'Accord jusqu'au 31 juillet 1970.

Je considère comme entendu qu'il a été convenu, à l'issue des négociations qui ont eu lieu à Washington, D. C. du 21 avril 1970 au 1^{er} mai 1970 et à Mexico du 7 juillet 1970 au 16 juillet 1970 entre les représentants du Gouvernement des États-Unis d'Amérique et du Gouvernement des États-Unis du Mexique, que l'Accord du 15 août 1960 relatif aux transports aériens, tel qu'il a été modifié, sera à nouveau prorogé jusqu'au 30 juin 1973, avec les modifications ci-après :

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 402, p. 177, et annexe A des volumes 505, 531, 580, 697 et 756.

² Entré en vigueur à titre provisoire le 1^{er} août 1970 et à titre définitif le 30 novembre 1970, date à laquelle le Gouvernement des États-Unis d'Amérique avait reçu du Gouvernement des États-Unis du Mexique une notification indiquant qu'il avait été approuvé par le Sénat de la République, conformément aux dispositions desdites notes.

³ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 756, p. 320.

1. Le tableau des routes joint au présent Accord remplace celui qui est actuellement en vigueur.

2. Le dernier paragraphe de l'article 10 est modifié comme suit :

« Quand l'une des parties contractantes, après une période d'observation d'au moins 180 (cent quatre-vingts) jours, estimera qu'un accroissement de la capacité ou des fréquences offertes par une entreprise de l'autre partie contractante ne se justifie pas ou porte préjudice aux services de sa propre entreprise, elle notifiera ses objections à l'autre partie pour que les autorités aéronautiques compétentes entrent en consultations et prennent une décision d'un commun accord dans un délai maximum de 60 (soixante) jours à compter de la notification. A cette fin, les compagnies aériennes devront fournir sur demande toutes les statistiques de trafic utiles. »

3. Au paragraphe 2 de l'article 11, la période de 30 (trente) jours est remplacée par une période de 45 (quarante-cinq) jours.

4. Au paragraphe 4 de l'article 11, la période de 15 (quinze) jours est remplacée par une période de 30 (trente) jours.

Si les termes de la présente note rencontrent l'agrément du Gouvernement des États-Unis du Mexique, je propose que ladite note et votre réponse communiquant l'agrément de votre Gouvernement constituent un accord prorogeant et modifiant dans les conditions prévues par la présente note l'Accord relatif aux transports aériens conclu entre nos deux Gouvernements.

Cette prorogation et ces modifications prendront effet à titre provisoire à compter du 1^{er} août 1970 et seront définitivement confirmées dès que le Gouvernement des États-Unis d'Amérique aura reçu du Gouvernement des États-Unis du Mexique une notification indiquant que lesdites prorogation et modifications ont été approuvées par le Sénat de la République.

Veuillez agréer, etc.

ROBERT H. MCBRIDE

Pièce jointe :

Tableau des routes

Son Excellence M. Antonio Carrillo Flores
Secrétaire aux relations extérieures
Mexico, D. F.

TABLEAU DES ROUTES

1. L'entreprise ou les entreprises désignées par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique auront le droit d'exploiter, dans les deux sens, des services aériens sur chacune des routes indiquées, et de faire des escales régulières à Mexico, aux points spécifiés dans le présent paragraphe :

- A. New York – Mexico, Acapulco.
- B. Washington, Atlanta, la Nouvelle Orléans – Mexico, Acapulco.
- C. Chicago, Dallas, Fort Worth, San Antonio – Mexico, Acapulco.
- D. La Nouvelle Orléans – Cozumel, Punta Can Cum.
- E. Los Angeles, San Diego – Mexico, Acapulco.
- F. La Nouvelle Orléans – Mérida et au-delà, vers l'Amérique Centrale et Panamá et au-delà.
- G. Miami, via un point intermédiaire – Mérida et au-delà, vers l'Amérique Centrale et Panamá et au-delà.
- H. Houston – Mexico et au-delà vers des points situés en Amérique Centrale et au-delà.
- I. Miami, Tampa/St. Petersburg – Mérida, Cozumel, Punta Can Cum et au-delà.
- J. Miami, Tampa – Mérida, Mexico.
- K. Houston, Mission/McAllen/Edinburg – Monterrey, Mexico.
- L. Harlingen/San Benito – Tampico, Veracruz.
- M. Phoenix, Tucson – Guaymas, La Paz, San José del Cabo, Mazatlán, Puerto Vallarta, Guadalajara.
- N. Tampa – Mexico.
- O. New York, Washington – Monterrey, Puerto Vallarta, Guadalajara et au-delà vers l'Amérique Centrale et l'Amérique du Sud.
- P. Atlanta, la Nouvelle Orléans – Guadalajara, Puerto Vallarta, Mazatlán, La Paz, San José del Cabo.
- Q. Houston – Acapulco.
- R. Houston – Mérida, Cozumel, Punta Can Cum.
- S. Dallas – Mazatlán, La Paz, San José del Cabo, Puerto Vallarta, Guadalajara.

2. L'entreprise ou les entreprises désignées par le Gouvernement des États-Unis du Mexique auront le droit d'exploiter, dans les deux sens, des services aériens sur chacune des routes indiquées, et de faire des escales régulières aux États-Unis d'Amérique aux points spécifiés dans le présent paragraphe :

- A. Acapulco, Mexico – Philadelphie, New York, Boston et au-delà vers l'Europe.
- B. Acapulco, Mexico – St. Louis, Chicago.
- C. Mexico, Guadalajara, Monterrey – San Antonio, Dallas, Fort Worth.
- D. Mexico, Guadalajara, Puerto Vallarta, Mazatlán – Los Angeles.
- E. Acapulco, San José del Cabo, La Paz, Tijuana – Los Angeles.
- F. Mexico – Miami et au-delà.
- G. Mexico – Detroit, Cleveland et au-delà vers le Canada.

- H. Guadalajara – Houston.
- I. Monterrey – Laredo, Corpus Christi.
- J. Hermosillo – Tucson, Phoenix.
- K. Puerto Vallarta, Mazatlán, San José del Cabo, La Paz, Guaymas – Tucson, Phoenix.
- L. Monterrey, Cd. Juárez – Los Angeles.
- M. Acapulco, Mexico, Monterrey – Kansas City.
- N. Cozumel, Punta Can Cum – San Juan.
- O. Mérida, Cozumel, Punta Can Cum – San Juan.
- P. Cozumel, Punta Can Cum, Mérida – Houston.
- Q. Ensenada, Tijuana – Santa Ana.
- R. Durango, Culiacán – Los Angeles.
- S. Mexico, Mazatlán, Cd. Juárez – Denver.
- T. Monterrey – Houston, New York.

3. Les entreprises désignées pourront, lors de tout vol, supprimer des points sur l'une quelconque des routes indiquées, à l'exception des routes ci-après :

- A. Sur la route E exploitée par les États-Unis, l'entreprise désignée sera tenue de faire une escale intermédiaire, dans les deux directions, entre San Diego et Acapulco.
- B. Sur la route H exploitée par les États-Unis, l'entreprise désignée sera tenue de faire une escale intermédiaire, dans les deux directions, entre Mexico et Panamá.
- C. Sur la route J exploitée par les États-Unis, l'entreprise désignée sera tenue de faire escale à Mérida.
- D. Sur la route M exploitée par les États-Unis, l'entreprise désignée sera tenue de faire escale dans les deux directions entre Phoenix et Guadalajara et des escales intermédiaires à Guaymas, La Paz, Mazatlán, dans l'ordre qui conviendra selon la direction, sur les vols qui desservent à la fois Tucson et Puerto Vallarta.
- E. Sur la route O exploitée par les États-Unis, l'entreprise désignée sera tenue de faire escale en Amérique centrale, dans les deux directions, entre Puerto Vallarta ou Guadalajara et Panamá.
- F. Sur la route K exploitée par le Mexique, l'entreprise désignée sera tenue de faire escale à Tucson, sur tous les vols, dans les deux directions.

4. Il est entendu que les entreprises désignées par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique seront soumises aux limitations ci-après :

- A. Sur la route I exploitée par les États-Unis, l'entreprise désignée aura uniquement le droit de transporter du fret et du courrier.

- B. Sur la route N exploitée par les États-Unis, l'entreprise désignée ne fera pas de publicité, de promotion ou de vente pour un service aérien de transport unique du Mexique vers l'Europe par la route N. Cela ne l'empêchera cependant pas de faire de la publicité, de la promotion ou des ventes de services sur toute autre route du tableau des routes des États-Unis que ladite entreprise a le droit d'exploiter.
- C. Sur la route O exploitée par les États-Unis, l'entreprise désignée n'aura pas de droit d'exploitation au-delà de Monterrey.

5. Il est convenu qu'aucune des deux Parties n'imposera de restriction unilatérale quelconque à une entreprise ou aux entreprises de l'autre Partie en ce qui concerne la capacité, les fréquences ou le type d'aéronef utilisé sur l'une des routes mentionnées dans le présent tableau des routes.

II

Le Secrétaire aux relations extérieures du Mexique à l'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique

ÉTATS-UNIS DU MEXIQUE
SECRETARIAT AUX RELATIONS EXTÉRIEURES
MEXICO

507758

Tlatelolco, D. F., le 31 juillet 1970

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de me référer à votre note n° 959 en date de ce jour, dont le texte, traduit en espagnol, est le suivant :

[*Voir note I*]

En réponse, je suis heureux de porter à votre connaissance que mon Gouvernement accepte les propositions susmentionnées et qu'en conséquence il considère que votre note n° 959 transcrite ci-dessus et la présente note constituent une prorogation et une modification de l'Accord sur les transports aériens actuellement en vigueur entre nos deux Gouvernements.

Je saisis cette occasion, etc.

ANTONIO CARRILLO

Son Excellence M. Robert Henry McBride
Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire
des États-Unis d'Amérique

Mexico, D. F.

LETTRES CONNEXES

I

Mexico, D. F., le 31 juillet 1970

Monsieur le Secrétaire,

Au cours des conversations qui ont eu lieu à Washington, D. C., en avril 1970, et à Mexico en juillet 1970, nous sommes parvenus à un accord sur les termes des modifications et de la prorogation de l'Accord relatif aux transports aériens entre nos deux Gouvernements. Ledit Accord a été officialisé par un échange de notes en date du 31 juillet 1970. En outre, nous nous sommes entendus sur le fait que l'accord entre nos deux gouvernements, tel qu'il est exposé dans l'échange de lettres en date du 4 août 1965¹ entre l'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique et le Secrétaire aux communications et aux transports du Mexique serait remplacé par l'accord ci-après :

1. En ce qui concerne l'alinéa *b* de l'article 7 de l'Accord relatif aux transports aériens entre le Gouvernement des États-Unis et le Gouvernement du Mexique, il est entendu que les entreprises désignées d'un pays seront autorisées à importer les fournitures en carburants destinées à être utilisées sur leurs vols internationaux à destination de l'autre pays ou passant par l'autre pays en franchise de droits de douane, de frais d'inspection et autres taxes ou droits fédéraux. Néanmoins, chacun des deux Gouvernements fera tous les efforts pour assurer que, du moment que les entreprises se seront assurées que la qualité du produit local correspond aux conditions techniques spécifiées par l'Association de transport aérien international (IATA) et que le prix (à la livraison) du produit local correspond au prix (livré au même endroit) du même produit, s'il avait été importé, ladite entreprise s'abstiendra volontairement d'exercer le droit d'importation reconnu audit paragraphe.

2. Pour éviter d'éventuelles difficultés dans l'importation et autres problèmes d'approvisionnement, les deux Gouvernements se sont réciproquement donné l'assurance qu'ils examineraient rapidement les problèmes qui pourraient se poser au cours des opérations commerciales des entreprises autorisées. Le Gouvernement du Mexique a fait savoir que la Commission nationale d'approvisionnement du Mexique était à la disposition des entreprises américaines qui auraient des problèmes d'approvisionnement et a fait remarquer que ces entreprises pouvaient s'adresser individuellement à ladite Commission par l'intermédiaire de la Direction générale de l'Aviation civile. Le Gouvernement mexicain a également offert les bons offices de la Direction générale de l'Aviation civile dans le cas où des problèmes d'approvisionnement se poseraient à des autorités non représentées à

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 580, p. 301.

la Commission nationale d'approvisionnement du Mexique. Le Gouvernement des États-Unis a offert des services analogues aux entreprises mexicaines qui auraient des problèmes d'approvisionnement et a indiqué qu'elles pouvaient s'adresser au Bureau d'approvisionnement du Département des transports des États-Unis.

3. Les deux parties sont convenues que, conformément à l'article 3 de l'Accord, et afin d'empêcher des pratiques discriminatoires et d'assurer l'égalité de traitement, chacune des parties octroiera l'autorisation appropriée à l'entreprise ou aux entreprises désignées de l'autre partie contractante avec un minimum de retard administratif.

4. Si un différend est soumis à l'arbitrage au titre de l'article 13 de l'Accord, les deux Gouvernements conviendront à l'avance si la décision arbitrale sera exécutoire pour les deux parties.

5. Il est entendu que l'expression « tout tarif proposé » telle qu'elle figure au paragraphe 2 de l'article 11 comprend les tarifs des services assurés par un seul aéronef.

6. Il est entendu que l'expression « équipement normal », à l'article 7, désigne tout équipement, qu'il soit utilisé au sol ou dans l'aéronef lui-même, essentiel au fonctionnement de l'aéronef au cours de la préparation ou en plein vol. Il est en outre entendu que l'expression « destinés uniquement à être utilisés par les aéronefs » désigne tout article dont l'utilisation sera exclusivement liée à l'aéronef. Il est également entendu que les formules imprimées publiées entièrement sur l'insistance et aux frais du gouvernement du pays d'origine de l'aéronef seront exemptés des droits et charges précisés à l'article 7.

7. Il est entendu que le terme « nationaux » qui figure dans le texte de l'article 7 de l'Accord sur les questions de droits et taxes désigne les droits et taxes fédéraux.

Je vous serais obligé de me faire savoir si ce qui précède rencontre l'agrément du Gouvernement mexicain en ce qui concerne les accords auxquels nous sommes parvenus au cours des entretiens qui viennent de se terminer.

Veillez agréer, etc.

L'Ambassadeur des États-Unis :

[Signé]

ROBERT H. MCBRIDE

Son Excellence M. José Antonio Padilla Segura
Secrétaire aux communications et aux transports
Mexico, D. F.

II

ÉTATS-UNIS DU MEXIQUE
SECRETARIAT AUX COMMUNICATIONS ET AUX TRANSPORTS

Mexico, D. F., le 31 juillet 1970

J'ai l'honneur de me référer à votre lettre en date de ce jour dont le texte, traduit en espagnol, est le suivant :

[Voir lettre I]

A cet égard, et conformément au dernier alinéa de votre lettre, j'ai le plaisir de vous faire savoir que ce qui précède rencontre l'agrément du Gouvernement mexicain en ce qui concerne lesdits entretiens.

Veillez agréer, etc.

Le Secrétaire aux communications et aux transports :

[Signé]

JOSÉ ANTONIO PADILLA SEGURA

Son Excellence M. Robert H. McBride
Ambassadeur des États-Unis d'Amérique
E. V.

No. 10612. PROTOCOL ON THE AUTHENTIC TRILINGUAL TEXT OF THE CONVENTION ON INTERNATIONAL CIVIL AVIATION (CHICAGO, 1944).¹ SIGNED AT BUENOS AIRES ON 24 SEPTEMBER 1968²

N° 10612. PROTOCOLE CONCERNANT LE TEXTE AUTHENTIQUE TRILINGUE DE LA CONVENTION RELATIVE À L'AVIATION CIVILE INTERNATIONALE (CHICAGO, 1944).¹ SIGNÉ À BUENOS AIRES LE 24 SEPTEMBRE 1968²

ADHERENCE

Instrument deposited with the Government of the United States of America on:

5 September 1971

QATAR

(With effect from 5 October 1971.)

Certified statement was registered by the United States of America on 9 November 1971.

ADHÉSION

Instrument déposé auprès du Gouvernement des États-Unis d'Amérique le :

5 septembre 1971

QATAR

(Avec effet à compter du 5 octobre 1971.)

La déclaration certifiée a été enregistrée par les États-Unis d'Amérique le 9 novembre 1971.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 15, p. 295; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 1 to 6, as well as annex B in volumes 604, 730, 764, 797 and p. 380 of this volume.

For the Protocols amending the Convention, see vol. 320, pp. 209 and 217; vol. 418, p. 161; vol. 514, p. 209, and vol. 740, p. 21; for subsequent actions relating to the Protocols, see annex A in volumes 335, 418, 514, 696, 763, 764, 777, 792, 796 and 797 under the respective registration numbers.

² *Ibid.*, vol. 740, p. 21, and annex A in volumes 763, 764, 777, 792, 796 and 797.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 15, p. 295; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 1 à 6, ainsi que l'annexe B des volumes 604, 730, 764, 797 et p. 380 du présent volume.

Pour les Protocoles amendant cette Convention, voir vol. 320, p. 209 et 217; vol. 418, p. 161, vol. 514, p. 209, et vol. 740, p. 21; pour les faits ultérieurs concernant ces protocoles, voir l'annexe A des volumes 335, 418, 514, 696, 763, 764, 777, 792, 796 et 797 sous les numéros respectifs d'enregistrement.

² *Ibid.*, vol. 740, p. 21, et annexe A des volumes 763, 764, 777, 792, 796 et 797.

ANNEX B

*Ratifications, accessions, prorogations, etc.,
concerning treaties and international agreements
filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations*

ANNEXE B

*Ratifications, adhésions, prorogations, etc.,
concernant des traités et accords internationaux
classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

ANNEX B

No. 102. CONVENTION ON INTERNATIONAL CIVIL AVIATION. SIGNED AT CHICAGO ON 7 DECEMBER 1944 ¹

ADHERENCE

Instrument deposited with the Government of the United States of America on:

5 September 1971

QATAR

(With effect on 5 October 1971.)

Certified statement was filed and recorded at the request of the United States of America on 9 November 1971.

ANNEXE B

N° 102. CONVENTION RELATIVE À L'AVIATION CIVILE INTERNATIONALE. SIGNÉE À CHICAGO LE 7 DÉCEMBRE 1944 ¹

ADHÉSION

Instrument déposé auprès du Gouvernement des États-Unis d'Amérique le :

5 septembre 1971

QATAR

(Avec effet à compter du 5 octobre 1971.)

La déclaration certifiée a été classée et inscrite au répertoire à la demande des États-Unis d'Amérique le 9 novembre 1971.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 15, p. 295; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 1 to 6, as well as annex B in volumes 604, 730, 764 and 797.

For the Protocols amending the Convention, see vol. 320, pp. 209 and 217; vol. 418, p. 161; vol. 514, p. 209, and vol. 740, p. 21; for subsequent actions relating to the Protocols, see annex A in volumes 335, 418, 514, 696, 763, 764, 777, 792, 796 and 797 under the respective registration numbers, as well as p. 378 of this volume.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 15, p. 295; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 1 à 6, ainsi que l'annexe B des volumes 604, 730, 764 et 797.

Pour les Protocoles amendant cette Convention, voir vol. 320, p. 209 et 217; vol. 418, p. 161; vol. 514, p. 209, et vol. 740, p. 21; pour les faits ultérieurs concernant ces Protocoles, voir l'annexe A des volumes 335, 418, 514, 696, 763, 764, 777, 792, 796 et 797 sous les numéros respectifs d'enregistrement, ainsi que p. 378 du présent volume.

No. 252. INTERNATIONAL AIR SERVICES TRANSIT AGREEMENT. OPENED FOR SIGNATURE AT CHICAGO ON 7 DECEMBER 1944¹

N° 252. ACCORD RELATIF AU TRANSIT DES SERVICES AÉRIENS INTERNATIONAUX. OUVERT À LA SIGNATURE À CHICAGO LE 7 DÉCEMBRE 1944¹

ACCEPTANCE

Instrument deposited with the Government of the United States of America on:

12 October 1971

BAHRAIN

Certified statement was filed and recorded at the request of the United States of America on 9 November 1971.

ACCEPTATION

Instrument déposé auprès du Gouvernement des États-Unis d'Amérique le :

12 octobre 1971

BAHREÏN

La déclaration certifiée a été classée et inscrite au répertoire à la demande des États-Unis d'Amérique le 9 novembre 1971.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 84, p. 389; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 2 to 6 and 8, as well as annex B in volumes 737, 745, 751, 757 and 797.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 84, p. 389; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 2 à 6 et 8, ainsi que l'annexe B des volumes 737, 745, 751, 757 et 797.

